LE MAITRE ITALIEN CONTENANT TOUT CE QUI EST...

Veneroni, Giovanni, Louis : de Lepine

Digitized by Google

6
5-e
15

5-5.e.15

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

L E

MAITRE ITALIEN

Contenant tout ce qui eſt neceſſaire pour apprendre facilement, & en peu de tems à parler, lire, & écrire en Italien.

PAR LE SIEUR

VENERONI.

Revû, corrigé, & augmenté d'un MAITRE FRANCOIS, avec les ſentimens de pluſieurs Auteurs.

PAR LOUIS DE LEPINE

Docteur en Sacrée Theologie.

A VENISE, MDCCXIV.

Chez Laurente Baſeie.

Avec Approbation, & Privilege.

Digitized by Google

IL MAESTRO ITALIANO

Che contiene quanto si ricerca per imparare facilmente, & in poco tempo à parlare, leggere, e scrivere in Italiano.

BIBLIOTECA NAZ. VITTORIO EMANUELE ROMA

DAL SIGNOR

VENERONI.

Riveduto, corretto, & accresciuto di un MAESTRO FRANCESE co i pareri di più Autori.

DA D. LODOVICO DALLA SPINA

Dottore in Sacra Teologia.

VITTORIO EMANUELE ROMA

IN VENEZIA, MDCCXIV.

Presso Lorenzo Basegio

Con Licenza de' Superiori, e Privilegio.

Digitized by Google

Digitized by Google

L'IMPRIMEUR AU LECTEUR.

MOn Lecteur, Comme la Grammaire intitulée, LE MAITRE ITALIEN, a toûjours eu un applaudiſſement univerſels, & que Monſieur Veneroni s'eſt acquis l'eſtime des Curieux dans la langue Italienne, par la facilité qu'il a trouvée pour l'enſeigner; auſſi a t'elle êté approuvée dans toute l'Italie par les perſonnes de bon goût, principalement lors qu'on y a obſervé la maniere d'apprendre la langue Italienne par la Françoiſe & la Françoiſe par l'Italienne, avec les ſentimens de pluſieurs Auteurs: j'ai crû être de mon devoir de vous preſenter cette derniere Edition qui ſera plus eſtimée que les autres puiſqu'elle a été Reveuë, Embellie, & Corrigée par un Maître de grande reputation en ces deux Langues.

Je vous donne auſſi avis, comme le Dictionaire Italien & Frãçois du dit Sieur veneroni eſt déja imprimé pour la troiſiéme Edition dans le quel les Curieux de

Digitized by Google

la langue Françoiſe trouveront un grand foulagement, par les augmentations, phraſes, & remarques qu'en a faites le Sieur Philippe Neretti Pariſien & Profeſſeur des Langues Françoiſe & Italienne. J'ai même imprimé l'Abbregé du Dictionaire de la Cruſca en deux tomes en 4. pour la commodité de ceux, qui aiment bien parler Italien. Il y a toutes les voix, qui ſont dans la derniere edition de Florence, en ayant ôté ſeulement, où ils y en avoient beaucoup, quelques citations des Auteurs, y en laiſſant une, ou deux des plus celebres. Vous en pouvez lire la Preface, où vous trouverez la maniere, qu'on a tenu en l'abbregant, plus amplement décrite.

Digitized by Google

LO STAMPATORE AL BENIGNO LETTORE.

Mio Lettore, Come la Grammatica intitolata, IL MAESTRO ITALIANO, hà sempre havuto l'universal applauso, e che il Signore Veneroni s'è acquistato la stima di tutti i Curiosi della lingua Italiana per la facilità da esso trovata nell'Insegnarla; Così è stata ella approvata da persone sapienti, principalmente tosto che si è osservata la maniera d'imparare la lingua Italiana per mezzo della Francese, e la Francese per mezzo dell'Italiana: hò creduto esser debito mio di presentarvi questa ultima Editione la qual sarà più stimata delle altre, poiche è stata Revista, Abbellita, e Corretta da un Maestro di gran Grido in queste due lingue..

Vi dò ancora avviso Come il Dittionario Italiano, e Francese del sopradetto Signor Veneroni è già uscito dal torchio per la Terza Editione, nel quale i Curiosi della

la lingua Francese troveranno un gran sollievo, col mezzo delle Aumentationi, fraſi, & oſſervationi, fatte dal Signore Filippo Neretti Parigino e Profeſſore nell'una e l'altra favella. Hò parimente ſtampato il Compendio del Vocabolario della Cruſca in due tomi in 4. per il comodo di quelli, che vogliono parlar bene Italiano. Vi ſono tutte le voci, che ha l'ultima edizione di Firenze, havendogli levate ſolamente, dove ve n'erano molte, alcune citazioni d'Autori laſciandovene una, o due de' più celebri. Ne potete leggere la Prefazione, che troverete la maniera tenuta nel compendiarlo deſcritta più ampiamente.

AU LECTEUR.

MOn cher Lecteur voici la quatriéme Grammaire que je donne aux curieux, & comme j'ai envie que ce ſoit la derniere, je te preſente un recueil de ce que j'ai trouvé de meilleur chez nos Grammairiens modernes, tant pour le François que pour l'Italien. J'ai tirè du Sieur Veneroni la veritable prononciation Italienne, un traitté de l'Accent, les neuf parties du diſcours, Italien, & François, & tous les verbes irreguliers, avec un moyen tres particulier pour apprendre beaucoup de paroles Françoiſes, & Italiennes avec facilité, & en tres peu de tems. La nomenclature, & les dialogues familiers qui ſuivent, ſont dans L'ART D'ENSEIGNER. Les façons de parler, les proverbes, les belles ſentences, & la maniere d'écrire des lettres Italiennes ſont auſſi du dit Sieur Veneroni. Les lettres, & petites hiſtoires viennent d'un autre Auteur. Le Maître François, qui eſt un Abbregé de mes Grammaires contient les regles de bien prononcer le François, les quatre conjugaiſons, tous leurs Infinitifs par ordre Alphabetique, & les verbes Irreguliers.

AL

AL LETTORE

Mio caro Lettore, eccoti la quarta Gramatica, che dò a i curiosi, & havendo voglia che questa sia l'ultima ti presento una raccolta di ciò, che hò trovato di migliore appresso ai nostri Gramatici moderni, tanto per lo Franceſe, come per l'Italiano. Hò cavato dal Signore Veneroni la vera pronunzia italiana, un trattato dell'accento, le nove parti del discorso Italiano, e Franceſe, e tutti i verbi Anomali ò irregolari, con un mezzo particolariſſimo per imparare molte parole Franceſi & Italiane con facilità, & in pochiſſimo tempo. La nomenclatura, & i Dialoghi, che seguitano sono nell' ARTE D' INSEGNARE. I modi di parlare, i Proverbi, belle sentenze, e la maniera di scrivere lettere Italiane sono ancora del detto Signore Veneroni. Le lettere, e le hiſtoritte vengono da un altro Autore. Il Maeſtro Franceſe, che sarà un compendio delle mie Gramatiche, contiene le regole di ben pronunciare il Franceſe, le quattro conjugazioni, tutti i loro infiniti per ordine Alfabetico, & i verbi Irregolari.

ER-

ERRATA CORRIGE.

Pag.	*linea*	*Errori*	*Correzioni.*
5	2	prononcant.	prononçant
6	33	citroville	citrouïlle
9	16	Auguſte	Aout
10	13	ondit	on dit
13	36	eſquinantie	eſquinance
14	26	limacon	limaçon
15	18	povil	pouïl
18	9	ie	je
	20	paſses	paſsez
	35	di	dì
19	3	ou	où
	24	ſcait	ſait
	25	mezze	mezzo
	33	è'	c'
20	16	auroy	auray
22	24	ſoient	ſoient
23	26	noſtre	nôtre
30	11	propoſitions	prepoſitions
49	10	il me croit	il te croit
	11	il me mépriſe	il te mépriſe
69	8	finy	deffini
87	23	reſto	reſte
124	31	qu'ls	qu'ils
129	21	*la terza perſona* ſais	fait
134	15	etois	étois
160	2	*la terza perſona* meurs	meurt
	21	qu'll	qu'il
163	31	conceuoir	concevoir
167	20	ris	ri

Digitized by Google

173	8	PROPOPO-SITIONS.	PREPOSI-TIONS.
175	19	le table	la table
176	30	PROPOSI-TIONS.	PREPOSI-TIONS.
193	3	uneſoupe	une ſoupe
240	13	*provò*	*provo*
241	2	deſidereranno	deſiderano
258	27	ſaut	ſa ut
306	8	ſouſtrait	ſoûtrait
334	28	lai	l'ai
326	30	ſa Femme	ſa Femme
336	19	detête	de tête
	20	aumal	au mal
345	18	miei	i miei
351	6	piene	peine
352	16	io parlaro	io parlavo
353	12	comonſam	comanſam
	14	Trittongi	Trittonghi
357	3	neu fans	neuf ans
363	13	quarté	quarré
427	11	quelll	quelli
429	26	contrè	con trè
438	5	quelli	quelli

Où vous trouvez toûjour corrigez toûjours.

Quand dans les troiſiémes perſonnes du pluriel des verbes vous trouvez *loro* corrigez *quelli*.

Quelques autres de moindre conſideration, on le remet au diſcrete, & judicieux Lecteur.

DE

Digitized by Google

DE LA PRONONCIATION DES LETTRES ITALIENNES.

LA langue Italienne a Vingt lettres, cinq Voyelles, & quinze consonnes.

Les Voyelles sont a. e. i. o. u.

Les consonnes b. c. d. f. g. h. l. m. n. p. q r. s. t. z.

Six de ces lettres ont la prononciation differente de la langue françoise, & par ce que toute sa beauté consiste a les bien prononcer, elles feront le comencement de ces regles.

Ces lettres sont c. g. h. q. u. z. qui doivent être prononcées d'une maniere douce, & delicate, sans aucune affectation, & avec beaucoup de franchise.

DE LA LETTRE C.

C devant E, ou I. se prononce en italien comme on diroit TCHE, TCHI, vg.

Digitized by Google

Ceſare	*Tcheſare*	Ceſar
Cecità	*Tchetchità*	Aveuglement
Cervello	*Tchervello*	Cerveau
Città	*Tchittà*	Ville
Cittadino	*Tchittadino*	Citoyen
Prencipe	*Prentchipe*	Prince.

Quand vous trouverez un S, devant C, vous lirez comme ſi c'étoit CHE, françois, vg.

Scemare	*Chemare*	Diminuer
Conoſcere	*Conochere*	Connoitre
Scendere	*Chendere*	Deſcendre
Laſciare	*Lachiare*	Laiſſer
Uſcire	*Uchire*	Sortir

Deux CC, devant E, ou I, le premier ſe doit prononcer comme T, & l'autre comme CHE, françois, vg.

Accento	*Atcento*	Accent
Eccettione	*Etchettione*	Exception
Eccellenza	*Etchellenza*	Excellence
Braccio	*Bratchio*	Bras
Caccia	*Catchia*	Chaſſe
Faccia	*Fatchia*	Face.

Les syllabes de CIA, & quelques fois de CIO, ſe prononcent auſſy en TCHA, è TCHO, vg.

Francia	*Frantcha*	France
Mancia	*Mantcha*	Etreine
Bilancia	*Bilantcha*	Balance
Grancio	*Grantcho*	Cancre de mer
Bilancio	*Bilantcho*	Livre de Marchands

G

La lettre G devant E, ou I, ſe pronon-

nonce comme en françois DGE, DGI, vg.

Genere	*Dgenere*	Genre
Angelo	*Andgelo*	Ange
Gelo	*Dgelo*	Gelée
Gigante	*Dgigante*	Geant
Giacinto	*Dgiacinto*	Hiacinte
Giardino	*Dgiardino*	Jardin

Deux GG, devant les mèmes voyelles ſe prononcent le premier comme D, & l'autre comme G, vg.

Hoggi	*Hodgi*	Aujour d'huy
Oggetto	*Odgetto*	Objet
Maggio	*Madgio*	May
Maggiore	*Madgiore*	Plus grand
Peggio	*Pedgio*	Pis
Coraggio	*Coradgio*	Courage

Il faut ſe ſouvenir de prononcer ces deux lettres tant le D, que le G, avec une grande delicateſſe, de ſorte qu'on ne connoiſſe preſque point, qu'on prononce ou un T, ou un D.

La ſyllabe GLI, ſe prononce comme en françois LLI, v.g.

Figlia	*Fillia*	Fille
Paglia	*Paillia*	Paille
Battaglia	*Battaillia*	Battaille
Famiglia	*Famillia*	Famille
Canaglia	*Canaillia*	Canaille
Taglia	*Taillia*	Taille.

Les ſyllabes GNA, GNE, GNI, GNO, GNV, font comme en françois GNIA, GNIE, GNI, GNIO, GNIV, vg.

Magnanimo	*Magnianimo*	Courageux
Agnello	*Agniello*	Agneau

Incognito	*Incognito*	Inconnu
Giugno	*Giugnio*	Juin
Ignudo	*Igniudo*	Nud

H

Cette lettre eſt une ſimple aſpiration dans la langue Italienne, qui ne change rien en la prononciation, & meme qui ſemble inutile au comencement des mots, ce qui a fait que les Academiciens de la Cruſca l'en ont otè tout à fait, v. g.

Scrivono,		
Honore	*Onore*	Honneur
Huomo	*Uomo*	Homme
Havere	*Avere*	Avoir
Humano	*Umano*	Humain
Hora	*Ora*	Heure
Hoſtia	*Oſtia*	Hoſtie

Il ſemble que dans les interjections cette lettre ait un peu plus de force, & ſoit neceſſaire pour l'aſpiration, quoy qu'elle ne ſe prononce point, vg.

Ah! deh! uh! oh! ohi! &c.
Helas! de grace!

Les Sillabes CHE, CHI, GHE, GHI, ſe prononcent comme en françois QUE, QUI, GUE, GUI, v.g.

Cheto	*Queto*	Paisible
Chieſa	*Quieſa*	Egliſe
Chiave	*Quiave*	Clef
Fatiche	*Fatique*	Peines
Ghigno	*Guigno*	Souris
Luoghi	*Luogui*	Lieux

Q

Le QU, italien ſe prononce comme le QOV;

QOV; françois, mais il faut toucher toutes les voyelles, en le prononcant, vg.

Aquila	Aigle
Inquieto	Inquiet
Squadra	Equerre
Squartato	Ecartelè
Quattro	Quatre
Cinque	Cinq.

QUI, se prononce par une Sillabe, & CUI, par deux

V

La voyelle V, se prononce comme la diphtongue françoise OV, vg.

Virtuoso	*Virtovoso*	Sçavant
Gusto	*Gousto*	Goût
Tutto	*Toutto*	Tout
Curioso	*courioso*	Curieux
Dubbio	*Doubbio*	Douteux
Furioso	*Fourioso*	Furieux

Les Romains ne prononcent presque point la lettre V, quand elle se rencontre devant un O, dans la meme svllabe & les Florentins la prononcent avec beaucoup de force vg.

Da Fiorentini leggesi.	Da Romani leggesi.	
Buono	*Bono*	Bon
Cuore	*core*	Coeur
Fuoco	*Foco*	Feu
Giuoco	*Gioco*	Jeu
Luoco	*Loco*	Lieu
Figliuolo	*Figliolo*	Fils.

Pour moy je tiens le parti des Florentins, par ce que si on ne prononcoit pas l'V, de-

vant l'O, il n'y auroit point de difference entre l'italien, & le latin vg. *ſono*, *homo*, *loco*, ſont plus latins qu'italiens: on s'expoſeroit auſſy fort ſouvent à faire des equivoques ridicules, vg.

Io ſono	Je ſuis
&	&
Io ſuono	Je ſonne
Io noto	Je remarque
&	&
Io nuoto &c.	Je nage.

Z.

Cette lettre ſe prononce en deux façons, comme DS, & comme TS. La regle generale eſt de le prononcer comme TS, ou qu'il ſoit double, ou qu'il ſoit ſimple, & il eſt certain, que quand le Z, finit un mot, qui à plus de deux Sillabes, on le prononce toujours pars TS, vg.

Gentilezza	*Gentiletſa*	Gentileſſe
Creanza	*Creantſa*	Civilitè
Accortezza	*Accortetſa*	Addreſſe
Potenza	*Potentſa*	Puiſſance
Fortezza	*Fortetſa*	Force
Clemenza	*Clementſa*	Clemence

Mots de deux Sillabes, & de deux ZZ. ou un ſeul quì ſe liſent par TS.

Pozzo	*Potſo*	Puits
Zia	*Tſia*	Tante
Nozze	*Notſe*	Nòces
Zoppo	*Tſoppo*	Boitteux
Zuffa	*Tſuffa*	Dèmelée
Zucca	*Tſucca*	Citroville

Mots quì ſe liſent par DS.

Lazaro	*Ladſaro*	Lazare

Zona

Zona	*Dſona*	Zone
Zero	*Dſero*	Zero
Zodiaco	*Dſodiaco*	Zodiac
Mezzo	*Medſo*	Milieu
Rozzo &c.	*Rodſo*	Groſſier

DES AUTRES LETTRES ITALIENNES.

Toutes les voyelles qui ſeront à la fin d' une derniere ſyllabe, marquées d'un accent grave, ſe prononceront ouvertes avec force, & pour le faire avec plus de delicateſſe il ne faut guerre s'arreter ſur les ſyllabes precedentes, pour mieux appuyer ſur la derniere, vg.

Bontà		Bonté
Caſtità	A	Chaſteté
Cecità		Aveuglement
Fè		Foy
Rè	E	Roy
Mercè		Mercy
Dì		Jour
Lunedì	I	Lundy
Così		Ainsy
Amò		Il aima
Cantò	O	Il chanta
Parlò		Il parla
Tribù		Tribue
Virtù	V	Vertue
Gesù.		Jeſus.

DE LA VOYELLE E.

Ceux qui font profeſſion de bien entendre la langue italienne, donnent des differentes

Digitized by Google

prononciations à cette lettre dans le milieu, ou au comencement des mots, comme font les françois, ſçavoir, une ouverte, & l'autre fermée, vg. la premiere ſyllabe de ces mots eſt d'une prononciation fermée,

Fede	Foy
Peſca	La pèche du poiſſon
Mentre	Cependant
Refe	Fil

La premiere ſyllabe des mots ſuivants eſt d'une prononciation ouverte.

Feſta	Fète
Pèſca	Pèche fruit
Sèmpre	Toûjours.
Pèlle	Peau

Il n'y a point de regle generale pour ces deux prononciations, il faut avoir recours à l'uſage, ou à un bon maitre; on obſerve pourtant que l'E, ſe prononce fermè dans les mots qui viennent du latin, vg.

Cinis	*Cenere*	Cendre
Fides	*Fede*	Foy
Sylva	*Selva*	Bois
Simplex	*Semplice*	Simple

I'ay trouvè des Gramairiens, qui donnent encore d'autres regles, mais elles ne ſont point aſſurées.

I.

Cette lettre n'eſt jamais conſonne au comencement des mots comme dans le latin, & le françois; c'eſt pour cela que dans les mots derivez du latin qui comencent par un I, conſonne, les Italiens y adjoutent un G. pour leur donner une prononcia tion plus conforme à la langue latine, vg *Joannes*, *Jeſus*, *Jo-*

Jonas, &c. on dit *Giovanni*, *Giesù*, *Giona*; &c.

O

Cette lettre a auſſy deux prononciations differentes, l'une ouverte, & l'autre fermée. mais ſans aucune regle certaine, vg.

Voto	Voeu	*Foro* Trou	*Rocca* Quenoville
Voto	Vuide	*Foro* Le bareau	*Rocca* Roche
Corſo	Cours		
Corſo	Vin de corſe		

Tous les mots qui viennent du latin ſont fermez ſans exception, vg.

Pulvis	*Polvere*	Poudre
Stultus	*Stolto*	Fou
Multum	*Molto*	Beaucoup
Auguſtus	*Agoſto*	Auguſte

Quand l'O, eſt precedé d'un V, il eſt ouvert, vg.

Fuòco	Feu
Cuòre	Coeur
Huòmo	Homme
Giuòco	jeu

DES CONSONNES S, T,

La lettre S, a la prononciation la plus delicate qu'il y ait dans toute la langue italienne, & il y a fort peu de perſonnes, qui la ſçavent bien prononcer. Elle a la prononciation rude, & douce, auſſy bien qu'en la langue françoiſe: elle eſt douce quand elle eſt entre deux voyelle, vg.

Spoſa	Epouſe
Roſa	Roſe
Paradiſo	Paradis

Viſo	Viſage
Eſempio	Exemple

On excepte pluſieurs mots, qui ont la prononciation rude, vg.

Speſa	Depence
Riſo	Ris
Caſa	Maiſon
Naſo	Nez
Coſa	Choſe

On excepte encore la particule SI, quand elle ſe trouve à la fin de quelque Verbe, vg.

Diceſi	Ondit
Sentendoſi	Se ſentant
Parlaſi	On parle
Faccendoſi	Se faiſant
Coſi	Ainſy

Il y a une infinité d'autres paroles, qu'on ne ſçauroit apprendre que dans la converſation dés perſonnes ſçavantes ſur la connoiſſance des langues.

Tous les adiectifs, qui ſe terminent en OSO, ou OSA, ſe prononcent avec S, rude, vg.

Sdegnoſo	Dedaigneux
Odioſo	Odieux
Scandaloſo	Scandaleux
Pericoloſo	Perilleux

Ceux qui ſe terminent en ESE, ou VSO, ont leur prononciation douce, vg.

Paleſe	Manifeſte
Corteſe	Courtois
Confuſo	Confus
Deluſo	Moqué

La ſyllabe TI, étant ſuivie d'une voyelle

ſe

ſe prononce en approchant la langue des dents, comme ſi c'étoit TSI, françois, vg.

Natione	*Natſione*	Nation
Oratione	*Oratſione*	Oraiſon
Gratia	*Gratſia*	Grace
Intentione	*Intentſione*	Intention

Le nouveau dictionnaire de la Cruſca à reformè ce T, & à mis un Z, à ſa place, puiſqu'il ſe prononce comme un Z, à l'italienne, vg.

Nazione	*Orazione*
Grazia	*Intenzione*

On excepte pourtant les mots ſuivants, qui ont la prononciation rude à cauſe de l'accent qui eſt ſur la penultième, vg.

Simpatìa	Simpatie
Natìo	Natif
Malatìa	Maladie

Les autres conſonnes ſe prononcent comme dans la langue françoiſe.

Toute la prononciation de cette langue eſt renfermèe dans les paroles ſuivantes, & celuy qui les ſçaura bien lire, prononcera parfaitement l'Italien.

Les ſyllabes qui ſe trouveront marquées d'une petite croix, auront une des regles que nous venons d'enſeigner.

Ciaſchèdùno sà che còme non v'è coſa chè più diſpiàccia a Dio chè l'ingratitudine, & inoſſervànza de' ſuoi precètti; còsì non v'è niente che cagioni maggiormente la deſolàtione di queſto univerſo, che la cecità e sùperbia degli hùomini, la pazzia de' Gentili, l'ignoràmza, & oſtinàtione de' Giudei, e Sciſmatici.

Digitized by Google

DE L'ACCENT

L'Accent, qui eſt l'ame des paroles, eſt un ſon de la voix, qui fait prononcer les ſyllabes; ou plus longues, ou plus breves.

Les Italiens ont deux accents, l'accent grave, ou l'accent aigu.

La premier ſe met ordinairement ſur la derniere voyelle des mots, pour marquer que la faut prononcer avec force, & il eſt figurè par une ligne oblique en cette maniere, Vg.

Età	Age
Amò	Il aima
Ciò	Ce
Credè	Il crut.

L'Accent aigu ſe met ſur la penultième, & quelque fois ſur l'antepenultième; mais il ne ſe marque preſque point dans l'impreſſion, & il ne ſert qu'a montrer que la ſyllabe ſur laquelle il ſe trouve eſt longue, & c'eſt une ligne contraire à celle de l'accent grave, vg.

Senàto	Senat
Garbàto	Honnête
Velùto	Velout
Fantasìa	Fantaiſie
Amàvano	Ils aimoient
Credèvano	Il croyoient.

DE L'ACCENT AIGU.

Toutes les voyelles qui ſont devant deux conſonnes dans les temps des verbes ſont toujours longues, vg.

Ameràno	Ils aimeront
Credètte	Il crut

Sen-

Sentirèbbe	Il sentiroit
consideràsse	Qu'il considerat

Quelques uns veulent qu'on mette l'accent aigu sur les paroles qui ont une double signification, vg. sur *tenère*, pour le distinguer de *tènere*, tendre, sur *ancòra*, pour le distinguer de *ancora*, ancre de navire. Les mots de deux syllabes ont toûjours la premiere longue pourveu que la derniere ne soit pas marquée d'un accent grave, vg.

Pàne,	*Vino*,	*Sàle*
Pain.	Vin	Sel

Les mots en *ana*, ont la penultiéme, longue, vg.

campàna	*settimàna*
cloche	semaine.

La syllabe qui est devant la derniere s'appelle *Penultima*, Penultiéme, & celle qui est devant la penultiéme, *Antepenultima*, Antepenultiéme, toutes les autres n'ont point de nom.

Les noms terminez. en *onza*, *enza*, *anze*, *enze*, ont la penultiéme longue, comme aussy les voyelles qui sont devant z. ou zz, vg.

costànza,		*diligènza*,	
constance,		diligence.	
diligences		*diligenze*.	
sporchèzia,		*Indìzio*.	
saletè,		Indice	
bellèzza,		*fanciullèzza*	
beautè,		Enfance.	
pòliza,	S'excepte,	*mercanzìa*	
billet,		marchandise	
pazzia,		*profezìa*.	
folie,		prophetie.	
squinanzìa,		esquinantie	Ba,

Digitized by Google

Ba, be, bi, bo, bio, bia, bii, ont la penultième longue, vg.

guardaròba, guarderobe		
colòmbi, Pigeons,	*rimbòmbi*, retentiſſements,	*ſupèrbo* ſuperbe
nìbbio, milan	*ſupèrbia*, ſuperbe	*Arabia* Arabie
ſupèrbi, ſuperbes,	*cambii* changes.	

Exceptez *Ecuba* Ecube, & *rèprobo*, qui ont l'antepenultième longue En *bile*, & *bili*, ont la penultième longue, vg.

amàbile, aimable,	*amàbili* aimables
credìbile, croyable,	*credìbili*, croyables

En *ca*, & en *che*, les uns ont la penultième longue, les autres l'antepenultième, & afin de vous faire une regle generale, & facile, les ſuivants ont la penultième longue, & tous le autres l'antepenultième.

fatìca, Peine,	*feſtùca*, fetu,	*formìca*, fourmis,	
mollìca, mie,	*lumàca*, limacon,	*monàrca* monarque,	*ortica* ortie
paſtinàca, pàtenade,	*patriàrca*, patriarche,	*ricèrca* recherche,	
Spelònca, caverne,	*tartarùca*, tortue,	*triàca*, theriaque,	*verrùca* vertue,

Veſcica, & tous leurs pluriels.

En *ce*, ont la penultième longue, vg.

atròce, cruel,	*feròce*, feroce,	*donatrice*, donneuſe,	*vivàce*, vif,

Les noms ſuivants en ſont exceptes & ont l'An-

l'Antepenultième longue.

ànice, anis, *artèfice*, artisan, *càlice*, calice, *càmice*, aube de Prêtre,
carnèfice, Boureau, *cìmice*, punaise, *còdice*, code, *còmplice*, complice,
ìndice, marque, *fòrbice*, ciseaux, *giùdice*, juge, *màntice*, soufflet.
orèfice, ouvrier, *pòmice*, pierre-ponce, *Pontèfice*, Pontife, *partècipe*, participant,
sèmplice, simple, *trìplice*, triple.

En *cia*, *cio*, *chia*, *chio*, ont l'accent sur la penultième, & on ne prononce presque point la lettre *i*, vg.

càccia, chasse, *fàccia*, face, *ghiàccio*, glace, *bràccio*, bras,
pastìccio, pate, *cornàcchia*, corneille, *paròcchia*, paroisse, *pidocchio*, povil.

En *ina*, & *ino*, ont la penultieme longue, vg.

cortìna, courtine, *farìna*, farine, *cucìna*, cuisine,
Assassìno, assassin, *indovìno*, Devin, *uncìno*, &c. crochet

Exceptez les noms suivans qui ont l'accent sur l'Antepenultième. Vg.

àsino, Ane, *àcino*, pepin, *dàmo*, daim, *fràssino*, fraine,
gèmino, gemeau, *prìstino*, temps passé, *Zàino*, zain.

En *ine*, ont l'accent sur l'antepenultieme, vg.

amaritùdine, amerhume, *disòrdine*, désordre,
origìne, *vimìne*, *vordgine*,

ori-

origine, brin d'oſier, gouffre.

Les ſuivantes ont la penultième longue.

aſſine, *confine*, *moine*
aſſin, confin, carroſſes d'enfans.

En *joſa*, *joſo*, *voſo*, & *iva*, ont la penultième longue, Vg.

anguſtioſo, *gloriòſo*, *affettuòſo*,
facheux, glorieux, affectueux,
aſpettativa, *prerogativa*, *uliva*.
aſpectative, prerogative, olive.

En *jera*, & *era*, ont l'accent ſur la penultième, Vg.

haleſtrièra, *bandièra*, *manièra*,
arbaletre, enſeigne, façon,
chimèra, *pantèra*, *ſtadèra*,
chimere, pantere, balance.

Les ſuivantes en *era* ont l'antepenultième longue,

càmera *cìfera*, *còllera* *effimera*,
chambre, chifre, colere, effimere,
fòdera, *lèttera*, *màſchera*,
doubleure, lettre, maſque,
mìtera, *nàcchera*, *òpera*, *paſſera*,
mitre, timbal, oeuvre, paſſereau,
Pinzòchera, *Pozzànghera*,
Bigotte foſſe remplie d'eau de pluye,
Tèmpera *Vìpera*, *Zàchera*
Trempe, Vipere, Tache de boüe
Zazzèra.
Peruque.

En *ela*, & *ele*, ont l'accent ſur la penultième, vg.

candèla, candelle.

En *eſa*, *eſe*, *oſa*, *oſo*, ont l'accent ſur la penultième vg.

Im-

Imprèſa *Francèſe*, *Curiòſa* *Curiòſo*,
Entrepriſe, François, Curieuſe, Curieux.

En *olo*, l'accent ſur l'antepenultiéme vg.
Angiolo, *Idolo* Ange, Idole.

En *me*, ſur la penultiéme, vg.
Coſtùme, *Letàme*, Coutume, Fumier.

En *Pa*, *pe*, *pia*, *pio*, *quia*, & *quie*, ſur l'antepenultiéme, vg.
Cànapa. *Principe*, *Còpia*, *Ampio*,
Chanure, Prince, Copie, Ample,
Dòppio, *Reliquia*, *Esèquie*.
Double, Relique, Funerailles

En *Sa*, & *So*, ſur la penultiéme, vg.
Promèſſa, *Scomèſſa*, *Bellicòſo*, *Diſpettòſo*.
Promeſſe, Gageure, Belliqueux, Depiteux.

En *àto àta*, *àti*, & *àte*, la penultiéme longue, vg.

Amàto,	*amàta*,	*amàti*,	*amàte*
Aimé,	aimée,	aimez,	aimées,
Entràta,		*Frittàta*.	
Entrée		Ommellette.	

Exceptez, *apòſtata*, *fègato*, *ſàbato*.
apoſtat, foye, ſamedy

DE L'ACCENT GRAVE.

Il faut appuyer la prononciation ſur la derniere ſyllabe, & prononcer les autres plus breves, vg.
Caſtità, *purità*, *amò*, *virtù*.
Chaſteté, pureté, il aima, la vertu.

Les noms Italiens finis en *tà*, en françois en *té*, & en latin en *tas*, doivent être marquez d'un accent grave, vg.
Purità, *caſtità*, Pureté, Chaſteté

Les noms en *u*, vg.

Vir-

Virtù, *Servitù*, Vertu, Servitude,

Les monosyllabes en, *o*, & en *a*, vg.

Dò dà, *fò*, *fà*, *hò*, *hà*, *può*, *sò*, *sa*, *stò*, *stà*. Je donne, il donne, je fais, il fait, j'ay, il a, il peut, Je sais, il sait, je demeure, il demeure.

La premiere, & troisième personne des futurs du nombre singulier, vg.

canterò.	*Goderò*,	*Darò*.
ie chanteray	je jouiray,	je donneray.
canterà,	*Goderà*,	*Darà*.
Il chantera,	il jouira,	il donnera.

Les particules que l'on met apres les verbes accentuez, font perdre l'accent aux verbes, en doublant les consonnes, vg.

Hollo,	pour *l'hò*,	je l'ay.
Farollo,	pour *lò farò*,	je le feray
Mostrommi,	pour *mi mostrò*,	il me monstra
Diroui,	pour *ui dirò*,	je vous diray.

Cette maniere de parler est fort usitée.

Les passes definis doivent être marqué d' un accent grave, à la troisieme personne du singulier, vg.

Amò, *temè*, *sentì*, il aima, il craigni, il senti.

Cette regle est generale pour la premiere conjugaison; mais pour les autres il n'y faut point mettre d'accent, à moins que la premiere personne du passè defini ne soit terminèe en *ei*, ou en *ii*, vg.

Temei,	*temè*,	*credei*,	*credè*,
Je craignis,	il craigni,	je cru,	il cru.

C'est pour cette raison, qu'il ne faut point accentuer, *vinse*, *arse*, *prese*, qui font la premiere personne, *vinsi*, *arsi*, *presi*, je vainquis, je brulay, je pris.

On met aussy un accent grave sur *di*, jour.

Rè,

Rè, Roy; *è*, il eſt, *lì*, ou *là*, la; *giù*, en bas; *sù*, en haut; *quì*, *quà*, icy; *coſtì*, *coſtà*, là, ou tu es; *però*, pourtant; *ciò*, cela; *più*, plus.

DE L'APOSTROPHE.

L'Apoſtrophe eſt une marque en forme de virgule, qui ſe met entre deux lettres, pour marquer qu'il y a une voyelle retranchée, vg.

l'amore, l'amour, *l'anima*, l'ame.
l'honore, l'honneur, *l'huomo*; l'homme.

On met ordinairement l'Apoſtrophe apres les articles qui finiſſent par une voyelle, quand ils ſont devant quelque mot qui comence par une autre voyelle, ou *h*, vg.

l'anima, *l'honore*, &c.

On fait ſouvent eliſion de l'article *il*, en luy faiſant perdre la lettre primitive, qui eſt tout au contraire des autres, en ſuivant un mot qui finit par voyelle, on retranche ſon *i*, & on apoſtrophe cette voyelle, vg.

Sopra 'l tetto, pour *ſopra il tetto*,
Sur le toit.
Tutto 'l mondo sà, pour, *tutto il mondo*.
Tout le monde ſcait.
Sù 'l mezze dì pour, *Sù il &c.*
En vers midy
Frà 'l ſì e 'l nò pour *Fra il &c.*
Entre le oüy, & le non.

Lors que le pronom, *che*, precede un mot qui comence par *h*, il ne faut mettre qu'un *c*, avec l'Apoſtrophe, vg.

c'havete, pour *che havete*

On fait quelque fois eliſion de l'article *lo* me-

meme devant les noms, qui comencent par conſonne, vg.

No l'sò, pour *non lo sò*,
Se 'l crede, pour *ſe lo crede*
Ve 'l prometto, pour, *ve lo prometto*,

On met auſsy l'Apoſtrophe apres *mi*, *ti*, *ci*, *si*, *vi*, *gli*, *di*, *da*, *me*, quand ils ſont devant une voyelle, ou devant un *h*, vg.

M'amate, *t'aſcolto*, *l'intende*, *c'importa*,
Vous m'aimez, je vous ecoute, il l'entend, nous importe.
M'havete, *s'intende*, *v'inganna*, *gl'inſegno*,
Vos m'avez, il s'entend, il vous trompe, Je lui enſeigne.
D'anima, *d'Antonio*, *n'arde*, *n'haverò*.
D'ame, d'Antoine, il en brûle, j'en auroy.

Les paroles tronquées s'ecrivent avec l'Apoſtrophe, vg

De' Signori, pour *delli Signori*,
Piè, pour *piedi*, *cò*, pour *colli*.

Il faut rétrancher la derniere ſyllabe des ces cinq mots, *uno*, *bello*, *grande*, *Santo*, *quello*, quand ils ſont devant un mot qui comence par conſonne, vg.

Un giardino, *San Pietro*, *quel pane*, & non pas *uno giardino &c.*
Un Jardin, Saint Pierre, ce pain.

Si le mot ſuivant comence par une voyelle, ou un *h*, on retranche ſeulement la voyelle ſuivante avec apoſtrophe, vg.

Un'ardore, *dell'aſpetto*, *grand'ingegno*, *Sant' Antonio*, *quell' huomo*. Un ardeur, belle preſence, grand eſprit, Saint Antoine, cet homme.

Dans les feminins on ne retranche que

gran-

grande, au ſingulier, & au pluriel, vg.
gran ricchezza, *gran ricchezze*
grande richeſſe.

On peut retrancher la voyelle finale des mots, qui ont pour penultieme une de ces quattre lettres L, M, N, R, & particulierement L, R, vg.
Il carneval paſsato, *quel Signore*,
Le carneval paſsé, ce Seigneur.
Fior grato, *cuor generoſo*,
une fleur aggreable, un coeur genereux.

Il ne faut jamais retrancher le mot qui finit la phraſe, ou qui eſt devant une Virgule, ou quelque point, & on ne doit pas écrire, *V. S. hà una bella man, chiè quel Signor*, mais, *V. S. hà una bella mano, chi è quel Signore*. Vous avez une belle main, qui eſt ce gentilhomme.

Les mots, qui comencent par S, ſuivie d' une conſonne, obligent la parole precedente à finir en voyelle, vg.
Bello ſtudio, *grande ſtato*, *quello ſpirito*, & non pas, *bel ſtudio*, *gran ſtato*, *quel ſpirito*; Bell'etude, grand'etat, cet eſprit.

Pluſieurs bons auteurs diſent, qu'il eſt mieux de ne pas abreger les infinitifs lors qu' ils ſont devant une voyelle, que de les abreger, & veulent qu'on écrive,
Parlare alto, *andare adagio*, *pregare il Signore*, & non pas, *parlar alto*, &c.
parler haut, aller doucement, prier Dieu.
Pour bien parler italien il ne faut preſque point prononcer ces voyelles finales.

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

Digitized by Google

DES ARTICLES EN GENERAL.

Les François & les Italiens donnent une neuvieme partie à l'oraiſon, qui eſt l'article, quoy qu'il ne ſoit qu'une particule qui ſe met devant les noms, pour faciliter l'intelligence de ceux, qui ne ſçavent point la Grammaire.

Ces langues ont deux ſortes d'articles, l'un defini, & l'autre indefini.

L'article defini marque le genre, le nombre, & le cas des noms qu'il precede.

L'Article defini à ſix cas, nominatif, genitif, datif, accuſatif, vocatif, ablatif.

L'Article indefini n'a que trois cas, genitif, datif, ablatif, on l'appelle indefini, parce qu'on le met indifferemment devant le genre maſculin, & feminin, devant le ſingulier, & le pluriel, & par ce qu'il laiſſe le nom qu'il precede dans une ſignification generale & indefinie.

A fin de ne pas confondre l'article indefini avec le defini ſouvenez vous que dans la langue françoiſe il n'y a que ces deux monoſyllabes *de*, & *a*, qui ſojent articles indefinis.

De, s'eſprime ordinairement en italien *di*, ſi c'eſt le Genitif, & par *da*, ſi c'eſt l'ablatif, *a*, s'exprime par *a*, ou par *ad*.

DE L'ARTICLE DEFINI.

La langue françoiſe à deux articles definis, qui ſont *le*, & *la*.

La

Digitized by Google

La langue italienne en a trois, qui ſont *il*, *lo*, & *la*.

L'Article *il* ſe met devant tous les noms maſculins qui comencent par une conſonne, & fait au pluriel *i*, vg.

Il padre,	Le pere.
I padri,	Les peres.
Il fratello,	Le frere.
I fratelli,	Les freres.
Il cugino,	Le couſin.
I cugini,	Les couſins.

Les Italiens auſsy bien que les François ſe ſervent ſouvent d'un infinitif, au lieu d'un ſubſtantif, & on le decline avec l'article defini, vg.

Il ſaper troppo alle volte nuoce.
Le trop ſçavoir nuit quelque fois.
Lo ſcrivere ſpeſſo fà ricordare molto.
L'écrire ſouvent fait ſouvenir de beaucoup.

Ce meme article precede les noms poſſeſſifs en italien, au contraire des françois qui les met avec le pronom indefini, vg.

Il mio padre,	Mon pere.
La mia madre,	Ma mere.
Il voſtro cugino,	Vôtre couſin.
La voſtra ſorella,	Noſtre ſoeur.

Il ſe met auſsy à tous les adjectifs, qui ſont ſans ſubſtantif, vg.

Il buono, le bon. *Il debole*, le foible,
Il giuſto; le juſte. *Il forte*, le fort.

L'Article *lo*, qui fait au pluriel *gli*, ſe met devant deux ſortes de noms, ſçavoir devant les noms maſculins qui comencent par une S, ſuivie d'une conſonne, vg.

Lo ſpirito, L'eſprit.

Lo

Lo ſtudio,	l'ètude.
Lo ſcolare,	l'ècolier.
Gli ſtudii,	les ètudes.
Gli ſpiriti,	les èſprits.
Gli ſcolari,	les ècoliers.

La raiſon pourquoy ont ſe ſert de *lo* devant les mots, qui comencent par deux conſonnes muettes, c'eſt qu'en ſe ſervant de l'article *il*, on mettroit trois conſonnes muettes enſembles, ce qui rendroit la prononciation trop rude, comme vous remarquerez dans le livres bien corigez, qui pour eviter cela ajoutent quelque fois une voyelle, quand la derniere lettre eſt une conſonne, & qu'il ſuit apres deux autres muettes, vg. au lieù de dire,

In ſtato	En etat.
con ſtupore	avec etonnement.
Per ſpaventare,	pour epouventer.

On ecrit, & on prononce

In iſtato.
con iſtupore.
Per iſpaventare.

Cela ſe fait pour mieux diſtinguer les conſonnes, & rendre le diſcours plus coulant.

Si apres la lettre *S*, il y'avoit une voyelle, il faut ſe ſervir de l'article *il*, & non pas de *lo*, vg.

Il Soldato,	le ſoldat.
Il Sacramento,	le Sacrament.
Il Signore,	le ſeigneur.
Il ſecolo,	le ſiecle.
Il ſuperbo,	le ſuperbe.
Il ſacrilego,	le ſacrilege.

L'Article, *lo*, ſe met auſſy devant les noms maſculins, qui comencent par une voyelle, ou

Par

Par une *h*, & alors on fait une apoſtrophe, vg.

l'amore,	& *lo amore*,	l'amour.
l'honore,	non *lo honore*,	l'honneur.
l'ingegno,	pas *lo ingegno*,	l'eſprit.
gl'amori,	*gli amori*,	les amours.
gl'honori,	*gli honori*,	les honneurs.
gl'ingegni,	*gli ingegni*,	les eſprits.

L'article *la* ſert pour le feminin, & fait *le* au pluriel vg.

la caſa,	la maiſon.
la chieſa,	l'egliſe.
la meſſa,	la meſſe.
le caſe,	les maiſons.
le chieſe,	les egliſes.
le meſſe,	les meſſes.

DECLINAISON DES ARTICLES MASCULINS

Il, & *Lo*.

Je n'y mets point l'accuſatif, parce qu'il eſt ſemblable au nominatif, ny le vocatif, parce que ou il ne s'exprime point, ou il s'exprime par *o* dans les deux langues.

S. Nom.	*il*,	le.
Gen.	*del*,	du.
Dat.	*al*,	au.
Abl.	*dal*,	du.
P. Nom.	*ii*, *i*	les.
Gen.	*delli*, *dei*, *de'*	des.
Dat.	*alli*, *ai*, *a'*,	aux.
Abl.	*dalli*, *dai*, *da'*	des.

Le premier pluriel de l'article *il*, qui eſt

li, *delli*, *alli*, *dalli*, n'eſt pas ſi uſité que les autres, & on dit mieux, *i Signori*, que *li Signori*, les Seigneurs, *de' Cardinali*, que, *delli Cardinali*, des Cardinaux.

S. Nom.	*lo*,	le.
Gen.	*dello*,	du.
Dat.	*allo*,	au.
Abl.	*dallo*,	du.
P. Nom.	*gli*,	les.
Ger.	*degli*,	des.
Dat.	*agli*,	aux.
Abl.	*dagli*,	des.

DECLINAISON DE L'ARTICLE FEMININ

L A.

S. Nom.	*la*,	la.
Gen.	*della*,	de la.
Dat.	*alla*,	à la.
Abl.	*dalla*,	de la.
P. Nom.	*le*,	les.
Gen.	*delle*,	des.
Dat.	*alle*,	aux.
Abl.	*dalle*.	des.

Remarquez que pour écrire correctement, & ſelon le ſentiment des meilleurs Autheurs, il ne faut point abbreger l'article *lo* au pluriel, à moins que le nom ſuivant ne comence par un *i*: c'eſt pourquoy vous écrirez *gl'ingegni*, *gl'incendii*, avec l'apoſtrophe, & *gli amori*, *gli honori*, ſans apoſtrophe.

Il ne faut point auſſy abbreger l'article *le* au pluriel, à moins que le mot ſuivant ne comence par un *e*; & ainſy vous écrirez, *l'emi-*

nen-

Digitized by Google

nenze, *l'esecutioni*, avec l'apostrophe, & *le anime*, *le inventioni* sans apostrophe.

DECLINAISON DE L'ARTICLE LO, avec l'Apostrophe, ou Elision.

S. Nom.	*l'amore*,	l'amour.
Gen.	*dell'amore*,	de l'amour.
Dat.	*all'amore*,	à l'amour.
Abl.	*dall'amore*,	de l'amour.
P. Nom.	*gli amori*,	les amours.
Gen.	*degli amori*,	des amours.
Dat.	*agli amori*,	aux amours.
Abl.	*dagli amori*,	des amours.

DECLINAISON DE L'ARTICLE LA, avec l'Apostrophe.

S. Nom.	*l'anima*,	l'ame.
Gen.	*dell'anima*,	de l'ame.
Dat.	*all'anima*,	à l'ame.
Abl.	*dall'anima*,	de l'ame.
P. Nom.	*le anime*,	les ames.
Gen.	*delle anime*,	des ames.
Dat.	*alle anime*,	aux ames.
Abl.	*dalle anime*,	des ames.

DE L'ARTICLE INDEFINI.

L'article indefini se met indifferemment devant les masculins & les feminins les pluriels, & les singuliers, il n'a que trois cas.

Gen.	*di*,	de.
Dat.	*a*, ou *ad*,	à.
Abl.	*da*,	de, ou par.

Digitized by Google

L'article indefini n'a point de nominatif, ni d'accusatif, & il se doit mettre devant tous les noms propres de personnes, & de villes, les pronoms personnels, demonstratifs, interrogatifs, & relatifs à la reserve du *quale*, qui se decline avec l'article defini; on dit :

il quale	le quel,
del quale &c.	du quel &c.
la quale	la quelle,
della quale &c.	de la quelle, &c.

Les exemples de l'article indefini, au quel on met encore les noms de mois.

Giovanni,	Jean,
di Giovanni,	de Jean,
a Giovanni,	à Jean,
da Giovanni,	de Jean,
Parigi,	Paris,
di Parigi,	de Paris,
a Parigi,	à Paris,
da Parigi,	de Paris,
noi,	nous,
di noi &c.	de nous &c.
questo,	ce,
di questo &c.	de ce &c.
questa,	cette,
di questa &c.	de cette &c.
questi,	ceux,
di questi &c.	de ceux &c.
chi,	qui,
di chi &c.	de qui &c.
marzo,	mars,
di marzo, &c.	de mars &c.
maggio,	may,
di maggio &c.	de may &c.

L'article indefini se peut mettre aussy devant

vant toute ſorte d'autres noms, quand ils donnent la quantité, ou la qualité, vg.

una lira di pane, une livre de pain.
un bicchiero di vino, un verre de vin.
dieci onze di carne, dix onze de chair.
un capello di paglia, un chapeau de paille.
un cucchiaro d'argento, une cuilliere d'argent.
un veſtito di ſeta, un habit de ſoye.

Si l'article indefini *di* precede quelque nom, qui comence par une voyelle, il faut faire une eliſion au genitif, & à l'ablatif, & ſe ſervir de *ad* au datif, vg.

Nom.	*Andrea*,	André,
Gen.	*d'Andrea*,	d'André,
Dat.	*ad Andrea*,	à André,
Abl.	*d'Andrea*, ou *da Andrea*,	d'André.

AUTRES AVERTISSEMENS ſur les Articles.

Le devant un verbe s'exprime toûjour par *lo*, vg.

io lo vedo, je le vois.
noi lo ſa piamo, nous le ſçavons.
io lo sò, je le ſçais.

La devant un verbe s'exprime par *la*, vg.

la conoſco, je la connois.
non la conoſcevo, je ne la connoiſſois pas.
la conoſcerò, je la connoitray.

Les devant un verbe s'exprime par *li* pour les maſculins, & par *le* pour les feminins, vg.

li viddi hieri, je les vois hier.
le vedo ogni giorno, je les vois tous les jours.

Digitized by Google

liho veduti questa mat-tina	je les ay veu ce matin.

On transporte les articles *le*, *la*, *les*, que l'on trouve en françois devant *voila*, & devant les infinitifs, & gerondifs, en les mettant en italien aprés, vg.

eccolo, *eccola*,	le voila, la voila.
eccoli, *eccole*,	les voila, les voila.
per vederlo,	pour le voir.
vedendolo,	en le voyant.

Les propositions *dans*, & *en* se disent en italien *in*, v.g.

in Italia, *in Venetia*,	en Italie, dans Venise.
in piazza, *in camera*,	en place, en chambre.
in Francia, *in Parigi*,	en France, dans Paris.

Quand aprés la prepositon *dans* on trouve les articles, *le*, *la*, *les*, ou un pronom possessif, vg. *dans les*, *dans la*, *dans les*, *dans*, *mon*, *dans ton &c.* il ne faut pas dire, *in il*, *in lo*, *in la*, *in li*, *in le*, *in mio*, *in tuo* &c. mais il faut dire, *nel*, *nello*, *nella*, *nelli*, *negli*, *nel mio*, *nel tuo*, &c. vg.

nel giardino,	dans le jardin.
nello spirito,	dans l'esprit.
nella camera,	dans la chambre.
nelli, *ò nei giardini*,	dans les jardins.
negli spiriti,	dans les esprits.
nelle camere,	dans les chambres.
nel mio libro,	dans mon livre.
nel tuo libro,	dans ton livre.
ne' miei libri,	dans mes livres.
ne' tuoi libri,	dans tes livres.

On voit par ces exemples, que *nel*, se met devant les mêmes noms que l'article *il*, *nello*, que l'article *lo*, & *nella* que l'article, *la*, qui

qui ſont au pluriel, *nelli*, *negli*, *nelle*.

Quand aprés la prepoſition *avec*, qui ſe dit en italien *con*, ou trouve les articles *le*, *la*, *les*: ou un pronom poſſeſſif, comme *avec le*, *avec la*, *avec les*, *avec mon*, *avec ton*, &c. il ne faut pas dire, *con il*, *con lo*, *con la*, mais, *col*, *collo*, *colla*, *coi*, *congli*, *colle*, vg.

col principe, & non pas	
con il principe,	avec le prince.
colla mano,	avec la main.
collo ſcolare,	avec l'écolier.
coi principi,	avec les princes.
colle mani,	avec les mains.
congli ſcolari,	avec les écoliers.
col mio amico,	avec mon ami.
colla mia penna,	avec ma plume.
co' miei amici,	avec mes amis.
colle mie penne,	avec mes plumes.

Col, fait au p'uriel *colli*, *coi*, *co'*, *collo*, fait *congli*, pour le diſtinguer de *cogli*, verbe, *colla* fait *colle*. Remarquez qu'il eſt permis de dire, *con il*, *con lo*, *con la* &c.

Les italiens prennent ſouvent l'infinitif pour un nom ſubſtantif, en mettant devant les articles, *il*, ou *lo*, vg.

Il tramontar del Sol,
le couché du Soleil.
Il far del giorno,
le point du jour.
lo ſperare qualche coſa,
l'eſperer quelque choſe.
Lo ſpuntare dell'alba,
l'aube du jour.

Les articles qui ſont en françois aprés mon-

sieur, & madame, se doivent mettre en italien devant, vg.

Monsieur le Prince,
Madame la Princesse,
Il Signore Principe.
La Signora Principessa.

Si on exprimoit madame, par *madama*, il faut laisser l'article après, vg.

Madame la contesse,
Madama la contessa.

DES NOMS.

Les noms italiens ne finissent que par une des cinq voyelles A. E. I. O. U.

La langue italienne n'à que deux genres, le masculin, & le feminin.

Les noms italiens & françois n'ont point de changement dans leurs cas comme les latins, & c'est l'article seulement qui fait connoitre le cas des noms, vg.

S. N.	*il Signore*,	le Seigneur.
G.	*del Signore &c.*	du Seigneur.
P. N.	*i Signori*,	les Seigneurs.
G.	*de Signori &c.*	des Seigneurs.

Souvenez vous comme d'une regle generale, que tous les noms masculins font le pluriel en *i*, vg.

il Papa, i Papi,	le Pape, les Papes.
il padre, i padri,	le pere, les peres.
il libro, i libri,	le livre, les livres.

DES

DES NOMS QUI FINISSENT en A.

Les noms terminez en A, ſont ordinairement feminins, & font leur pluriel en *e*, vg.

la caſa, *le caſe*, la maiſon, les maiſons.
la Chieſa, *le Chieſe*, l'Egliſe, les Egliſes.
la fineſtra, *le fineſtre*, la fenêtre, les fenêtres.
la tavola, *le tavole*, la table, les tables.

Tous les noms finis en *ca*, & en *ga*, prennent un H, au pluriel, pour éviter la rude prononciation, vg.

Monaca, *Monache*, la Religieuſe, les Religieuſes.
manica, *maniche*, la manche, les manches.
piaga, *piaghe*, la playe, les playes.
la ſtanga, *le ſtanghe*, la barre, les barres.

Les noms en italien en *tà*, en françois en, té, & en latin en *tas* ne changent point de terminaiſon au pluriel, vg.

la bontà, *le bontà*, la bonté, les bontez.
la caſtità, *le caſtità*, la chaſteté, les chaſtetez
la ſantità, *le ſantità*, la ſainteté, les ſaintetez
la divinità, *le divinità*, la divinité, les divinitez

Les noms maſculins en *a*, font leur pluriel en *i*, vg.

Papa, *Papi*, le Pape, les Papes.
profeta, *profeti*, le prophete, les prophetes.
poeta, *poeti*, le poete, les poetes.

DES NOMS EN E.

Les noms terminez en *e*, ſoit maſculins, ou feminins, ſoit ſubſtantif, ou adjectifs,

font tous leurs pluriels en *i*, vg.

Il padre, *i padri*,	le pere, les peres.
la madre, *le madri*,	la mere, les meres.
prudente, *prudenti*,	prudent, prudents.

mille, mille, fait au pluriel *mila*.

moglie, *mogli*,	femme, femmes.

Les monosyllabes en *e*, ne changent point dans le pluriel, vg.

Il Rè, *i Rè*,	le Roy, les Rois.

Les trois noms suivans finis en *cie*, & en *gie*, ne changent point de terminaison au pluriel, v.g.

la specie, *le specie*,	l'espece, les especes.
l'effigie, *l'effigie*,	l'effigie, les effigies.
la superficie, *le superficie*,	la superficie, les superficies.

Les noms en *e*, conservent le genre du nom latin au contraire du françois, vg.

il furore,	la fureur.
il mare,	la mer.
il fiume,	la riviere.
il dolore,	la douleur.

REGLES PARTICULIERES POUR CONNOITRE LE GENRE DES NOMS EN E.

Les noms finis en *me*, sont masculins, vg.

il fiume,	la riviere
il rame,	le cuivre
il costume,	la coûtume
il verme,	le ver.

Il y a deux noms en *me* feminins, sçavoir,

la fame,	la faim.
la speme,	l'esperance.

Il

Il n'y a que quatre noms en *re*, qui ſont feminins, vg.

la madre,	la mere,
la febre,	la fiévre,
la torre,	la tour,
la polvere,	la poudre.

Tous les autres noms en *re*, ſont maſculins, vg.

il fiore,	la fleur,
il cuore,	le coeur,
lo ſplendore,	la ſplendeur,
il fattore,	le facteur.

Il y a de plus quatre noms en *re*, qui ont les deux genres, ſçavoir.

Il, & la carcere,	la priſon,
Il, & la cenere,	la cendre,
Il, & la folgore,	la foudre,
Il, & la lepre,	le lievre.

Les noms italiens en *ine*, *ione*, & *one*, conſervent le genre, qu'ils ont en françois, vg.

l'ordine,	l'ordre,
la grandine,	la gréle,
la prigione,	la priſon,
il baſtone,	le bâton.

Il n'y a que deux noms en *nte*, feminins, ſçavoir,

la gente,	la nation,
la mente,	l'eſprit.

Tous les autres ſont maſculins, vg.

il dente,	la dent,
il ponte,	le pont,
il monte,	la montagne,
il gigante,	le geant.

Il y a auſſy deux noms en *nte*, qui ont deux genres, ſçavoir,

il, & la fante, le valet, la ſervante.
il, & la fronte, le front.

Les autres differentes terminaiſons des noms en *e*, retiendront le même genre qu'ils ont en françois, vg.

il peſce, le poiſſon.
la voce, la voix.
la croce, la croix.
il latte, le lait.

On excepte de cette regle.

la ſiepe, le buiſſon.
la grege, le troupeau.
il, & la fine. la fin.

DES NOMS EN I,

La langue italienne n'a que quinze noms terminez en *i*, & ils font le pluriel de même que le ſingulier.

il dì,	le jour,	*i dì*,
il lunedì,	le lundi,	*i lunedì*,
il martedì,	le mardi,	*i martedì*,
il mercordì,	le mercredi,	*i mercordì*,
il giovedì,	le jeudi,	*i giovedì*,
il venerdì,	le vendredi,	*i venerdì*,
la dioceſi,	la dioceſe,	*le dioceſi*,
il barbagianni,	le hibou,	*i barbagianni*,
l'ecliſſi,	l'éclipſe,	*l'eccliſſi*,
l'eſtaſi,	l'extaſe,	*gli eſtaſi*,
la fraſi,	la phraſe,	*le fraſi*,
l'enfaſi,	l'enfaſe,	*l'enfaſi*,
la metamorfoſi,	la metamorphoſe,	*le metamorfoſi*,
la iri,	l'arc en Ciel,	*le iri*,

un

un pari,	un pair,	*i*, & *le pari*.

Il y a auſſy quelques noms propres en *i*, comme *Giovanni*, *Parigi*, *Napoli*, & les noms numeraux, comme *dieci* dix juſques à *venti* vint.

DES NOMS EN O.

De tous les noms en *o*, il n'y en a qu'un ſeul feminin, qui eſt *la mano*, tous les autres ſont maſculins, & font le pluriel en *i*, vg.

il fratello,	le frere,	*i fratelli*.
il fazzoletto,	le mouchoir,	*i fazzoletti*.
l'huomo	l'homme,	*gli huomini*.
la mano,	la main,	*le mani*.

Il y a quelques noms en *o*, qui ſe terminent plus élegamment au pluriel en *a*, qu'en *i*, & alors ils ſont feminins au pluriel, ſçavoir,

il braccio,	*le braccia*,	les bras.
il budello,	*le budella*,	les boyaux.
il ciglio,	*le ciglia*,	les ſourcils.
il corno,	*le corna*,	les cornes.
il dito,	*le dita*,	les doigts.
il filo,	*le fila*,	les fils.
il foglio,	*le foglia*,	les feüillets.
il guſcio,	*le guſcia*,	les coques.
il labro,	*le labra*,	les levres.
il lenzuolo,	*le lenzuola*,	les draps.
il legno,	*le legna*,	les bois.
il melo,	*le mela*,	les pommes.
il membro,	*le membra*,	les membres.
il muro,	*le mura*,	les murailles.
il migliajo,	*le migliaja*,	les milliers.
l'orecchio,	*le orecchia*,	les oreilles.
l'oſſo,	*le oſſa*,	les os.
il pajo,	*le paja*,	les pairs.

Digitized by Google

il pomo,	*le poma*,	les pommes.
il pugno,	*le pugna*,	les coups de poing.
lo ſtajo,	*le ſtaja*,	les boiſſeaux.
il riſo,	*le riſa*,	les ris.
l'uovo,	*le uova*,	les oeufs.
il rubbio,	*le rubbia*,	les muids.
il veſtigio,	*le veſtigia*.	les veſtiges.

Les noms finis en *co*, & en *go*, de deux ſyllabes, prennent un *h*, au pluriel, vg.

fuoco,	*fuochi*,	les feux.
luogo,	*luoghi*,	les lieux.

Deux de ces noms ſont exceptez.

il porco,	*i porci*,	les pourceaux.
il greco,	*i greci*,	les grecs.

Les autres noms finis en *co*, & en *go*, de plus de deux ſyllabes, ne prennent point d'*h* au pluriel, vg.

amico, *amici*	amis
domeſtico, *domeſtici*	domeſtiques
canonico, *canonici*	chanoines
catolico catolici	catoliques
medico, *medici*	medecins
monaco, *monaci* & *monachi*,	moines.

Il y en a quelques exceptez, vg.

antico, *antichi*,	anciens.
albergo, *alberghi*,	habitations.
aſtrologo, *aſtrologhi*, & *aſtrologi*,	aſtrologues.
bifolco, *bifolchi*,	laboureurs.
catafalco, *catafalchi*,	mauſolées.
reciproco, *reciprochi*,	reciproques.
Todeſco, *Todeſchi*,	Alemans.
traffico, *traffichi*, &c.	trafiques.

Les

Les noms ſubſtantifs en *aro*, peuvent changer leur terminaiſon, en *aio*, & on peut dire, vg.

gennaro, *gennajo*	janvier
febraro, *febrajo*	fevrier
calzolaro, *calzolajo*	cordonnier
mortaro, *mortajo*	mortier

Quelques Auteurs veulent, que generalement tous les noms en *io* ôtent leur *o* final pour former leur pluriel. Ils auront raiſon quand l'*io*, final ne ſera que d'une ſyllabe comme,

bacio, *baci*,	baiſers.
figlio, *figli*,	enfans.
ſaggio, *ſaggi*,	ſages.
occhio, *occhi*,	yeux.

L'*io* final étant de deux ſyllabes, il faudra neceſſairement y mettre deux ii au pluriel, comme,

vario, *varii*	divers
incendio, *incendii*	incendies
tempio, *tempii*	temples
natio, *natii*	naturels.

DES NOMS EN U.

La langue italienne n'a que cinq noms en U, ils ne changent point au pluriel, & ſont tous feminins, ſçavoir,

la grù, *le grù*,	la gruë.
la gioventù, *le gioventù*,	la jeuneſſe.
la ſervitù, *le ſervitù*,	la ſervitude.
la tribù, *le tribù*,	la tribu.
la virtù, *le virtù*,	la vertu.

AVER-

AVERTISSEMENS SUR LES NOMS.

Lors que la lettre L, se trouve en françois, ou en latin aprés F, B, P, il faut changer L, en I, vg.

fleur,	*fiore.*
blanc,	*bianco.*
blanche,	*bianca.*
plein,	*pieno.*
temple,	*tempio.*

On ne met jamais un *c*, ny un *p*, devant un *t*, en la langue italienne, mais quand cela arrive on en fait un autre *t*, vg.

docte,	*dotto.*
docteur,	*dottore.*
acte,	*atto.*
aptitude,	*attitudine.*
adoption,	*adottione.*

Le *ph*, françois, ou latin se change en *f*, vg.

apostrophe,	*apostrofo.*
catastrophe,	*catastrofe.*
philosophe,	*filosofo.*
prophete,	*profeta.*

La lettre *x* françoise se change en *s*, ou en *ss*, & quelque fois en *c*, vg.

Xerses,	*Serse.*
Alexandre,	*Alessandro.*
excellent,	*eccellente.*

DES AUGMENTATIFS.

Les italiens ont cela de particulier dans leur langue, qu'ils peuvent agrandir, grossir, ou diminuer, la signification des noms dont ils

ils parlent, en ajoutant seulement quelques, syllabes à la fin des mots, qu'ils appellent, augmentatifs, ou diminutifs.

Les Augmentatifs, sont des mots, qui étant augmentez d'une syllabe, en augmentent aussy la signification.

Il y a deux sortes d'Augmentatifs, les uns terminez en *one*, pour dire quelque chose de grand, & de gros, comme, *cappello*, chapeau: changez la derniere lettre, qui est *o*, en *one*, vous trouverez *cappellone*, grand ou gros chapeau: *Sala*, changez *a*, en *one*, vous trouverez *salone*, grande salle, & ainsy des autres.

Casa, maison, *casone*, grande maison *Frate* Religieux, *Fratone*, grand Religieux.

Les Augmentatifs terminez, en *one*, sont masculins, quand même leur positif seroit feminin, vg.

una porta,	une porte.
un portone,	une grande porte.
la camera,	la chambre.
il camerone.	la grande chambre.

Les autres Augmentatifs se forment en changeant la derniere lettre du mot en *accio* pour le masculin, & en *accia* pour le feminin, & alors ces augmentatifs signifient quelque chose de mauvais, & de mépris, vg.

cavallo,	cheval.
cavallaccio,	grand vilain cheval.
huomo,	homme.
homaccio,	grand vilain homme.
donna,	femme.
donnaccia,	vilaine femme.
scarpa,	soulier.
scarpaccia,	mechant soulier.

Les

Les noms terminez en *ame*, marquent quelque abondance, comme,

gentame, quantité de gens
oſſame, quantité d'os
beſtiame, quantité de bétes
pollame, quantité de volailles.

DES DIMINUTIFS.

Quoy que les diminutifs ſoient augmentez d'une, ou deux ſyllabes, ils diminuent neanmoins la ſignification de leurs mots.

Il y a deux ſortes de diminutifs, les uns de careſſe & de compaſſion, & les autres de mépris, ou moquerie.

Les diminutifs de careſſe, & de compaſſion ſont terminez en *ino*, *etto*, *ello*, pour le maſculin *ina*, *etta*, *ella* pour le feminin, vg.
povero, *poverino*, *poveretto*, *poverello*, pauvre, pauvre petit.
povera, *poverina*, *poveretta*, *poverella*, pauvre, pauvre petite.

Les diminutifs de moquerie, ou de mépris, ſont terminez en *uccio uzzo*, *iccivolo*, pour le maſculin, *uccia*, *uzza*, *iccivola*, pour le feminin, vg.
huomo, *huomuccio*, *huomuzzo*, *huomiccivolo*, homme, pauvre petit homme.
donna, *donnuccia*, *donnuzza*, *donniccivola*, femme, pauvre petite femme.

Les mépris des diminutifs n'ont rien de vilain, & de mauvais, comme celuy des augmentatifs, & que pour dire, un petit vieillard, vous pouvez vous ſervir indifferemment de ces paroles.

Vec-

Vecchio, Vecchietto, Vecchino, Vecchiettino, Vecchiarello, Vecchiarellino, Vecchiuzzo, Vieillard, pauvre petit Vieillard.

caſa, caſetta, caſina, caſuzza, caſuccia, caſucciola.

maiſon, maiſonnette, ou petite maiſon.

DES NOMS ADJECTIFS.

Les noms adjectifs ſont toûjours de deux genres, affin de s'accorder avec les noms ſubſtantifs.

Il y a de deux ſortes de noms adjectifs; les uns terminez en *o*, & les autres en *e*, les adjectifs terminez en *o*, ne ſervent que pour le maſculin, & font le pluriel en *i*, vg.

bello, belli	beaux
ſanto, ſanti	ſaints
dotto, dotti	doctes
ricco, ricchi	riches.

Pour rendre ces adjectifs du genre feminin, il faut changer l'*o* en *a*, & le pluriel en *e*, vg.

bello, bella, belle,	belles
dotto, dotta, dotte,	doctes
ſanto, ſanta, ſante	ſaintes
ricco, ricca, ricche	riches.

Les autres noms adjectifs terminez en *e*, ſont du genre maſculin, & du genre feminin, ſans rien changer à la terminaiſon, & ils font le pluriel en *i* pour les deux genres, vg.

huomo prudente,	homme prudent
donna prudente,	femme prudente
huomini prudenti,	hommes prudents
donne prudenti,	femmes prudentes.

DES

DES COMPARATIFS.

Des noms adjectifs, on forme les compatifs, & les ſuperlatifs.

Les comparatifs françois ſont des adjectifs, devant leſquels on met les particules, *plus*, ou *moins*.

Les comparatifs italiens ont devant eux *più*, *meno*, ou *meglio*, ils ſervent pour comparer une choſe avec une autre, en la faiſant, ou plus grande, ou moins grande, & le *que*, des françois aprés les comparatifs, s'exprime en italien par les articles du genitif, *di*, *del*, *dello*, *della*, &c. vg.

più dotto di Cicerone,	plus docte que Cicerõ.
più bello del Sole,	plus beau que le Soleil
maggiore della terra,	plus grand que la terre
meno ricco del mio padre,	moins riche que mon pere.
più bella della mia ſorella,	plus belle que ma ſoeur.
più ſavio de' voſtri fratelli,	plus ſage que vos freres.

Il y a quatre comparatifs italiens, qui ſe terminent en *ore*, mais on peut auſſy les exprimer par *più*, ſçavoir,

maggiore, *più grande*	plus grand.
minore, *più piccolo*	plus petit.
peggiore, *peggio*	pire.
migliore meglio	meilleur.

Quand les italiens veulent faire leur comparaiſon plus relevée, ils ſe ſervent de, *via più*, *aſſai più*, *molto più*, comme auſſy de, *via meno*, *aſſai meno*, *molto meno*; vg.

Ce-

Ceſare è via più ſtimato di Pompeo.
Ceſar eſt beaucoup plus eſtimé que Pompée.
aſſai più, molto più, &c.
Pompeo è ſtato via meno felice di Ceſare.
Pompée à été beaucoup moins, heureux que Ceſar.
aſſai meno, molto meno, &c.

On n'exprime point le ſi, auſsy, tant, autant, dans la comparaiſon italienne, & le *que*, ſuivant ſe met par *quanto*, vg.
Le Prince n'eſt pas ſi puiſſant que le Roy.
il Principe non è potente quanto'l Rè.
mon livre eſt auſsy beau que le vôtre
il mio libro è bello quanto'l voſtro.

DES SUPERLATIFS.

Le ſuperlatif françois n'eſt autre qu'un nom adjectif, devant lequel on met la particule *tres*, qui releve le mot qu'il precede, comme, *tres* docte, *tres* grand.

Le ſuperlatif italien ſe forme du nom adjectif, changeant la derniere lettre en *iſſimo*, pour le maſculin, & en *iſſima*, pour le feminin, vg.

grande, grandiſſimo;	grand, tres grand.
buono, buoniſſimo,	bon, tres bon.
bella, belliſſima,	belle, tres belle.
vana, vaniſſima,	vaine, tres vaine.

Le plus, s'exprime par *il più*, vg.

il più bello,	le plus beau.
il più grande,	le plus grand.
la più bella,	la plus belle.
la più grande,	la plus grande.

DES

DES NOMS NUMERAUX.

Un, uno, duoi, due, tre, quattro, cinque, ſei, ſette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, ſedici, diecisette, diecciotto, diecinove, venti, venti un, venti due, venti tre, &c. trenta, quaranta, cinquanta, ſeſſanta, ſettanta, ottanta, nonanta, cento, ducento, trecento, mille, duo mila, miglione, ou *millione, una decina, una dozzina, ventina, trentina, &c.*

Un, une, deux, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, ſeize, dix ſept, dix huit, dix neuf, vint, vint un, vint deux, vint trois, &c. trente, quarante, cinquante, ſoixante, ſoixante, & dix, quatre vint, quatre vint dix, cent, deux cent, trois cent, mille, deux mille, un million, une dixaine, une douzaine, une vintaine, une trentaine, &c.

DES NOMS ORDINAUX.

Primo, ſecondo, terzo, quarto, quinto, ſeſto, ſettimo, ottavo, nono, decimo, undecimo, duodecimo, decimo terzo, decimo quarto, decimo quinto, decimo ſeſto, decimo ſettimo, decimo ottavo, decimo nono, venteſimo, venteſimo primo, trenteſimo, quaranteſimo, cinquanteſimo, ſeſanteſimo, ſettanteſimo, ottanteſimo, nonanteſimo, centeſimo, milleſimo, ultimo.

Premier, premiere, ſecond, ſeconde, troiſiéme, quattriéme, cinquiéme, ſixiéme, ſeptié-

ſeptiéme, huitiéme, neuviéme, dixiéme, onziéme, douziéme, treiziéme, quatorziéme, quinziéme, ſeziéme; dixſeptiéme, dixhuitiéme, dixneuviéme, vintiéme, vint uniéme, trentiéme, quarantiéme, cinquantiéme, ſoixantiéme, ſoixante dixiéme, quatre vintiéme, quatre vint dixiéme, centiéme, milliéme, dernier.

Les adjectifs s'accordent avec les ſubſtantifs en genre, en nombre, & en cas, vg.

huomo virtuoſo, homme ſçavant.
donna belliſſima, femme tres belle.

On n'exprime pas l'article indefini, *de*, aprés les noms adjectifs, qui ſignifient, longueur, largeur, hauteur, profondeur, vg.

haut de trois pieds, *alto tre piedi*.
large de quatre doits, *largo quattro dita*.

DES PRONOMS.

Le pronom eſt un adjectif qu'on met au lieu du nom.

Il y a ſept ſortes de pronoms, perſonnels, conjonctifs, poſſeſſifs, demonſtratifs, relatifs, interrogatifs, & impropres.

DES PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms perſonnels ſervent au lieu du nom de la perſonne, dont il s'agit, vg.

io parlo, je parle.

Io, ſe met au lieu du nom de celuy qui parle, & ainſy des autres.

Les pronoms marquent les trois perſonnes du ſingulier, & les trois du pluriel, la premic-

miere eſt celle qui parle, vg.

io, je ſingulier.
noi, nous pluriel.

La ſeconde perſonne eſt celle à qui on parle, vg.

tu, tu ſing.
voi, vous plur.

Ces quatre perſonnes ſervent pour le maſculin, & pour le feminin, les deux premieres ſont ſeules pour la premiere perſonne, & les deux ſecondes ſeules pour la ſeconde.

La troiſiéme eſt celle de qui on parle, vg.

egli, ou *lui*, il, ou luy ſing. maſc.
eglino, ou *loro*, ils, ou eux plur. maſc.
ella, ou *lei* elle ſing. fem.
loro, ou *elleno* elles plur. fem.

Tous les noms generalement qu'on peut s'imaginer ſont de la troiſiéme perſonne, ou du ſingulier, ou du pluriel.

DECLINAISON.

De la premiere perſonne ſingulier.

nom.	*io*		je ou moy,	
gen.	*di me*		de moy,	
dat.	*a me*	} *mi*	à moy,	} me
acc.	*me*		moy,	
ablat.	*da me*		de moy, ou par moy.	

PLURIEL.

nom.	*noi*		nous,	
gen.	*di noi*		de nous,	
dat.	*a noi*	} *ci*	à nous,	} nous
acc.	*noi*		nous,	
ablat.	*da noi*		de nous, ou par nous.	

Aprés

Aprés les prepoſitions on met les premiers datifs, & accuſatifs, vg.

per me,	& non	*per mi*,	pour moy,
per noi,		*per ci*,	pour nous,

Et ainſy des autres pronoms perſonnels. Devant, & aprés les verbes, on met les ſeconds datifs, & accuſatifs, vg.

mi vede,	& non	*me vede*,	il me voit.
mi ſente,		*me ſente*,	il m'entend.
ti crede,		*te crede*,	il me croit.
ti ſprezza,		*te ſprezza*,	il me mépriſe.

DECLINAISON

De la ſeconde perſonne. Singulier.

tu,		tu, ou toy,	
di te,		de toy,	
a te,	*ti*	à toy,	te
te,		toy,	
da te,		de toy, ou par toy.	

PLURIEL.

voi,		vous,	
di voi,		de vous,	
a voi,	*vi*	à vous,	vous
voi,		vous,	
da voi,		de vous, ou par vous.	

DECLINAISON

De la troiſiéme perſonne pour le maſculin. Singulier maſc.

egli,	il, ou luy,
di lui,	de luy,

a lui	*gli*, ou *li*	à luy	luy,
lui		luy	
da lui		de luy, ou par luy.	

PLURIEL. MASC.

eglino		ils, ou eux	
di loro		d'eux	
a loro	*loro*	à eux	leur
loro		eux	
da loro		d'eux, ou par eux.	

SINGULIER FEM.

ella, *essa*, ou *lei*		elle	
di lei		delle	
a lei	*le*	à elle	luy
lei	*la*	elle	la
da lei		d'elle, ou par elle.	

PLURIEL FEM.

elleno, ou *loro*		elles	
di loro		d'elles	
a loro	*loro*	à elles	leur,
loro	*le*	elles	les,
da loro		d'elles, ou par elles.	

Les pronoms perſonnels de la troiſiéme perſonne ſe diſent en pluſieurs façons en italien.

Digitized by Google

POUR LE SINGULIER MASCUL.

lui,
egli,
esso,
ei,
quello,
colui. } luy, Il, celuy là.

PLURIEL.

loro,
eglino,
essi,
quelli,
coloro. } ils, leurs, eux, ceux-là.

LE SINGULIER FEMININ.

ella,
lei,
essa,
quella,
colei. } elle, celle là.

PLURIEL.

loro,
elleno,
quelle,
coloro. } elles, celles là.

Souvenez vous que le pronom *luy* étant auprés du verbe, il s'exprime toûjours en italien par *egli*, ou *le*, mais il ne faut jamais se

Digitized by Google

ſervir du pronom *gli* pour le datif ſingulier, parlant d'un nom du genre feminin, comme font ceux qui ont peu de connoiſſance de la langue italienne. C'eſt mal parler de dire,

chiamate la ſerva, e dategli,
vedete la mia figlia, e domandategli,

au lieu de dire,

chiamate la ſerva, e ditele
appellez la ſervante, & dites luy
vedete la mia figlia, e domandatele
voyez ma fille, & demandez luy.

Il faut ſe ſervir de *le*, qui eſt le datif ſingulier de la troiſiéme perſonne du genre feminin, & non pas de *gli*, qui eſt le datif maſculin.

Il eſt mieux de ſe ſervir pour le nominatif de *egli*, & de *ella*, que de *lui*, & de *lei*, par ce que *lui*, & *lei*, ne ſe diſent point bien au nominatif, mais bien aux autres cas. C'eſt mieux dit,

ella parla,
egli canta,
que *lui parla*, il parle,
lei canta, elle chante.

Il y a un autre pronom perſonnel, qui ſert indifferemment pour le maſculin, & le feminin, qui eſt *ſe*, ſoy: il n'a point de nominatif

Gen. *di ſe*, de ſoy,
Dat. *a ſe*, ou *ſi*, à ſoy,
Acc. *ſe*, ſoy,
Ablat *da ſe*, de ſoy.

On l'accommode ſouvent avec le pronom *ſteſſo*, ou *ſteſſa*, & alors il a plus de grace, vg.

ha fatto queſto per ſe ſteſſo
il a fait cela pour ſoy même.

non

non ha pensato che a se stessa
elle n'a songé qu'à elle meme.

REMARQUES SUR LES PRONOMS PERSONNELS.

Le Pronom moy aprés un imperatif s'exprime par *mi*, vg.
ditemi il vostro parere,
dites moy vôtre sentiment.
parlatemi francese,
parlez moy françois.

Les Pronoms personnels comme vous avez vû ont deux datifs, & deux accusatifs, car on dit *me*, ou *mi*, *te*, ou, *ti*, *noi*, ou *ci*, *voi*, ou *vi*.

Il faut toûjours mettre les premiers datifs, & accusatifs aprés les prepositions, vg.

per me,	*per mi*,	pour moy,
per te,	*per ti*,	pour toy,
con noi,	*con ci*,	avec nous,
in voi, & non pas	*in vi*,	en vous,
a lui,	*a gli*,	à luy,
per lui,	*per gli*,	pour luy,
senza lui,	*senza gli*,	sans luy.

DES PRONOMS CONJONCTIFS.

Les Pronoms conjonctifs sont les seconds datifs, & les seconds accusatifs, des pronoms personnels, sçavoir, *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *gli*, *si*, *loro*, qui se mettent toûjour auprés des verbes, vg.
il mio fratello mi dice che, &c.
mon frere me dit que, &c.

Io vi ſcrivo per queſto ordinario che, &c.
je vous écris par cet ordinaire que, &c.

Les pronoms conjonctifs françois, me, te ſe, luy, nous, vous s'expriment toûjours en italien par, *mi, ti, ſi, gli, ci, vi*, lors qui ſont immediatement devant, ou aprés le verbe, vg.

voi mi dite,	vous me dites,
io mi lamento,	je me plains,
tu mi parli,	tu me parle,
egli ti dice,	il te dit,
egli ſi vanta,	il ſe vante,
il maeſtro ci inſegna,	le maître nous enſeigne
Dio vi benedica.	Dieu vous beniſſe.

Les pronoms nous & vous, ſont pronoms perſonnels, & conjonctifs, quand ils ſont perſonnels, ils ſont nominatifs des verbes, & on les exprime par *noi*, & *voi*, vg.

noi parliamo,	nous parlons,
voi amate,	vous aimez,
noi diremo,	nous dirons,
voi farete,	vous ferez.

Quand ils ſont pronoms conjonctifs ils ne ſont point nominatifs du verbe, mais ils en ſont bien ſouvent le cas, ayant toûjour un autre mot qui ſert de nominatif au verbe, vg.

Pietro mi parlerà domani,	Pierre me parlera demain,
cattina vi favorirà,	caterine vous obligera
maria ti perdona,	marie vous pardonne,
helena ci conſolerà.	helene nous conſolera.

Toutes les fois qu'l y a deux pronoms de ſuitte, dont le premier eſt perſonnel, le ſecond eſt toûjours conjonctifs, vg.

io

io vi prego, & non pas, *io voi prego*, je vous prie.
voi ci dite, & non pas, *voi noi dite*, vous nous dites.

Aprés les imperatifs, & devant les infinitifs, & gerondifs, les pronoms ne ſont jamais perſonnels, mais conjonctifs, vg.

dateci,	donnez nous,
per vedervi,	pour vous voir,
parlandoci,	en nous parlant.

Aprés les verbes lors qu'on interroge, les pronoms ſont perſonnels, & jamais conjonctifs, vg.

havete voi parlato con cattina?
avez vous parlé à caterine?
canteremo noi ſta ſera?
chanterons nous ce ſoir?

DES PRONOMS POSSESSIFS.

Ces pronoms ſignifient une choſe poſſedée de la perſonne, à la quelle ſe raporte le pronom.

Il y a ſix pronoms poſſeſſifs.

mio,	mon,
tuo,	ton,
ſuo,	ſon,
noſtro,	nôtre,
voſtro,	vôtre,
loro,	leur.

POUR LE PLURIEL.

miei,	mes,
tuoi,	tes,

Digitized by Google

ſuoi,	ſes,
noſtri,	nos,
voſtri,	vos,
loro,	leurs.

LE SINGULIER FEMININ.

mia,	ma,
tua,	ta,
ſua,	ſa,
noſtra,	nôtre,
voſtra,	vôtre,
loro,	leur.

POUR LE PLURIEL.

mie,	mes,
tue,	tes,
ſue,	ſes,
noſtre,	nos,
voſtre,	vos,
loro.	leurs.

Ces pronoms ſe declinent avec l'article defini, au contraire des françois, qui le mettent avec l'article indefini, vg.

SINGULIER MASCULIN.

il mio cavallo,	mon cheval,
il tuo libro,	ton livre,
il ſuo archibuſo,	ſon fuſil,
il noſtro giardino,	nôtre jardin,
il voſtro letto,	vôtre lit,
il loro paeſe,	leur païs.

PLU-

Digitized by Google

PLURIEL MASCULIN.

i miei naſtri,	mes rubans,
i tuoi bottoni,	tes boutons,
i ſuoi beni,	ſes biens,
i noſtri parenti,	nos parens,
i voſtri amici,	vos amis,
i loro lavori,	leurs ouvrages.

SINGULIER FEMININ.

la mia caſa,	ma maiſon,
la tua ſpada,	ton epée,
la ſua dama,	ſa maîtreſſe,
la noſtra cantina,	nôtre cave,
la voſtra camicia,	vôtre chemiſe,
la loro diſinvoltura,	leur adreſſe.

PLURIEL FEMININ.

le mie robbe,	mes hardes,
le tue ſcarpe,	tes ſouliers,
le ſue doble,	ſes piſtoles,
le loro leggi.	leurs loix.

Loro, comme vous venez de voir ne change pas, on le met devant le maſculin, & le feminin, ſingulier, & pluriel.

Remarquez qu'il faut ſe ſervir de l'article indefini devant les pronoms poſſeſſifs, quand ils ſe trouvent devant des noms de dignité, ou de qualité, vg.

ſono ſuddito di voſtra Maeſtà
& non pas *della voſtra Maeſtà*.

Digitized by Google

je ſuis ſujet de vôtre Majeſté.
ſcrivo a ſua Altezza,
j'écris à ſon Alteſſe.
ſono ſervitore di voſtra Riverenza,
je ſuis ſerviteur de vôtre Reverence.

Les pronoms de parenté entrent auſſy dans cette même regle, quoy que pluſieurs, tant anciens que modernes, leurs veulent donner des articles definis, on dit donc.

di mio padre,	de mon pere,
a mia madre,	à ma mere,
da mia ſorella,	de ma ſoeur
mio fratello,	mon frere,
di mio marito,	de mon mary,
da mio cugino,	de mon couſin.

DES PRONOMS DEMONSTRATIFS.

Ces pronoms ſervent à montrer une telle choſe, & pour cela ils ſont appellez demonſtratifs, qui ſont ceux qui ſuivent.

SINGULIER MASCULIN.

coſtui è matto,	celuy-là eſt fou,
colui è poco ſavio,	celuy-là n'eſt pas ſage,
ciò che voi ſapete.	ce que vous ſçavez,

Ciò n'a point de pluriel.

quel luogo è bello,	cet endroit eſt beau,
queſto huomo,	cet homme,
quello che voi ſapete,	celuy que vous ſçavez
coteſto paeſe,	ce païs là.

PLU-

PLURIEL MASCULIN.

coſtoro non vogliono,	ceux-là ne veulent point,
coloro non parlano,	ceux-là ne parlent point,
queſti ſoldati,	ces ſoldats,
quelli, quei, que', quegli,	
coteſti Prencipi,	ces Princes.

SINGULIER FEMININ.

coſtei è bella,	celle-ci eſt belle,
colei è brutta,	celle-là eſt laide,
queſta mi piace,	celle-ci me plait,
quella non mi diſpiace,	celle là ne me deplait pas,
coteſta donna,	cette femme,
eſſa parla bene.	celle-là parle bien.

PLURIEL FEMININ.

coſtoro ſono corteſi,	celles-là ſont civiles,
coloro non hanno creanza,	celles-là n'ont point de civilité,
queſte caſe,	ces maiſons,
quelle fineſtre,	ces fenêtres,
coteſte perſone,	ces perſonnes-là,
quelle amano bene.	celles-là aiment bien.

Souvenez vous, qu'on ſe ſert ſouvent du *queſti*, & du *quegli* pour le ſingulier, vg. *queſti fù felice, e quegli ſfortunato*, celuy-cy fut heureux, & celuy-la malheureux *queſti fù odiato, e quegli amato*,

Digitized by Google

celuy cy fut aimé, & celuy là hay.

Il che, doit toûjour avoir relation, à un mot, ou à une phraſe precedente, vg.

il che m'obliga, ce qui m'oblige, &c.
il che mi fà dire, ce qui me fait dire, &c.

Les pronoms *queſto*, & *queſta*, *coſtui*, & *coſtei*, repreſentent une choſe qui eſt dans noſtre main, ou qui eſt proche de nous, & *quello*, *quella*, *colui*, *colei*, *coteſto*, *coteſta*, une choſe qui en eſt eloignée, & ainſy du pluriel, vg.

pigliate queſto Libro, e datemi quello,
prenez ce livre cy & donnez moy celuy-la.
datemi nuova di quello ſi fà in coteſta Città di Roma
donnez moy des nouvelles de ce que l'on fait dans cette ville de Rome.

Lui, & *colui*, *lei*, & *colei*, ne ſe doivent jamais, mettre à des choſes inanimées, ny à des bêtes, pour les quelles il faut ſe ſervir, de *queſto*, *quello*, & *coteſto*.

DES PRONOMS INTERROGATIFS.

Il y a trois pronoms interrogatifs, qui ſervent pour interroger, ſçavoir,

chi? che? quale?
qui? que? quel?

chi v'hà detto queſto? qui vous à dit cela?
che fate quì? que faites vous icy?
qual'è la caſa? quelle eſt la maiſon?

Chi, & *che*, ſont maſculins & feminins, ſingulier, & pluriel.

Quale, eſt maſculin, & feminin, & fait au pluriel *quali*.

On

On se sert souvent de *che* au lieu de *quale*; pour lors la phrase a beaucoup plus de grace, vg.

che huomo è?	quel homme est ce?
che affari avete?	quelles affaires avez vous?

Au lieu de *qual*, & *quali chi* sert souvent pour l'interrogatif, vg.

chi mi chiama?
qui m'appelle?
chi batte alla mia porta?
qui frappe à ma porte?

On se sert souvent de *chi*, pour exprimer, celuy qui, & alors il a plus de grace que *quel che*, vg.

Chi dice questo ha ragione, pour, *quello che* celuy qui dit cela a raison.

DES PRONOMS RELATIFS.

Ces pronoms s'appellent relatifs, par ce qu'ils ont relation à la personne dont on a parlé auparavant; Ils sont.

chi,	qui,
che,	que,
il quale,	le quel,
la quale,	la quelle,
i quali, &	les quels,
le quali,	les quelles,
loro,	leurs.

Que, & *qui* n'étant point interrogatifs s'expriment toûjours en italien par *che*, vg.

Il libro che leggete,
le livre que vous lisez.
il cavallo, che montate,

le cheval que vous montez.
la nuova che avete inteſo,
la nouvelle que vous avez entendu.
l'huomo che vi parla,
l'homme, qui vous parle.

Il quale, & *la quale*, *li quali*, & *le quali* ſe declinent dans tous leurs cas avec l'article finy, vg.
Il ſervitore del quale vi parlo,
le ſerviteur du quel je vous parle.
Il mercante dal quale ho comprato,
le marchand du quel j'ay acheté.
la lettera la quale voi ſcrivete,
la lettre que vous écrivez.
I rumori i quali avete ſentito,
les bruits les quels vous avez entendu.
Le guerre le quali hanno deſolato la Fiandra,
les guerres, les quelles ont deſolé la Flandre.
I penſieri ai quali voi ſete applicato,
les ſoins aux quels vous êtes attaché.
Le lettere, alle quali ho riſpoſto,
les lettres, aux quelles j'ay répondu &c.

Che ſe decline par l'article indefiny en deux manieres, quand il ſignifie *que*, ou *quoy*, il fait par tous les cas *che*, mais quand il ſignifie *qui*, il fait.

Nom.	*che*,	qui,
Gen.	*di chi*,	de qui,
Dat.	*a chi*,	à qui,
Acc.	*che*,	qui,
Abl.	*da chi*.	de qui.

Il faut ſe ſouvenir que le pronom *che*, ſert pour le maſculin, & feminin ſingulier, & pluriel, vg.
il maeſtro, che parla,

Le maître qui parle.
La Luna, che luce,
La Lune qui luit.
I lampi che abbagliano,
les éclairs qui ébloüissent.
Le Stelle che risplendono,
les Etoiles qui brillent.

Loro, sans aucune prepoſition eſt toûjours nominatif, ou accuſatif, & particulierement quand il eſt devant le verbe: mais aprés le verbe il a encore la force de datif, vg.
date loro da desinare,
donnez leur à diner.
consegnate loro queste lettere,
remettez ces lettres entre leur mains.

Loro, eſt toûjour indeclinable, & ſert au pluriel tant pour le feminin, que pour le maſculin.

Cui, eſt un relatif indeclinable, qui répond au mot latin *cujus*; on le fait neanmoins ſervir à tous les cas excepté au nominatif, & les bons Auteurs, s'en ſervent avec les nominatifs des articles definis pour les ſuivantes manieres de parler.
Il cui bel viso, ou *il di cui bel viso*, *il bel viso di cui*,
le beau viſage du quel, ou de la quelle.
le cui bellezze, ou *le di cui bellezze*,
les beautez du quel, ou de la quelle.
al cui padre, ou *al di cui padre*,
au pere du quel, ou de la quelle.
dal cui, ou *dal di cui fratello ho ricevuto*,
par le frere du quel j'ay reçû.

Esso, icelui, ou luy, eſt auſſy pronom relatif, ſon pluriel eſt *essi*, ſon feminin *essa*.

On

On met souvent *esso* avec les prepositions *per*, & *con*, affin de donner plus de grace à la phrase : alors *esso* est invariable, vg.

per esso lui	pour lui,
per esso lei, & non pas *per esa lei*	pour elle,
con esso le mani,	avec le mains,
con esso loro,	avec eux, ou elles.

Voyez *Bartoli*, *Ferrante*, *Longobardi*, *Bentivoglio*, *Guarini*, &c.

DES PRONOMS IMPROPRES.

Les pronoms impropres sont ceux qui ne determinent aucune personne, comme,

tutto tutta,	tout, toute,
ogni,	chaque,
altro,	autre,
qualche,	quelque,
chiunque,	quiconque,
qualcheduno,	quelqu'un,
ciascheduno,	chacun,
nessuno,	personne,
niuno,	pas un,
Il medesimo, il medemo,	le même,
Lo stesso, l'istesso	le même,
La medesima, la medema, *La stessa l'istessa*,	la même,
altrui,	autruy,
altri &c.	autres &c.

Tutto comprend une totalité generale, & s'accorde avec la chose dont on parle vg.

tutto il mondo,	tout le monde,
tutti gli huomini,	tous les hommes,
tutta la terra,	toute la terre,
tutte le donne,	toutes les femmes.

On

On doit ſe ſervir de *tutto*, quand aprés, tout, il y a un article, ou un nom de nombre vg.

tutto il popolo di Venetia,
tout le peuple Venetien.
tutta la Chieſa univerſale,
toute l'Egliſe univerſelle.
tutti tre inſieme,
tous trois enſemble.
anderemo tutte quattro,
nous irons toutes quatre.

Quand aprés, tout, il ny a point d'article, il faut ſe ſervir *d'ogni*, vg.

ogni huomo che,	tout homme qui &c.
ogni donna che,	toute femme qui &c.
ogni uno può,	un chacun peut &c.
ogni coſa,	toute choſe.

Ogni, ne ſe met qu'avec le nombre ſingulier, & jamais avec le pluriel: on s'en ſert devant les maſculins, comme devant les feminins, & principalement quand le pronom, tout, ſe peut tourner par, chaque, vg.

tous les écoliers, ou chaque écolier,
ogni ſcolare.
toutes les perſonnes, ou chaque perſonne,
ogni perſona.
tous les ſoldats, ou chaque ſoldat,
ogni ſoldato.
toutes les Religieuſes, ou chaque Religieuſe,
ogni Monaca.

Si on vouloit mettre *ogni* dans le pluriel, il faudroit dire *tutti*, ou *tutte*, vg.

ogni uno sà, il faut dire dans le pluriel.
tutti ſanno, tout le monde ſait.
ogni feſta, pluriel, *tutte le feſte*.

toutes

On met souvent *esso* avec les prepositions *per*, & *con*, affin de donner plus de grace à la phrase : alors *esso* est invariable, vg.

per esso lui	pour lui,
per esso lei, & non pas *per esa lei*	pour elle,
con esso le mani,	avec le mains,
con esso loro,	avec eux, ou elles.

Voyez *Bartoli*, *Ferrante*, *Longobardi*, *Bentivoglio*, *Guarini*, &c.

DES PRONOMS IMPROPRES.

Les pronoms impropres sont ceux qui ne determinent aucune personne, comme,

tutto tutta,	tout, toute,
ogni,	chaque,
altro,	autre,
qualche,	quelque,
chiunque,	quiconque,
qualcheduno,	quelqu'un,
ciascheduno,	chacun,
nessuno,	personne,
niuno,	pas un,
Il medesimo, il medemo,	le même,
Lo stesso, l'istesso	le même,
La medesima, la medema, *La stessa l'istessa*,	la même,
altrui,	autruy,
altri &c.	autres &c.

Tutto comprend une totalité generale, & s'accorde avec la chose dont on parle vg.

tutto il mondo,	tout le monde,
tutti gli huomini,	tous les hommes,
tutta la terra,	toute la terre,
tutte le donne,	toutes les femmes.

On

On doit ſe ſervir de *tutto*, quand aprés, tout, il y a un article, ou un nom de nombre vg.

tutto il popolo di Venetia,
tout le peuple Venetien.
tutta la Chieſa univerſale,
toute l'Egliſe univerſelle.
tutti tre inſieme,
tous trois enſemble.
anderemo tutte quattro,
nous irons toutes quatre.

Quand aprés, tout, il ny a point d'article, il faut ſe ſervir *d'ogni*, vg.

ogni huomo che,	tout homme qui &c.
ogni donna che,	toute femme qui &c.
ogni uno può,	un chacun peut &c.
ogni coſa,	toute choſe.

Ogni, ne ſe met qu'avec le nombre ſingulier, & jamais avec le pluriel: on s'en ſert devant les maſculins, comme devant les feminins, & principalement quand le pronom, tout, ſe peut tourner par, chaque, vg.

tous les écoliers, ou chaque écolier,
ogni ſcolare.
toutes les perſonnes, ou chaque perſonne,
ogni perſona.
tous les ſoldats, ou chaque ſoldat,
ogni ſoldato.
toutes les Religieuſes, ou chaque Religieuſe,
ogni Monaca.

Si on vouloit mettre *ogni* dans le pluriel, il faudroit dire *tutti*, ou *tutte*, vg.

ogni uno sà, il faut dire dans le pluriel.
tutti ſanno, tout le monde ſait.
ogni feſta, pluriel, *tutte le feſte*.

toutes

toutes les fêtes, ou chaque fête.
ogni hora, pluriel, *tutte le hore*,
toutes les heures, chaque heure.

Altro, fait au pluriel *altri*, au feminin, *altra*, *altre*.

Altri, eſt ſouvent pris pour le ſingulier, vg.
altri piange, *altri ride*,
l'un pleure, & l'autre rit.
altri legge, *altri ſcrive*,
l'un lit, & l'autre écrit.

Qualche, ne ſe met que devant le ſingulier, & jamais devant le pluriel, ce ſeroit mal dit.
qualche Signori,
qualche donne,
il faut dire.
alcuni Signori, quelque hommes.
alcune donne, quelques femmes.
on dit auſſy,
qualche volta, quelque fois.
qualche coſa, quelque choſe.
& non pas,
qualche volte &c.
& on dit
alcune volte, *alcune coſe*.

Remarques ſur pluſieurs particules de ces deux langues.

Ne en françois *en*, eſt un pronom, ou une particule, qui a la même force que *di queſto*, & *di quello*, & qui ſe rencontre fort ſouvent dans le diſcours françois & italien, vg.
io non ve ne potrò dare, a la même force que ſi on diſoit.

io non vi potrò dare di queſto,
je ne vous en pourray pas donner.
non me ne parlate più,
ne m'en parlez plus, qui vaut autant que.
non mi parlate più di queſto.

Ne, eſt quelque fois auſſy une particule negative, ou pour mieux dire un adverbe de negation, qui ſignifie *ny*, ou *non*, & derive du latin *nec*, ou *neque*; & dans cette ſignification on le prononce avec un *e* ouvert, & quelque fois on le double, vg.
ne queſto, *ne quello mi piace*,
ny ceci, ny cela ne me plait pas.
ne io ne voi entraremo in caſa,
ny vous ny moy n'entrerons pas dans la maiſon.

Cette particule ſert encore quelque fois au lieu de la prepoſition *in*, ou *dans*, vg.
ne' prati verdi, *ne' fioriti giardini*.
dans les prez verds, dans les jardins fleuris,

Les pronoms conjonctifs françois, *m'en*, *t'en*, *s'en*, *luy en*, *nous nous en*, *vous vous en*, *ils s'en*, s'expriment en italien par, *mene*, *tene*, *ſene*, *gliene*, *cene*, *vene*, *ſene*, v.g.

je m'en repens,	*io me ne pento*,
tu t'en ſouviendra,	*tu te ne ricorderai*,
il s'en rejoüit,	*ſe ne rallegra*,
il luy en donnerà,	*gliene darà*.

nous nous en plaindrons, *ce ne lamentaremo*.
vous vous en plaindres, *ve ne lamenterete*.
ils s'en ſoucient peu, *ſe ne curano poco*.

Ces manieres de parler, *mene*, *tene*, *ſene*, *melo*, *telo*, *celo*, *velo*, &c. doivent être mis aprés les infinitifs, ne faiſant qu'un mot; alors il faut retrancher la derniere lettre des infi-

infinitifs, vg.

pour m'en aller, *per andarmene*.
voulez vous le voir, *volete vederlo*.
il faut luy dire, *bisogna dirgli*.
pour nous en souvenir, *per ricordarcene*.
pour me le demander, *per domandarmelo*.

Il faut observer la même regle pour les gerondifs, & participes, vg.

en le voyant, *vedendolo*,
l'ayant vû, *havendolo veduto*, ou *vedutolo*.

Quand le pronom conjonctif *gli*, se trouve devant les articles, *lo*, *la*, *le*, ou devant l'adverbe *ne*, il prend un *e*, à la fin, pour se joindre avec la particule suivant, vg.

pour le luy donner, *per darglielo*,
pour la luy donner, *per dargliela*,
vous les luy rendrez, *glieli renderete*,
vous luy en demanderez, *gliene domandarete*,
vous luy en parlerez, *gliene parlerete*.

Les pronoms conjonctifs *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, changent *i*, en *e*, lors qui sont devant les articles, *lo*, *la*, *le*, *gli*, ou devant l'adverbe *ne*, vg.

il me le rend, *melo rende*,
il me la donnera, *mela darà*,
je te le rendray, *telo renderò*,
il nous le dira, *celo dirà*,
je m'en souviens, *mene ricordo*.

Chez, se dit en italien *da*, ou *in casa* quand *chez*, s'exprime par *da*, on met aprés des pronoms personnels en italien & en françois, vg.

chez nous, *da noi*,
chez vous, *da voi*,

chez

chez moy, *da me*,
chez toy, *da te*,
chez luy, *da lui*,
chez elle, *da lei*,
chez eux, & chez elles, *da loro*.

Quand on exprime, *chez*, par, *in casa*, au lieu des pronoms personnels, il faut mettre des pronoms possessifs, vg.

chez nous, *in casa nostra*.
chez vous, *in casa vostra*.
chez luy, & chez elle, *in casa sua*.
chez toy, *in casa tua*.
chez eux, & chez elles, *in casa loro*.

Quand aprés *chez*, il y a un article, ou pronom possessif, exprimez *chez*, par, *dal*, *dallo*, *dalla*, *da*, ou *dai*, *dagli*, *dalle*, ou bien par *in casa*, avec les articles du genitif, vg.

chez Monsieur Corneil,
dal Signore Cornelio.
chez Madame Benoitte,
dalla Signora Benedetta.
chez mes amis,
in casa de' miei amici.
chez Monsieur le Prince,
in casa del Signor Principe.

on s'exprime par *si*, vg.

on dit, *si dice*,
on parle, *si parla*.

on ne, s'exprime par *non si*,

on ne dit pas, *non si dice*,
on ne parle pas, *non si parla*.

on en, s'exprime par *sene*, vg.

on en sçavra quelque cose,
se ne saprà qualche cosa.

on

on n'en s'exprime par *non ſe ne*, vg.
on n'en parle pas, *non ſe ne parla*.

Pour exprimer, en italien, on nous en, on vous en, on luy en, on m'en, on t'en, il faut tourner la phraſe par le tems du verbe, être, vg.

Pour dire on nous en parlera, il faut tourner il nous en ſera parlé, & dire, *cene ſarà parlato*.

vene ſarà ſcritto,	on vous en écrira,
gliene vien parlato,	on lui en parle,
cene vien ſcritto,	on nous en à écrit,
cene ſarà parlato,	on nous en parlera.

mene vien promeſſo, ou *mene vengono promeſſi* on m'en promet.

On voit par ces exemples que le verbe *venire*, a plus de grace que le verbe *eſſere*.

On n'exprime pas les articles, *le*, *la*, *les*, quand ils ſont aprés *on*.

On le dit, *ſi dice*, & non pas, *ſi lo dice*,
ſi on le voit, *ſe ſi vede*,
on le conoîtra, *ſi conoſcerà*,
on les voit ſouvent enſemble,
ſono veduti ſpeſſo inſieme.

Quand les pronoms conjonctifs ſont precedez en françois de la particule, *on*, il les faut tranſpoſer, vg.
on me dit, *mi ſi dice*.
on te dit, *ti ſi dice*.
on luy dit, *gli*, ou *le ſi dice*, & non pas *ſi mi dice* &c.

Loro, étant pronom conjonctif il va toûjour aprés le verbe, vg.
on leur donnera quelque coſe:
ſi darà loro qualche coſa,

Quand

Quand les troiſiémes perſonnes du verbe avoir, ſont precedées de la particule *on*, & qu'apré les troiſiémes perſonnes du verbe avoir il y a un participe, il faut exprimer ces perſonnes d'avoir par le verbe être, *eſsere*, & les faire accorder en nombre avec la choſe dont on parle, vg.

Si on a dit cela, *ſe ſi è detto queſto*,
Si on avoit lû les lettres, *ſe ſi foſsero lette le lettere*.

Quand les tems du verbe *avoir* ſont precedez de la particule *on*, ſans être ſuivi d'un participe, on ne ſe ſert point du verbe *eſsere*, vg.

on a du pain pour manger,
Si ha del pane per mangiare.
on a des valets pour ſervir,
Si hanno ſervitori per ſervire.

La conjonction *ſi*, devant les noms adjectifs, & les adverbes, s'exprime en italien par *coſì*, vg.

Si grand, *coſì grande*, ſi tard, *coſì tardi*, *ſi fatto*, ſignifie, tel, *ſi fatta*, telle, *ſi come*, ſignifie, comme.

Via, ſignifie chemin, vg
per la via di Parigi, par le chemin de Paris.
Via, ſe met aprés les verbes *andare*, *paſsare*, *condurre*, *fugire*, *gittare*, vg
andar via, s'en aller,
va via, vas t'en,
paſsa via furfante, va t'en coquin,
condurre via, emmener,
fuggire via, s'en fuir,
gittate via queſto, jettez cela.
Via, ſignifie, beaucoup, vg.

Via

Via più bello, beaucoup plus beau,
Via, ſignifie, allons, vg.
Via Signori non temete,
allons Meſſieurs ne craignez rien.
Via, eſt quelque fois pris pour *volta*, vg.
Tre, via tre ſono nove,
trois fois trois ſont neuf.
Via, ſignifie, moyen, vg.
per via de' teſti de' Santi Padri,
par le moyen des paſſages des Saints Peres.
da, ſignifie, foy, vg.
da galant'huomo, foy d'honnete homme.
da, ſignifie, en, vg.
Ha trattato da galant'huomo,
il en a agi en honnete homme.
a, devant les ſupins en *u*, s'exprime par da, vg.
è facile da credere, il eſt aiſé à croir.
Per, ſignifie, querir, & chercher, vg.
andate per vino,
allez chercher du vin.
andate per un medico, allez querir un medecin.
per, ſignifie, quelque, ou quel, vg.
per buono che ſia, quelque bon qu'il ſoit,
per ſignifie chaque, vg.
un per mano, un à chaque main.
per ſignifie, ſur le point, & prêt de, vg.
è per partire, il eſt ſur le point de partir.
Per ſignifie, à, vg.
non reſta per me, il ne tient pas à moy.
per quel che vedo, à ce que je vois.

Remarquez que pour rendre l'italien plus aggreable, & plus civil, on ſe ſert de la troiſiéme perſonne, au lieu de la ſeconde, comme

me pour dire, vous avez raiſon : on dit, *V.S. ha ragione*, au lieu de *havere ragione*, & on prononce *vo Signoria*, & affin de ne pas repeter ſi ſouvent V. S. on ſe ſert du pronom *ella*, ou *la* au nominatif, & à l'accuſatif au pluriel on dit, *le Signorie loro*, *delle Signorie loro*, *alle Signorie loro*, *dalle Signorie loro*.

DES VERBES.

Le Verbe eſt un mot dont le principal uſage eſt de marquer ce que nous penſons des choſes, vg. quand je dis, Benoitte eſt devote, *Benedetta è divota*, je marque & ſignifie la penſée que j'ay de Benoitte, à ſçavoir qu'elle eſt devote.

On trouvera dans cette metode une grande facilité d'apprendre les verbes, ſi on obſerve les regles que je donneray dans ce traitté.

Le vray moyen de parler bientôt italien & françois, c'eſt de bien apprendre les deux verbes auxiliaires, *havere* avoir, & *eſſere*, être en apprenant bien les trois premiers tems, on apprendra facilement le reſte.

Quand on ſçaura bien l'imparfait, le parfait compoſé, le plusque parfait, & le futur de l'indicatif, le premier imparfait, le ſecond imparfait, le parfait compoſé, le plusque parfait, & le futur de l'optatif, ou conjonctif du verbe de *havere*, on ſçaura facilement les mêmes tems des tous les autres verbes, puis qu'ils ſe terminent & ſe cõjuguent de la même façon de ſorte qu'il n'y a que le preſent & le parfait ſimple, qui ſoient differents.

havevo, havevi, haveva, &c.
on dira auſſy par conſequent,
amavo, amavi, amava, &c.
credevo, credevi, credeva, &c.
ſentivo, ſentivi, ſentiva, &c.
& ainsy de tous les autres tems que je viens de dire.

L'Italien peut conjuguer ſes verbes à la façon des latins, c'eſt à dire qu'il n'eſt point obligé aux pronoms perſonnels comme ſont les François, & il eſt en liberté de les apprendre, ou avec les pronoms, ou ſans les pronoms, il peut dire par exemple.
parlo franceſe, & *io parlo franceſe*.
mais les François ſont obligez de mettre toûjours les pronoms perſonnels, & dire, je parle françois.

Il y a une grande controverſe entre les Italiens pour la ſeconde perſonne du pluriel de l'imparfait, les Florentins veulent qu'on dit,

Voi havevi, voi amavi, voi dicevi, voi parlavi, & la plus part de l'Italie comme les Romains & autres, veulent que ce ſoit une grande faute, & diſent qu'il faut dire.

Voi havevate, voi amavate, voi dicevate &c. pour moy je ſuivray l'opinion des derniers.

DU VERBE AUXILIAIRE, *havere*, avoir.

On ſe ſert ſouvent du verbe *havere*, avec la particule *da*, ou *a*, au lieu du verbe *dovere*, devoir, vg.

ho

ho da fare domani, &c. pour *devo fare*, je dois faire demain.

ho havuto da fare il cameriere questa mattina, pour, *ho dovuto fare*, &c.
j'ay dû faire l'homme de chambre ce matin.

INDICATIF PRESENT.

io ho,	j'ay,
tu hai,	tu as,
egli hà,	il a,
noi habbiamo,	nous avons,
voi havete,	vous avez,
eglino hanno,	ils ont.

PRETERIT IMPARFAIT.

io havevo,	j'avois,
tu havevi,	tu avois,
egli haveva,	il avoit,
noi havevamo,	nous avions,
voi havevate,	vous aviez,
loro havevano,	ils avoient.

PARFAIT SIMPLE, OU DEFINI.

io hebbi,	j'eus,
tu havesti,	tu eus,
egli hebbe,	il eut,
noi havemmo,	nous eûmes,
voi haveste,	vous eûtes,
loro hebbero.	ils eurent.

Digitized by Google

PARFAIT COMPOSE, OU INDEFINI.

io ho havuto,	j'ay eu,
tu hai havuto,	tu as eu,
egli ha havuto,	il a eu,
noi habbiamo havuto,	nous avons eu,
voi havete havuto,	vous avez eu,
eglino hanno havuto,	ils ont eu.

PRETERIT PLUSQUE PARFAIT.

io havevo havuto,	j'avois eu,
tu havevi havuto,	tu avois eu,
egli haveva havuto,	il avoit eu,
noi havevamo havuto,	nous avions eu,
voi havevate havuto,	vous aviez eu,
eglino havevano havuto,	ils avoient eu.

FUTUR.

io haverò,	j'auray,
tu haverai,	tu auras,
egli haverà,	il aura,
noi haveremo,	nous aurons,
voi haverete,	vous aurez,
loro haveranno,	ils auront.

IMPERATIF.

habbi tu,	ayes toy,
habbia egli,	qu'il ait,
habbiamo noi,	ayons nous,
habbiate voi,	ayez vous,
habbino, ou *habbiano eglino*,	qu'ils ayent.

OPTA-

OPTATIF PRESENT.

che io habbia,	que j'aye,
tu habbia,	tu ayes,
egli habbia,	il ait,
noi habbiamo,	nous ayons,
voi habbiate,	vous ayez,
loro habbiano,	ils ayent.

IMPARFAIT PREMIER.

che io haveſſi.	que j'euſſe,
tu haveſſi,	tu euſſes,
egli haveſſe,	il eût,
noi haveſſimo,	nous euſſions,
voi haveſte,	vous euſſez,
loro haveſſero,	ils euſſent.

IMPARFAIT SECOND, OU TEMS INCERTAIN.

io haverei,	j'aurois,
tu havereſti,	tu aurois,
egli haverebbe,	il auroit,
noi haveremmo,	nous aurions,
voi havereſte,	vous auriez,
eglino haverebbero,	ils auroint.

PRETERIT PARFAIT.

che io habbia havuto, &c.
que j'aye eu, &c.

Digitized by Google

PLUSQUE PARFAIT PREMIER.

che io haveſſi havuto, &c.
que j'euſſe eu, &c.

PLUSQUE PARFAIT SECOND.

haverei havuto, &c.
j'aurois eu, &c.

INFINITIF.

havere,	avoir,
haver havuto,	avoir eu,
havendo,	ayant;
havendo havuto,	ayant eu.

Eſſere	être

INDICATIF PRESENT.

io ſono,	je ſuis,
tu ſei,	tu es,
egli è,	il eſt,
noi ſiamo,	nous ſommes,
voi ſete,	vous êtes,
loro ſono,	ils ſont.

IMPARFAIT.

io ero,	j'étois,
tu eri,	tu étois,
egli era,	il étoit,
noi eramo,	nous étions,

voi

Digitized by Google

voi erate,	vous étiez,
loro erano,	ils étoient.

PARFAIT SIMPLE.

io fui,	je fus,
tu fusti,	tu fus,
egli fù,	il fut,
noi fummo,	nous fûmes,
voi fuste,	vous fûtes,
loro furono,	ils furent.

PARFAIT COMPOSE.

io sono stato,	j'ay été,
tu sei stato,	tu as été,
egli è stato,	il a été,
noi siamo stati,	nous avons été,
voi sete stati,	vous avez été,
loro sono stati,	ils ont été.

PLUSQUE PARFAIT.

io ero stato,	j'avois été,
tu eri stato,	tu avois été,
egli era stato,	il avoit été,
noi eramo stati,	nous avions été,
voi erate stati,	vous aviez été,
loro erano stati,	ils avoient été.

FUTUR.

io sarò,	je seray,
tu sarai,	tu seras,
egli sarà,	il sera,

Digitized by Google

noi ſaremo,	nous ſerons,
voi ſarete,	vous ſerez,
loro ſaranno,	ils ſeront.

IMPERATIF.

ſia, ou *ſii tu*,	ſois toy,
ſia egli,	qu'il ſoit,
ſiamo noi,	ſoyons nous,
ſiate voi,	ſoyez vous,
ſiino, ou *ſiano eglino*,	qu'ils ſoient.

OPTATIF PRESENT.

ch'io ſia,	que ie ſois,
tu ſia,	tu ſois,
egli ſia,	il ſoit,
noi ſiamo,	nous ſoyons,
voi ſiate,	vous ſoyez,
loro ſiano,	ils ſoient.

IMPARFAIT PREMIER.

ch'io fuſſi,	que je fuſſe,
tu fuſſi,	tu fuſſes,
egli fuſſe,	il fût,
noi fuſſimo,	nous fuſſions,
voi fuſte,	vous fuſſiez,
loro fuſſero,	ils fuſſent.

IMPARFAIT SECOND.

io ſarei,	je ſerois,
tu ſareſti,	tu ſerois,
egli ſarebbe,	il ſeroit,

noi

Digitized by Google

noi ſaremmo,	nous ſerions,
voi ſareſte,	vous ſeriez,
loro ſarebbero,	ils ſeroient.

PRETERIT PARFAIT.

ch' io ſia ſtato,	que j'aye été,
tu ſia ſtato,	tu ayes été,
egli ſia ſtato,	il ait été,
noi ſiamo ſtati,	nous ayons été,
voi ſiate ſtati,	vous ayez été,
loro ſiano ſtati,	ils ayent été.

PLUSQUE PARFAIT PREMIER.

ch' io foſſi ſtato,	que j'euſſe été,
tu foſſi ſtato,	tu euſſes été,
egli foſſe ſtato,	il eût été,
noi foſſimo ſtati,	nous euſſions été,
voi foſſe ſtati,	vous euſſiez été,
loro foſſero ſtati,	ils euſſent été.

PLUSQUE PARFAIT SECOND.

io ſarei ſtato,	j'aurois été,
tu ſareſti ſtato,	tu aurois été,
egli ſarebbe ſtato,	il auroit été,
noi ſaremmo ſtati,	nous aurions été,
voi ſareſte ſtati,	vous auriez été,
loro ſarebbero ſtati,	ils auroient été.

INFINITIF.

eſſere,	être,
eſſere ſtato,	avoir été,

eſsendo, étant,
eſsendo ſtato, ayant été.

DES CONJUGAISONS.

Les verbes italiens, ne ſe terminent à l'infinitif qu'en trois manieres, ſçavoir;
en *are*, comme *amare*, *cantare*.
en *ere*, long, & *ere*, bref, comme *temere*, *credere*.
en *ire*, comme *ſentire*, *dormire*.

C'eſt pour quoy je mettray quatre conjugaiſons, dont vous verrez, un abbregé dans la table ſuivante, & aprés la table les verbes qui doivent ſervir de regle, ſont conjuguez par tous leurs tems, & tout au long.
amare ſervira de regle pour les verbes en *are*.
temere pour les verbes en *ere* long.
credere pour les verbes en *ere* bref.
ſentire pour les verbes en *ire*.

REGLES GENERALES.

Pour apprendre facilement les verbes.

Le preſent des verbes italiens eſt toûjours terminé en *o*, il ſe forme de l'infinitif, en changeant les trois dernieres lettres en *o*, vg.
amare, *temere*, *credere*, *ſentire*,
amo, *temo*, *credo*, *ſento*.

La premiere perſonne du pluriel du tems preſent eſt generalement dans tous les verbes terminée en *iamo*, vg.
amiamo, *temiamo*, *crediamo*, *ſentiamo*, *babbiamo*, *ſiamo*.

Cet-

Digitized by Google

Cette regle ſert pour l'indicatif, l'imperatif, l'optatif, & le ſubjonctif où les premieres perſonnes du pluriel ſont toutes ſemblables.

Les imparfaits des tous les verbes en *vo*, au ſingulier, & *vamo* au pluriel, vg.

amavo, temevo, credevo, ſentivo,
amavamo, temevamo, credevamo, ſentivamo.

Le parfait defini, qui eſt le plus neceſſaire à ſçavoir, & qui ſemble le plus difficile, ſera rendu bien facile par les regles ſuivantes.

Le paſſé defini, dans tous les verbes reguliers, ſe forme de l'infinitif, changeant *re*, en *i*, vg.

amare, temere, credere, ſentire,
amai, temei, credei, ſentii.

La ſeconde perſonne du ſingulier du paſſé defini, eſt toûjours terminée en *ſti*, dans tous les verbes, tant reguliers, qu'irreguliers; elle ſe forme de l'infinitif, changeant *re*, en *ſti*, vg.

amare, temere, credere, ſentire,
amaſti, temeſti, credeſti, ſentiſti.

La troiſiéme perſonne du ſingulier des paſſez definis, ſe forme de l'infinitif, pour les verbes en *are*, il faut changer, cet *are*, en *ò*, vg.

amare, cantare, imparare, parlare,
amò, cantò, imparò, parlò.

Pour les verbes en *ere*, & en *ire*, il faut ôter *re*, de l'infinitif, & mettre un accent ſur la voyelle, qui ſera devant *re*, vg.

temere, credere, ſentire, dormire,
temè, credè, ſentì, dormì.

La premiere perſonne du pluriel du paſſé

defini, eſt terminée dans tous les verbes reguliers & irreguliers en *mmo*; vg.
amammo, *tememmo*, *credemmo*, *ſentimmo*.

La ſeconde perſonne du pluriel finit auſſy dans tous les verbes en *ſte*, vg.
amaſte, *temeſte*, *credeſte*, *ſentiſte*.

La ſoiſiéme perſonne du pluriel finit dans tous les verbes en *rono*, vg.
amarono, *temerono*, *crederono*, *ſentirono*.

Pour les verbes irreguliers elle finit en *ero*, vg.
ſcriſsero, *leſsero*, *viddero*, *ruppero*.

Tous les futurs des verbes italiens ſont terminez en *rò*, au ſingulier & *remo*, au pluriel, vg.

amerò, *ameremo*,	j'aimeray,
temerò, *temeremo*,	je craindray,
crederò, *crederemo*,	je croiray,
ſentirò, *ſentiremo*,	je ſentiray.

Tous les ſubjonctifs des verbes en *are* ſe forment en *i*, au ſingulier, & en *iamo*, au pluriel, vg.
che ami, *che amiamo*, que j'aime,
che canti, *che cantiamo*, que je chante.

Les ſubjonctifs des tous les verbes en *ere*, & en *ire*, ſont terminez en *a*, vg.

che tema,	que je craigne,
che creda,	que je croye,
che ſenta,	que je ſente.

Les imparfaits du ſubjonctif des tous les verbes italiens, finiſſent au ſingulier en *ſſi*, & au pluriel en *ſſimo*, vg.
che amaſſi, *che amaſſimo*, que j'aimaſſe.
che ſcriveſſi, *che ſcriveſſimo*, que j'écriviſſe.

Tous les tems incertains des verbes, finiſ-

ſent

ſent en *rei*, au ſingulier, & en *remmo*, au pluriel, vg.

amerei, *ameremmo*, j'aimerois,
crederei, *crederemmo*, je croirois.

TABLE DE CONJUGAISON,

Indicatif. preſent.

are	o	i	a	iamo	are	ano
ere	o	i	e	iamo	ete	ono
ere	o	i	e	iamo	ete	ono
ire	o	i	e	iamo	ite	ono

IMPARFAIT.

are	avo	avi	ava	avamo	avate	avano
ere	evo	evi	eva	evamo	evate	evano
ere	evo	evi	eva	evamo	evate	evano
ire	ivo	ivi	iva	ivamo	ivate	ivano

PASSE DEFINI.

are	ai	aſti	ò	ammo	aſte	arono
ere	ei	eſti	è	emmo	eſte	erono
ere	ei	eſti	è	emmo	eſte	erono
ire	ii	iſti	ì	immo	iſte	irono

FUTUR.

are	erò	erai	erà	eremo	erete	eranno
ere	erò	erai	erà	eremo	erete	eranno
ere	erò	erai	erà	eremo	erete	eranno
ire	irò	irai	irà	iremo	irete	iranno

Digitized by Google

IMPERATIF.

are		a	i	iamo	ate	ino
ere		i	a	iamo	ete	ano
ere		i	a	iamo	ete	ano
ire		i	a	iamo	ite	ano

OPTATIF. SUBJONCTIF.

Preſent.

are	i	i	i	iamo	iate	ino
ere	a	a	a	iamo	iate	ano
ere	a	a	a	iamo	iate	ano
ire	a	a	a	iamo	iate	ano

IMPARFAIT.

are	aſſi	aſſi	aſſe	aſſimo	aſte	aſſero
ere	eſſi	eſſi	eſſe	eſſimo	eſte	eſſero
ere	eſſi	eſſi	eſſe	eſſimo	eſte	eſſero
ire	iſſi	iſſi	iſſe	iſſimo	iſte	iſſero

TEMS INCERTAIN.

are	erei	ereſti	erebbe	eremmo	ereſte	erebbero
ere	erei	ereſti	erebbe	eremmo	ereſte	erebbero
ere	erei	ereſti	erebbe	eremmo	ereſte	erebbero
ire	irei	ireſti	irebbe	iremmo	ireſte	irebbero

INFINITIF. PARTICIPE. GERONDIF.

are	ato	ando
ere	uto	endo
ere	uto	endo
ire	ito	endo

NOUVELLE TABLE DES VERBES.

J'ay reduit tous les tems des verbes en ſept; dont il y en a quatre generaux, qui ont leur terminaiſon de même dans tous les verbes, & à trois autres où il n'y a qu'une lettre à changer à la troiſiéme perſonne, pour les rendre generaux, & reduire toutes les conjugaiſons en une.

Les tems generaux ſont, le paſſé imparfait, le futur, l'imparfait du ſubjonctif, & le tems incertain.

L'imparfait fera, *vo*, *vi*, *và*, *vamo*, *vate*, *vano*, le futur, *rò*, *rai*, *rà*, *remo*, *rete*, *ranno*.

L'imparfait du ſubjonctif, *ſſi*, *ſſi*, *ſſe*, *ſſimo*, *ſſe*, *ſſero*.

Le tems incertain, *rei*, *reſti*, *rebbe*, *remmo*, *reſto*, *rebbero*.

EXPLICATION.

Changez *re*, des verbes *amare*, *temere*, *credere*, *ſentire*, & generalement de tous les autres verbes, en *rò*, en *ſſi*, & en *rei*, &c. vous trouverez les tems generaux que j'ay dit de tous les autres verbes ſans aucune exception

ce

ce qui doit donner une grande facilité aux écoliers.

Les tems où il y a une lettre à changer ſont, le preſent, le paſſé defini, & le ſubjonctif, qui ſont les ſeuls tems que l'on devra apprendre dans les verbes, puiſque les quatre autres que j'ay mis cy deſſus, ſont generaux, & remarquez pour plus grande facilité, que c'eſt à la troiſiéme perſonne ſeulement qu'il faut changer une lettre.

PRESENT.

are	o	i	a	iamo	ate	ino,
ere	o	i	e	iamo	ete	ono,
ere	o	i	e	iamo	ete	ono,
ire	o	i	e	iamo	ite	ono.

PASSE DEFINI.

are	ai	aſti	o	mmo	ſte	rono,
ere	ei	eſti	è	mmo	ſte	rono,
ere	ei	eſti	è	mmo	ſte	rono,
ire	ii	iſti	i	mmo	ſte	rono.

SUBJONCTIF.

are	i	i	i	iamo	iate	ino,
ere	a	a	a	iamo	iate	ano,
ere	a	a	a	iamo	iate	ano,
ire	a	a	a	iamo	iate	ano,

EX-

EXPLICATION.

Changez la terminaiſon des verbes en *are*, *ere*, *ire*, en *o*, vous trouverez la premiere perſonne des tous les verbes reguliers, changez les mêmes terminaiſons en *i*, vous aurez la ſeconde perſonne du preſent.

Pour la troiſiéme perſonne du ſingulier des verbes en *are* changez *are*, en *a*, pour les verbes en *ere*, & en *ire*, changez *ere*, & *ire*, en *e*.

La premiere perſonne du pluriel du preſent des tous les verbes, eſt toûjours en *iamo*, la ſeconde en *ate*, *ete*, *ite*, la troiſiéme en *ano*, & *ono*.

Le paſſé defini ſe forme de l'infinitif en changeant le *re*, des verbes en *i*, vg.

amare, *amai*,	j'aimay,
temere, *temei*,	je craigni,
credere, *credei*,	je crû,
ſentire, *ſentii*,	je ſentis.

La ſeconde perſonne eſt toûjours en *ſti*. Le paſſé defini n'eſt different dans tous les verbes reguliers, qu'à la troiſiéme perſonne du ſingulier, les verbes en *are*, la forment en changeant *are*, en *ò*, & pour les verbes en *ere*, & en *ire*, il ſuffit de retrancher *re*, de l'infinitif.

Le ſubjonctif des verbes en *are*, eſt terminé en *i*, & celuy des verbes en *ere*, & en *ire*, en *a*, comme vous avez vû cy devant.

Les participes ſont *are* *ato*, *ere* *uto*, *ire* *ito*.

PRE-

PREMIERE CONJUGAISON.

Indicatif. Prefent.

Io amo,	j'aime,
tu ami,	tu aimes,
egli ama,	il aime,
noi amiamo,	nous aimons,
voi amate,	vous aimez,
lor o amano,	ils aiment.

IMPARFAIT.

io amavo,	j'aimois,
tu amavi,	tu aimois,
egli amava,	il aimoit,
noi amavamo,	nous aimions,
voi amavate,	vous aimiez,
loro amavano,	ils aimoient.

PARFAIT SIMPLE.

io amai,	j'aimai,
tu amaſti,	tu aimas,
egli amò,	il aima,
noi amammo,	nous aimâmes,
voi amaſte,	vous aimâtes,
loro amarono,	ils aimerent.

PARFAIT COMPOSE.

io ho amato,	j'ay aimé,
tu hai amato,	tu as aimé,
egli hà amato,	il a aimé,
noi habbiamo amato,	nous avons aimé,

voi

Digitized by Google

voi havete amato,	vous avez aimé,
loro hanno amato,	ils ont aimé.

PLUSQUE PARFAIT.

io havevo amato,	j'avois aimé,
tu havevi amato,	tu avois aimé,
egli haveva amato,	il avoit aimé,
noi havevamo amato,	nous avions aimé,
voi havevate amato,	vous aviez aimé,
loro havevano amato,	ils avoient aimé.

FUTUR.

io amerò,	j'aimerai,
tu amerai,	tu aimeras,
egli amerà,	il aimera,
noi ameremo,	nous aimerons,
voi amerete,	vous aimerez,
loro ameranno,	ils aimeront.

IMPERATIF.

ama tu,	aimes toy,
ami egli,	qu'il aime,
amiamo noi,	aimons nous,
amate voi,	aimez vous,
amino eglino,	qu'ils aiment.

OPTATIF PRESENT.

ch'io ami,	que j'aime,
tu ami,	tu aimes,
egli ami,	il aime,
noi amiamo,	nous aimions,

voi

PREMIERE CONJUGAISON.

Indicatif. Preſent.

Io amo,	j'aime,
tu ami,	tu aimes,
egli ama,	il aime,
noi amiamo,	nous aimons,
voi amate,	vous aimez,
lor o amano,	ils aiment.

IMPARFAIT.

io amavo,	j'aimois,
tu amavi,	tu aimois,
egli amava,	il aimoit,
noi amavamo,	nous aimions,
voi amavate,	vous aimiez,
loro amavano,	ils aimoient.

PARFAIT SIMPLE.

io amai,	j'aimai,
tu amaſti,	tu aimas,
egli amò,	il aima,
noi amammo,	nous aimâmes,
voi amaſte,	vous aimâtes,
loro amarono,	ils aimerent.

PARFAIT COMPOSE.

io ho amato,	j'ay aimé,
tu hai amato,	tu as aimé,
egli hà amato,	il a aimé,
noi habbiamo amato,	nous avons aimé,

voi

voi havete amato,	vous avez aimé,
loro hanno amato,	ils ont aimé.

PLUSQUE PARFAIT.

io havevo amato,	j'avois aimé,
tu havevi amato,	tu avois aimé,
egli haveva amato,	il avoit aimé,
noi havevamo amato,	nous avions aimé,
voi havevate amato,	vous aviez aimé,
loro havevano amato,	ils avoient aimé.

FUTUR.

io amerò,	j'aimerai,
tu amerai,	tu aimeras,
egli amerà,	il aimera,
noi ameremo,	nous aimerons,
voi amerete,	vous aimerez,
loro ameranno,	ils aimeront.

IMPERATIF.

ama tu,	aimes toy,
ami egli,	qu'il aime,
amiamo noi,	aimons nous,
amate voi,	aimez vous,
amino eglino,	qu'ils aiment.

OPTATIF PRESENT.

ch'io ami,	que j'aime,
tu ami,	tu aimes,
egli ami,	il aime,
noi amiamo,	nous aimions,

voi

Digitized by Google

voi amiate,	vous aimiez,
loro amino,	ils aiment.

IMPARFAIT PREMIER.

Ch' io amaſſi,	que j'aimaſſe,
tu amaſſi,	tu aimaſſes,
egli amaſſe,	il aimât,
noi amaſſimo,	nous aimaſſions,
voi amaſte,	vous aimaſſiez,
loro amaſſero,	ils aimaſſent.

IMPARFAIT SECOND.

io amerei,	j'aimerois,
tu ameresti,	tu aimerois,
egli amerebbe,	il aimeroit,
noi ameremmo,	nous aimerions,
voi amereste,	vous aimeriez,
loro amerebbero,	ils aimeroient.

PARFAIT.

Ch' io habbia amato,	que j'aye aimé,
tu habbia amato,	tu ayes aimé,
egli habbia amato,	il ait aimé,
noi habbiamo amato,	nous ayons aimé,
voi habbiate amato,	vous ayez aimé,
loro habbiano amato,	ils ayent aimé.

PLUSQUE PARFAIT PREMIER.

ch' io haveſſi amato,	que j'euſſe aimé,
tu haveſſi amato,	tu euſſes aimé,
egli haveſſe amato,	il eût aimé,
noi haveſſimo amato,	nous euſſions aimé,

voi

voi haveſte amato, vous euſſiez aimé,
loro haveſsero amato, ils euſſent aimé.

PLUSQUE PARFAIT SECOND.

Io haverei amato, j'aurois aimé,
tu haveresti amato, tu aurois aimé,
egli haverebbe amato, il auroit aimé,
noi haveremmo amato, nous aurions aimé,
voi haveresteamato, vous auriez aimé,
loro haverebbero amato, ils auroient aimé.

INFINITIF.

amare, aimer,
haver amato, avoir aimé.

GERONDIF.

amando,
coll'amare,
con amare,
nell'amare,
in amare, } aimant, ou en aimant.
havendo amato, ayant aimé.

Tous les verbes terminez à l'infinitif en *are*, ſe conjuguent de même que *amare*. Il y en a quatre qui s'eloignent en quelques uns des leurs tems de cette regle qui ſont *andare*, *dare*, *fare*, *ſtare*, qu'on trouvera au comencement des verbes irreguliers.

Les verbes terminez à l'infinitif en *care*, & en *gare*, prennent une *h*, dans les tems que le *c*, & *g*, devroient ſe recontrer devant les voyelles *e*, ou *i*, je mettray ces tems dans

dans les verbes de *peccare*, pecher, & *pagare*, payer.

PRESENT.

pecco, *pecchi*, & non pas *pecci*, *pecca*,
je peche, tu peches, il peche,
pecchiamo, *peccate*, *peccano*,
nous pechons, vous pechez, ils pechent.

FUTUR.

peccherò, *peccherai*, *peccherà*,
je pecheray, tu pecheras, il pechera,
peccheremo, *peccherete*, *peccheranno*,
nous pecherons, vous pecherez, ils pecheront.

IMPERATIF.

pecca, *pecchi*,
peches, qu'il peche,
pecchiamo, *peccate*, *pecchino*,
pechons, pechez, qu'ils pechent.

OPTATIF.

che pecchi, *pecchi*, *pecchi*,
que je peche, tu peches, il peche,
pecchiamo, *pecchiate*, *pecchino*,
nous pechions, vous pechiez, ils pechent.

TEMS INCERTAIN.

peccherei, peccheresti, peccherebbe.
je pecherois, tu pecherois, il pecheroit,
peccheremmo, peccherefte, peccherebbero,
nous pecherions, vous pecheriez, ils pecheroient,
Pagare, payer.

PRESENT.

pago, paghi, paga,
je paye, tu payes, il paye,
paghiamo, pagate, pagano,
nous payons, vous payez, ils payent.

FUTUR.

pagherò, pagherai, pagherà,
je payeray, tu payeras, il payera,
pagheremo, pagherete, pagheranno,
nous payerons, vous payerez, ils payeront.

IMPERATIF.

paga, paghi,
payes, qu'il paye,
paghiamo, pagate, paghino,
payons, payez, qu'ils payent.

OPTATIF.

che paghi, paghi, paghi,
que je paye, tu payes, il paye,

paghia-

paghiamo, *paghiate*, *paghino*,
nous payons, vous payez, ils payent.

DES VERBES PASSIFS.

Auparavant que de passer à la seconde conjugaison, il est necessaire de sçavoir que les verbes passifs ne sont autre chose que les participes des verbes actifs conjuguez avec le verbe de *sono*, vg.

CONJUGAISON DES VERBES PASSIFS. INDICATIF. PRESENT.

sono amato,	je suis aimé,
sei amato,	tu es aimé,
è amato,	il est aimé,
siamo amati,	nous sommes aimez,
sete amati,	vous étes aimez,
sono amati,	ils sont aimez.

IMPARFAIT.

ero amato,	j'étois aimé,
eri amato,	tu étois aimé,
era amato,	il étoit aimé,
eramo amati,	nous étions aimez,
erate amati,	vous étiez aimez,
erano amati,	ils etoient aimez.

Je n'étendray pas davantage cette conjugaison, puisque ce ne seroit qu'une repetition du verbe d'être, & d'un participe actif.

Les participes & les noms adjectifs changent selon le genre, & le nombre, aprés les tems du verbe *essere*, vg.

sete

Digitized by Google

ſete amato,	vous êtes aimé,
ſete amata,	vous êtes aimée,
ſete dotto,	vous êtes ſavant,
ſete dotta,	vous êtes ſavante,
ſete dotti,	vous êtes ſavans,
ſete dotte,	vous êtes ſavantes.

SECONDE CONJUGAISON.

Pour les infinitifs, en *ère* long *temère*, craindre.

INDICATIF. PRESENT.

io temo,	je crains,
tu temi,	tu crains,
egli teme,	il craint;
noi temiamo,	nous craignons,
voi temete,	vous craignez,
loro temono,	ils craignent.

IMPARFAIT.

io temevo,	je craignois,
tu temevi,	tu craignois,
egli temeva,	il craignoit;
noi temevamo,	nous craignions,
voi temevate,	vous craigniez,
loro temevano,	ils craignoient.

PARFAIT SIMPLE.

io temei,	je craignis,
tu temeſti,	tu craignis,
egli temè,	il craignit;

noi tememmo,	nous craignimes,
voi temeſte,	vous craignites,
loro temerono,	ils craignirent.

PARFAIT COMPOSE.

io ho temuto,	j'ay craint,
tu hai temuto,	tu as craint,
egli hà temuto,	il a craint,
noi habbiamo temuto,	nous avons craint,
voi havete temuto,	vous avez craint,
loro hanno temuto,	ils ont craint.

PLUSQUE PARFAIT.

io havevo temuto,	j'avois craint,
tu havevi temuto,	tu avois craint,
egli haveva temuto,	il avoit craint,
noi havevamo temuto,	nous avions craint,
voi havevate temuto,	vous aviez craint,
loro havevano temuto,	ils avoient craint.

FUTUR.

io temerò,	je craindrai,
tu temerai,	tu craindras,
egli temerà,	il craindra,
noi temeremo,	nous craindrons,
voi temerete,	vous craindrez,
loro temeranno,	ils craindront.

IMPERATIF.

temi,	crains,
tema,	qu'il craigne,

temia-

temiamo,	craignons,
temete,	craignez,
temano,	qu'ils craignent.

OPTATIF. PRESENT.

ch'io tema,	que je craigne,
tu tema,	tu craignes,
egli tema,	il craigne,
noi temiamo,	nous craignions,
voi temiate,	vous craigniez,
loro temino,	ils craignent.

IMPARFAIT PREMIER.

ch'io temeſſi,	je craigniſſe,
tu temeſſi,	tu craigniſſes,
egli temeſſe,	il craignît,
noi temeſſimo,	nous craigniſſions,
voi temeſte,	vous craigniſſiez,
loro temeſſero,	ils craigniſſent.

IMPARFAIT SECOND.

io temerei,	je craindrois,
tu temereſti,	tu craindrois,
egli temerebbe,	il craindroit,
noi temeremmo,	nous craindrions,
voi temereſte,	vous craindriez,
loro temerebbero,	ils craindroient.

PARFAIT.

ch'io habbia temuto &c.
que j'aye craint &c.

Digitized by Google

PLUSQUE PARFAIT PREMIER.

ch'io haveſſi temuto &c.
que j'euſſe craint, &c.

PLUSQUE PARFAIT SECOND.

haverei temuto, &c.
j'aurois craint, &c.

INFINITIF.

temere,	craindre,
haver temuto,	avoir craint,
temendo,	craignant,
havendo temuto,	ayant craint.

TROISIEME CONJUGAISON.

Les infinitifs en *ere*, bref ſe conjuguent comme en *ère* long, & nous donnons pour exemple *credere*, croire.

INDICATIF PRESENT.

io credo,	je crois,
tu credi,	tu crois,
egli crede,	il croit;
noi crediamo,	nous croions,
voi credete,	vous croiez,
loro credono,	ils croient.

IM-

Digitized by Google

IMPARFAIT.

io credevo,	je croiois,
tu credevi,	tu croiois,
egli credeva,	il croioit;
noi credevamo,	nous croyions,
voi credevate,	vous croyiez,
loro credevano,	ils croioient.

PARFAIT SIMPLE.

io credei,	je crus,
tu credesti,	tu crus,
egli credè,	il crut;
noi credemmo,	nous crûmes,
voi credeste,	vous crûtes,
loro crederono,	ils crurent.

PARFAIT COMPOSE.

io ho creduto &c.
j'ai cru &c.

PLUSQUE PARFAIT.

io havevo creduto, &c.
j'avois cru, &c.

FUTUR.

io crederò,	je croirai,
tu crederai,	tu croiras,
egli crederà,	il croira;
noi crederemo,	nous croirons.

Digitized by Google

voi crederete,	vous croirez.
loro crederanno,	ils croiront.

IMPERATIF.

credi tu,	crois toi,
creda egli,	qu'il croie,
crediamo noi,	croions nous,
credete voi,	croiez vous,
credano eglino,	qu'ils croient.

OPTATIF. PRESENT.

ch'io creda,	que je croie,
tu creda,	tu croies,
egli creda,	il croie,
noi crediamo,	nous croions,
voi crediate,	vous croiez,
loro credano,	ils croient.

IMPARFAIT PREMIER.

ch'io credeſſi,	que je cruſſe,
tu credeſſi,	tu cruſſes,
egli credeſſe,	il crût,
noi credeſſimo,	nous cruſſions,
voi credeſte,	vous cruſſiez,
loro credeſſero,	ils cruſſent.

IMPARFAIT SECOND.

io crederei,	je croirois,
tu crederesti,	tu croirois,
egli crederebbe,	il croiroit,
noi crederemmo,	nous croirions,

voi

voi credereſte,	vous croiriez,
loro crederebbero,	ils croiroient.

PARFAIT.

ch'io habbia creduto, &c.
que j'aye crû, &c.

PLUSQUE PARFAIT PREMIER.

ch'io haveſſi creduto, &c.
que j'euſſe crû, &c.

PLUSQUE PARFAIT SECOND.

io haverei creduto, &c.
j'aurois crû, &c.

INFINITIF.

credere,	croire,
havere creduto,	avoir crû,
credendo,	croiant,
havendo creduto,	ayant crû.

Conjuguez de même les verbes ſuivans, qui ſont les ſeuls verbes en *ère* long, & *ere* bref, qui ſuivent la regle de leur conjugaiſon.

Tous les verbes reguliers ſuivans ont deux terminaiſons du paſsé defini, qui ſont.

ei, eſti, è, emmo, eſte, erono.
etti, eſti, ette, emmo, eſte, ettero.
godei, ou *godetti*, *goduto*,
ſedei, ou *ſedetti*, *ſeduto*, *&c.*

godère,	ioüir,
ſedère,	aſſeoir.

Digitized by Google

temère,	craindre,
bère,	boire,
cèdere,	ceder,
fèndere,	fendre,
frèmere,	fremir,
gèmere,	gemir, participe *uto*, & *ito*,
mièrere,	moiſſonner,
pàſcere,	paître,
pèndere,	pendre,
rècere,	vomir,
ricèvere,	recevoir,
rilùcere,	reluire, ſans participe,
ſpèndere,	depenſer,
ſèrpere,	gliſſer,
ſtridere,	murmurer,
vèndere,	vendre.

Tous les autres verbes en *ere*, ſont irreguliers au paſſé defini, & au participe ſeulement.

TROISIEME CONJUGAISON

Indicatif. Preſent.

io ſento,	je ſens,
tu ſenti,	tu ſens,
egli ſente,	il ſent;
noi ſentiamo,	nous ſentons,
voi ſentite,	vous ſentez,
loro ſentono,	ils ſentent.

IMPARFAIT.

io ſentivo,	je ſentois,
tu ſentivi,	tu ſentois,

egli

egli ſentiva,	il ſentoit ;
noi ſentivamo,	nous ſentions,
voi ſentivate,	vous ſentiez,
loro ſentivano,	ils ſentoient.

PARFAIT SIMPLE.

io ſentii,	je ſentis,
tu ſentiſti,	tu ſentis,
egli ſentì,	il ſentit ;
noi ſentimmo,	nous ſentîmes,
voi ſentiſte,	vous ſentîtes,
loro ſentirono,	ils ſentirent.

PARFAIT COMPOSE.

io hò ſentito, &c.
j'ai ſenti, &c.

PLUSQUE PARFAIT.

io havevo ſentito, &c.
j'avois ſenti, &c.

FUTUR.

io ſentirò,	je ſentirai,
tu ſentirai,	tu ſentiras,
egli ſentirà,	il ſentira ;
noi ſentiremo.	nous ſentirons,
voi ſentirete,	vous ſentirez,
loro ſentiranno,	ils ſentiront.

Digitized by Google

IMPERATIF.

ſenti tu,	ſens toi,
ſenta egli,	qu'il ſente,
ſentiamo noi,	ſentons nous,
ſentite voi,	ſentez vous,
ſentano eglino,	qu'ils ſentent.

OPTATIF PRESENT.

ch'io ſenta,	que je ſente,
tu ſenta,	tu ſentes,
egli ſenta,	il ſente,
noi ſentiamo,	nous ſentions,
voi ſentiate,	vous ſentiez,
loro ſentano,	ils ſentent.

IMPARFAIT PREMIER.

ch'io ſentiſſi,	que je ſentiſſe,
tu ſentiſſi,	tu ſentiſſe,
egli ſentiſſe,	il ſentît,
noi ſentiſſimo,	nous ſentiſſions,
voi ſentiſte,	vous ſentiſſiez,
loro ſentiſſero,	ils ſentiſſent.

IMPARFAIT SECOND.

io ſentirei,	je ſentirois,
tu ſentireſti,	tu ſentirois,
egli ſentirebbe,	il ſentiroit,
noi ſentiremmo,	nous ſentirions,
voi ſentireſte,	vous ſentiriez,
loro ſentirebbero,	ils ſentiroient.

PAR-

Digitized by Google

PARFAIT.

ch'io habbia ſentito, &c.
que j'aye ſenti, &c.

PLUSQUE PARFAIT PREMIER.

ch'io haveſſi ſentito, &c.
que j'euſſe ſenti, &c.

PLUSQUE PARFAIT SECOND.

io havere i ſentito, &c.
j'aurois ſenti, &c.

INFINITIF.

ſentire,	ſentir,
haver ſentito,	avoir ſenti,
ſentendo,	ſentant,
havendo ſentito,	ayant ſenti.

Conjuguez de même les verbes ſuivans, qui ſont les ſeuls verbes en *ire*, qui ſuivent la regle de *ſentire*.

INFINITIF.

aprire	ouvrir	*apro*	*aprii*	*aperto*
bollire	boüillir	*bollo*	*bollii*	*bollito*
cõſentire	cõſentir	*conſento*	*conſentii*	*conſentito*
cõvertire	cõvertir	*converto*	*cõvertii*	*convertito*
coprire	couvrir	*copro*	*coprii*	*coperto*
cucire	coudre	*cucio*	*cucii*	*cucito*
dormire	dormir	*dormo*	*dormii*	*dormito*

Digitized by Google

fuggire	fuir	*fuggo*	*fuggii*	*fuggito*
mentire	mentir	*mento*	*mentii*	*mentito*
morire	mourir	*moro*	*morii*	*morto*
partire	partir	*parto*	*partii*	*partito*
pentirſi	ſe repẽtir	*mi pẽto*	*mi pẽtii*	*pentitoſi*
ſalire	monter	*ſalgo*	*ſalii*	*ſalito*
ſeguire	ſuivre	*ſeguo*	*ſeguii*	*ſeguito*
ſervire	ſervir	*ſervo*	*ſervii*	*ſervito*
ſoffrire	ſouffrir	*ſoffro*	*ſoffrii*	*ſofferto*
ſortire	ſortir	*ſorto*	*ſortii*	*ſortito*
veſtire	habiller	*veſto*	*veſtii*	*veſtito*
uſcire	ſortir	*eſco*	*uſcii*	*uſcito*
udire	ouïr.	*odo*	*udii*	*udito*

Tous les autres verbes en *ire*, ſont irreguliers au preſent qu'ils ſont en *iſco*, comme vous verrez au chapitre des irreguliers en *ire*.

DES VERBES NEUTRES.

Les verbes neutres ſont ceux qui font un ſens parfait d'eux mêmes, & ne regiſſent aprés eux aucun cas, comme font les verbes actifs, vg.

entro, *tremo*, *caſco*, *impallidiſco*.
j'entre, je tremble, je tombe, je pâlis.
on ne dit pas.
j'entre mon corps,
entro il mio corpo,
je tremble ma main,
tremo la mia mano.
je tombe mon corps,
caſco il mio corpo,
je pâlis mon viſage,
impallidiſco il mio volto.

Par

Par ce que les verbes font un ſens parfait d'eux mêmes.

Le verbe actif ne fait qu'un ſens imparfait, ſi on n'ajoûte aprés luy quelque nom, comme : *amo*, j'aime, on ne ſait pas ce que vous aimez, ſi vous n'ajoûtez quelque objet, comme, *la virtù*, la vertu, &c.

Les verbes neutres ſe ſervent au paſſé parfait, les uns du verbe *hò*, les autres du verbe *ſono*, vg.

hò parlato,	j'ai parlé,
ſono uſcito,	je ſuis ſorti.

Sur quoy vous pouvez conſulter l'uſage.

DES VERBES RECIPROQUES.

Les verbes reciproques accompagnent tous leurs tems des pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *ſi*, *ci*, *vi*, *ſi*, vg.

io mi pento,	je me repens,
tu ti penti,	tu te repens,
egli ſi pente,	il ſe repent;
noi ci pentiamo,	nous nous repentons,
voi vi pentite,	vous vous repentez,
loro ſi pentono,	ils ſe repentent.

Et ainſi des autres, qu'on doit conjuguer, ſur leurs propres conjugaiſons. Dans les tems compoſez ils prennent pour auxiliaire le verbe de *ſono*, être, tant en Italien qu'en françois, vg.

io mi ſono pentito,	je me ſuis repenti,
tu ti ſei pentito,	tu t'es repenti, &c.

Tous les verbes actifs peuvent devenir reciproques, vg.

io mi amo,	je m'aime,

Digitized by Google

tu ti ami, &c. tu t'aime, &c.

Et ainſi des tous les autres tems.

DES VERBES IMPERSONNELS.

Le Verbe Impersonnel eſt ainſy appellé, par ce qu'il n'a que la troiſiéme perſonne du ſingulier, il ſuit ordinairement la conjugaiſon dans tous les tems.

Il y a trois ſortes des Verbes imperſonnels.

Les premiers ſont proprement imperſonnels d'eux mêmes, comme *accade*, il arrive, &c.

Les ſeconds proviennent des verbes actifs, qu'on accompagne toûjours de la particule *on*, en françois, & *ſi*, en italien, qui les rend imperſonnels; & leur donne une ſignification paſſive, vg.

ſi ama,	on aime,
ſi dice,	on dit.

Les troiſiémes ſe rapportent aux verbes reciproques, & ſe conjuguent par les pronoms conjonctifs, *mi*, *ſi*, *gli*, *ci*, *vi*, *loro*, vg.

mi duole,	j'ay mal,
ſi duole,	tu as mal,
gli duole,	il a mal, &c.

Les Verbes imperſonnels d'eux mêmes ſont,

accade,	il arrive,
avviene,	il arrive,
baſta,	il ſuffit,
biſogna,	il faut,
grandina,	il grêle,
nevica,	il neige,
non occorre,	il n'eſt pas neceſſaire,

pare,

pare,	il ſemble,
piove,	il pleut,
lampeggia,	il éclaire,
tuona,	il tonne.

Un de ces Verbes impersonnels conjugué.

INDICATIF PRESENT.

biſogna,	il faut,
biſognava,	il falloit,
biſognò,	il falut,
hà biſognato,	il a falu,
haveva biſognato,	il avoit falu,
biſognerà,	il faudra,
che biſogni,	qu'il faille,
che biſognaſſe,	qu'il falût,
biſognarebbe,	il faudroit,
che habbia biſognato,	qu'il ait falu,
che haveſſe biſognato,	qu'il eut falu,
haverebbe biſognato,	il auroit falu,
biſognare,	falloir,
haver biſognato,	avoir falu,
biſognando,	fallant,
havendo biſognato,	ayant falu.

La particule *ſi*, qui compoſe la ſeconde ſorte des verbes impersonnels, ſe met indifferemment devant, ou aprés les verbes, vg.

ſi ama, amaſi,	on aime,
ſi dice, diceſi,	on dit.

De cette maniere tous les verbes actifs peuvent devenir impersonnels; on les conjugue en italien par les troiſiémes perſonnes du ſingulier & du pluriel, vg.

ſi ama, ſi amano,	
amaſi, amanſi,	on aime,

Et

Et ainsi du reste par tous les tems du verbe actif.

Ces verbes suivent la conjugaison du verbe actif, mais ils ont la signification du verbe passif, vg.

si ama la Virtù, on aime la Vertu.

vaut autant que

la Virtù è amata, la Vertu est aimé.

Ces verbes ne sont jamais en françois que du singulier, & en italien, on les fait accorder avec le nom suivant, vg.

si loda il capitano,	on louë le capitaine,
si lodano i capitani,	on louë les capitaines,
si vede un huomo,	on voit un homme,
si vedono huomini,	on voit des hommes.

Il faut remarquer, que quand la particule *si*, est mise aprés un verbe accentué, on double la lettre *s*, & on ôte l'accent du verbe, vg.

fassi, pour, *sifà*, on fait,

dirassi, pour, *si dirà*, on dira.

La troisiéme sorte des verbes impersonnels, est de ceux qui se conjuguent par les pronoms personnels, *mi, ti, gli*, ou *le, ci, vi, loro*, avec la troisiéme personne du singulier, vg.

INDICATIF PRESENT.

mi dispiace,	je suis fâché,
ti dispiace,	tu es fâché,
gli, ou *le dispiace*,	il est fâché, ou elle est fâchée;
ci dispiace,	nous sommes fâchez,
vi dispiace,	vous êtes fâchez,
dispiace loro,	ils sont fâchez,

mi

mi diſpiaceva,	j'étois fâché &c.
mi diſpiacque,	je fus fâché,
mi è diſpiacciuto,	j'ai été fâché,
mi era diſpiacciuto,	j'avois été fâché,
mi diſpiacerà,	je ſerai fâché,
che mi diſpiaccia,	que je ſois fâché,
che mi diſpiaceſſe,	que je fuſſe fâché,
mi diſpiacerebbe,	je ſerois fâché,
che mi ſia diſpiacciuto,	que j'ai été fâché,
che mi foſſe diſpiacciuto,	que j'euſſe été fâché,
mi ſarebbe diſpiacciuto,	j'aurois été fâché,
diſpiacerſi,	ſe fâcher,
eſſerſi diſpiacciuto,	s'être fâché,
diſpiacendoſi,	ſe fâchant,
eſſendoſi diſpiacciuto,	s'étant fâché.

Le verbe être, *eſſere*, eſt auſſy impersonnel quand il ſignifie en françois, il y a, il y avoit, il y eut, & ceux qui apprennent l'italien, ont de la peine à exprimer ce verbe. Pour éclaircir leurs difficultez, il ſuffit de ſavoir, que toutes les fois qu'on trouve les dictions, *il y*, devant quelque troiſiéme perſonne ſinguliere du verbe, *avoir*, comme, *il y a*, *il y eut il y aura*, &c. il faut voir ſi on peut tourner la phraſe en ſe ſervant des tems du verbe *etre*, ou bien de ceux du verbe *avoir*, vg.

il y a un homme,
on peut dire,
un homme y eſt,
il y a des enfans, *des enfans y ſont*,
y avoit des ſoldats, *des ſoldats y etoient*.

Et de même des tous les autres tems; ainſy au lieu d'exprimer.

Il y a un homme par *ci hà*, ou *vi hà un huomo*, il faut dire, *vi è*, ou *ci è un huomo*, ou mieux

mieux *v'è*, ou *c'è un huomo*.
il y a des hommes, *vi ſono huomini*.
il y aura des ſoldats, *vi ſaranno ſoldati*,
& non pas *vi havrà ſoldati*.

Il faut remarquer, comme on voit par ces exemples que l'italien fait accorder les tems du verbe *eſſere*, en nombre avec le nom ſuivant, & qu'on ſe ſert de *ci* quand on parle d'une choſe proche, & de *vi* pour une choſe eloignée, comme,
ſono in Parigi, e ci ſtarò due anni.
je ſuis à Paris, & j'y demeureray deux ans.
ſono ſtato in Roma, e vi poſſo tornare.
j'ay été à Rome, & j'y puis retourner.

La particule *y*, ne s'exprime point en italien quand on parle du tems, vg.
il y a un mois, *è un meſe*,
il y a deux mois, *ſono due meſi*,
il y avoit ſix ans, *erano ſei anni*.

CONJUGAISON DU VERBE
Impersonnel *eſſere*.

Indicatif. Preſent.

C'è, ou *v'è*, *vi*, ou *ci ſono*,
il y a,
c'era, ou, *v'era*, *c'erano*, ou *v'erano*,
il y avoit,
ci, ou *vi fù*, *ci*, ou *vi furono*,
il y eut,
c'è, ou *v'è ſtato*, *ci*, ou *vi ſono ſtati*,
il y a eu,
c'era, ou *v'era ſtato*, *c'erano*, ou *v'erano ſtati*,
il y avoit eu,

ci

ci, ou *vi ſarà*, *ci*, ou *vi ſaranno*,
il y aura,
che ci, ou *vi ſia*, *ci*, ou *vi ſiano*,
qu'il y ait,
che ci, ou *vi foſſe*, *ci*, ou *vi foſſero*,
qu'il y eut,
ci, ou *vi ſarebbe*, *ci*, ou *vi ſarebbero*,
il y auroit,
che ci, ou *vi ſia ſtato*, *ci*, ou *vi ſiano ſtati*,
qu'il y ait eu,
che ci, ou *vi foſſe ſtato*, *ci*, ou *vi foſſero ſtati*,
qu'il y eut eu,
ci, ou *vi ſarebbe ſtato*, *ci*, ou *vi ſarebbero ſtati*,
il y auroit eu,
eſſer ci, ou *eſſer vi*,
y être,
eſſer vi, ou *eſſer ci ſtato*, ou *ſtati*,
y avoir été,
eſſendoci, ou *eſſendovi*,
y étant,
eſſendoci, ou *eſſendovi ſtato*, ou *ſtati*,
y ayant été.

On ſupprime ſouvent les particules *ci* & *vi*, au preſent, vg.
è un huomo, au lieu de, *ci è un huomo*.
ſono huomini, au lieu de, *ci ſono huomini*.

Les expreſſions ſuivantes embaraſſent ſouvent ceux qui apprennent l'italien, il y en a, il n'y en a point.
y en a t'il? n'y en a t'il point? &c.

Je les mettray toutes dans la conjugaiſon ſuivante pour faciliter l'inclination des curieux.

CON-

CONJUGAISON DU VERBE
Impersonnel il y en a.

Il y en a *cen'è*, ou *ven'è*, *cene ſono*, ou *vene ſono*.
il n'y en a point *non ce n'è* *non ce ne ſono*
y en a-t-il? *ce n'è?* *ce ne ſono?*
n'y en a-t-il pas? *non ce n'è?* *non ce ne ſono?*
il y en avoit, *ce n'era*, ou *ve n'era*, *ce*, ou *ve n'erano*.
il n'y en n'avoit point *non ce*, ou *ve n'era*, *non ce*, ou *ve n'erano*.
y en avoit il? *ce*, ou *ve n'era? ce*, ou *ve n'erano?*
n'y en avoit il point? *non ce*, ou *ve n'era? non ce*, ou *ve n'erano?*
il y en eut, *ce*, ou *vene fù*, *ce*, ou *ve ne furono*.
il n'y en eut pas, *non ce*, ou *vene fù*, *non ce*, ou *ve ne furono*.
y en eut il? *ce*, ou *vene fu? ce*, ou *vene furono?*
n'y en eut il pas? *non ce*, ou *vene fù? non ce*, ou *vene furono*.
il y en a eu, *ce n'è*, ou *ve n'è ſtato*, *ce ne*, ou *vene ſono ſtati*.
il n'y en a pas eu, *non ce n'è*, ou *ve n'è ſtato*, *non cene*, ou *ve ne ſono ſtati*.
y en a-t-il eu? *ce n'è*, ou *ve n'è ſtato? ce n'è*, ou *ve ne ſono ſtati?*
n'y en n'a t il pas eu? *non ce n'è*, ou *ve n'è ſtato? non ce ne*, ou *ve ne ſono ſtati*.
il y en avoit eu, *ce n'era*, ou *ve n'era ſtato*, *ce*, ou *ve n'erano ſtati*.
il n'y en avoit pas eu, *non ce*, ou *ve n'era ſtato*, *non ce*, ou *ve n'erano ſtati*.

y en avoit il eu? *ce*, ou *ve n'era ſtato? ce*, ou *ve n'erano ſtati?*
n'y en n'avoit il pas eu? *non ce*, ou *ve n'era ſtato*, *non ce*, ou *ve n'erano ſtati?*
il y en aura, *ce*, ou *ve ne ſarà*, *ce*, ou *ve ne ſaranno*.
il n'y en aura pas, *non ce*, ou *ve ne ſarà*, *non ce*, ou *ve ne ſaranno*.
y en aura-t-il? *ce*, ou *ve ne ſarà? ce*, ou *ve ne ſaranno?*
n'y en aura-t-il pas? *non ce*, ou *ve ne ſarà*, *non ce*, ou *ve ne ſaranno?*
qu'il y en ait, *che ce ne*, ou *ve ne ſia*, *che ce ne*, ou *ve ne ſiano*.
qu'il n'y en ait pas, *che non ce ne*, ou *ve ne ſia*, *che non ce ne*, ou *ve ne ſiano*,
qu'il y en eût, *che cene*, ou *ve ne foſſe*, *che cene*, ou *ve ne foſſero*.
qu'il n'y en eût pas, *che non ce ne*, ou *ve ne foſſe*, *che non ce ne*, ou *ve ne foſſero*.
il y en auroit, *ce ne*, ou *ve ne ſarebbe*, *ce ne*, ou *ve ne ſarebbero*.
il n'y en auroit pas, *non ce ne*, ou *ve ne ſarebbe*, *non ce ne*, ou *ve ne ſarebbero*.
qu'il y en ait eu, *che ce ne*, ou *ve ne ſia ſtato*, *che ce ne*, ou *ve ne ſiano ſtati*.
qu'il n'y en ait pas eu, *che non ce ne*, ou *ve ne ſia ſtato*, *che non ce ne*, ou *ve ne ſiano ſtati*.
qu'il y en eût eu, *che ce ne*, ou *ve ne foſſe ſtato*, *che ce ne*, ou *ve ne foſſero ſtati*.
qu'il n'y en eût pas eu, *che non ce ne*, ou *ve ne foſſe ſtato*, *che non ce ne*, ou *ve ne foſſero ſtati*.
qu'il y en auroit eu, *che ce*, ou *ve n'era ſtato*, *che ce*, ou *ve n'erano ſtati*.
qu'il n'y en auroit pas eu, *che non ce*, ou *ve n'era*

n'era ſtato, che non ce, ou *ve n'erano ſtati*, y en avoir, *eſsercene*, ou *eſservene*, n'y en avoir pas, *non eſsercene*, ou *non eſservene*.

DES VERBES IRREGULIERS.

Il y a dans chaque conjugaiſon quelques verbes qui ne ſuivent pas la regle ordinaire, & pour ce ſujet on les appelle irreguliers.

Il n'y a que quatre verbes de la premiere conjugaiſon, qui en quelques uns des leurs tems ne ſuivent pas la regle du verbe *amare* qui ſont,

andare, *dare*, *fare*, *ſtare*.

Un verbe qui eſt irregulier au preſent de l'indicatif, il l'eſt auſſy au preſent de l'imperatif, & du ſubjonctif.

DU VERBE *Andàre*.

Ce verbe n'eſt irregulier qu'au preſent.

INDICATIF PRESENT.

Vado, ou *vò*,	je vai,
vai,	tu vas,
và,	il va,
andiamo,	nous allons,
andate,	vous allez,
vanno,	ils vont.

andavo, *andavi*, *andava*,
j'allois, tu allois, il alloit,
andavamo, *andavate*, *andavano*,
nous allions, vous alliez, ils alloient,

an-

andai, andaſti, andò,
j'allai, tu allas, il alla,
andammo, andaſte, andarono,
nous allâmes, vous allâtes, ils allerent.
ſono andato &c. je ſuis allé, &c.
ero andato &c. j'étois allé &c.
anderò, anderai, anderà,
j'iray, tu iras, il ira,
anderemo, anderete, anderanno,
nous irons, vous irez, ils iront.

IMPERATIF.

Va, vada,
vas, qu'il aille,
andiamo, andate, vadino,
allons, allez, qu'ils aillent.

OPTATIF.

Che vadi, vadi, vadi,
que j'aille, tu ailles, il aille,
andiamo, andiate, vadino,
nous allions, vous alliez, ils aillent.
che andaſſi, andaſſi, andaſse,
que j'allaſſe, tu allaſſes, il allât,
andaſſimo, andaſte, andaſsero,
nous allaſſions, vous allaſſiez, ils allaſſent.
anderei, andereſti. anderebbe,
j'irois, tu irois, il iroit,
anderemmo, andereſte, anderebbero,
nous irions, vous iriez, ils iroient.
che io ſia andato, que je ſois allé &c.
che io foſſi andato, que je fuſſe allé &c.
ſarei andato, je ſerois allé &c.

IN-

INFINITIF.

andare,	aller.
andando,	allant,
essendo andato,	étant allé.

Il faut toûjours mettre les prepositions *a*, ou *ad*, aprés le verbe *andare*, lors qu'il est devant un infinitif, vg.

allons voir,	*andiamo a vedere*,
allez souper,	*andate a cenare*,
vous irez m'attendre,	*anderete ad aspettarmi*.

DU VERBE *Dare*.

Ce verbe a son irregularité au present & au passé defini.

INDICATIF PRESENT.

Dò, *dai*, *dà*,
je donne, tu donnes, il donne.
diamo, *date*, *danno*,
nous donnons, vous donnez, ils donnent.
davo, *davi*, *dava*,
je donnois, tu donnois, il donnoit,
davamo, *davate*, *davano*,
nous donnions, vous donniez, ils donnoient.
diedi, *desti*, *diede*,
je donnai, tu donnas, il donna,
demmo, *deste*, *diedero*,
nous donnâmes, vous donnâtes, ils donnerent.

Digitized by Google

Ho dato, *&c.* j'ai donné &c.
Havevo dato, *&c.* j'avois donné &c.
Darò, *darai*, *darà*,
je donnerai, tu donneras, il donnera;
daremo, *darete*, *daranno*,
nous donnerons, vous donnerez, ils donneront.

IMPERATIF.

Dà, *dia*,
donnes, qu'il donne;
diamo, *date*, *diano*,
donnons, donnez, qu'ils donnent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che dia, *dia*, *dia*,
que je donne, tu donnes, il donne;
diamo, *date*, *diano*,
nous donnions, vous donniez, ils donnent.
Che dessi, *dessi*, *desse*,
que je donnasse, tu donnasse, il donnât;
dessimo, *deste*, *dessero*,
nous donnassions, vous donnassiez, ils donnassent.
Darei, *daresti*, *darebbe*,
je donnerois, tu donnerois, il donneroit;
daremmo, *dareste*, *darebbero*,
nous donnerions, vous donneriez, il donneroient.
Che io habbia dato, *&c.* que j'aye donné &c.
Che io haveſſi dato, *&c.* que j'eusse donné &c.
Haverei dato, *&c.* j'aurois donné &c.

Digitized by Google

INFINITIF.

Dare,	donner,
dando,	donnant,
havendo dato,	ayant donné.

DU VERBE *Fare*.

Fare, autrefois *facere*, eſt irregulier au preſent & au paſſé defini, & double le *t*, au participe.

INDICATIF.

Fò, fai, fà,
je fais, tu fais, il fait,
facciamo, fate, fanno,
nous faiſons, vous faites, ils font.
Facevo, facevi, faceva,
je faiſois, tu faiſois, il faiſoit,
facevamo, facevate, facevano,
nous faiſions, vous faiſiez, ils faiſoient.
Feci, faceſſi, fece,
je fis, tu fis, il fit,
facemmo, faceſte, fecero.
nous fîmes, vous fîtes, ils firent.
Ho fatto, &c. j'ay fait &c.
Havevo fatto, &c. j'avois fait &c.
Farò, farai, farà,
je ferai, tu feras, il fera.
faremo, farete, faranno,
nous ferons, vous ferez, ils feront.

IM-

IMPERATIF.

Fà, faccia,
fais, qu'il faſſe;
facciamo, fate, faccino,
faiſons, faites, qu'ils faſſent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che faccia, faccia, faccia,
que je faſſe, tu faſſes, il faſſe,
facciamo, facciate, facciano,
nous faiſſions, vous faiſſiez, ils faſſent.
Che faceſſi, faceſſi, faceſſe,
que je fiſſe, tu fiſſes, il fit,
faceſſimo, faceſte, faceſſero,
nous fiſſions vous fiſſiez, ils fiſſent.
Farei, fareſti, farebbe,
je ferois, tu ferois, il feroit,
faremmo, fareſte, farebbero.
nous ferions, vous feriez, ils feroient.
Che io habbia fatto, &c que j'aye fait &c.
Che io haveſſi fatto, &c. que j'euſſe fait &c.
Haverei fatto, &c. j'aurois fait &c.

INFINITIF.

Fare,	faire,
haver fatto,	avoir fait,
facendo,	faiſant,
havendo fatto,	ayant fait.

Digitized by Google

DU VERBE *ſtare*.

Stare ſignifie *etre*, *demeurer*, *arreter*; ſon irregularité eſt au preſent, & au paſsé defini.

INDICATIF. PRESENT.

Stò, *ſtai*, *ſtà*,
je demeure, tu demeures, il demeure;
ſtiamo, *ſtate*, *ſtanno*,
nous demeurons, vous demeurez, ils demeurent.
Stavo, *ſtavi*, *ſtava*,
je demeurois, tu demeurois, il demeuroit;
ſtavamo, *ſtavate*, *ſtavano*,
nous demeurions, vous demeuriez, ils demeuroient.
Stetti, *ſteſti*, *ſtette*,
je demeurai, tu demeuras, il demeura;
ſtemmo, *ſteſte*, *ſtettero*,
nous demeurâmes, vous demeurâtes, ils demeurerent.
Sono ſtato, *&c.* j'ai demeuré, &c.
Era ſtato, *&c.* j'avois demeuré, &c.
Starò, *ſtarai*, *ſtarà*,
je demeurerai, tu demeureras, il demeurera;
ſtaremo, *ſtarete*, *ſtaranno*,
nous demeurerons, vous demeurerez, ils demeureront.

IMPERATIF.

Stà, *ſtia*,
demeures, qu'il demeure;
ſtiamo, *ſtate*, *ſtiano*, ou *ſtiino*,
demeurons, demeurez, qu'ils demeurent.

OPTA-

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che ſtia, ſtia, ſtia,
que je demeure, tu demeures, il demeure;
ſtiamo, ſtiate, ſtiano,
nous demeurions, vous demeuriez, ils demeurent.
Che ſteſſi, ſteſſi, ſteſſe,
que je demeuraſſe, tu demeuraſses, il demeurât;
ſteſſimo, ſteſte, ſteſsero,
nous demeuraſſions, vous demeuraſſiez, ils demeuraſſent.
Starei, ſtareſti, ſtarebbe,
je demeurerois, tu demeurerois, il demeureroit,
ſtaremmo, ſtareſte, ſtarebbero,
nous demeurerions, vous demeureriez, ils demeureroient.
Che ſia ſtato &c. que j'aye demeuré, &c.
Che foſſi ſtato, &c. que j'euſſe demeuré, &c.
Sarei ſtato, &c. j'aurois demeuré, &c.

INFINITIF.

Stare,	demeurer,
eſſer ſtato,	avoir demeuré,
ſtando,	demeurant,
eſſendo ſtato,	ayant demeuré.

DES VERBES IRREGULIERS en *ere*.

Il y a deux ſortes des verbes en *ere*, dont les uns ont la penultiéme longue, vg.

cadere, *dovere*, *ſapere*, *volere*, tomber, devoir, ſavoir, vouloir.

Les autres ont la penultieme bréve, vg. *credere*, *leggere*, *ſcrivere*, *perdere*, croire, lire, écrire, perdre.

Il n'y a en tout que 22. verbes, qui font l'infinitif en *ère* long, ſavoir,

INFINITIF.

cadere	tomber	*cado*	*caddi*	*caduto*
calere	importer	verbe impersonnel		
capere	contenir	verbe peu uſité		
dovere	devoir	*devo*	*dovei*	*dovuto*
dolere	plaindre	*doglio*	*dolſi*	*doluto*
giacere	être couché	*giaccio*	*giacqui*	*giacciuto*
godere	jouïr	*godo*	*godei*	*goduto*
havere	avoir	*hò*	*hebbi*	*havuto*
parere	paroître	*paio*	*parvi*	*parſo*
piacere	plaire	*piaccio*	*piacqui*	*piacciuto*
perſuadere	perſuader	*perſuado*	*perſuaſi*	*perſuaſo*
potere	pouvoir	*poſſo*	*potei*	*potuto*
rimanere	reſter	*rimango*	*rimaſi*	*rimaſo*
ſapere	ſavoir	*ſò*	*ſeppi*	*ſaputo*
ſolere	avoir coûtume	*ſoglio*		*ſolito*
tacere	taire	*taccio*	*tacqui*	*tacciuto*
tenere	tenir	*tengo*	*tenni*	*tenuto*
temere	craindre	*temo*	*temei*	*temuto*
valere	valoir	*vaglio*	*valſi*	*valuto*
vedere	voir	*vedo*	*viddi*	*veduto*
volere	vouloir	*voglio*	*volli*	*voluto*

De

Des ces 22. verbes, il y en a trois reguliers, qui ſont, *temere*, *godere*, *ſedere*, qui ſe conjuguent de même que *temere*; *havere*, eſt le premier verbe auxiliaire, *calere*, *& capere*, ſont peu en uſage; les ſeize autres verbes, ſont irreguliers au paſſé defini, & quelques uns le ſont auſſy au participe.

REMARQUES TRES UTILES SUR Les Verbes en *ere* long, & *ere*, bref.

Vous verrez dans la conjugaiſon des verbes en *ere* bref, qu'ils ſont quaſi tous irreguliers au paſſé defini, où ils ſont preſque tous terminez en *ſi*, mais afin de vous donner une idée generale de la diverſité des paſſez definis, & pour ſoulager vôtre memoire liſez la table ſuivante.

Tous les verbes compoſez ſe conjuguent toûjours comme leurs ſimples, vg.

ricadere retomber
riconoſcere reconoître, ſe conjuguent comme *cadere*, *& conoſcere*.

TABLE

Des tous les paſſez definis des Verbes terminez en *ere*.

Les 19. verbes qui ſont aprés la conjugaiſon du verbe de *credere* ſont leurs paſſez definis comme vous avez vû cy deſſus.

Trois verbes en *bbi*, *eſti*, *bbe*, *emmo*, *eſte*, *bbero*, ſavoir, vg.

conoſcere,	connoître,
conobbi,	je connus,
creſcere,	croître,
crebbi,	je crus,
havere,	avoir,
hebbi,	j'eus.

Cinq en *cqui*, *eſti*, *cque*, *emmo*, *eſte*, *cquero*.

giacère,	être couché,
giacqui,	je fus couché,
naſcere,	naître,
nacqui,	je naquis.
nuocere,	nuire,
nocqui,	je nuisis.
piacère,	plaire,
piacqui,	je plûs.
tacère,	se taire,
tacqui,	je me tûs.

deux en *ddi*, *eſti*, *dde*, *emmo*, *eſte*, *ddero*.

cadère,	tomber,
caddi,	je tombai.
vedère,	voir,
viddi,	je vis.

Un en *fui*, *foſti*, *fù* *fummo*, *foſti*, *furono*. C'eſt le paſſé defini du verbe *eſsere*,

Un en *lli*, *eſti*, *lle*, *emmo*, *eſte*, *llero*. *volere*, *volli*, *voleſti*, *volle*, *volemmo*, *voleſte*, *vollero*.

vouloir, je voulus, tu voulus, il voulut, nous voulûmes, vous voulutes, ils voulurent.

Un en *nni*, *ſti*, *nne*, *emmo*, *eſte*, *nnero*, *tenere*, *tenni*, *teneſti*, *tenne*, *tenemmo*, &c.

tenir, je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, &c.

Deux en *ppi*, *eſti*, *ppe*, *emmo*, *eſte*, *ppero*.

rom-

rompere,	rompre,
ruppi,	je rompis.
ſapere,	ſavoir,
ſeppi,	je ſûs.

Tous les verbes qui ne ſont point dans cette table terminent leurs paſſez définis en *ſi* ou *ſſi*, *eſti*, *ſe*, *emmo*, *eſte*, *ſero*, & ils ſont en grand nombre.

Un en *vi*, *eſti*, *ve*, *emmo*, *eſte*, *vero*.

parere, *parvi*, *pareſti*, *parve*,
paroître, je parus, tu parus, il parut;
paremmo, *pareſte*, *parvero*,
nous parûmes, vous parûtes, ils parurent.

Aprés que vous aurez lû les conjugaiſons vous verrez combien cette table eſt utile, & facile.

CONJUGAISONS DES VERBES en *ere* long,

SAPERE, *Savoir*. INDICATIF.

Sò, *ſai*, *ſà*,
je ſais, tu ſais, il ſait;
ſappiamo, *ſapete*, *ſanno*,
nous ſavons, vous ſavez, ils ſavent.
Sapevo, &c. je ſavois &c.
Seppi, *ſapeſti*, *ſeppe*,
je sûs, tu sûs, il sût;
ſapemo, *ſapeſte*, *ſeppero*,
nous sûmes, vous sûtes, ils sûrent.
Hò ſaputo, j'ai sû &c.
Havevo ſaputo, j'avois sû &c.
Saprò, *ſaprai*, *ſaprà*,
je ſaurai, tu ſauras, il ſavra;

ſapremo, ſaprete, ſapranno,
nous ſaurons, vous ſaurez, ils ſauront.

IMPERATIF.

Sappi, ſappia, ſappiamo, ſappiate, ſappiano,
ſais, qu'il ſache; ſachons, ſachez, qu'ils ſachent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che ſappia, ſappia, ſappia,
que je ſache, tu ſaches, il ſache;
ſappiamo, ſappiate, ſappiano,
nous ſachions, vous ſachiez, ils ſachent.
Che ſapeſſi, ſapeſſi, ſapeſſe,
que je ſuſſe, tu ſuſſes, il sût;
ſapeſſimo, ſapeſte, ſapeſſero,
nous ſuſſions, vous ſuſſiez, ils ſuſſent.
Saprei, ſapreſti, ſaprebbe,
je ſaurois, tu ſaurois, il ſauroit;
ſapremmo, ſapreſte, ſaprebbero,
nous ſaurions, vous ſauriez, ils ſauroient.
Che habbia ſaputo, &c. que j'aye sû &c.
Ch'haveſſi ſaputo, &c. que j'euſſe sû &c.
Havrei ſaputo, &c. j'aurois sû &c.

INFINITIF.

Sapere, haver ſaputo,
ſavoir, avoir sû,
ſapendo, havendo ſaputo,
ſachant, ayant sû.

PO-

POTERE, *Pouvoir*. INDICATIF.

Posso, puoi, può,
je puis, tu peus, il peut;
potiamo, ou *possiamo*, *potete*, *possono*,
nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.
Potevo, *potevi &c.* je pouvois &c.
Potei, ou *potetti*, *potesti*, *potè*, ou *potette*,
je pûs, tu pûs, il pût;
potemmo, *poteste*, *poterono*, ou *potettero*,
nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.
hò potuto &c. j'ai pû &c.
potrò, ou *poterò &c.* je pourrai &c.
Il n'y a point d'imperatif.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che possa, possa, possa,
que je puisse, tu puisses, il puisse;
possiamo, *possiate*, *possano*,
nous puissions, vous puissiez, ils puissent.
Che potessi, potessi, potesse,
que je pusse, tu pusses, il pût,
potessimo, *poteste*, *potessero*,
nous pussions, vous pussiez, ils pussent.
Poterei, ou *potrei*, *potresti*, ou *potresti*, *poterebbe*, ou *potrebbe*, *&c.*
je pourrois &c.

INFINITIF.

potere, *potendo*, *potuto*,
pouvoir, pouvant, pû.

VOLERE, *vouloir*. INDICATIF.

Voglio, *vuoi*, *vuole*,
je veux, tu veux, il veut;
vogliamo, *volete*, *vogliono*,
nous voulons, vous voulez, ils veulent.
Volevo, *volevi*, *voleva*; *volevamo*, *volevate*, *volevano*, je voulois, tu voulois, &c.
Volli, *voleſti*, *volle*; *volemmo*, *voleſte*, *vollero*,
je voulus, tu voulus, &c.
Hò voluto &c. j'ai voulu &c.
Vorrò, *vorrai*, *vorrà*,
je voudrai, tu voudras, il voudra;
vorremo, *vorrete*, *vorranno*,
nous voudrons, vous voudrez, ils voudront.
Il n'y a point d'imperatif.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che voglia, *voglia*, *voglia*,
que je veüille, tu veüilles, il veüille;
vogliamo, *vogliate*, *vogliano*,
nous voulions, vous vouliez, ils veüillent.
Che voleſſi, *voleſſi*, *voleſſe*,
que je vouluſſe, tu vouluſſes, il voulût;
voleſſimo, *voleſte*, *voleſſero*,
nous vouluſſions, vous vouluſſiez, ils vouluſſent.
Vorrei, *vorreſti*, *vorrebbe*, *vorremmo*, *vorreſte*, *vorrebbero*,
je voudrois, tu voudrois &c.

IN-

INFINITIF.

Volere, *volendo*, *voluto*,
vouloir, voulant, voulu.

REMARQUES SUR LE VERBE *Volère*.

Souvenez vous que *volere*, fait au passé défini *volli*, &c. & non pas, *volsi*, *voleſti*, *volſe*, *volemmo*, *voleſte*, *volſero*, parceque, *volsi*, &c. vient du verbe *volgere* tourner: cependant on trouve *volsi*, & *volſe*, dans plusieurs Auteurs ce qu'on doit attribuer à une licence poëtique.

Remarquez comme une regle tres utile, que les verbes, qui se terminent à l'infinitif, en *lere*, *nere*, *nire*, comme *dolere*, *tenere*, *venire*, changent la syllabe *le*, *ne*, *ni*, en *rr*, au futur, & au tems incertain, vg.

volere, *vorrò*, *vorrei*,
tenere, futur, *terrò*, tems incertain, *terrei*,
venire, *verrò*, *verrei*.

Il en faut excepter, *punire*, punir, *finire*, finir, *ſvellere*, arracher, qui font, *punirò*, *finirò*, *ſvellerò*.

Remarquez aussy que les mêmes terminaisons, *lere*, *nere*, *nire*, exceptez, *punire*, *finire*, *ſvellere*, ont toûjours un g, à la premiere, & troisiéme personne du present de l'indicatif; vg.

volere, *voglio*, *vogliono*,
dolere, *doglio*, *dolgono*, ou *dogliono*,
tenere, *tengo*, *tengono*,

rimanere, rimango, rimangono,
venire, vengo, vengono.

CADERE, *Tomber*. INDICATIF.

Cado, cadi, cade,
je tombe, tu tombes, il tombe.
cadiamo, cadete, cadono,
nous tombons, vous tombez, ils tombent.
Cadevo &c. je tombois &c.
Caddi, caddeſti, caddè,
je tombai, tu tombas, il tomba;
cademmo, cadeſte, caderono,
nous tombâmes, vous tombâtes, ils tomberent.
Sono caduto &c. je ſuis tombé &c.
Ero caduto &c. j'etois tombé &c.
Caderò &c. je tomberai &c.

IMPERATIF.

Cadi, cada,
tombes, qu'il tombe,
cadiamo, cadete, cadano,
tombons, tombez, qu'ils tombent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che cada, cada, cada,
que je tombe, tu tombes, il tombe;
cadiamo, cadiate, cadano,
nous tombions, vous tombiez, ils tombent.
Che cadeſſi, cadeſſi, cadeſſe,
que je tombaſſe, tu tombaſſes, il tombât;
cadeſſimo, cadeſte, cadeſſero,

nous

Digitized by Google

nous tombaſſions, vous tombaſſiez, ils tombaſſent.
Caderei &c. je tomberois &c.
Che ſia caduto &c. que je ſois tombé &c.
Che foſſi caduto &c. que je fuſſe tombé &c.
Sarei caduto &c. je ſerois tombé &c.

INFINITIF.

Cadere; cadendo; eſſendo caduto;
tomber; tombant; étant tombé.

DOVERE, DEVOIR.

Ce verbe ſe conjugue par tous ſes tems, comme *temere*, ſon irregularité n'eſt qu'au preſent, mettant un *e* pour un *o*, comme.
Devo, devi, deve,
je dois, tu dois, il doit.
dobbiamo, dovete, devono, ou *debbono*,
nous devons, vous devez, ils doivent.

INDICATIF.

Devo, devi, deve,
je dois, tu dois, il doit;
dobbiamo, dovete, devono, ou *debbono*,
nous devons, vous devez, ils doivent.
Dovevo, &c. je devois &c.
Dovei, ou *dovetti, doveſti, dovè*, ou *dovette*,
je dûs, tu dûs, il dût;
dovemmo, doveſte, doverono, ou *dovettero*.
nous dûmes, vous dûtes, ils dûrent.
Hò dovuto, &c. j'ai dû &c.
Havevo dovuto, &c. j'avois dû &c.

IM-

IMPERATIF.

Devi, *debba*; *debbiamo*, *debbiate*, *debbano*,
dois, qu'il doive; devons, devez, qu'ils doivent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che debba, *debba*, *debba*,
que je doive, que tu doives, qu'il doive;
debbiamo, *debbiate*, *debbano*,
que nous devions, que vous deviez, qu'ils doivent.
Che doveſſi, *doveſſi*, *doveſſe*,
que je duſſe, que tu duſſes, qu'il dût;
che doveſſimo, *doveſte*, *doveſſero*,
que nous duſſions, vous duſſiez, qu'ils duſſent.
Doverei, &c. je devrois &c.

INFINITIF.

Dovere,	*dovendo*,	*eſſendo dovuto*,
devoir,	devant,	étant dû.

DOLERE, *ou* DOLERSI, *ſe plaindre*.

Dolere eſt un verbe reciproque, que l'on conjugue avec les pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *ſi*, *ci*, *vi*, *ſi*.

Il faut conjuguer de même tous les verbes, qui ont la particule *ſi*, aprés l'infinitif, comme, *pentirſi*, ſe repen ir, *ricordarſi*, ſe ſouvenir.

IN-

INDICATIF.

Io mi dolgo, ou *doglio*,	je me plains,
tu ti duoli,	tu te plains,
que llo ſi duole,	il ſe plaint ;
noi ci dogliamo,	nous nous plaignons,
voi vi dolete,	vous vous plaignez,
loro ſi dolgono, ou *dogliono*,	ils ſe plaignent.
Io mi dolevo &c.	je me plaignois &c.
Io mi dolſi,	je me plaignis,
tu ti doleſti,	tu te plaignis,
egli ſi dolſe,	il ſe plaignit ;
noi ci dolemmo,	nous nous plaignîmes,
voi vi doleſte,	vous vous plaignîtes,
loro ſi dolſero,	ils ſe plaignirent.
Io mi ſono doluto, &c.	je me ſuis plaint &c.
Io mi era doluto, &c.	je m'étois plaint &c.
Io mi dolerò, &c.	je me plaindrai &c.

IMPERATIF.

Duoliti, plains toi, *dolgaſi*, qu'il ſe plaigne ; *dolgiamoci*, *doletevi*, *dolganſi*, plaignons nous, plaignez vous, qu'ils ſe plaignent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che io mi doglia,	que je me plaigne,
tu ti doglia,	tu te plaignes,
egli ſi doglia,	il ſe plaigne,
noi ci dogliamo,	nous nous plaignions,
voi vi dogliate,	vous vous plaigniez,
loro ſi dogliano,	ils ſe plaignent.

che

Che io mi doleſſi,	que je me plaigniſſe,
tu ti doleſſi,	tu te plaigniſſes,
egli ſi doleſſe,	il ſe plaignît,
noi ci doleſſimo,	nous nous plaigniſſiõs,
voi vi doleſte,	vous vous plaigniſſiez
loro ſi doleſſero,	ils ſe plaigniſſent,
Io mi dolerei, &c.	je me plaindrois &c.
Che io mi ſia doluto &c.	que je me ſois plaint &c.
Che io mi foſſi doluto &c.	que je me fuſſe plaint &c.
Io mi ſarei doluto &c.	je me ſerois plaint &c.

INFINITIF.

Dolerſi,	ſe plaindre,
eſſerſi doluto,	s'être plaint.
dolendoſi,	ſe plaignant,
eſſendoſi doluto,	s'étant plaint.

Souvenez vous que *dolere*, ſignifie auſſy avoir mal ; alors c'eſt un verbe imperſonnel, qui n'a que la troiſiéme perſonne du ſingulier comme.

mi duole la teſta,	j'ai mal à la tête,
ti duole la teſta,	tu as mal à la tête,
gli duole la teſta,	il a mal à la tête,
ci duole la teſta,	nous avons mal à la tête,
vi duole la teſta,	vous avez mal à la tête,
duole loro la teſta,	ils ont mal à la tête.

GIACERE, PIACERE, TACERE.

Etre couché, Plaire, Taire.

Ces trois verbes ſe conjuguent de même. Si dans les tems des ces trois verbes, il y a deux voyelles aprés le *c*, il faut le redoubler, s'il

s'il n'y à qu'une voyelle, il n'y faut mettre qu'un *c*.

INDICATIF. PRESENT.

Giaccio,	je ſuis couché,
giaci,	tu es couché,
giace,	il eſt couché;
giacciamo,	nous ſommes couchez,
giacete,	vous êtes couchez,
giacciono,	ils ſont couchez,
Giacevo, &c.	j'étois couché &c.
Giacqui,	je fus couché,
giaceſti,	tu fus couché,
giacque,	il fut couché;
giacemmo,	nous fûmes couchez,
giaceſte,	vous fûtes couchez,
giacquero,	ils furent couchez,
Sono giacciuto, &c.	j'ai été couché &c.
Ero giacciuto, &c.	j'avois été couché &c.
Giacerò, &c.	je ſeray couché &c.

IMPERATIF.

Giaci,	ſois couché,
giaccia,	qu'il ſoit couché;
giacciamo,	ſoyons couchez,
giacete,	ſoyez couchez,
giacciano,	qu'ils ſoient couchez.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che giaccia, &c.	que je ſois couché &c.
giacciamo,	nous ſoyons couchez,
giacciate,	vous ſoyez couchez,
giacciano,	ils ſoient couchez.
Che giaceſſi, &c.	que je fuſſe couché &c.

gia-

Giacerei &c.	je ſerois couché, &c.
Che ſia giacciuto &c.	que j'aye été couché, &c.
Che foſſi giacciuto &c.	que j'euſſe été couché, &c.
Sarei giacciuto &c.	j'aurois été couché, &c.

INFINITIF.

Giacere,	être couché,
eſſer giacciuto,	avoir été couché,
giacendo,	étant couché,
eſſendo giacciuto,	ayant été couché.

PIACERE, *Plaire*. INDICATIF.

Piaccio,	je plais,
piaci,	tu plais,
piace,	il plait;
piacciamo,	nous plaiſons,
piacete,	vous plaiſez,
piacciono,	ils plaiſent.
Piacevo, &c.	je plaiſois, &c.
Piacqui,	je plûs,
piaceſti,	tu plûs,
piacque,	il plût,
piacemmo,	nous plûmes,
piaceſte,	vous plûtes,
piacquero,	ils plûrent,
Hò piacciuto, &c.	j'ai plû, &c.
Havevo piacciuto, &c.	j'avois plû, &c.
Piacerò, &c.	je plairai, &c.

IM-

IMPERATIF.

Piaci,	plaît,
piaccia,	qu'ils plaiſe;
piacciamo,	plaiſons,
piacete,	plaiſez,
piacciano,	qu'ils plaiſent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che piaccia, &c.	que je plaiſe, &c.
Che piaceſſi, &c.	que je pluſſe, &c.
Piacerei, &c.	je plairois, &c.

INFINITIF.

Piacere,	plaire,
haver piacciuto,	avoir plû,
piacendo,	plaiſant,
havendo piacciuto,	ayant plû.

TACERE, *Taire*. INDICATIF.

Taccio,	je tais,
taci,	tu tais,
tace,	il tait;
tacciamo,	nous taiſons,
tacete,	vous taiſez,
taccióno,	ils taiſent.
Tacevo, &c.	je taiſois, &c.
Tacqui,	je tûs,
taceſti,	tu tûs,
tacque,	il tût;
tacemmo,	nous tûmes,

tace-

Digitized by Google

taceſte,	vous tûtes,
tacquero,	ils tûrent,
Hò tacciuto, &c.	j'ai tû, &c.
Havevo tacciuto, &c.	j'avois tû, &c.
Tacerò, &c.	je tairay, &c.

IMPERATIF.

Taci,	tais,
taccia,	qu'il taiſe;
tacciamo,	taiſons,
tacete,	taiſez,
tacciano,	qu'ils taiſent,

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che taccia, &c.	que je taiſe, &c.
Che io taceſſi, &c.	que je tuſſe, &c.
Tacerei, &c.	je tairois, &c.

INFINITIF.

Tacere,	taire,
haver tacciuto,	avoir tû,
tacendo,	taiſant,
havendo tacciuto,	ayant tû.

PARERE, *Paroitre*. INDICATIF.

Paio,	je parois,
pari,	tu parois,
pare,	il paroît;
paiamo,	nous paroiſſons,
parete,	vous paroiſſez,
paiono,	ils paroiſſent.
Parevo, &c.	je paroiſſois, &c.
Parſi, ou *parvi*,	je parus,
pareſti,	tu parus,
parſe,	il parut,

pa-

paremmo,	nous parûmes,
pareſte,	vous parûtes,
parſero,	ils parurent.
Hò parſo, *&c.*	j'ai parû, &c.
Havevo parſo, *&c.*	j'avois parû, &c.
Parerò, ou *parrò*, *&c.*	je paroîtrai, &c.

IMPERATIF.

Pari,	parois,
paia,	qu'il paroiſſe;
paiamo,	paroiſſons,
parete,	paroiſſez,
paiano,	qu'ils paroiſſent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Ch'io paia, *&c.*	que je paroiſſe, &c.
Ch'io pareſſi, *&c.*	que je paruſſe, &c.
Parerei, ou *parrei*, *&c.*	je paroîtrois, &c.
Che habbia parſo, *&c.*	que j'aye parû, &c.
Che haveſſi parſo &c.	que j'euſſe parû, &c.
Haverei parſo, *&c.*	j'aurois parû, &c.

INFINITIF.

Parere,	paroît re,
haver parſo,	avoir parû,
parendo,	paroiſſant,
havendo parſo,	ayant parû.

RIMANERE, *Reſter*. INDICATIF.

Rimango,	je reſte,
rimani,	tu reſtes,
rimane,	il reſte;
rimaniamo,	nous reſtons,

ri-

rimanete,	vous reſtez,
rimangono,	ils reſtent.
Rimanevo, &c.	je reſtois, &c.
Rimaſi,	je reſtai,
rimaneſti,	tu reſtas,
rimaſe,	il reſta;
rimanemmo,	nous reſtâmes,
rimaneſte,	vous reſtâtes,
rimaſero,	ils reſterent.
Sono rimaſo, &c.	je ſuis reſté, &c.
Ero rimaſo, &c.	j'étois reſté, &c.
Rimarrò, &c.	je reſterai, &c.

IMPERATIF.

Rimani,	reſtes,
rimanga,	qu'il reſte;
rimaniamo,	reſtons,
rimanete,	reſtez,
rimangano,	qu'il reſtent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che rimanga, &c.	que je reſte, &c.
Che rimaneſſi, &c.	que je reſtaſſe, &c.
Rimarrei, &c.	je reſterois, &c.
Che ſia rimaſo, &c.	que je ſois reſté, &c.
Che foſſi rimaſo, &c.	que je fuſſe reſté, &c.
Sarei rimaſo, &c.	je ſerois reſté, &c.

INFINITIF.

Rimanere,	reſter,
eſſer rimaſo,	être reſté,
rimanendo,	reſtant,
eſſendo rimaſo,	étant reſté.

Ecri-

Ecrivez, & dites à la premiere perſonne du pluriel du preſent de l'indicatif, de l'imperatif, & du ſubjonctif, *rimaniamo*, & non pas *rimanghiamo*, qui n'eſt uſité que parmi la populace de Florence.

PERSUADERE, *Perſuader*.

Perſuado, perſuadi, perſuade,
je perſuade, tu perſuades, il perſuade;
perſuadiamo, perſuadete, perſuadono,
nous perſuadons, vous perſuadez, ils perſuadent.
Perſuadevo, &c. je perſuadois, &c.
Perſuaſi, perſuadeſti, perſuaſe,
je perſuadai, tu perſuadas, il perſuada;
perſuademmo, perſuadeſte, perſuaſero,
nous perſuadâmes, vous perſuadâtes, ils perſuaderent.
Hò perſuaſo, &c. j'ai perſuadé, &c.
Havevo perſuaſo, &c. j'avois perſuadé, &c.
Perſuaderò, &c. je perſuaderai, &c.

IMPERATIF.

Perſuadi, perſuada,
perſuades, qu'il perſuade;
perſuadiamo, perſuadete, perſuadano,
perſuadons, perſuadez, qu'ils perſuadent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che perſuada, &c. que je perſuade, &c.
Che perſuadeſſi, &c. que je perſuadaſſe, &c.
Perſuaderei, &c. je perſuaderois, &c.
Che habbia perſuaſo, &c. que j'aye perſuadé, &c.

Che haveſſi perſuaſo, &c. que j'euſſe perſuadé, &c.

Haverei perſuaſo, &c. j'aurois perſuadé, &c.

INFINITIF.

Perſuadere, perſuader; *haver perſuaſo*, avoir perſuadé; *perſuadendo*, perſuadant; *havendo perſuaſo*, ayant perſuadé.

SOLERE, *avoir coutume*. INDIC.

Soglio, ſuoli, ſuole, ou *ſono ſolito &c.* j'ai coûtume, tu as coûtume, il a coûtume; *ſogliamo, ſolete, ſogliono*, ou *ſiamo ſoliti &c.* nous avons coûtume, vous avez coûtume, ils ont coûtume.

Sono ſolito &c. j'ai coûtume &c.

Ero ſolito &c. j'avois coûtume; &c.

Ce verbe n'a point de parfait ſimple, ni de futur.

IMPERATIF.

Suoli, ſoglia; ſogliamo, ſolete, ſogliano, aye coûtume, qu'il ait coûtume &c.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che ſoglia &c. que j'aye coûtume &c.

Che ſoleſſi &c. que j'euſſe coûtume &c.

INFINITIF.

Solere, eſſer ſolito, ſolendo, eſſendo ſolito, avoir coûtume, avoir eu coûtume, ayant coûtume, ayant eu coûtume.

TE-

TENERE, *Tenir*. INDICATIF.

Le menu peuple de Florence dit *tenghiamo*, au lieu de *teniamo*, ce qui ne faut pas ſuivre avec ceux, qui le veulent perſuader.

Tengo, *tieni*, *tiene*,
je tiens, tu tiens, il tient;
teniamo, *tenete*, *tengono*,
nous tenons, vous tenez, ils tiennent.
Tenevo &c. je tenois &c.
Tenni, *teneſti*, *tenne*,
je tins, tu tins, il tint;
tenemmo, *tenneſte*, *tennero*,
nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.
Hò tenuto &c. j'ai tenu &c.
Havevo tenuto &c. j'avois tenu &c.
Terrò &c. je tiendrai &c.

IMPERATIF.

Tieni, *tenga*; *teniamo*, *tenete*, *tengano*,
tiens, qu'il tienne; tenons, tenez, qu'ils tiennent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che tenga &c. que je tienne &c.
Che teneſſi &c. que je tinſſe &c.
Terrei &c. je tiendrois &c.
Che habbia tenuto &c. que j'aye tenu &c.
Che haveſſi tenuto &c. que j'euſſe tenu &c.
Haverei tenuto &c. j'aurois tenu &c.

INFINITIF.

Tenere, *haver tenuto*, *tenendo*, *havendo tenuto*,
tenir, avoir tenu, tenant, ayant tenu.

VALERE, *Valoir*. INDICATIF.

Vaglio, *vali*, *vale*,
je vaux, tu vaux, il vaut;
vagliamo, *valete*, *vagliono*,
nous valons, vous valez, ils valent.
Valevo, *&c.* je valois, &c.
Valſi, *valeſti*, *valſe*,
je valus, tu valus, il valut;
valemmo, *valeſte*, *valſero*,
nous valûmes, vous valûtes, ils valurent.
Hò valuto, *&c.* j'ai valu, &c.
Havevo valuto, *&c.* j'avois valu, &c.
Varrò, ou *valerò*, *&c.* je vaudrai &c.

IMPERATIF.

Vali, *vaglia*; *vagliamo*, *valete*, *vagliano*,
vaux, qu'il vaille; valons, valez, qu'ils valent.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che vaglia, *&c.* que je vaille, &c.
Che valeſſi, *&c.* que je valuſſe, &c.
Varrei, ou *valerei*, *&c.* je vaudrois, &c.
Che habbia valuto, *&c.* que j'aye valu, &c.
Che haveſſi valuto, *&c.* que j'euſſe valu, &c.
Haverei valuto, *&c.* j'aurois valu, &c.

INFINITIF.

Valere, *haver valuto*, *valendo*, *havendo valuto*,
valoir, avoir valu, valant, ayant valu.

VE-

Digitized by Google

VEDERE, *Voir*. INDICATIF.

Vedo, vedi, vede,
je vois, tu vois, il voit;
vediamo, vedete, vedono,
nous voyons, vous voyez, ils voient.
Vedevo, &c. je voyois, &c.
Viddi, vedesti, vidde,
je vis, tu vis, il vit;
vedemmo, vedeste, viddero,
nous vîmes, vous vîtes, ils virent.
Hò veduto, &c. j'ai vû, &c.
Havevo veduto, &c. j'avois vû, &c.
Vedrò, &c. je verrai, &c.

IMPERATIF.

Vedi, veda; vediamo, vedete, vedano,
vois, qu'il voit; voyons, voyez, qu'ils voient.

OPTATIF, & SUBJONCTIF.

Che veda, &c. que je voye, &c.
Che vedessi, &c. que je visse, &c.
Vederei, &c. je verrois, &c.
Che habbia veduto, &c. que j'aye vû, &c.
Che haveſſi veduto, &c. que j'eusse vû, &c.
Haverei veduto, &c. j'aurois vû, &c.

INFINITIF.

Vedere, haver veduto, vedendo, havendo veduto,
voir, avoir vû, voyant, ayant vû.

DES VERBES
En *ere* bref.

Des verbes en *ere* bref, il n'y a que ceux que j'ai mis aprés le verbe *credere*, qui soient reguliers : tous les autres, qui sont en tres grand nombre, sont irreguliers au passé defini, & au participe seulement.

REGLE NOUVELLE, ET GENERALE, pour apprendre en un moment tous les verbes irreguliers en *ere* bref, à la reserve de cinq verbes, qui sont.

Conoscere,	*conobbi*,	*conosciuto*,	connoître,
crescere,	*crebbi*,	*crescіuto*,	croître,
nascere,	*nacqui*,	*nato*,	naître,
nuocere,	*nocqui*,	*nocciuto*,	nuire,
rompere,	*ruppi*,	*rotto*,	rompre.

Generalement tous les autres verbes terminez à l'infinitif en *ere* bref, font le passé defini en *si*, & le participe en *so*, ou en *to*,

Il faut observer, que les verbes en *ere* bref peuvent être terminez en 14. manieres, qui cependant ne feront qu'une même regle.

TERMINAISONS DES VERBES en ere bref.

	Participe
1. Cere, comme, *vincere*, *torcere*, *cuocere*,	to
2. Dere, *ardere*, *chiudere*, *ridere*,	so
3. Endere, *prendere*, *rendere*, *tendere*,	so
4. Gere; *piangere*, *spingere*, *leggere*,	to

5. Glie-

5. Gliere, *cogliere*, *sciogliere*, *togliere*, to
6. Here, *trahere*, ou *trarre*, to
7. Lere, *svellere*, to
8 Mere, *imprimere*, *opprimere*, so
9. Nere, *ponere*, *riponere*, to
10. Ondere, *rispondere*, *nascondere*, to
11. Pere, *rompere*, to
12. Rere, *correre*, *concorrere*, so
13. Tere, *mettere*, *percuotere*, so
14. Vere, *scrivere*, *vivere*, to

On ne peut pas donner une regle generale pour former le passé dessini, ni le participe, où consiste la plus grande irrégularité de tous ces verbes; pourtant les voici: *Vincere*, *vinsi*, *vinto*; *torcere*, *torsi*, *torto*; *cuocere*, *cossi*, *cotto*; *Ardere*, *arsi*, *arso*; &c. *Prendere*, *presi*, *preso*; &c. *Piangere*, *pianſi*, *pianto*; *spingere*, *spinsi*, *spinto*; *leggere*, *lessi*, *letto*; *Cogliere*, *colsi*, *colto*; &c. *Trahere*, *trassi*, *tratto*; *svellere*, *svelsi*, *svelto*; *Imprimere*, *impressi*, *impresso*; &c. *Ponere*, *posi*, *posto*; &c. *Rispondere*, *risposi*, *rispoſto*; &c. *Rompere*, *ruppi*, *rotto*; *Correre*, *corsi*, *corso*; &c. *Mettere*, *misi*, *messo*; *percuotere*, *percossi*, *percosso*; *Scrivere*, *scrissi*, *scritto*, *vivere*, *vissi*, *vissuto*.

Pour conjuguer ces verbes avec facilité, souvenez vous qu'il y a toûjours trois personnes irrégulieres, & trois régulieres au passé defini.

Les trois personnes irrégulieres, sont la premiere, & troisiéme du singulier, & la troisiéme du pluriel, qui sont très faciles à composer si on remarque que la premiere est toûjours finie en *i*, comme *vinsi*, *arsi*, *pianſi*, chan-

geant *i*, en *e*, c'eſt la troiſiéme du ſingulier, *vinſe*, *arſe*, *pianſe*, & ajoûtant *ro*, à celle-ci, c'eſt la troiſiéme du pluriel, *vinſero*, *arſero*, *pianſero*, & ainſi des autres, vg.
ſcriſſi, *ſcriſſe*, *ſcriſſero*; *reſi*, *reſe*, *reſero*.

Les trois perſonnes régulieres ſont, la ſeconde du ſingulier, la premiere, & la ſeconde du pluriel. Le plus ſouvent on a plus de peine à les trouver que les irrégulieres, parce qu'on les confond les unes avec les autres. Le vrai ſecret de ne s'y pas tromper, c'eſt de ſe ſouvenir que la ſeconde perſonne du ſingulier du paſſé defini de tous les verbes, tant réguliers, qu'irréguliers, ſe forme de l'infinitif, changeant *re*, en *ſti*, vg.

La premiere perſonne du pluriel ſe forme auſſi de l'infinitif changeant *re*, en *mmo*: comme *vincere*, *vincemmo*; *ardere*, *ardemmo*; *piangere*, *piangemmo*.

La ſeconde perſonne du pluriel du paſſé defini, ſe forme, ſans exceptions, dans tous les verbes de la ſeconde du ſingulier, changeant *i*, qui eſt à la fin en *e*, vg.
vinceſti, *vinceſte*, *ardeſti*, *ardeſte*, & ainſi on trouvera. *Vinſi*, *vinceſti*, *vinſe*, *vincemmo*, *vinceſte*, *vinſero*; *arſi*, *ardeſti*, *arſe*, *ardemmo*, *ardeſte*, *arſero*.

Il faut ſe ſouvenir que les verbes terminez en *ggere*, en *here*, & en *vere*, comme, *leggere*, *trahere*, *ſcrivere*, doublent la lettre, *ſ*, au paſſé defini, & ont deux *tt*, au participe, vg.
leſſi, *traſſi*, *ſcriſſi*, *letto*, *tratto*, *ſcritto*,

La regle que j'ai marquée ci-deſſus ſuffiroit, pour apprendre l'irrégularité des verbes en *ere* bref, cependant j'ai jugé à propos,

pour

pour faciliter la memoire, d'expliquer les 14. terminaisons plus au long, où on trouvera l'éclairciſſement de toutes les difficultez qu'on pourroit avoir.

DES VERBES TERMINEZ en *Cere*.

Les verbes en *cere*, font le paſſé defini, changeant *cere* en *ſi*, & *le* participe en *to*.
Cuocere, cuire. *Cuoco*, *&c.* je cuis &c.
Coſſi, *cuoceſti*, *coſſe*, je cuiſis, tu cuiſis, il cuiſit, *cuocemmo*, *cuoceſte*, *coſſero*, nous cuiſimes, vous cuiſites, ils cuiſirent.

IMP. *Cuoci*, *cuoca*, cuis, qu'il cuiſe; *cuociamo*, *cuocete*, *cuociano*, cuiſons, cuiſez, qu'ils cuiſent.

OPT. *Che cuoca*, *&c.* que je cuiſe &c.
Che cuoceſſi, *&c* que je cuiſiſſe &c.

DES VERBES EN *Dere*.

Les verbes en *dere*, font le paſſé defini en *ſi*, & le participe en *ſo*, vg.
Ardere, brûler. *Arſi*, *arſo*,
chiudere, fermer, *chiuſi*, *chiuſo*.
& ainſi des autres, exceptez.
chiedere, qui fait, *chieſi*, *chieſto*, & non pas *chieſo*.
Perdere, perdre, *perdei*, ou *perdeſti*, & *perſi*; *perduto*, & *perſo*.
ridere, rire, *riſi*, *riſo*.
rodere, ronger, *roſi*, *roſo*.

Vous avez vû aprés la conjugaiſon du verbe *credere*, que *cedere*, eſt un verbe régulier; ſes compoſez ne ſuivent pas la regle puis

qu'ils font le passé defini en *essi*, & le participe en *sso*, vg.
succedere, succeder, *successi*, *successo*,
concedere, accorder, *concessi*, *concesso*.

DES VERBES EN *Endere*.

Les verbes en *endere*, font le passé defini en *esi*, & le participe en *eso*, comme.
attendere, attendre, *atteſi*, *atteſo*,
prendere, prendre, *preſi*, *preſo*,
rendere, rendre, *reſi*, *reſo*.
fendere, fendre, *pendere*, ſont reguliers & font *fendei*, ou *fendetti*. Participe, *fenduto*, & *feſſo*, *pendei*, ou *pendetti*, *penduto*.
Les compoſez de ces derniers verbes, font le paſſé defini en *eſi*, & en *eſo*, vg. *diffendere*, *difeſi*, *difeſo*, *apprendere*, *appreſi*, *appreſo*.

DES VERBES EN *Gere*.

Les verbes en *gere*, font *ſi*, & *to*, vg.
cingere, ceindre, *cinſi*, *cingeſti*, *cinſe*, *cinto*.
ſpingere, pouſſer, *ſpinſi*, *ſpinto*.
porgere, preſenter, *porgo*, *porſi*, *porgeſti*, *porſe*, *porgemmo*, *porgeſte*, *porſero*.
che porga, *porgeſſi*, *porto*.
ungere, oindre, *unſi*, *unto*.
on y peut joindre *eſtinguere*, *eſtinſi*, *eſtingueſti*, *eſtinſe*, *eſtinto*.
Remarquez que les verbes qui ont une voyelle devant *gere*, ſe doivent écrire par deux *gg*, & que de plus ils doublent la lettre *s*, au paſſé defini, & le *t*, au participe, vg.
friggere, frire, *friſſi*, *frigeſti* &c. *fritto*.

leg-

leggere, lire, *leggo*, *leggi*, *legge*, *leggiamo*, *leggete*, *leggono*.

Gardez vous bien de dire *leghiamo*, pour exprimer nous liſons puis qu'il ſignifie, nous lions, *leſſi*, *legeſti*, *leſſe*, *leggemmo*, *leggeſte*, *leſſero*, *leggerò*, *che legga*, *letto*.

Il faut remarquer que les verbes terminez en *argere*, & *ergere*, font le participe en *ſo*, & non pas en *to*, vg.

ſpargere, verſer, *ſparſi*, *ſparſo*.
immergere, plonger, *immerſi*, *immerſo*.
ergere, dreſſer, *erſi*, *erto*.

DES VERBES EN *gliere*.

Il faut obſerver, qu'outre l'irregularité du paſſé defini, & du participe des verbes terminez en *gliere*, *here*, *nere*, & *ucere*, ils font auſſi une contraction, à l'infinitif, au futur, & au tems incertain, vg.

cogliere, ou *corre*, cueillir, *corrò*, *correi*.
trahere, ou *trarre*, *trarrò*, *trarrei*.
ponere, ou *porre*, *porrò*, *porrei*.
conducere, ou *condurre*, *condurrò*, *condurrei*.

Le ſecond infinitif eſt le plus uſité. Les verbes en *gliere*, changent leur terminaiſon en *lſi*, pour former le paſſé defini, & en *lſo*, pour le participe, vg.

cogliere, *colſi*, *colto*, & ainſi des autres.

INDICATIF. PRESENT.

Colgo, ou *coglio*, *cogli*, *coglie*, je cueille tu cueilles, il cueille.

cogliamo, *cogliete*, *colgono*, ou *cogliono*, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

Coglievo, &c. je cueillois &c.
Colsi, &c. je cueillis &c.
Corrò, &c. je cueillerai &c.

IMP. *colgi*, *colga*; *cogliamo*, *cogliete*, *cogliano*, ou *colgano*.
cueilles, qu'il cueille; cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

OPT. *Che coglia*, ou *colga*, que je cueille &c.
Coglieſſi. *Correi*. *Colto*,
Togliere, ou *torre*, ôter.
Toglio, ou *tolgo*. *Tolſi*, *togliesti*. *Torrò*.
Che tolga. *Togliesſi*. *Torrei*. *Tolto*.
Sciogliere, ou *ſciorre*, délier, *ſciolgo*, ou *ſcioglio*. *Sciolſi*, *ſcioglieſti*. *Sciolto*.

DES VERBES EN *Here*.

Trahere, ou *trarre*, eſt ſeul de la terminaiſon avec ſes compoſez, & pour le paſſé défini il change *here* en *ſſi*, & pour le participe en *tto*.
Traggo, & *traho* je tire, *trahi*, *trahe*; *tragghiamo*, ou *trahiamo*, *trahete*, *traggono*. *Trahevo*. *Traſſi*, *traheſſi*, *traſſe*. *Trarrò*.

IMP. *Trahi*, *tragga*; *tragghiamo*, ou *trahiamo*, *trahete*, *traggano*.

OPT. *Che Tragga*. *Traheſſi*. *Trarrei*. *Tratto*.
Attrarre, attirer. *Attraſſi*. *Attratto*.

DES VERBES en *mere*.

Premere, & *ſumere*, avec leurs compoſez ſont les ſeuls verbes irréguliers pour cette regle,

regle, *Premere*, preſſer, *preſſi*, ou *premei*, *premetti*, *premuto*.

Ses compoſez ſont le paſsé deſſini en *eſſi*, le participe en *eſſo*, vg.
opprimere, *oppreſſi*, *oppreſſo*.
imprimere, *impreſſi*, *impreſſo*.

Sumere, n'eſt pas uſité, ſes compoſez ſont *nſi*, *nto*, vg.
Aſſumere, *aſsunſi*, *aſsunto*.

DES VERBES en *nere*.

Ponere mettre & ſes compoſez, ſont ſeuls pour cette regle; *nere*, ſe change en *ſi* & en *ſto*, vg.
Pongo, *poni*, *pone*;
poniamo, *ponete*, *pongono*.
Ponevo, *&c. Poſi*, *poneſti*, *porrò*, *&c.*
IMP. *Poni*, *ponga*; *poniamo*, *&c.*
OPT. *Che ponga*; *poniamo*, *poniate*, *pongano*. *Poneſſi*. *Porrei*. *Poſto*.
ſes compoſez ſe conjuguent de même.

DES VERBES en *ondere*.

Changez *ondere* en *oſi*, & en *oſto*, ou *oſo*.
riſpondere, répondre, *riſpoſi*, *riſpoſto*,
naſcondere, cacher, *naſcoſi*, *naſcoſto*,
fondere, fondre, *fuſi*, *fuſo*.
confondere, confondre, *confuſi*, *confuſo*.
tondere, tondre, *toſi*, *tondeſti*, *toſe*, *toſo*.

DES VERBES en *pere*.

Rompere, rompre, eſt le ſeul irrégulier de cette

cette terminaiſon avec ſes compoſez, il fait au paſſé defini *ruppi*, *rompeſti*, *ruppe*, & au participe, *rotto*.

DES VERBES en *Rere*.

Correre, eſt auſſi ſeul avec ſes compoſez; ils font le paſſé defini en *ſi*, & le participe en *ſo*, vg.

correre, *corſi*, *corſo*,
accorrere, accourir, *accorſi*, *accorſo*.

DES VERBES en *Tere*.

Mettere, mettre, ne fait point au paſſé defini *meſſi*: ſi on le trouve dans quelquel Grammaire, il ne s'en faut pas ſervir, mais il faut dire *miſi*, *metteſti*, *miſe*, *mettemmo*, *metteſte*, *miſero*, je mis &c. *meſſo*.

promettere fait,		*promiſi*,	*promeſſo*.
riflettere,	reflechir,	*riſteſſi*,	*riſteſſo*.
riſcuotere,	recevoir,	*riſcoſſi*,	*riſcoſſo*.
ſcuotere,	ébranler,	*ſcoſſi*,	*ſcoſſo*.
percuotere,	fraper,	*percoſſi*,	*percoſſo*.

DES VERBES in *Vere*.

Pour former le paſſé defini des verbes en *vere*, il faut changer *vere*, en *ſſi*. Les participes ſont differents.

muovere, *moſſi*, *moſſo*.
ſcrivere, *ſcriſſi*, *ſcritto*.
vivere, *viſſi*, *vivetti*, *viſſe*, *viſſuto*, il fait auſſi *vivetti*.
aſſolvere, abſoudre, *aſſolſi*, *aſſolvetti*.

aſſol-

assolvei, *assolvesti*, *assolse*, &c.
risolvere, resoudre, *risolvo*, *risolsi*.
risolvei, *risolvetti*, *risolvesti*, *risolse*, *risoluto*.

IRREGULIERS DE LA TROISIEME CONJUGAISON.

Il y a dans la troisiéme conjugaison six verbes plus irréguliers que les autres, ils sont, *dire*, dire, *morire*, mourir, *salire*, monter, *udire*, entendre, *venire*, venir; *uscire*, sortir.

Dire, dire.
Dico, *dici*, *dice*, *diciamo*, *dite*, *dicono*.
je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
Dicevo, &c. je disois &c.
Dissi, *dicesti*, *disse*; *dicemmo*, *diceste*, *dissero*.
je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, ils dirent.
Ho detto, &c. j'ai dit &c.
Dirò, &c. je diray &c.
IMP. *Dì*, *dica*; *diciamo*, *dite dicano*.
dis, qu'il dise; disons, dites, qu'ils disent.
OPT. *Che dica*; *diciamo*, *diciate*, *dicano*.
que je dise, &c.
Che dicessi, &c. que je disse &c.
Direi, &c. je dirois &c.
Detto, dit.

Morire, Mourir.

Ce verbe n'a point d'irrégularité, que par ce qu'il fait le present en deux manieres.

moro,

Moro, ou *muoio*, *mori*, *more*.
je meurs, tu meurs, il meurs;
moriamo, ou *muoiamo*, *morite*, *muorono*, ou *muoiono*,
nous mourons, vous mourez, ils meurent.
Morivo, *&c.* je mourois, &c.
Morii, *moristi*, *mori*,
morimmo, *moriste*, *morirono*;
& non pas *morsi*; qui vient de *mordere*.
Sono morto, *&c.* je suis mort &c.
Morirò, *&c.* je mourrai &c.

IMP. *Mori*, *mora*, ou *muoia*; *moriamo*, ou *muoiamo*, *morite*, *morano*, ou *muoiano*.
meurs, qu'il meure &c.

OPT. *Che mora*, ou *muoia*, *&c.* que je meure &c.
Morissi, *&c.* je mourusse &c.
Morirei, *&c.* je mourrois &c.
Morto, mort.

Salire, Monter.

Salire, n'est irrégulier, que parce qu'il fait le present en deux manieres.
Salgo, ou *saglio*, *sali*, *sale*; *sagliamo*,
salite, *salgono*, ou *sagliono*.
je monte, tu montes, il monte &c.
Salii, *salisti*, *salì*, *salimmo*, *saliste*, *salirono*.
je montai, tu montas, il monta &c.

IMP. *Sali*, *salga*, ou *saglia*, *sagliamo*, *salite salgano*, monte &c.

OPT. *Che salga*, ou *saglia*, *&c.* que je monte &c.
Che salissi, *&c.* que je montasse &c.
Salirei, *&c.* je monterois &c.
Salito, *&c.* monté.

Udi-

Udire, Entendre.

L'irregularité *d'udire*, n'eſt qu'au preſent, changeant *u*, en *o*.
Odo, odi, ode; udiamo, udite, odono.
udii, udiſti, udì; udimmo, udiſte, udirono.
IMP. *Odi, oda, udiamo, udite, odano.*
OPT. *Che oda, &c.* que j'entende &c.
Che udiſſi, &c. que j'entendiſſe &c.
Udirei, &c. j'entenderois &c.
Udito, &c. entendu.

Venire, Venir.

Vengo, vieni, viene; veniamo, venite, vengono.
je viens, tu viens, il vient &c.
venivo, &c. je venois &c.
Venni, veniſti, venne; venimmo, veniſte, vennero, je vins, tu vins, &c.
Sono venuto, &c. je ſuis venu &c.
Verrò, &c. je viendrai &c.
IMP. *Vieni, venga; veniamo, venite, vengano,* viens, qu'il vienne &c.
Che venga, &c. que je vienne &c.
Che veniſſi, &c. que je vinſſe &c.
Verrei, &c. je viendrois &c.
Venuto, venu.

Tous les compoſez de *venire* ſe conjuguent de la même façon comme, *pervenire, rivenire.*

Uſcire, Sortir.

Uſcire n'eſt irrégulier que parce qu'il change *u*, en *e*, au preſent.

eſco,

Eſco, eſci, eſce; uſciamo, uſcite, eſcono.
je ſors, tu ſors, il ſort, &c.

Uſciva, &c.	je ſortois, &c.
Uſcii, &c.	je ſortis, &c.
Sono uſcito, &c.	je ſuis ſorti, &c.
Uſcirò, &c.	je ſortirai, &c.

IMP. *Eſci, eſca; uſciamo, uſciate, eſcano.*
OPT. *Che eſca; uſciamo, uſciate, eſcano.*

Uſciſſi,	je ſortiſſe, &c.
Uſcirei,	je ſortirois, &c.
Uſcito,	ſorti.

Aprire, ouvrir, *aprii*, ou *aperſi*, *aperto*.
Coprire, couvrir, *coprii*, ou *coperſi*, *coperto*.

La troiſiéme conjugaiſon a une autre ſorte de verbes irréguliers au preſent ſeulement, que l'on forme de l'infinitif, changeant *re*, en *ſco*, comme *ardire*, oſer, *ardiſco*, dont voici la conjugaiſon pour ſervir de regle à tous les autres.

DES VERBES, en *iſco*.

Afin de vous donner une regle generale ſur les verbes qui font le preſent en *iſco*, remarquez auparavant qu'il y en a quelques uns qui ne ſuivent pas le verbe *ardiſco*, & qui differents auſſi du verbe regulier de *ſentire*, au paſſé defini, & au participe, ce ſont les ſuivans;

aprire, apro, aprii, ou *aperſi, aperto*,
apparire, appariſco, apparſi, apparſo,
coprire, copro, coprii, ou *coperſi, coperto*,
comparire, compariſco, comparſi, comparſo,
offerire, offeriſco, offerii, ou *offerſi, offerto*,
proferire, proferiſco, proferii, ou *proferſi, proferto*,

ſof-

ſoffrire, ſoffro, ſoffrii, ou *ſofferſi, ſofferto, ſepelire, ſepeliſco, ſepelii, ſepolto*, ou *ſepelito.*

Ardire,	oſer.

Ardiſco, ardiſci, ardiſce, ardiamo, ardite, ardiſcono.

j'oſe, tu oſes, il oſe, &c.

Ardivo, &c.	j'oſois, &c.
Ardii,	j'oſai.
ardiſti,	tu oſas.
ardi, &c.	il oſa, &c.
Hò ardito, &c.	j'ai oſé, &c.
Ardirò, &c.	j'oſerai, &c.

IMP. *Ardiſci, ardiſca; ardiamo, ardiate, ardiſcano.*

OPT. *Che ardiſca; ardiamo, ardiate, ardiſcano.*

Che ardiſſi, &c.	que j'oſaſſe, &c.
Ardirei, &c.	j'oſerois, &c.
Ardito,	oſé.

Conjuguez tous les verbes ſuivans de la même façon.

abbollire,	abolir.
abborrire,	avoir en horreur.
arricchire,	enrichir.
arroſſire,	rougir.
bandire,	bannir.
bianchire,	blanchir.
capire,	comprendre.
colpire,	frapper.
compatire,	compatir.
concepire,	conceuoir.
digerire,	digerer.
eſſeguire,	executer.
finire,	finir.
fiorire,	fleurir.

gra-

gradire,	agréer.
impazzire,	devenir fol.
incrudelire,	devenir cruel.
languire,	languir.
patire,	ſouffrir.
ſpedire,	dépêcher.
tradire,	trahir.
ubbedire,	obéïr.
unire,	unir.

Il y a quelque uns des verbes en *ire*, qui ſe terminent encore en *are*, comme;
colorire, *colorare*, colorer.
inanimire, *inanimare*, donner courage.
inacerbire, *inacerbare*, aigrir.
indurire, *indurare*, endurcir.

Les Poëtes ſe ſervent bien ſouvent des verbes *ire*, & *gire* au lieu *d'andare*, qui eſt ce qui reſte à dire des verbes irréguliers.

DU VERBE *ire*.

Imparfait, *iva*, il alloit;
ivano, ou *ivan*, ils alloient.
ite, allez.
ire, ou *ir*, aller.
ito, allé.

Les autres tems ne ſont point uſitez.

DU VERBE *gire*,

Gite, allez,
Givo, *givi*, *giva*, ou *gia*,
givamo, *givate*, *givano*, j'allois, &c.
Gii, *giſti*, *gì*; *gimmo*, *giſte*, *girono*.
Gite, allez.
Che giſſi, *giſſi*, *giſſe*; *giſſimo*, *giſte*, *giſſero*, que j'alaſſe, &c.

gire,

gire, ou *gir*, aller.
gito, allé.
fin des verbes irreguliers.

DES PARTICIPES.

Le participe eſt un tems de l'infinitif, du quel on ſe ſert pour les paſſez parfaits, & plus que parfaits de tous les verbes, vg.

hò amato, j'ai aimé.
havevo amato, j'avois aimé.

Il ſert auſſi pour les adjectifs, ce qui le fait appeller Participe, en faiſant la fonction de verbe, & d'adjectif, vg.

huomo amato, une homme aimé,
donna amata, une femme aimée.

On trouve ſouvent des participes de la premiere conjugaiſon retranchez, vg.

acconcio, pour	*acconciato*,	accommodé.
adorno, pour	*adornato*,	orné.
avezzo,	*avezzato*,	accoûtumé.
carico,	*caricato*,	chargé.
guaſto,	*guaſtato*,	gâté.
lacero,	*lacerato*,	dechiré.
manifeſto,	*manifeſtato*,	manifeſté.
pago,	*pagato*,	payé.
privo,	*privato*,	privé.
ſcemo,	*ſcemato*,	diminué.
ſconcio,	*ſconciato*,	avorté.
ſtanco,	*ſtancato*,	las.
tocco,	*toccato*,	touché.
tronco,	*troncato*,	coupé.
volto,	*voltato*,	tourné.
voto,	*votato*,	vuidé.

Et pluſieurs autres qu'on reconnoîtra par la lecture des Auteurs.

SYN-

Digitized by Google

SYNTAXE.

Il y a trois ſortes des participes: Actif, Paſſif, & Abſolu.

Les participes actifs ſe compoſent par le verbe *haver*, vg.

hò amato, *havevo amato*, *hò detto*, *hai detto*, *&c.*

Les participes paſſifs ſont precedez du verbe *eſsere*, vg

ſono amato,	je ſuis aimé.
ero amato,	j'étois aimé.

Les participes abſolus, ſe rapportent aux participes abſolus des Latins, ils ſont compoſez des gerondifs, des verbes auxiliaires, *ayant*, ou *étant*, vg. ayant aimé, *havendo amato*, étant aimé, *eſsendo amato*.

On n'exprime pas ſouvent en italien, *havendo*, & *eſsendo*, vg.

fatto queſto,	ayant fait cela.
detto queſto,	ayant dit cela.
fatto queſto,	cela étant fait.
finita la predica,	le ſermon étant fini.

Les Italiens ont une maniere toute particuliere pour exprimer, *aprés que*, & ils tournent ainſi la phraſe.

aprés qu'il eut fait,	*fatto c'hebbe*.
aprés qu'il eut parlé,	*parlato c'hebbe*, ou, *che hebbe*

On trouve des Auteurs, qui font quelque fois accorder les participes avec la choſe dont on parle, vg

la Luna haveva perduti i raggi.

la Lune avoit perdus ſes rayons.

ſi le

Si le ſubſtantif eſt devant le participe, on les peut faire accorder enſemble, vg.
les livres que j'ai compoſéz,
i libri c'hò compoſti,
la lettre que j'ai écrite,
la lettera c'hò ſcritta,

On peut auſſi dire,
la Luna haveva perduto i raggi,
i libri c'hò compoſto,
la lettera c'hò ſcritto,

Si le verbe eſt neutre, le participe doit toûjours être terminé en *o*, vg.
il Rè hà pranſato,
le Roy à diné.
la Regina ha cenato,
la Reine à ſouppé.
hò dormito una notte intiera,
j'ai dormi une nuit entiere.
habbiamo riſo due hore,
nous avons ris deux heures.

Les participes paſſifs que l'on compoſe avec les tems du verbe *eſſere*, s'accordent avec leur antecedent, vg.
il Capitano è loduto,
le Capitaine eſt loüé.
la Virtù è ſtimata,
la Vertu eſt eſtimée.

Remarquez que le tour de la phraſe italienne à beaucoup plus de grace, quand on ſe ſert des tems du verbe *venire*, au lieu de ceux du verbe *eſſere*, quand ils ſont devant un participe, vg.
il eſt eſtimé, *viene ſtimato*, pour, *è ſtimato*.

il

il ſera loüé, *verrà lodato*, pour *ſarà ſtimato*.
ils ſeront blamez, *veranno biaſimati*, pour *ſaranno biaſimati*,
vous ſerez condamné, *verrete condennato*, pour *ſarete*.

Il eſt mieux de mettre le nominatif aprés le gerondif, que devant, vg.
le Roy étant à la chaſſe.
eſsendo il Rè alla caccia.
les Soldats combattant genereuſement.
combattendo valoroſamente i Soldati.

DES ADVERBES.

L'Adverbe eſt ce qui donne plus ou moins de force au verbe, il y en a de pluſieurs ſortes, comme, de tems, de lieu, de qualité, &c.

DES ADVERBES de quantité.

quanto, combien.
quanto, *quanta*, *quanti*, *quante*, combien de.
tanto, tant.
tanto, *tanta*, *tanti*, *tante*, tant de.
molto, beaucoup.
molto, *molta*, *molti*, *molte*, beaucoup de.
poco, peu.
poco, *poca*, *pochi*, *poche*, peu de.
un poco di, un peu de.

DES ADVERBES de tems.

quando, quand.

adeſ-

adeſſo, hora, mò,	à preſent.
preſto,	vîte.
mentre,	pendant que.
intanto, fra tanto,	cependant.
quanto prima,	au plus vîte.
mai,	jamais.
ſempre,	toûjours.

DES ADVERBES DE LIEU.

Dove, ove,	où.
onde, d'onde,	d'où.
verſo,	vers.
per fin dove,	juſques où.
appreſſo, vicino,	auprés, proche.
qui, quà,	ici.
quindi,	de là.
Sù,	en haut.
là sù, la giù,	là haut, là bas.
là, lì,	là, en ce lieu là.
longi.	loin.
fin qui,	juſques ici.

DES ADVERBES DE QUALITE.

Les adverbes de qualité finiſſent en *mente*.

Accortamente,	adroitement.
dottamente,	doctement.
fortemente,	fortement.
generoſamente,	genereuſement.
virtuoſamente,	vertueuſement.
ultimamente &c.	dernierement &c.

Digitized by Google

DES ADVERBES DE NIER.

Nò, *Signor nò*, non, non monsieur.
non già, non pas.
non lo, *nol*, *non lo sò*, *nol sò*, je ne le sai pas.

D'AFFIRMER.

Certo, certes.
ſicuro, assurément.
appunto, justement.
sì, ouï.
da dovero, tout de bon.

D'ACCROITRE.

Più, plus.
molto più, beaucoup plus.
à baſtanza, ſuffiſamment.
troppo, trop.

DE DIMINUER.

Poco, peu.
meno, moins.
molto meno, beaucoup moins.

DE MODERER.

Piano, tout beau.
adagio, bellement.
poco à poco, peu à peu.

DE

DE JURER.

Per mia fè,	par ma foi.
à fè,	ma foi, en verité.
da galant'huomo,	foi d'honnête homme.

DE SOUHAITER DU BIEN.

Iddio voleſſe che,	Dieu veüille que.
adio,	adieu.
Dio v'aiuti,	Dieu vous aſſiſte.

DE SOUHAITER DU MAL.

Và alle forche,	va te faire pendre.
il boia che t'impichi,	le boureau pour te pendre.
va in tanta malhora,	va au diable.
và à caſa del Diavolo,	va au diable.
che ti venga la rabbia,	la rage te puiſſe venir.

D'EXHORTER.

Animo,	courage,
sù, sù,	allons, allons, debout.
di gratia,	de grace.

D'ASSEMBLER.

Inſieme,	enſemble.
à ſchiera,	en trouppe.

Digitized by Google

DE COMPARER.

Tanto,	autant.
quanto,	que, autant que, (bien. com-
tanto più,	tant plus.
meglio,	mieux.
al pari,	du pair, autant.
molto,	beaucoup.
di gran longa,	de beaucoup.

D'EXCEPTER.

Fuor,	hormis.
eccetto,	excepté.
purche,	pourvu que.

DE SIMILITUDE.

Così,	ainſi.
come, ſi come,	comme.

DE DOUTER.

Forſe,	peut être.
per caſo,	par aventure.

DE MONTRER.

Ecco,	voila.
ecco qui,	voici.

D'EXPLIQUER.

Cioè,	c'eſt à ſavoir.
verbi gratia,	par exemple.

D'

D'APPELLER.

oh, ahi,	ah, ho!a.

D'INTERROGER.

Perche?	pourquoi?
come?	comment?
n'è vero,	n'eſt il pas vrai, n'eſt ce pas?

DES PROPOSITIONS.

La Prépoſition eſt une partie du diſcours, qui ſe met devant les noms, & les articles; de la vient qu'elle eſt appellée Prépoſition, comme miſe devant, vg.

per me, in caſa, frà tre meſi,
pour moi, dans la maiſon, dans trois mois.

Chaque Prépoſition veut avoir aprés ſoi quelque cas, & il y en a quelques unes qui en gouvernent deux, & trois, comme vous verrez plus bas.

DES PREPOSITIONS qui gouvernent le genitif.

Ces Prepoſitions ſont,
All'incontro, appiè, ou *à piè, appreſſo, fuori, fuor, prima*, vg.

all'incontro di ſuo padre,	au devant de ſon pere.
appiè d'un albero,	au pied d'un arbre.
appreſſo di me,	auprés de moi.
fuori di Venetia,	hors de Veniſe.

ſono arrivato prima di voi,
je ſuis arrivé devant vous,

DES PREPOSITIONS qui gouvernent le datif.

Elles ſont, *à canto*, *adoſſo*, ou *addoſſo*, *à fronte*, ou *affronte*, *à lato*, *dintorno*, *davanti*, *dietro*, *dentro*, *dinanzi*, *dirimpetto*, *fino*, *infino*, *inſino*, *di naſcoſto*, *vicino*, *in mezzo*, vg.

affronte all'inimico, devant l'ennemi.
addoſſo à me, ſur moi.
à canto al fuoco, au coin du feu.
à lato al Principe, au côté du Prince.
levatevi davanti à me, ôtez vous devant de moi.
dietro alla noſtra caſa, derriere nôtre maiſon.
dirimpetto alla feneſtra, vis à vis la fenêtre.
fino à domattina, juſques à demain.
di naſcoſto alla gente, en cachette du monde.
vicino al palazzo, proche le palais.
in mezzo alla Città, au milieu de la Ville.
non v'è neſſuno dintorno a noi,
il n'y a perſonne autour de nous.

LES PREPOSITIONS qui gouvernent l'Accuſatif ſont.

Circa, *con*, *dopo* ou *doppo*, *eccetto*, *trà*, *frà*, *in longo*, *ſecondo*, *ſù*, vg.

circa l'affare, touchant l'affaire.
con voi, avec vous.
doppo la meſſa, aprés la meſſe.
eccetto quel huomo, excepté cet homme.
trà voi, e me, entre vous & moi.

in

in casa,	dans la maison.
longo il fiume,	le long de la riviere.
secondo l'ordine,	selon l'ordre.
sù la scala,	sur l'échelle.

LES PREPOSITIONS qui gouvernent l'Ablatif sont.

Di là, *di quà*, *in fuori*, *longi*, vg.

di là dal fiume,	au delà de la riviere.
di quà dal fosso,	au deçà du fossé.
in fuori dalla porta,	hors de la porte.
longi da me,	loin de moi.

da me in fuori, hormis moi, *fuori* se met toûjours à la fin.

LES PREPOSITIONS qui gouvernent le Genitif, & l'Accusatif, & l'Ablatif sont.

Appresso, *contra*, *oltre*, *& oltra*, vg.

appresso di lui,	auprés de lui.
contra la tavola,	contre le table.
oltre di questo,	outre cela.

LES PREPOSITIONS qui gouvernent le Genitif, & l'Accusatif, sont.

Sopra, *sotto*, *verso*, vg.

sopra tutto,	sur tout.
sotto il capello,	sous le chapeau.
verso di Roma,	vers Rome.

Digitized by Google

Les Prepoſitions qui gouvernent le Genitif, & l'Ablatif, ſont, *lontano*, & *giù*, vg.

lontano da Parigi,	loin da Paris.
giù del tetto,	en bas du toit.

Les Prepoſitions qui gouvernent le Datif, & l'Accuſatif, ſont, *dietro*, & *raſente*, vg.

dietro alle mura, ou *le mura*.
derriere les murailles.
raſente al muro, ou *il muro*,
tout joignant la muraille.

REMARQUES SUR LES ADVERBES, & les Prepoſitions.

On n'exprime pas l'article *de*, aprés les adverbes de quantité, beaucoup, peu, tant autant &c. & on fait accorder ces adverbes avec le nom ſuivant, vg.

beaucoup de vin,	*molto vino*,
beaucoup de viande,	*molta carne*,
peu de fievre,	*poca febre*,
tant de tems,	*tanto tempo*,
il n' a plus d'eſperance,	*non hà più ſperanza*,

qui, & *quà*, ſignifient ici, *qui*, ſe met avec les verbes de repos, vg.

ſono qui,	je ſuis ici.

quà, ſe met avec les verbes de mouvement, vg.

venite quà,	venez ici.
paſsate quà,	paſſez ici.

POUR LES PROPOSITIONS.

Remarquez que toutes les fois que *dans*, eſt

eſt devant les noms numeraux, pour marquer du tems, il le faut exprimer par *trà*, ou *frà*, vg.
dans deux heures, *trà due hore*,
dans trois mois, *frà trè meſi*,
dans, étant devant les noms numeraux, & ne marquant point de tems, il faut l'exprimer par *in*, vg.
dans trois bouteilles, *in trè fiaſchi*,
dans deux chambres, *in due camere*.
bien, ſignifiant, beaucoup, il s'exprime par *molto*, vg.
il eſt bien joyeux, *è molto allegro*.
il fait bien chaud, *fa molto caldo*.
bien de, s'exprime par *gran*, ou *grande*, vg.
il y a bien de la folie, *v'è gran pazzia*.
il a bien de l'eſprit, *hà grande ſpirito*.
plus, s'exprime quelque fois par *maggiore*, vg.
il faut avoir plus de courage,
biſogna far maggior animo.
quand *plus de*, ſe trouve devant un nom de tems, il faut mettre *più*, à la fin de la phraſe, vg.
il y a plus de dix ans,
ſono dieci anni, e più.
il y a plus d'une heure,
è un'hora, e più.

DE LA CONJONCTION.

Les conjonctions ſervent pour joindre, & orner le diſcours, & comme on le peut joindre, & orner de pluſieurs manieres, il y a de pluſieurs ſortes de conjonctions, ſavoir.

CONJONCTIVES.

E, e,	&.
ancora,	encore.
benche,	bienque.
non ostante che,	non obstant que.

DISJONCTIVES.

Nè.	ni.
ò,	ou.
nè manco,	ni même.
overo,	ou bien.

CONDITIONNELLES.

Se,	si.
quando,	quand.
se non,	si non.
dato che,	posé le cas que.
con patto che,	à condition que.

ADJONCTIVES.

Anche,	encore.
etiandio,	même.
in oltre,	en outre.

D'OPPOSITION.

Nientedimeno, nulla di meno, non di meno,	neanmoins,
con tutto ciò,	avec tout cela.

quan-

quantunque,	encore bien que.
con tutto che,	quoique.

DE RENDER RAISON.

Perche,	parceque, pourquoi, car.
percioche,	dautant que.
ſtante che,	vu que.
acciòche,	afin que.
conciòſia coſa che,	comme ainſi ſoit que.

DE DOUTE.

Se,	ſi.
overo,	ou bien.

D'ELECTION.

Anzi,	au contraire.
meglio,	mieux.
più toſto che,	plûtôt que.

DE CONCLUSION.

Dunque, adunque,	donc.
inſomma,	enfin.
però,	partant.

DE L'INTERJECTION.

Cette derniere partie du diſcours, eſt une expreſſion d'affection, ou de paſſion, que l'on introduit entre les autres parties du diſcours, pour faire connoître les ſentimens ſuivans.

D'HORREUR.

Ohibè,	vraiment voir.
al diavolo,	au diable.
oh, uh,	fi, fi.

DE PRIER.

Deh, eh, di gratia,	je vous prie.

DE SURPRENDRE A L'IMPREVU.

Eccoti adeſso,	te voici maintenant.
ſà ben,	voila qui eſt bien.

DE SILENCE.

Zitto, zitto,	paix, paix.
ſilentio,	ſilence.

DE PLAINTE.

Ohimè!	helas!
ahi laſso!	helas mon Dieu!
può fare il cielo!	eſt il poſſible!
oh Dio!	ô Dieu!
diſgratiato me!	que je ſuis malheureux!

DE COLERE.

Ah furfante, ah briccone!	ah coquin!
ah ſcelerato!	ah méchant!
che diavolo è!	quel diable eſt-celà!

DE

DE CHASSER.

Via, via di quà,	hors d'ici.
và in tanta mal'hora,	va que le diable t'emporte.
và in tanta buon'hora,	va t'en pour l'amour de Dieu.

DE REJOUISSANCE.

Animo,	courage.
buono, buono,	bon, bon.
bravo, bravo,	à merveille.

DE DEMANDER AIDE.

Aiuto, aiuto,	à l'aide, à l'aide.
all'armi,	aux armes.
al fuoco,	au feu.

Moyen tres particulier pour apprendre beaucoup de paroles Françoises, & Italiennes en tres peu de tems.

Les sillabes Françoises *cha*, *che*, s'expriment en Italien par *ca*, vg.

charbon,	*carbone,*
charité,	*carità,*
chasteté,	*castità,*
chapon,	*cappone,*
chemin,	*camino,*
chemise,	*camicia,*
cheville,	*caviglia,*

Digitized by Google

chandelle, *candela*.

Les paroles Italiennes ſe terminent preſque toutes en trois voyelles, A, E, & O, & ſur ces lettres nous donnerons trois regles generales pour aider la memoire des curieux de ces deux langues.

La terminaiſon Italienne, qui finit en A, en quelle maniere elle ſe doit terminer en François, & en Italien.

Les mots François qui finiſſent en *ance*, ſe terminent en Italien par *anza*, vg.

abondance,	*abbondanza*,
conſtance,	*coſtanza*,
diſtance,	*diſtanza*,
quitance,	*quitanza*,
eſperance,	*ſperanza*,
vigil nce, &c.	*vigilanza*, *&c.*

Ceux qui finiſſent en *ence*, en François, font *enza*, en Italien, vg.

clemence,	*clemenza*,
eminence,	*eminenza*,
diligence,	*diligenza*,
prudence,	*prudenza*,
patience,	*patienza*,
conſcience,	*conſcienza*.

Les noms que finiſſent en *agne*, pour le François, font *agna*, pour l'Italien, vg.

Alemagne,	*Alemagna*,
Bretagne,	*Bretagna*,
campagne,	*campagna*,
Eſpagne,	*Spagna*,
montagne,	*montagna*,

châ-

châtaigne, &c.	*caſtagna, &c.*

Les noms en *ogne*, font *ogna*, vg.

Bourgogne,	*Borgogna*,
Boulogne,	*Bologna*,
Catalogne,	*Catalogna*,
charogne,	*carogna*,
Cologne,	*Cologna*,
rogne,	*rogna*.

Les noms François en *ie*, font pour l'Italien *ia*, vg.

comedie,	*comedia*,
ceremonie,	*ceremonia*,
Italie,	*Italia*,
Julie,	*Giulia*,
Marie,	*Maria*,
Pavie,	*Pavia*.

Les noms en *oire*, font *oria*, vg.

gloire,	*gloria*,
hiſtoire,	*hiſtoria*,
memoire,	*memoria*,
victoire,	*vittoria*.

Les noms qui finiſſent en *té*, font *tà*, vg.

bonté,	*bontà*,
charité,	*caritè*,
liberté,	*libertà*,
minorité,	*minoritè*,
ponctualité,	*puntualità*,
ſainteté,	*ſantità*.

Les noms in *ure*, font *ura*, vg.

Bonaventure,	*Bonaventura*,
creature,	*creatura*,
facture,	*fattura*,
impoſture,	*impoſtura*,
nature,	*natura*,
rupture,	*rottura*.

La

La terminaison Italienne en E, en quelle lettre elle se doit terminer en François.

Les paroles qui finissent en *al*, pour le François se terminent en *ale*, pour l'Italien, vg.

animal,	*animale*,
brutal,	*brutale*,
Cardinal,	*Cardinale*,
Annibal,	*Annibale*,
fatal,	*fatale*,
rival,	*rivale*.

Celles qui finissent en *ant*, font *ante*, vg.

amant,	*amante*,
constant,	*costante*,
delirant,	*delirante*,
geant,	*gigante*,
abbondant,	*abbondante*,
vigilant,	*vigilante*.

En *ent*, elles font *ente*, vg.

bonnement,	*buonamente*,
constament,	*costantemente*,
diligent,	*diligente*,
negligent,	*negligente*,
prudent,	*prudente*,
patient,	*patiente*.

En *eur*, elles font *ore*, vg.

Createur,	*Creatore*,
chaleur,	*calore*,
couleur,	*colore*,
douleur,	*dolore*,
honneur,	*honore*,
senateur,	*senatore*.

En

En *ier*, elles font *iere*, vg.

chancelier,	*canceliere*,
cavalier,	*cavaliere*,
conſeiller,	*conſigliere*,
Gonfalonier,	*Gonfaloniere*.

En *ion*, font *ione*, vg.

communion,	*communione*,
emulation,	*emulatione*,
imitation,	*imitatione*,
occaſion,	*occaſione*,
portion,	*portione*,
union,	*unione*.

En *iſon*, elles font *gione*, vg.

maiſon,	*magione*,
priſon,	*prigione*,
raiſon,	*ragione*,
ſaiſon,	*ſtagione*.

En *on*, elles font *one*, vg.

Baron,	*Barone*,
Barbon,	*Barbone*,
Bourbon,	*Borbone*,
charbon,	*carbone*,
canon,	*cannone*,
ſelon,	*fellone*.

En *ont*, elles font *onte*, vg.

front,	*fronte*,
mont,	*monte*,
Negropont,	*Negroponte*,
pont,	*ponte*.

En *ois*, elles font *eſe*, vg.

courtois,	*corteſe*,
Danois,	*Daneſe*,
François,	*Franceſe*,
Anglois,	*Ingleſe*,
Milanois,	*Milaneſe*,

Holandois, *Olandeſe*.

En *ude*, elles font *udine*, vg.

beatitude, *beatitudine*,
inquietude, *inquietudine*,
plenitude, *plenitudine*,
ſolitude, *ſolitudine*.

En *ulier*, elles font *olare*, vg.

ſeculier, *ſecolare*,
particulier, *particolare*,
écolier, *ſcolare*,
regulier, *regolare*.

Les terminaiſons Italiennes en *O*, en quelle façon elles doivent finir en François.

Les mots qui finiſſent en *age*, pour le françois, finiſſent en *aggio*, pour l'italien, vg.

bagage, *bagaggio*,
courage, *coraggio*,
fourage, *foraggio*,
page, *paggio*.

En *ain*, font *àno*, vg.

humain, *humano*,
main, *mano*,
ſain, *ſano*,
vilain, *villano*.

En *aire*, ils font *ario*, vg.

contraire, *contrario*,
Breviaire, *Breviario*,
ſalaire, *ſalario*,
temeraire, *temerario*.

En *eau*, ils font *ello*, vg.

beau, *bello*,
chapeau, *capello*,

dra-

drapeau,	*drapello*;
manteau,	*mantello*.

En *ent*, ils font *ento*, vg.

avent,	*avento*,
froment,	*fromento*,
lent,	*lento*,
vent,	*vento*.

En *eux*, ils font *oſa*, vg.

delitieux,	*delitioſo*,
genereux,	*generoſo*,
gratieux,	*gratioſo*,
laborieux,	*laborioſo*,
rigoureux,	*rigoroſo*,
honteux,	*vergognoſo*.

En *in*, ils font *ino*, vg.

Conſtantin,	*Coſtantino*,
Cherubin,	*Cherubino*,
jardin,	*gardino*,
Rabin,	*Rabino*,
Seraphin,	*Serafino*,
vin,	*vino*.

En *if*, ils font *ivo*, vg.

actif,	*attivo*,
captif,	*cattivo*,
motif,	*motivo*,
natif,	*nativo*.

Tous les noms François, qui finiſſent en *c*, font en Italien *co*, vg.

Grec,	*Greco*,
porc,	*porco*,
Turc,	*Turco*,
Marc,	*Marco*.

Digitized by Google

La mutation des terminaisons Italiennes, & Françoises des Verbes, & des Participes.

Les Infinitifs François en *er*, se changent en Italien en *are*, ou *ar*, vg.

careſſer,	*accarezzare*,
aimer,	*amare*,
baiſer,	*baciar*,
contenter,	*contentar*.

Ceux qui finiſſent en *endre*, font *endere*, ou *ender*, vg.

entendre,	*intendere*,
prendre,	*prender*,
rendre,	*render*,
décendre,	*diſcendere*.

Ceux qui finiſſent en *ir*, font *ire*, ou *ir*, vg.

conſentir,	*acconſentire*,
nnir,	*unire*,
finir,	*finir*,
attendrir,	*intenerir*.

Des Participes.

Les Participes en *è*, François, font *ato*, en Italien, vg.

aimé,	*amato*,
baisé,	*bacciato*,
conſolé,	*conſolato*,
contenté,	*contentato*.

Les Participes en *i*, font *ito*, vg.

conſenti,	*acconſentito*,
nni,	*unito*,

finí,

fini,	*finito*,
attendri,	*intenerito*.

Il y a beaucoup de mots Italiens, qui n'ont aucune relation avec les François, c'eſt pourquoi nos regles generales auront toûjour quelque exception, vg.

les ſourcils,	*le ciglia*,
mouchoir,	*fazzoletto*,
boſſu,	*gobbo*,
appeller,	*chiamare*,
badiner,	*ſcherzare*.

CONFORMITE DES TEMS des Verbes Italiens avec les François.

Aprés vous avoir fait comprendre la relation qu'il y a entre les noms François, & les Italiens, j'ai crû fort à propos de vous donner la conformité, & la terminaiſon des tems des verbes, qui vous ſeront fort utiles, & vous faciliteront les moyens d'écrire, & de parler François, & Italiens ſans beaucoup de peine, & en peu de ſemaines.

Il eſt neceſſaire de remarquer auparavant, que faute de ſavoir conjuguer un verbe, on fait ſouvent beaucoup de fautes, tant en parlant qu'en écrivant François.

Si les Dames, & ceux qui n'ont point étudié le latin, faiſoient un peu de reflexion ſur les manieres ſuivantes, dont les tems des verbes ſont terminez, on n'entendroit pas tant de paroles eſtropiées dans leurs converſations, & on ne verroit pas tant de fautes dans leurs ortographe.

Je

Je ne mettrai pas ici le ſingulier des preſens, ni les paſſez deffinis: par ce que leur terminaiſon n'eſt pas generale.

TERMINAISON POUR LE PLURIEL du preſent.

Tous les verbes en françois ont pour terminaiſon du tems preſent du pluriel,

ons, *ez*, *ent*, vg.
nous parlons, *vous parlez*, *ils parlent*.

En italien.

iamo, *te*, *no*, vg.
parliamo, *parlate*, *parlano*.

Le verbe auxiliaire d'être *eſsere* n'entre pas dans cette regle.

IMPARFAIT.

ois, *ois*, *oit*; *ions*, *iez*, *oient*, vg.
je parlois, nous parlions,
tu parlois, vous parliez,
il parloit; ils parloient.

vo, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*, vg.
parlavo, *parlavamo*,
parlavi, *parlavate*,
parlava; *parlavano*.

FUTUR.

rai, *ras*, *ra*; *rons*, *rez*, *ront*, vg.
je parlerai, nous parlerons,
tu parleras, vous parlerez,
il parlera, ils parleront.

Digitized by Google

rò, *rai*, *rà*; *remo*, *rete*, *ranno*, vg.

parlerò,	*parleremo*,
parlerai,	*parlerete*,
parlerà;	*parleranno*.

IMPARFAIT du Conjonctif.

ſſe, *ſſes*, *lat*; *ſſions*, *ſſiez*, *ſſent*, vg.

que je parlaſſe,	nous parlaſſions,
tu parlaſſes,	vous parlaſſiez,
il parlât;	ils parlaſſent.

ſſi, *ſſi*, *ſſe*; *ſſimo*, *ſte*, *ſſero*, vg.

che parlaſſi,	*parlaſſimo*,
parlaſſi,	*parlaſte*,
parlaſſe;	*parlaſſero*.

SECOND IMPARFAIT, ou tems incertain.

rois, *rois*, *roit*; *rions*, *riez*, *roient*, vg.

je parlerois,	nous parlerions,
tu parlerois,	vous parleriez,
il parleroit;	ils parleroient.

rei, *reſti*, *rebbe*; *remmo*, *reſte*, *rebbero*, vg.

parlerei,	*parleremmo*,
parlereſti,	*parlereſte*,
parlerebbe;	*parlerebbero*.

Les Gerondifs Italiens ſont terminez en *ndo*, & les François en *ant*, vg.

aimant,	*amando*,
croyant,	*credendo*,
diſant,	*dicendo*.

AU LECTEUR.

L'Art d'enſeigner la langue Françoiſe par le moyen de l'Italienne a donné en abbregé ce dictionaire, & quelques uns de ces petits dialogues qui je conſeſſe ingenuement d' avoir pris d' une Grammaire Angloiſe pour la commodité des écoliers ; je crois de ne pas faire de tort à ſon ſavoir en les mettant dans ce recueil, qui n'eſt fait que pour former le diſcours des commenceants.

AL LETTORE.

L' Arte d' inſegnare la lingua Franceſe per mezzo dell' Italiana hà dato in compendio queſto Vocabolario, & alcuni di queſti dialoghetti, che confeſſo ingenuamente haver cavato da una Grammatica Ingleſe per la commodità de' ſcolari ; credo di non far torto alla di lui virtù, mettendoli in queſto compendio, fatto ſolamente per formar il diſcorſo de' principianti.

Quelque choſe pour manger, & pour boire.	Qualche coſa per mangiare, e bere.
Du pain,	*del pane.*
du vin,	*del vino.*
de l'eau,	*dell'acqua.*
de la viande,	*della carne.*
du poiſſon,	*del peſce.*
des fruits,	*delle frutta.*
du fromage,	*del formaggio.*

du bouïlli,	*del leſso.*
du rôti,	*dell' aroſto.*
une ſoupe,	*una mineſtra.*
un pâté,	*un paſticcio.*
un ragoût,	*un guazzetto.*
une ſalade,	*un' inſalata.*

On fait le bouilli pour l'ordinaire avec	Si fà il leſſo per l'ordinario con
Du mouton,	*del caſtrato.*
de veau,	*della vitella.*
du bœuf,	*del bue.*
de l'agneau,	*dell' agnello.*
du chevreau,	*del capretto.*
du cochon,	*del porco.*
un chapon,	*un cappone.*
une poulle,	*una gallina.*
du bouïllon,	*del brodo.*

On rotit	Si arroſtiſcono
Les poulets,	*i galletti, ò pollaſtri.*
les pigeons,	*i piccioni.*
les grives,	*i tordi.*
les perdrix griſes,	*le ſtarne.*
les perdrix rouges,	*le cotornici.*
les cailles,	*le quaglie.*
les becfigues,	*i beccaſichi.*
les becaſſes,	*le beccaccie.*
les faiſans,	*i fagiani.*
les canards,	*l'anitre.*
les oïes,	*l'oche.*
les liévres,	*le lepri.*
les lapins,	*i conigli ſalvatichi.*

le ſanglier,	*il cignale.*
le gibier,	*il ſelvagiume.*

Quelques fruits.	Alcune frutta.
Des poires,	*delle pere.*
des pommes,	*delle mele.*
des ceriſes,	*delle ciriegie.*
des figues,	*dei fichi.*
des pêches,	*delli perſichi.*
des prunes,	*delle ſuſine.*
des abricots,	*dell'albicocche.*
des raiſins,	*dell'uva.*
des fraiſes,	*delle fragole.*
des melons,	*dei poponi, o melloni.*
des melons d'eau,	*dei cocomeri.*
des grenades,	*delle melagrane.*
des citrons,	*dei limoni.*
des oranges,	*dell'arance.*
des nefles,	*delle neſpole.*
des artichaux,	*dei carciofi.*
des cormes,	*delle ſorbe.*
des coins,	*delle cotogne.*
des mûres,	*delle more.*

Ce que l'on mange les jours maigres.	Quel che ſi mangia i giorni di magro.
Des œufs,	*dell'ova.*
des omelettes,	*delle frittate.*
du beurre,	*del butiro.*
du lait,	*del latte.*
des choux,	*dei cavoli.*
des choux fleurs,	*dei cavoli fiori.*
des épinars,	*delli ſpinacci.*

des

des pois verds,	*dei piſelli.*
des aſperges,	*delli ſparagi.*
des truffes,	*dei tartufi.*
des champignons,	*dei funghi.*
des citrouïlles,	*delle zucche.*

Poiſſons ſalez.	Peſci ſalati.
Des huîtres,	*dell' oſtriche.*
des anchois,	*dell' acciughe.*
des hareng,	*dell' aringhe.*
du ſaumon,	*del ſalmone.*
de la moruë,	*del merluzzo.*

Poiſſons frais.	Peſci freſchi.
L'eſtourgeon,	*lo ſtorione.*
les ſoles,	*le ſogliole.*
les tanches,	*le tinche.*
les anguilles,	*l' anguille.*
les brochets,	*i lucci.*
les truites,	*le trute.*

Ce que l'on mange au deſſert.	Quel che ſi mangia con le frutta.
Des amandes,	*delle mandolle.*
des pignons,	*dei pignuoli.*
des noix,	*delle nocci.*
des noiſettes,	*delle nocciole.*
des marons bouïllis,	*dei maroni aleſſi.*
des marons rôtis,	*dei maroni arroſti.*
des châtaignes,	*delle caſtagne.*
du fenouïl,	*del finocchio.*

On fait la salade avec	Si fà l'insalata con
Des herbes,	*dell'herbe.*
de la laituë,	*della latuga.*
de la chicorée,	*del raddicchio.*
de la chicorée blanche,	*dell'indivia.*
des selleris,	*dei sedani.*
des oignons,	*delle cipolle.*
des concombres,	*de' citrivoli.*

Ce qu'il faut pour assaisonner ce que l'on mange.	Quel che bisogna per condire quello che si mangia.
Du sel,	*del sale.*
de l'huile,	*dell'olio.*
de vinaigre,	*dell'aceto.*
du verjus,	*dell'agresto.*
du poivre,	*del pepe.*
du sucre,	*del zucchero.*
de la moûtarde,	*della mostarda.*
de la sausse,	*della salsa, ò saporetto.*
des clous de girofles,	*dei garofani.*
de la canelle,	*della canella.*

Viande salée	Carne salata
Du jambon,	*del presciuto.*
du saucisson,	*del salsiciotto.*
des saucisses,	*delle salsicce.*

Les

Les choſes neceſſaires pour la table.	Le coſe neceſſarie per la tavola.
La nappe,	*la tovaglia.*
la ſerviette,	*la ſalvietta.*
une aſſiette,	*un tondo.*
un plat,	*un piatto.*
un couteau,	*un coltello.*
une fourchette,	*una forchetta.*
une cuillere,	*un cucchiaro.*
une ſaliere,	*una ſaliera.*
un chandelier,	*un candeliere.*
les mouchettes,	*lo ſmoccolatoio.*
un réchaud,	*uno ſcalda vivande.*
un baſſin,	*un bacile.*
une aiguiere,	*una meſciroba.*
un eſſuie-main,	*uno ſciugamano.*

Quelques vaſes, où l'on met du vin, ou de l'eau.	Alcuni vaſi, dove ſi mette del vino, o dell'acqua.
Un verre,	*un bicchiere.*
une fiole,	*una caraffa.*
une bouteille,	*un fiaſco.*
une taſſe,	*una tazza.*
un pot,	*un boccale.*
une écuelle,	*una ſcudella.*
une demiſtié,	*una mezzetta.*
une chopine,	*un quartuccio.*
un ſeau,	*una ſecchia.*
une cruche,	*una brocca, ò mezzina.*
un tonneau,	*una botte.*
un baril,	*un barile.*

Digitized by Google

Ce qu'il faut pour s'habiller.	Quel che biſogna per veſtirſi.
La chemiſe,	*la camicia.*
la chemiſette,	*la camiciuola.*
les calleçons,	*i ſotto calzoni.*
les bas,	*le calze.*
les chauſettes,	*le ſottocalze.*
le pourpoint,	*il giubbone.*
le haut-de-chauſſes,	*i calzoni.*
le juſte-au-corps,	*il giuſtacore.*
le manteau,	*il ferraiolo.*
le chapeau,	*il capello.*
le bonnet,	*il berretto.*
la robbe de chambre,	*la veſte da camera.*
les pantoufles,	*le pianelle.*
les ſouliers,	*le ſcarpe.*
la poche,	*la taſca.*
les manches,	*le maniche.*
les chauſſons,	*i calcetti.*

Outre les habits il faut avoir	Oltre gl'habiti biſogna havere
Le rabat,	*il collare.*
les manchettes,	*i manichini.*
des rubans,	*de i naſtri.*
les jarretieres,	*le legacce.*
les boucles,	*le fibbie.*
les gants,	*i guanti.*
le chapelet,	*la corona.*
les heures,	*l'offiziolo.*
le mouchoir,	*il fazzoletto.*
le manchon,	*il manicotto.*

l'é-

l'évantail,	*il vantaglio.*
la montre,	*la moſtra, cioè oriuolo da taſca.*

Pour monter à cheval il faut	Per cavalcare biſogna
L'épée,	*la ſpada.*
les piſtolets,	*le piſtole.*
les bottes,	*li ſtivali.*
le baudrier,	*il pendone.*
la cravatte,	*la crovatta.*
la baguette,	*la bacchetta.*
le fouët,	*la fruſta.*
les étriers,	*le ſtaffe.*
la bride,	*la briglia.*
la ſelle,	*la ſella.*
les éperons,	*li ſproni.*

Ce qui ſert aux femmes pour ſe parer.	Quel che ſerve alle donne per adornarſi.
La jupe,	*la gonella.*
le corps de robbe,	*il buſto.*
le tablier,	*il grembiale.*
le voile, ou l'écharpe,	*il velo.*
la coëffe,	*la cuffia.*
le maſque,	*la maſchera.*
le mouchoir de cou,	*il veletto.*
la toilette,	*l'apparecchiatoio.*
la coëffure,	*l'acconciatura.*
les cheveux friſez,	*i capelli ricciuti, ò i ricci.*
le tour,	*il filetto.*

Digitized by Google

le bourlet,	*il cartone.*
le fard,	*il liscio.*
les mouches,	*i nei.*
le busc,	*la stecca.*
de la dentelle,	*della trina.*
les peignes,	*i pettini.*
les épingles,	*li spilli.*
des boëtes,	*delle scatole.*
des eaux de senteur,	*dell'acque d'odore.*
un peignoir,	*un accappatoio.*
un étui,	*un stuccio.*
une éguillette,	*una stringa.*
un lasset,	*una cordella.*
les ciseaux,	*le forbici,*
une éguille,	*un ago.*
de la poudre de chipre,	*della polvere di cipro.*
un curedens,	*uno stuzzica denti.*
un cure oreilles,	*uno stuzzica orecchi.*

Quelques pierreries. Alcune gioie.

Une bague,	*un anello.*
un collier,	*un vezzo.*
les pendans d'oreilles,	*gli orecchini, ò pendenti.*
les bracelets,	*li smanigli.*
une chaîne d'or,	*una catena d'oro.*
un poinson de tête,	*uno spillo da capo.*
un joyau,	*un gioiello.*
un diamant,	*un diamante.*
une émeraude,	*uno smeraldo.*
une tourquoise,	*una turchina.*
un rubis,	*un rubino.*
des perles,	*delle perle.*

Quel-

Quelques fleurs.	Alcuni fiori.
Des roſes,	*delle roſe.*
des jaſmins,	*dei gelſomini.*
des fleurs d'orange,	*dei fiori d'arancio.*
des violettes,	*delle viole.*
des hiacinthes,	*dei giacinti.*
des lis,	*dei gigli.*

Des meubles pour la maiſon.	Dei mobili per la caſa.
Des chaiſes,	*delle ſeggiole.*
des tableaux,	*dei quadri.*
une table,	*una tavola.*
un coffre,	*una caſſa.*
un miroir,	*uno ſpecchio.*
un cabinet,	*uno ſtipo.*
des gueridons,	*dei torcieri.*
un lit,	*un letto.*

On prend pour garnir un lit	Si piglia per fornire un letto
Les rideaux,	*il cortinaggio.*
les draps de lit,	*le lenzuola.*
le matelas,	*le materaſſe.*
les paillaſſes,	*i ſacconi.*
le chevet,	*il cappezzale.*
l'oreiller,	*il guanciale.*
la couverture,	*la coperta.*
un baſſinoir,	*uno ſcaldaletto.*
un pot de cambre,	*un orinale.*

Digitized by Google

Quelques parties de la maiſon.	Alcune parti della caſa.
Un étage,	*un piano.*
un appartement,	*un appartamento.*
la porte,	*la porta.*
l'eſcalier,	*la ſcala.*
les fenêtres,	*le fineſtre.*
le pavé,	*il pavimento.*
la cour,	*la corte.*
la ſalle,	*la ſala.*
la chambre,	*la camera.*
l'anti-chambre,	*l'anticamera.*
le cabinet,	*il gabinetto.*
la cuiſine,	*la cucina.*
l'écurie,	*la ſtalla.*
la cave,	*la cantina.*
la terraſſe,	*il terrazzo.*
le toit,	*il tetto.*
les tuiles,	*i tegoli.*
les gouttieres,	*le gronde.*
le puis,	*il pozzo.*
le jardin,	*l'orto, ò giardino.*
le planchér,	*il palco.*

Ce qu'il faut dans la cuiſine.	Quel che biſogna nella cucina.
La cheminée,	*il camino.*
les pincettes,	*le molle.*
la pelle,	*la paletta.*
les chenets,	*gli capifuocchi.*
du bois,	*delle legna.*
des fagots,	*delle faſcine.*

des

des bûches,	*de i pezzi.*
des allumettes,	*delli zolfanelli.*
de la mêche,	*dell' eſca.*
la pierre à feu,	*la pietra focaia.*
le braſier	*il caldano.*
le charbon,	*il carbone.*
la braiſe,	*le brace.*
un ſoufflet,	*un ſoffietto.*
un gril,	*una gratella.*
un chaudron,	*un calderotto.*
une poële,	*una padella.*
un mortier,	*un mortaro.*
un pilon,	*un peſtello.*
une broche,	*uno ſpiedo.*
un balai,	*una ſcopa.*
une écumoire,	*una meſtola per ſchiumare.*
des marmites,	*delle pignatte.*
une chaudiere,	*una caldara.*

Quelque choſe pour èclairer.	Qualche coſa per far far lume.
Un flambeau,	*una torcia.*
une chandelle,	*una candela.*
une lampe,	*una lucerna.*
une bougie,	*uno ſtoppino.*
un cierge,	*una candela di cera.*

Des parties du corps.	Delle parti del corpo.
Le viſage,	*il viſo, ò volto.*
la tête,	*il capo.*

les cheveux,	*i capelli.*
les yeux,	*gli occhi.*
les oreilles,	*gli orecchi.*
la bouche,	*la bocca.*
la langue,	*la lingua.*
les sourcils,	*le ciglia.*
les dents,	*i denti.*
les levres,	*le labbra.*
les jouës,	*le gote, ò guance.*
le nez,	*il naso.*
le poil,	*il pelo.*
la barbe,	*la barba.*
les mouſtaches,	*le baſette.*
le menton.	*il mento.*
le cou,	*il collo.*
la gorge,	*la gola.*
les épaules,	*le ſpalle.*
les bras,	*le braccia.*
le coude,	*il gomito.*
le poignet,	*il pugno.*
le pouce,	*il polſo.*
les doigts,	*le dita.*
les ongles,	*l'ugne.*
l'eſtomac,	*lo ſtomaco.*
la poitrine,	*il petto.*
les flancs,	*i fianchi.*
le ventre,	*il corpo.*
les entrailles,	*le viſcere.*
les cuiſſes,	*le coſcie.*
les genoux,	*le ginocchia.*
les jambes,	*le gambe.*
les pieds,	*i piedi.*
la voix,	*la voce.*
la taille,	*la ſtatura.*
la mine,	*l'aſpetto.*

le teint,	*la ciera.*
l'air,	*l'aria.*
la démarche,	*l'andatura.*
le port,	*il portamento.*
l'embonpoint,	*la graſſezza.*
la maigreur,	*la magrezza.*

Divers ètas de l'homme.	Diverſe condizioni dell'huomo.
Un homme,	*un huomo.*
une femme,	*una donna.*
un, ou une enfant,	*un bambino, ò una bambina.*
un garçon,	*un ragazzo.*
une fille,	*una fanciulla, ò zitella.*
un jeune homme,	*un giovane.*
une jeune femme,	*una giovane.*
un vieillard,	*un vecchio.*
une vieille,	*una vecchia.*
le mari,	*un marito.*
le galand,	*il damo.*
la maîtreſſe,	*la dama.*
un ami,	*un amico.*
un ennemi,	*un nemico.*
un époux,	*un ſpoſo.*
une épouſe,	*una ſpoſa.*
la nourriſſe,	*la balia.*
la ſage femme,	*la levatrice.*
un Gentilhomme,	*un Gentilhuomo.*
un marchand,	*un mercante.*
un bourgeois,	*un cittadino.*
une dame de qualité,	*una Gentildonna.*
un juif,	*un ebreo.*

un

un païſan,	*un contadino.*
un berger,	*un paſtore.*
un pelerin,	*un pellegrino.*
un étranger,	*un foreſtiero.*
un gueux,	*un barone.*
un filou,	*un monello.*
un bigot,	*un bachettone.*
un Moine,	*un Monaco.*
un Pretre,	*un Prete.*
une Religieuſe,	*una Monaca.*
un Religieux,	*un Frate.*
un ſoldat,	*un ſoldato.*
un matelot,	*un marinaro.*
le Maître,	*il Padrone.*
le valet,	*il ſervo.*
la ſervante,	*la ſerva.*
la Maîtreſſe,	*la Padrona.*

Profeſſions, & metiers.	Profeſſioni, e meſtieri.
Un Ouvrier,	*un Lavoranie.*
un Homme de métier,	*un Artiſta.*
un Peintre,	*un Pittore.*
un Sculpteur,	*un Scultore.*
un Aritmeticien,	*un Calculatore.*
un Muſicien,	*un Muſico.*
un Procureur,	*un Procuratore.*
un Docteur en droit,	*un Dottor di legge.*
un Avocat,	*un Avvocato.*
un Juge,	*un Giudice.*
un Medecin,	*un Medico.*
un Chirurgien,	*un Cerusico.*
un Apoticaire,	*un Spezziale.*
un Jouëur,	*un Sonatore.*

une

une Chanteuſe, *una Cantatrice.*
un Comedien, *un Comediante.*
un Marchand Banquier, *un Banchiero.*
un Marchand de ſoye, *un Setaiolo.*
un Orfévre, *un Orefice.*
un Tailleur, *un Sarto.*
un Cordonnier, *un Calzolaro.*
un Libraire, *un Libraro.*
un Imprimeur, *un Stampatore.*
un Serrurier, *un Magnano.*
un Barbier, *un Barbiero.*
un Boulanger, *un Fornaro.*
un Cabaretier, *un Oſte.*
un Boucher, *un Macellaro.*
un Menuiſier, *un Falegname.*
un Brodeur, *un ricamatore.*
un Mercier, *un Merciaro.*
un Chapelier, *un Capellaro.*
un Savetier, *un Ciavattino.*
un Tapiſſier, *un Tapezziere.*
un Sellier, *un Sellaro.*
un Frippier, *un Rigattiere.*
un Pellettier, *un Pelliciaro.*
un Colporteur, *un Ceſtaruolo.*
un Sculpteur, *un Intagliatore.*
un Graveur, *uno Scultore in rame.*
un Horlogeur, *un Orivolaro.*
un Maçon, *un Muratore.*
un Verrier, *un Bicchieraro.*
un Tonnelier, *un Bottaro.*
un Baigneur, *un Stufarolo.*
un Pâtiſſier, *un Paſticciere.*
un Chaudronier, *un Calderaro.*
un Charçutier, *un Pizzicarolo.*

un

un Meûnier,	*un Mugnaro.*
un Tiſſerand,	*un Teſſitore.*
un Teinturier,	*un Tintore.*
un Blanchiſſeur,	*un Lavandaro.*
une Blanchiſſeuſe,	*una Lavandara.*
une Lingere,	*una Collarettara.*
un Crocheteur,	*un Facchino.*
un Porte-faix,	*un Porta robba.*
un Maréchal,	*un Mareſcalco.*
un Forgeron,	*un Fabbro.*
un Batelier,	*un Barcarolo.*
un Bateleur,	*un Giocator di mano.*
un Courrier,	*un Corriere.*
un Meſſager,	*un Procaccio.*
un Poſtillon,	*un Poſtiglione.*
un Parfumeur,	*un Profumiero.*
un Gantier,	*un Guantaro.*

Des Betes.	Delle Beſtie.
Une bête de charge,	*una beſtia da ſoma.*
un cheval,	*un cavallo.*
un âne,	*un aſino.*
un mulet,	*un mulo.*
un poulain,	*un puledro.*
un chameau,	*un camello.*
un chien,	*un cane.*
un chat,	*un gatto.*
un oiſeau,	*un uccello.*
une aigle,	*un aquila.*
moineau,	*una paſſera.*
un lievre,	*una lepre.*
un renard,	*una volpe.*
une belette,	*una faina.*
le rat, ou la ſouri,	*il topo, ò ſorcio.*

l'écu-

l'écureau écureul,	*lo ſcoiattolo.*
le ſinge,	*la ſcimmia.*
la guenon,	*il gatto mammone.*
le coq,	*il gallo.*
la brebis,	*la pecora.*
le loup,	*il lupo.*
le cerf,	*il cervo.*
la biche,	*la cerva.*
la crapaud,	*la botta fem., ò il roſpo maſc.*
la grenouïlle,	*il ranocchio.*
la tortuë,	*la teſtuggine.*
le lezard,	*la lucertola.*
le limaçon,	*la lumaca.*
l'eſcargot,	*la chiocciola.*
les ſerpents,	*le ſerpi.*
les vers,	*i vermi, ò bachi.*
les vers à ſoye,	*i bachi da ſeta.*
les mouches,	*le moſche.*
les abeil'es, ou mouches à miel,	*l'api, ò pecchie.*
les mouches luiſantes,	*le luccìole.*
Les papillons,	*le farfalle.*
les couſins,	*le zanzare.*
les puces,	*le pulci.*
les poux,	*i pidocchi.*
les punaiſes,	*le cimici.*
les araignées,	*i ragni.*
les chenilles,	*i brucchi.*
les fourmis,	*le formiche.*

Officiers de maiſons.	Offiziali di caſa
Le valet de pied,	*lo ſtaffiere.*
le lacquais,	*il lacchè.*

le

le page,	*il paggio.*
la fille de chambre,	*la cameriera.*
le valet de chambre,	*il cameriero.*
le cocher,	*il cocchiero.*
le palefrenier,	*il palafreniero.*
l'ecuïer,	*lo ſcudiero, ò cavalerizzo.*
l'ecuïer trenchant,	*lo ſcalco.*
l'echanſon,	*il coppiero.*
le ſommelier,	*il cantiniero.*
le credencier,	*il credenziero.*
le cuiſinier,	*il cuoco.*
le marmiton,	*loſguattero.*
le maître d'hôtel,	*il maeſtro di caſa.*
le ſecretaire,	*il ſegretario.*

Inſtrumens pour jouer.	Inſtrumenti da ſonare.
Un claveſſin,	*un cimbalo.*
une épinette,	*una ſpinetta.*
un lut,	*un liuto.*
une harpe,	*un arpa.*
un violon,	*un violino.*
une guitarre,	*una chitarra.*
les orgues,	*l'organo.*
le cornet,	*il cornetto.*
la viole,	*il baſſo di viola.*
la trompette,	*la tromba.*
un flageolet,	*un zufolo.*
une muſette,	*una zampogna.*

Voix de muſique.	Voci di muſica.
Le deſſus,	*il ſoprano.*

le

le haute-contre,	*il contralto.*
la taille,	*il tenore.*
la baſſe,	*il baſſo.*

Metaux, & pierres	Metalli, e pietre
De l'or,	*dell'oro.*
de l'argent,	*dell'argento.*
du bronze,	*del bronzo.*
du cuivre,	*del rame.*
du fer,	*del ferro.*
du plomb,	*del piombo.*
du laiton,	*dell'ottone.*
de l'étain,	*dello ſtagno.*
l'aimant,	*la calamita.*
les pierres,	*li ſaſſi, ò pietre.*
les marbres,	*i marmi.*
les briques,	*i mattoni.*
de la chaux,	*della calcina.*
du platre,	*del geſſo.*
du ſable,	*della rena.*

Ce qu'on trouve dans les Villes.	Quel che ſi trova nelle Città.
Une ruë,	*una ſtrada.*
une place,	*una piazza.*
un bâtiment,	*una fabbrica.*
une tour,	*una torre.*
un clocher,	*un campanile.*
un dôme,	*una cupola.*
une égliſe,	*una chieſa.*
un convent,	*un convento.*
un hôpital,	*un oſpedale.*
une priſon,	*una prigione, ò carcere.*

un

un marché,	*un mercato.*
une foire,	*una fiera.*
un palais,	*un palazzo.*
une maiſon,	*una caſa.*
une chambre garnie,	*una locanda.*
une hôtellerie,	*un albergo.*
un cabaret,	*un oſteria.*
une boutique,	*una bottega.*
la doüane,	*la dogana.*

Ce qu'on voit en campagne.	Quel che ſi vede in campagna.
Le chemin,	*la ſtrada.*
le grande chemin,	*la ſtrada maeſtra.*
un village,	*un caſtello.*
un bourg,	*un borgo.*
un hameau,	*un caſale, diſtretto di pochiſſime caſe.*
une cabanne,	*una capanna.*
une plaine,	*una pianura.*
un pré,	*un prato.*
un bois,	*un boſco.*
une forêt,	*una ſelva.*
un bocage,	*un boſchetto.*
un buiſſon,	*un ceſpuglio.*
des broſſailles,	*delle fratte.*
des épines,	*delle ſpine.*
une haie,	*una ſiepe.*
un tertre,	*un poggio, ò collina.*
une montagne,	*un monte.*
un rocher,	*un dirupo, ò ſcoglio.*
un vallon,	*una valle.*
une fondriere,	*una voragine.*
une riviere,	*un fiume.*

un

un ruiſſeau,	*un ruſcello.*
un marais,	*una palude.*
un bourbier,	*un pantano.*
un pont,	*un ponte.*

Du tems.	Del tempo.
Un jour,	*un giorno.*
une ſemaine,	*una ſettimana.*
un mois,	*un meſe.*
un an,	*un anno.*
un heure,	*un ora.*
une demi-heure,	*una mezz'ora.*
un quart d'heure,	*un quarto d'ora.*
un moment,	*un momento.*
le matin,	*la mattina.*
le ſoir,	*la ſera.*
le midi,	*il mezzo giorno.*
la minuit,	*la mezza notte.*
un horloge,	*un oriuolo.*
un cadran,	*un oriuolo à ſole.*
le Dimanche,	*la Domenica.*
le lundi.	*il lunedì.*
le mardi,	*il martedì.*
le mercredi,	*il mercoledì.*
le jeudi,	*il giovedì.*
le vendredi,	*il venerdì.*
le ſamedi,	*il ſabbato.*
l'hiver,	*l'inverno.*
le printems,	*la primavera.*
l'êté,	*la ſtate.*
l'automne,	*l'autunno.*
la ſaiſon,	*la ſtagione.*
le jour ouvrier,	*il giorno di lavoro.*
le jour de fête,	*il giorno di feſta.*

Les

Digitized by Google

Les Elemens, & Meteores.	Gl'Elementi, & Meteore.
Le feu,	*il fuoco.*
l'air,	*l'aria.*
la mer,	*il mare.*
la terre,	*la terra.*
le ciel,	*il cielo.*
le soleil,	*il sole.*
la lune,	*la luna.*
le croissant,	*la luna crescente.*
la lumiere,	*la luce,*
les raïons,	*i raggi.*
les étoiles,	*le stelle.*
le tonnerre,	*il tuono.*
la foudre,	*il fulmine.*
l'éclair,	*il baleno, ò lampo.*
la pluïe,	*la pioggia.*
la neige,	*la neve.*
la rosée,	*la rugiada.*
la gelée blanche,	*la brinata.*
la glace,	*il diaccio, ò ghiaccio.*
la grêle,	*la grandine.*
le brouïllard,	*la nebbia.*
les nuages,	*le nuvole.*
le vent,	*il vento.*
l'orage,	*la tempesta.*
le deluge,	*il diluvio.*
la fumée,	*il fumo.*
la cendre,	*la cenere.*
les étincelles,	*le faville, ò scintille.*
la flâme,	*la fiamma.*
la chaleur,	*il caldo.*

De-

Degrez de parens.	Gradi di parentado.
Le pere,	*il padre.*
la mere,	*la madre.*
le fils,	*il figlio.*
la fille,	*la figlia.*
le frere,	*il fratello.*
la ſœur,	*la ſorella.*
l'aîné,	*il primogenito.*
le cadet,	*il cadetto.*
le grand-pere,	*il nonno.*
la grande-mere,	*la nonna.*
l'oncle,	*il zio.*
la tante,	*la zia.*
le neveu,	*il nipote.*
la niece,	*la nipote.*
le couſin,	*il cugino.*
la couſine,	*la cugina.*
le beau-pere,	*il ſuocero.*
la belle-mere,	*la ſuocera.*
la marâtre,	*la matrigna.*
le beau-fils,	*il figliaſtro.*
la belle-fille,	*la figliaſtra.*
le beau-frere,	*il cognato.*
la belle-ſœur,	*la cognata.*
le petit-fils,	*il nipote di figlio.*
la petite-fille,	*la nipote di figlia.*
le gendre,	*il genero.*
la bru,	*la nuora.*
un parent,	*un parente.*
une parente,	*una parente.*

Digitized by Google

Les couleurs.	I colori.
Le blanc,	*il bianco.*
le noir,	*il nero.*
le jaune,	*il giallo.*
le vert,	*il verde.*
le rouge,	*il rosso.*
le gris,	*il bigio.*
le bleu,	*il turchino.*
le cendré,	*il cenerino.*
le violet,	*il pavonazzo.*
le gris de lin,	*il vinato.*
le citron,	*il cedrone.*

Arbres fruitiers, & sauvages	Alberi domestici, e selvatici
La vigne,	*la vite.*
un pommier,	*un melo.*
un cerisier,	*un ceriegio.*
le figuier,	*il fico.*
le pêcher,	*il persico.*
le prunier,	*il susino.*
l'abricotier,	*l'albicocco.*
l'olivier,	*l'olivo,*
le granadier,	*il melagrano.*
l'oranger,	*l'arancio.*
le cormier,	*il sorbo.*
le poirier,	*il pero.*
le châtaigner,	*il castagno.*
le mûrier,	*il moro.*
le pin,	*il pino.*
le chêne,	*la quercia.*
le fau,	*il faggio.*

le plane,	*il platano.*
le liege,	*il ſughero.*
le buis,	*il boſſo.*
le fraine,	*il fraſſino.*
le laurier,	*l'alloro.*
le ſapin,	*l'abete.*
le peuplier,	*il pioppo.*
l'ormeau,	*l'olmo.*

Jouer.	Giocare.
Aux cartes,	*alle carte.*
aux dez,	*a' dadi.*
à la paume,	*alla palla, palla corda, ò pillotta.*
au balon,	*al pallon groſſo.*
au petit balon,	*al pallocino.*
aux boules,	*alle pallottole.*
au billard,	*al trucco.*
aux dames,	*à dama.*
aux échets,	*alli ſcacchi.*
au trictrac,	*à sbaraglino.*
à croix ou pile,	*à giglio ò ſanto.*
à la morre,	*alla mora.*
à la toupie,	*alla trottola.*
au mail,	*al maglio.*

Maladies.	Infermità.
La fiévre,	*la febbre.*
la goute,	*la gotta.*
l'apoplexie,	*la gocciola.*
la verole,	*il mal franceſe.*
la petite verole,	*il vaiuolo.*
la rougeole,	*la ferſa.*

Digitized by Google

le haut mal,	*il mal caduco.*
le feu ſauvage,	*il fuoco ſelvatico.*
le rhume,	*l'infreddatura.*
le cours de ventre,	*il fluſſo di corpo.*
la colique,	*i dolori colici.*
la gravelle,	*la renella.*
les écrouëlles,	*le ſcrofole.*
la gale,	*la rogna.*
une puſtule,	*una brogia.*
la pierre,	*la pietra.*
le flux de ſang,	*il fluſſo di ſangue.*
la toux,	*la toſſe.*
la démangeaiſon,	*il pizzicore.*
le mal de dents,	*il mal di denti.*
le mal de tête, la migraine,	*il dolor di teſta.*
une foibleſſe,	*una debolezza.*
un évanouïſſement,	*uno ſvenimento.*
un tremblement, un friſſon,	*un tremito.*
une ſueur,	*un ſudore.*
une paleur,	*una pallidezza.*
un degoût,	*una nauſea.*

Autres accidens. Altri accidenti.

Une bleſſure,	*una ferita.*
une playe,	*una piaga.*
une brûlure,	*una ſcottatura.*
une enfleure,	*un tumore, ò gonfio.*
une coupure,	*un taglio.*
une égratignure,	*una graffiatura.*
une écorchure,	*una ſcorticatura.*
une fauſſe couche,	*una ſonciatura.*
une chûte,	*una caduta.*

une

une boſſe,	*un bernoccolo.*
un ſoufflet,	*uno ſchiaffo.*
une chiquenaude,	*un buffetto.*
un coup de poing,	*un pugno.*
un coup de pied,	*un calcio.*
un coup de bâton,	*una baſtonata.*
un coup de fouët,	*una fruſtata.*
un coup d'épée,	*una ſtoccata.*
un coup de poignard,	*una pugnalata.*
un coup de piſtolet,	*nna piſtolettata.*
un coup de fuſil,	*un archibuſata.*
un coup de mouſquet,	*una moſchettata.*
un coup de canon,	*una cannonata.*
un coup de couteau,	*una coltellata.*

Quelques remedes.	Alcuni rimedi.
Du contre poiſon,	*del contro veleno.*
une medecine,	*una medicina.*
un ſirop,	*un ſiroppo.*
un emplâtre,	*un cerotto.*
de l'onguent,	*dell'unguento.*
un lavement,	*un lavativo.*
des pillules,	*delle pillole.*
les ventouſes,	*delle ventoſe.*
le baume,	*il balſamo.*

Digitized by Google

Imperfections, ou disgraces du corps.	Imperfezioni, ò disgrazie del corpo.
Un estropié,	*uno storpiato.*
un aveugle,	*un cieco.*
un borgne,	*un guercio.*
un bossu,	*un gobbo.*
un boiteux,	*un zoppo.*
un sourd,	*un sordo.*
un muet,	*un muto.*
un nain,	*un nano.*
un begue,	*uno scilinguato.*
un gaucher,	*un mancino.*
un chauve,	*un calvo.*
un fou,	*un pazzo.*
un malade,	*un infermo, ò ammalato.*

Accidens, & qualitez de l'homme.	Accidenti, e qualità dell'huomo.
Un malheur,	*una disgrazia.*
un bonheur,	*una buona fortuna.*
une avanture,	*un caso, ò accidente.*
un hazard,	*un rischio.*
la naissance,	*la nascita.*
l'âge,	*l'età.*
la vie,	*la vita.*
la mort,	*la morte.*
la foi,	*la fede.*
la loi,	*la legge.*
la noblesse,	*la nobiltà.*
la richesse,	*la ricchezza.*
la puissance,	*la potenza.*

la

la pauvreté,	*la povertà.*
la grandeur,	*la grandezza.*
la longueur,	*la lunghezza.*
la hauteur,	*l'altezza.*
la largeur,	*la larghezza.*
la profondeur,	*la profondità.*
la rondeur,	*la rotondità.*
l'épaiſſeur,	*la groſſezza.*
la petiteſſe,	*la picciolezza.*
l'amitié,	*l'affetto.*
la bonté,	*la corteſia.*
la charité,	*la carità.*
l'aumône,	*la limoſina.*
l'obéïſſance,	*l'obbedienza.*
la deſobéïſſance,	*la diſobbedienza.*
la netteté,	*la pulizia.*
la propreté,	*la lindura.*
l'adreſſe,	*la diſinvoltura.*
la beauté,	*la bellezza.*
les charmes,	*la leggiadria.*
les appâts, ou agrémens,	*li vezzi.*
les attraits,	*l'attrattiva.*
la laideur,	*la bruttezza.*
l'effronterie,	*la ſfacciatagine.*
la modeſtie,	*la modeſtia.*
la civilité,	*la creanza, ò civiltà.*
l'incivilité,	*la mala creanza, ò inciviltà.*
la bienſeance,	*il decoro, ò convenienza.*
la malſeance,	*la diſconvenienza.*
la lâcheté,	*la viltà.*
la pareſſe,	*la pigrizia.*
la vîteſſe,	*la velocità.*

l'oiſiveté,	*l'ozio.*
l'avarice,	*l'avarizia.*
la chicheté,	*la ſordidezza.*
la gourmandiſe,	*la gola.*
l'envie,	*l'invidia.*
la paillardiſe,	*la laſcivia, ò luſſuria.*
la gloire,	*la ſuperbia, ò gloria.*
la fierté,	*l'arroganza.*
l'affeterie,	*l'affettazione.*
le courage,	*il coraggio.*
la valeur,	*il valore.*
la peur,	*la paura.*
l'opiniatreté,	*l'oſtinazione.*
la fermeté,	*la coſtanza.*
la raillerie,	*lo ſcherzo.*
la mocquerie,	*lo ſcherno.*
la ſageſſe,	*la prudenza.*
la folie,	*la pazzia.*
la ruſe,	*l'aſtuzia.*
la naïveté,	*la ſemplicità.*
la ſottiſe, ou niaiſerie,	*la ſciocchezza.*
le ſoin, ou diligence,	*la diligenza.*
la negligence,	*la negligenza, ò culto negletto.*
la legereté,	*la leggerezza.*
la peſanteur,	*la gravezza.*
la tromperie,	*l'inganno.*
la fripponerie,	*la furberia.*
la menterie,	*la bugia, ò menzogna.*
la verité,	*la verità.*
la fauſſeté,	*la falſità.*
la méchancete,	*la cattività.*
la flaterie,	*l'adulazione.*
le charme,	*l'incanto.*

la ſorcellerie,	*la ſtregoneria.*
la louänge,	*la lode.*
le blâme,	*il biaſimo.*
un ſcrupule,	*un ſcrupolo.*
un ſcandale,	*uno ſcandolo.*
une trahiſon,	*un tradimento.*
un meurtre,	*un omicidio.*
un maſſacre,	*una ſtrage.*
une cruauté,	*una crudeltà.*
un larcin,	*un furto.*
la vengeance,	*la vendetta.*
la colere,	*la collera.*
la rage,	*la rabbia.*
l'amour,	*l'amore.*
la haine,	*lo ſdegno.*
le deſir,	*il deſiderio.*
la crainte,	*il timore.*
l'eſperance,	*la ſperanza.*
le deſeſpoir,	*la diſperazione.*
la hardieſſe,	*l'ardire.*
la honte,	*la vergogna.*
la joye,	*l'allegrezza.*
la triſteſſe,	*la meſtizia.*
le chagrin,	*la malinconia.*
l'impatience,	*l'impazienza.*
la jalouſie,	*la geloſia.*
le mépris,	*il diſprezzo.*
l'indifference,	*l'indifferenza.*
la complaiſance,	*la compiacenza.*
la pitié,	*la compaſſione.*
la pieté,	*la pietà.*

Digitized by Google

Ce qui appartient à un Ecrivain.	Quel che appartiene à un Scrittore.
un livre,	*un libro.*
un caïer,	*un quaderno.*
un parchemin,	*una carta pecora.*
du papier,	*della carta.*
l'écritoire,	*il calamaro.*
de l'ancre,	*dell'inchioſtro.*
de la poudre,	*della polvere.*
une plume,	*una penna.*
un ganif,	*un temperino.*
un poudrier,	*un polverino.*
un cachet,	*un ſigillo.*
de la cire,	*della cera.*
une lettre,	*una lettera.*
une feuïlle de papier,	*un foglio di carta.*
une page,	*una carta.*
de la ficelle,	*dello ſpago.*
un billet,	*un viglietto.*
une quittance,	*una ricevuta.*
une écriture,	*una ſcrittura, ò ſcritto.*
un contract,	*un contratto.*

Ce qu'il faut pour voyager par mer, ou par terre.	Quel che biſogna per viaggiar per mare, ò per terra.
un vaiſſeau,	*un vaſcello.*
une galere,	*una galera.*
un navire,	*una nave.*
une barque,	*una barca.*
une chaloupe,	*uno ſchifo.*

un

un bateau,	*un battello.*
un carroſſe,	*una carrozza.*
une litiere,	*una lettiga.*
une caleche, ou chaiſe roulante,	*un caleſſo, ò ſedia rotolante.*
un chariot,	*un carro.*
un coche,	*un cocchio.*
un traineau,	*una treggia.*
un attelage de chevaux,	*una muta di cavalli.*

Gens de Guerre.	Gente da Guerra.
Un General,	*un Generale.*
un lieutenant General,	*un luogo tenente Generale.*
un colonel,	*un colonello.*
un maréchal de camp,	*un mareſcial di campo.*
un capitaine,	*un capitano.*
un lieutenant,	*un luogotenente.*
un cornette,	*un cornetta.*
un enſeigne,	*un alfiero.*
un tambour,	*un tamburino.*
un ſergent de bataille,	*un ſargente di battaglia.*
un caporal,	*un caporale.*
un ſoldat,	*un ſoldato.*
un heraut,	*un araldo.*
un trompette,	*un trombetta.*
un homme de cheval,	*un huomo à cavallo.*
un homme de pied,	*un huom'a piede.*
un piquier,	*un picchiero.*
un mouſquetaire,	*un moſchettiero.*

un canonier,	*un bombardiere.*
un pionnier,	*un guastatore.*
un mineur,	*un minatore.*
une sentinelle,	*una sentinella.*
un guide.	*una guida.*
un espion,	*una spia.*

Un armée	Un esercito.
L'avant-garde,	*la vanguardia.*
le corps de bataille,	*il corpo di battaglia.*
l'arriere-garde,	*la retroguardia.*
un corps de reserve,	*un corpo di riserva.*
un camp volant,	*un campo volante.*
l'infanterie,	*la fanteria.*
la cavalerie,	*la cavalleria.*
un escadron,	*uno squadrone.*
un bataillon,	*un battaglione.*
une garnison,	*un presidio.*
un regiment,	*un reggimento.*
une compagnie,	*una compagnia.*
un rang, ou ligne,	*un ordine, schiera, ò linea.*
le bagage,	*il bagaglio.*
le canon,	*il cannone.*

Des fortifications.	Delle fortificazioni.
Les murailles,	*le mura.*
les creneaux des murailles,	*i merli delle mura.*
un château,	*un castello.*
une forteresse, ou fort,	*una fortezza, ò forte.*

un

un petit fort,	*un fortino.*
une fortification,	*una fortificazione.*
une tour,	*una torre.*
une citadelle,	*una cittadella.*
une plate-forme,	*una piatta forma.*
un baſtion,	*un baſtione.*
une muraille terraſſée,	*un muro terrapienato.*
une canoniere,	*una cannoniera.*
un cavalier,	*un cavaliero.*
un parapet,	*un parapetto.*
un ravelin,	*un rivellino.*
une fauſſe braye,	*una falſa braga.*
un foſſé,	*una foſſa.*
un eſcarpe,	*una ſcarpa.*
une contreſcarpe,	*una contraſcarpa.*
une caſematte,	*una caſamatta.*
une paliſſade,	*una paliſſata.*
une demi-lune,	*una mezza luna.*
la courtine,	*la cortina.*
un chemin couvert,	*una ſtrada coperta, & galeria.*
une redoute,	*un ridotto.*
un gabbion,	*un gabbione.*
une mine,	*una mina.*
une contre-mine,	*una contramina.*
une tranchée,	*una trinciera.*
un camp,	*un campo.*
munitions de bouche,	*proviſioni da bocca.*
munitions de guerre,	*proviſioni da guerra.*

Digitized by Google

Petits Dialogues pour les faire lire aux commencants.

Dialoghetti per farli legger a i principianti.

Premier.

Primo.

Monſieur, vôtre ſerviteur.
Signor mio la riveriſco.

Je ſuis le vôtre.
Son ſervo di Voſignoria.

Comment vous portez vous.
Come ſtà ella?

A vôtre ſervice.
Per ſervirla.

Et vous Monſieur?
E' lei Signore?

Fort bien pour vous ſervir.
Beniſſimo al ſuo comando.

Je ſuis à vôtre ſervice.
Sono al ſervizio di Voſignoria.

Je ſuis au vôtre.
Ed io al ſuo.

Je ſuis bien aiſe de vous voir.
Ho gran guſto di vederla.

Je vous remercie tres humblement.
Le rendo umiliſſime grazie.

Comment ſe porte Monſieur vôtre frere.
Come ſtà il ſuo Signor fratello.

Il ſe porte bien Dieu merci.
Stà bene Dio ringraziato.

Où eſt il?
Dove ſi trova.

Il eſt aux Champs.
E in campagna.

Il eſt en Ville.
E in Città.

Comment ſe porte Madame.
Come ſtà la ſignora.

Elle ſe porte bien.
Stà bene.

Avez

Avez vous vû Monsieur?	*Hà V. S. veduto il Signor.*
Je le vis hier.	*Lo viddi hieri.*
Je le vis l'autre jour.	*Lo viddi l'altro giorno.*
Je le vis la semaine passée.	*Lo veddi la settimana passata.*
Je l'ai vû aujourd'hui.	*L'hò veduto oggi.*
Comment se porte-t-il?	*Come stà.*
Fort bien.	*Assai bene.*
Avez vous été à la Cour?	*E ella stata alla Corte.*
J'y fus hier aprés dîné.	*Vi fui hieri doppo pranso.*
Connoissez - vous Monsieur.	*Conosc' ella il Signor.*
Je le connois bien.	*Lo conosco certo.*
Je ne le connoissois pas.	*Non lo conoscevo.*
Je le connois de vûë.	*Lo conosco per vista.*
Je l'ai connû de reputation.	*L'hò conosciuto per fama.*
J'ai l'honneur de le connoître.	*Ho l'onor di conoscerlo.*
Je n'ai pas l'honneur de le connoître.	*Non ho l'onor di conoscerlo.*
Quelle heure est il?	*Che ora è?*
Il est une heure.	*E un'ora.*
Je ne sais, il me semble plus tard.	*Non sò, mi par più tardi.*
D'où venez vous?	*Donde vien'ella?*
Je viens de la Cour.	*Vengo dalla Corte.*
Quelles nouvelles?	*Che nuova?*

Je n'ai pas lû la gazette.	*Non hò letto la gazzetta.*
Où allez vous?	*Dove và voſignoria.*
A la promenade.	*a ſpaſſo.*
Faire une viſite.	*a far una viſita.*
Aux Champs.	*In villa.*
A la Comedie.	*alla Commedia.*
Chez Monſieur.	*a caſa del Signor.*
Chez Madame.	*a caſa della Signora.*
Chez nous.	*a caſa mia.*
A l'Egliſe.	*alla Chieſa.*
Ici prés.	*Qui vicino.*
A la Maiſon.	*à caſa.*
Au marché, à voir Monſieur.	*al mercato, a veder il Signor.*

Second.	Secondo.
Madame, vôtre ſervante.	*Signora la riveriſco.*
Je ſuis la vôtre.	*ſon ſerva ſua.*
Qu'eſt ce que fait Madame?	*Che coſa fà la Signora?*
Elle ne ſe porte pas bien.	*Non ſtà bene.*
J'en ſuis fachée.	*Me ne diſpiace.*
Garde-t-elle le lict?	*Stà ella in letto?*
Non, elle eſt levée.	*Nò Signora, ſtà levata.*
Qu'a-t-elle?	*Che coſa hà?*
Elle a mal à la tête.	*Gli duole la teſta.*
Depuis quand?	*Da quando in quà?*
Depuis hier.	*Da hieri in quà.*
Ne peut on pas la voir?	*ſi può vederla?*

Non

Non pas à cette heure.	*Non adesso.*
Monsieur est il au logis?	*Il Signor è in casa.*
Il est sorti.	*E' uscito.*
Où est-il allé?	*Dov'è andato.*
Il est allé voir un de ses amis.	*E' andato à veder un suo amico.*
Quãd reviẽdra-t-il?	*Quando ritornerà?*
Il reviendra dans une heure.	*Ritornerà trà un'ora.*
Que ferez vous aprés dîné?	*Che farà V. S. doppo pranzo.*
Ce qu'il vous plaira?	*Ciò che le piacerà.*
Voulez vous venir avec moi?	*Vuol venir con me?*
De tout mon cœur.	*Volentierissimo.*
Voulez vous jouër aux cartes.	*Vuol giocar alle carte?*
Je ne saurois jouër.	*Non posso giocare.*
Pourquoi?	*Per qual causa.*
Parce que je pers toûjours.	*Perche perdo sempre.*
Voulez vous dîner avec nous.	*Vuol' ella desinar con noi.*
Je ne saurois, car j'ai compagnie à la maison.	*Non posso, perche hò conversazione à casa.*
Je vous en prie.	*Ne la prego.*
On m'attend chez nous.	*Son aspettato à casa nostra.*
Je vous prie de me pardonner.	*La prego à scusarmi.*
Adieu donc, iusqu'aprés dîné.	*Addio dunque, sin doppo desinar.*

Trai-

Troisième.	Terzo.
Entrez Monsieur.	*Entri Vostignoria.*
Vous êtes venu trop tôt.	*E venuta troppo per tempo.*
Etes vous prêt?	*V. S. è all'ordine?*
Non pas encore.	*non ancora.*
Attendez un peu, s'il vous plait.	*aspetti un poco per grazia.*
Quel tems fait-il?	*che tempo fà?*
Il fait beau tems.	*Fà bel tempo.*
J'ai été empeché.	*sono stato impedito, ò occupato.*
J'ai souvent compagnie.	*Ho spesso conversazione.*
Je n'ai point de tems.	*Non hò punto di tempo.*
Je n' apprendrai jamais la langue Françoise.	*Non imparerò mai la lingua Francese.*
Je n'ai point de memoire.	*Non ho punto di memoria.*
J'ai la tête dure.	*Ho il capo duro.*
Que dites vous Monsieur?	*che cosa dice V. S.*
Je dis la verité.	*Io dico la verità.*
Vous apprenez fort bien.	*Lei impara molto bene.*
Je ne saurois parler.	*Non posso parlare.*
J'entends mieux que je ne parle.	*Intendo meglio, che non parlo.*
Vous parlez aussi bien que moi.	*Ella parla bene quanto me.*

Vous

Vous me flatez.	*V. S. m'adula.*
Il eſt impoſſible,	*E' impoſſibile.*
Je vous prie de ne vous mocquer pas de moi.	*La prego à non burlarmi.*
Quand reviendrez-vous?	*Quando ritornerà V. S.*
Je reviendrai aprés demain.	*Ritornerò diman l'altro.*
Bon ſoir, Monſieur.	*Buona ſera à V. S.*
Je vous ſouhaite le bon ſoir.	*Le do la buona notte.*

Quatrième.	Quarto.
Avez-vous de bons chevaux?	*Avete voi buoni cavalli.*
Pour aller où?	*Per andar dove?*
Pour aller à Boulogne.	*Per andar à Bologna.*
Ouï, Monſieur, nous en avons de fort bons.	*Si ſignore ne abbiamo de' buoniſſimi.*
Où ſont ils.	*Dove ſono?*
Je vous les montrerai.	*Li moſtrerò adeſſo a V. S.*
Combien vous en faut-il?	*Quanti le ne biſogna-no.*
Il m'en faut quatre.	*Ne hò biſogno di quattro.*
Voulez-vous un guide?	*Vuole ancora una guida?*
Ouï donnez m'en un.	*Si daremene una.*
Combien de tems	*Quanto tempo farà*

ſerez vous en vôtre voïage?	*in queſto ſuo viaggio.*
Huit jours.	*Otto giorni?*
Combien prenez vous par jour.	*Quanto pigliate per giorno.*
Je prens pour l'ordinaire.	*Io piglio per ordinario.*
Combien faut il au guide?	*Quanto biſogna dare alla guida?*
Il lui faut.	*Biſogna darli.*
Je ferai comme les autres.	*Farò come gl'altri.*
Quand vous les faut il?	*Per quando le biſognano.*
Demain au matin.	*Per domani mattina.*
A quelle heure?	*A che ora.*
A dix heures.	*A dieci ore.*
Ils ſeront prêts.	*Saranno pronti.*
Vous faut-il payer ici?	*Fà di biſogno pagarvi qui.*
C'eſt tout un?	*Queſt' è tutt' una coſa.*
Monſieur, donnez-moi des etres.	*Signore, mi dia la caparra.*
Combien demandez vous?	*Quanto domandate?*
Ce que vous voudrez.	*Quel che piacerà à V. S.*
Tenez, voilà deux écus.	*Tenete, ecco due ſcudi.*
Combien de milles y a t-il d'ici à Boulogne.	*Quante migliaia ci ſono di quì a Bologna.*
Il y a cinquante milles.	*Vi ſono cinquanta miglia.*

Eſt-

Eſt-ce une belle Ville ?
E bella quella Città?

Fort belle.
Belliſſima.

Donnes nous de bõnes ſelles.
Dateci buone ſelle.

Vous en aurez des meilleures.
V. S. ne havrà delle migliori.

Voulez-vous voir le guide?
Vuol vedere la guida?

Il ſera aſſez tems demain au matin?
Ci ſarà tempo à baſtanza dimani mattina?

Cinquième. Quinto.

Où eſt mon valet?
Dov'è il mio ſervitore?

Il eſt en bas.
Egl'è a baſſo.

Il eſt en haut.
E di ſopra.

Je m'en vais l'appeller.
Io vado à chiamarlo.

Voulez vous qu' il monte.
Volete voi, che ſalga.

Dites lui de m'attendre.
Ditegli che m'aſpetti.

Je m'en vais deſcendre en bas.
Adeſſo ſcenderò à baſſo.

Demandez lui, s'il eſt allé querir mes lettres.
Domandategli, s'è andato per le mie lettere.

Je croi que non.
Io credo di nò.

Dites lui qu'il aille à preſent.
Ditegli che vada adeſſo.

Il n'y à point de lettres pour vous.
Non ci ſono lettere per voi.

Je ſouhaitois d' en
Io deſideravo d' ha-

avoir,

avoir, pour apprendre quelque nouvelle.	*verne per ſentir qualche nuova.*
Vous plait il de lire la Gazette?	*Volete voi legger la Gazzetta?*
J'en ſerois bien aiſe ſi vous l'euſſiez.	*L'havrei caro ſe voi l'haveſte.*
Obligez moi de me la faire voir.	*Favoritemi di farmela vedere.*
Il n'y a preſque rien de nouveau.	*Non ci è quaſi niente di nuovo.*
Qui eſt ce qui vous l'envoye?	*Chi ve la manda?*
C'eſt un de mes amis.	*E un amico mio.*
Je voudrois en avoir une auſſi.	*Io ne vorrei haver un' ancor io.*
Je payerai ce qu'il faudra.	*Io pagherò quello che biſognerà.*
Je la demanderai pour vous auſſi.	*La chiederò anco per voi.*
Vous m'obligerez beaucoup.	*Voi m'obbligherete aſſai.*
Je lui écrirai demain au ſoir.	*Io gli ſcriverò domani da ſera.*
Ne l'oubliez pas.	*Non ve ne ſcordate.*
Je m'en ſouviendrai,	*Io me ne ricorderò.*
Je vous en donne ma parole.	*Ve ne dò parola.*
Vous l'aurez de la ſemaine qui vient.	*Voi l'havrete la ſettimana che viene.*

Sixième.	Seſto.
Allez querir un jeu de cartes.	*Andate per un mazzo di carte.*
Prenez des jettons pour marquer.	*Pigliate dei ſegni per ſegnare.*
A quel jeu jouërons nous?	*A che giuoco faremo noi?*
A tout ce qu'il vous plaira.	*A tutto quello che vi piacerà.*
Faiſons une partie au piquet.	*Facciamo una partita à picchetto.*
Je n'y ſai pas trop jouër.	*Non ci sò far troppo.*
Il eſt aiſé.	*Egli è facile.*
Il n'eſt pas mal aiſé.	*Non è difficile.*
Je jouërai contre vous.	*Io giocherò con voi.*
Mêlez les cartes.	*Meſcolate le carte.*
Je les ai aſſez mêlées.	*Io le hò meſcolate à baſtanza.*
Donnez à cette heure.	*Date adeſſo.*
Coupez premierement.	*Alzate prima.*
J' ai un méchant jeu.	*Io hò un cattivo gioco.*
A refaire, s'il vous plait.	*A monte, ſe vi piace.*
Je ne puis pas.	*Io non poſſo.*
Vous avez un bon jeu.	*Voi havete un buon gioco.*
C'eſt à vous à écarter.	*Tocca à voi à ſcartare.*

Vous

Vous avez la main.	*Voi havete la mano.*
Je l'ai perdu double.	*Io l'hò perſo marcio.*
J'ai trois As, trois Rois, trois Reines, & trois Valets.	*Io hò trè Aſſi, trè Rè, trè Regine, e trè Fanti.*
J'ai une quatriéme.	*Io hò una quarta.*
Vous gagnez le point.	*Voi vincete il punto.*
Tout cela eſt bon.	*Tutto coteſto è buono.*
Jouëz.	*Giocate.*
Je jouë cœure, picques, trefles, carreaux.	*Io gioco cori, picche, fiori, quadri.*
Vous avez gagné.	*Havete vinto.*
Vous étes heureux à ce jeu.	*Sete fortunato, e vi dice buono à queſto gioco.*
J'ai perdu.	*Hò perſo.*
Je ſuis fort malheureux à ce jeu.	*Sono ſfortunato, mi dice molto cattivo à queſto gioco.*
Je vous dois un jeu.	*Vi devo una partita.*
Jouöns la revanche.	*Giochiamone un'altra per lo ſcontro.*

Septiéme.	Settimo.
Vous plait il de mettre pied à terre?	*Voſignoria vuole ſmontare.*
Je le voudrois bien,	*L'havrei caro, purch*

pour-

pourvû que vous eussiez une bonne chambre à me donner.

haveste una buona camera da darmi.

Ne vous mettez pas, en peine de cela.

Non si pigli fastidio di questa cosa.

Y aura-t-il du vin à la glace?

Ci sarà del vino ghiacciato?

Oüi Monsieur, tant qu'il vous plaira.

Si Signore, quanto vorrà.

Y a-t-il des étrangers?

Vi sono forestieri?

Oüi Monsieur, il y en a un.

Si Padrone ce n'è uno.

D'où est il?

Di dov'è?

C' est un Gentil homme de vôtre pais.

E un Gentilhuomo del paese di vosignoria.

Savez vous son nom?

Sapete il suo nome?

Non Monsieur. C' est un jeune homme de fort bone mine, de grande taille, & qui a des cheveux blõs, il est habillé à la Françoise.

Non Signore. E un giovane di bell'aspetto, di statura grande, e che hà capelli biondi, e vestito alla Francese.

Où va-t-il?

Dove và.

Il s'en và à Rome. Le voila qu'il descend.

S'ne và à Roma. Eccolo che vien a basso.

C' est un de mes amis.

E un mio amico.

Mon-

Vous avez la main.	*Voi havete la mano.*
Je l' ai perdu double.	*Io l'hò perſo marcio.*
J'ai trois As, trois Rois, trois Reines, & trois Valets.	*Io hò trè Aſſi, trè Rè, trè Regine, e trè Fanti.*
J' ai une quatriéme.	*Io hò una quarta.*
Vous gagnez le point.	*Voi vincete il punto.*
Tout cela eſt bon.	*Tutto coteſto è buono.*
Jouëz.	*Giocate.*
Je jouë cœure, picques, trefles, carreaux.	*Io gioco cori, picche, fiori, quadri.*
Vous avez gagné.	*Havete vinto.*
Vous êtes heureux à ce jeu.	*Sete ſortunato, e vi dice buono à queſto gioco.*
J'ai perdu.	*Hò perſo.*
Je ſuis fort malheureux à ce jeu.	*Sono ſfortunato, mi dice molto cattivo à queſto gioco.*
Je vous dois un jeu.	*Vi devo una partita.*
Jouöns la revanche.	*Giochiamone un'altra per lo ſcontro.*

Septième.	Settimo.
Vous plait il de mettre pied à terre?	*Voſignoria vuole ſmontare.*
Je le voudrois bien,	*L'havrei caro, purche pour-*

pourvû que vous eussiez une bonne chambre à me donner.

haveste una buona camera da darmi.

Ne vous mettez pas, en peine de cela.

Non si pigli fastidio di questa cosa.

Y aura-t-il du vin à la glace?

Ci sarà del vino ghiacciato?

Ouï Monsieur, tant qu'il vous plaira.

Si Signore, quanto vorrà.

Y a-t-il des étrangers?

Vi sono forestieri?

Ouï Monsieur, il y en a un.

Si Padrone ce n'è uno.

D'où est il?

Di dov'è?

C' est un Gentil homme de vôtre pais.

E un Gentilhuomo del paese di vosignoria.

Savez vous son nom?

Sapete il suo nome?

Non Monsieur. C' est un jeune homme de fort bone mine, de grande taille, & qui a des cheveux blõs, il est habillé à la Françoise.

Non Signore. E un giovane di bell'aspetto, di statura grande, e che hà capelli biondi, e vestito alla Francese.

Où va-t-il?

Dove và.

Il s'en và à Rome. Le voila qu'il descend.

Se ne và à Roma. Eccolo che vien a basso.

C' est un de mes amis.

E un mio amico.

Mon-

Monſieur vôtre ſerviteur tres humble.
Servo devotiſſimo di V. S.

Ah, Monſieur, comment vous portez vous ? que faites vous à Sienne ?
Come ſtà Voſignoria? che coſa fà à Sienna?

Je m'en vais à Rome pour donner ordre à des affaires, qui me regardent.
Me ne vado à Roma per dar ſeſto ad alcuni intereſſi, che m'appartengono.

J'ai bien de la joye d' avoir recontré un ami comme vous.
Sento gran guſto d'haver incontrato un amico come lei.

C'eſt moi qui en ai un extréme plaiſir.
Anzi io ne provò un'eſtremo contento.

Nous nous pourrons tenir compagnie.
Ci potremo far compagnia.

Ouï Monſieur, s'il vous plait de me faire cet honneur.
Si Signor, ſe ſi compiace farmi queſto honore.

Avez vous demandé à dîner.
Hà lei dimandato da deſinare.

Non monſieur, parce qu'il n'y a gueres que je ſuis arrivé.
Non ſignore, perche non è troppo tempo che ſon arrivato.

Que vous plait-il de mãger, Meſſieurs?
Che coſa voglion mangiar lor Signori?

Tout ce que vous voudrez, pourvû que vous nous faſſiez faire bonne chere.
Tutto quel che vorrete, purche ci trattiate bene.

Il y

Il y aura tout ce que vous souhaitez.
Ci sarà tutto ciò che desidererano.

Donnez - nous un bon potage.
Dateci una buona minestra.

Apprêtez donc à diner mais le plûtôt que vous pouvez.
Allestite dunque da pranzare ma il più speditamente che potete.

Voilà qui est fait Messieurs: tout est prêt, vous n'avez qu'à vous mettre à table.
Ecco fatto Signori, ogni cosa è in ordine non hanno che a mettersi à tavola.

Avez vous mis le vin à la glace?
Avete messo il vino nel ghiacchio?

Ouï Monsieur, il y a déjà une demiheure.
Si Signore, è di gia mezz'ora.

Allons Messieurs on a servi.
Sù via Signori, e in tavola.

Il ne faut donc point perdre de tems, mettons nous à table.
Non bisogna dunque perder tempo, mettiamoci à tavola.

Huitième.

Ottavo.

Mõtrez nous de quelque belle étoffe noire.
Mostrateci qualche bella robba nera.

Pour en faire un habit à Monsieur.
Per far un' abito à questo Signore.

En voilà de la plus belle.
Eccone della più bella.

Celle-ci ne me plait pas.
Questa non mi piace.

C'est celle, que l'on porte en hiver.
E quella, che si porta d'inverno.

Digitized by Google

Elle n'eſt pas aſſez forte.	*Non è forte a baſtanza.*
En voici une autre piece.	*Eccone un' altra pezza.*
Celle-ci eſt meilleure que l'autre.	*Queſta è miglior e dell' altra.*
Il la faut voir au jour	*Biſogna vederla al lume.*
En verité n'en avez vous pas de meilleure?	*In verità non ne avete, di meglio?*
Non Monſieur, & je vous promets, que vous n'en trouverez pas d'auſſi bonne ailleurs.	*Non Signore, e le prometto che non ne troverà così buona in altra parte.*
Combien la vendez vous l'aune?	*Quanto la vendete il braccio?*
Je la vends, &c.	*La vendo, &c.*
Dites nous le dernier prix.	*Diteci l'ultimo prezzo.*
Il n'y a pas trop de choſe à rabattre.	*Non c'è troppo da levare.*
Elle eſt bien chere.	*E' molto cara.*
Je vous en donnerai, &c.	*Ve ne darò, &c.*
Je ne ſaurois Monſieur, elle me coûte davantage.	*Non poſſo Signore, mi coſta d'avvantaggio.*
Vous m'en donnerez, &c.	*Voſignoria me ne darà, &c.*
Coupez en dix-aunes & demi.	*Tagliatene dieci braccia, e mezzo.*
C'en eſt aſſez.	*Queſto baſta.*

Neu-

Neuvième.	Nono.
Monſieur je m' en vais prendre congé de vous.	*Voglio licenziarmi da Voſignoria.*
Pourquoi voulez vous vous en aller?	*Perche vuol' andarſene?*
Parce que voici le tems de dîner qui approche.	*Perche s' avvicina il tempo di deſinare.*
Ne pouvez vous pas dîner avec nous?	*Non può Voſignoria deſinar con noi?*
Je vous remercie Monſieur, je ne ſaurois demeurer aujourd'hui.	*La ringrazio, non poſſo reſtar hoggi.*
Quelle affaires avez vous?	*Che negozio ha ella?*
Je n'ai pas beaucoup d'affaires, mais il faut que j'aille dîner chez nous, parce que l'on m'attendroit.	*Non ho molto da fare, ma biſogna che vada a pranzo a caſa, perche ſarei aſpettato.*
J'envoyerai mon lacquais dire qu'on ne vous attende pas.	*Manderò il mio lacchè a dire, che non l' aſpettino.*
Vous voyez que l'on va ſervir, mettons nous à table.	*Lei vede ch'adeſſo portano in tavola, mettiamoci a tavola.*
Voilà vôtre place.	*Quello è il ſuo luogo.*
Aimez vous la viãde?	*Le piace la carne?*
Je l'aime beaucoup.	*Mi piace aſſai.*
Vous plaît-il un peu de ce bouïlli?	*Vuol' un poco di queſto leſſo?*

Coupez-en à vôtre gré.	*Tagline a ſuo guſto.*
Auſſi bien que de ce rôti.	*Si come di queſto arroſto.*
Vous avez un bon cuiſinier.	*Ella hà un buon cuoco.*
Il fait biẽ ſon devoir.	*Fa bene le parti ſue.*
Donez à boire à Monſieur.	*Date da bere a queſto Signore.*
Goûtez ce vin.	*Aſſaggi queſto vino.*
Si vous le trouvez trop fort; il y a du vin blanc.	*Se le par troppo gagliardo, ci è del vino bianco.*
Pourquoi y mettez vous tant d'eau?	*Perche ci mette tant' acqua, ò l'innacqua tanto?*
Je ne ſaurois pas boire ſans eau.	*Non poſſo bever ſenz' acqua.*
Je bois à vôtre ſanté, à vos inclinations.	*Bevo alla ſua ſalute, alle ſue inclinazioni.*
Je ſuis vôtre ſerviteur	*Son ſervo di V. S.*
Je m'en vais vous faire raiſon.	*Adeſſo le fò ragione.*
Il me ſemble que ce vin n'eſt pas mau vais.	*Mi par che queſto vino non ſia cattivo.*
Je le trouve excellẽt.	*Io lo trovo ſquiſito.*
Donnez une aſſiette nette à Monſieur.	*Date un tondino pulito a quel Signore.*
Vous mãgez fort peu	*Lei mangia molto poco*
Il n'y a peut être rien qui ſoit à vôtre gré?	*Non c'è forſe niente, che ſia di ſuo guſto?*
Tout eſt bien Monſieur & même j'ai mangé beaucoup.	*Ogni coſa ſtà bene, anzi hò mangiato molto.*

De-

Déjeunez vous le matin?

V. S. fa colazione la mattina?

Non Monſieur, ce n'eſt pas ma coûtume de déjeûner.

Non Signore, non ſono ſolito di far colazione.

Pour moi je ne ſaurois preſque m'en empêcher.

Per me non poſſo quaſi far di meno.

Vous voyez Monſieur je ne fais pas de façons avec vous, j'en uſe avec toute la liberté du Mõde

Ella vede non fò cerimonie, tratto con tutta la libertà del Mondo.

Je vous ſuis infinimẽt obligé.

Le ſono infinitamente obligato.

Vous auriez fait meilleure chere chez vous.

Sarebbe ſtata trattata meglio a caſa ſua.

Vous m'avez fait trop d'honneur Monſieur.

Voſignoria mi hà fatto troppo honore.

Ie croi que vous me ferez la grace d'y demeurer plus ſouvent à l'avenir.

Credo che mi farà grazia di reſtarci più ſpeſſo in avvenire.

Je vous remercie tres humblement.

Le rendo umiliſſime grazie.

Dixième.

Decimo.

Allons acheter les rubans, que vous voudrez.

Andiamo a comprar li naſtri, che vorrà.

Allez-y vous même, & les prenez à vôtre fantaiſie.

Andateci voiſteſſo, e pigliateli a voſtro capriccio.

J'en prendrai des plus à la mode. *Ne piglierò dei più alla moda.*

Je m'en rapporte à vous. *Me ne rimetto a voi.*

J'aurai ſoin de tout. *Avrò cura d'ogni coſa.*

Je vous prie de ne me pas faire attendre. *Vi prego a non mi far aſpettare.*

Vous l'aurez ſans doute aprés demain. *Lei l'avrà ſenza dubbio domani l'altro.*

Monſieur voilà vôtre habit. *Signor ecco il ſuo veſtito.*

Vous avez tenu vôtre parole. *Avete mantenuto la parola.*

Eſſayez le moi. *Provatemelo.*

Ce pourpoint me sẽble trop étroit. *Queſto giubbone mi pare troppo ſtretto.*

Pardonnez moi Mõſieur, il eſt aſſez large. *Mi perdoni Signore, è largo a baſtanza.*

Il vous va tres bien. *Le ſta beniſſimo.*

Vous avez mis trop de dentelle aux manches. *Avete meſſo troppo trina alle maniche.*

C'eſt la mode d'en porter beaucoup. *S'uſa adeſſo di portarne aſſai.*

Le haut de chauſſes eſt trop chargé de rubans. *I calzoni ſon troppo carichi di fettucce.*

Il y en a autant qu'il faut. *Ce ne ſono quante biſognano.*

Le manteau eſt trop court. *Il ferraiolo è troppo corto.*

Au contraire il eſt *Al contrario è troppo*

trop

trop long.
lungo.

Où ſont vos parties.
Dov'è il voſtro conto.

Les voici Monſieur, Vous me devez pour la façon, & pour les dépenſes que j'ai faites, &c.
Eccole Signore, Lei mi deve per la fattura, e per le ſpeſe ch'hò fatto &c.

Il y a une demi piſtole de rabais.
Ci è una mezza dobla di tara.

Onzième.

Undecimo.

Pouvez vous me faire un habit pour Dimanche?
Potete voi farmi un' abito per Domenica?

Quel jour eſt-il aujourd'hui?
Che giorno è oggi?

Il eſt Jeudi.
E Giovedì.

Oui Monſieur vous l'aurez.
Si Signore, lei l'avrà.

Ne me le promettez pas, ſi vous ne le pouvez faire.
Non me lo promettete, ſe non lo potete fare.

Je le ferai ſans faute.
Lo farò ſenza fallo.

Vous l'aurez le matin à vôtre levé.
Voſignoria l'avrà la mattina quando ſi leva.

Je me leve de bonne heure.
Io mi levo per tempo.

De quelle étoffe le voulez vous?
Di che robba lo vuole?

D'une étoffe qui ſoit à la mode.
D'una robba che ſia all'uſanza.

L'irai-je prẽdre chez le marchand?
Dev'io andar a pigliarla dal mercante?

Je vous en prie, j' irai avec vous.	*Di grazia, io verrò con voi.*
J'en ſerai bien aiſe.	*L'avrò a caro.*
Combien m'en faut il d'aunes?	*Quante braccia mè ne biſogna?*
Il vous en faut à peu prés &c.	*Le ne biſogna a preſſo a poco &c.*
Prenez ma meſure.	*Pigliate la mia miſura.*
Je le ſai ſans cela.	*Lo sò ſenza queſto.*
M'en faut il tant?	*Tanta me ne biſogna?*
Ouï Monſieur, pour le moins.	*Si Signore per lo meno.*
Chez quel marchand irons nous? (mis.	*Da qual marcante andaremo?*
Chez un de mes a-	*Da un mio amico.*
Eſt-ce une bonne boutique?	*E' buona bottega?*
C'eſt la meilleure de toute la Ville.	*E la miglior di tutta la Città.*
Allons y donc.	*Andiamoci dunque.*
La voici, entrez s'il vous plait.	*Eccola quì, ſi compiaccia d'entrare.*

Douziéme.	Decimo ſecondo.
Faites moi une paire de ſouliers.	*Fatemì un paro di ſcarpe.*
Pour quand vous plait-il de les avoir?	*Per quando le piace d' averle?*
Je les voudrois pour demain.	*Le vorreì per domani.*
Vous les aurez.	*Voſignoria le avrà.*
Prenez ma meſure.	*Pigliatemi la miſura.*

Fai-

Faites les à la mode. *Fatele all'uſanza.*

Monſieur voici vos ſouliers. *Ecco Signor le ſue ſcarpe.*

Ils ne ſont pas bien faits. *Non ſon ben fatte.*

Pourquoi Monſieur? *Perche Signore?*

Parce que le talon eſt trop bas. *Perche il calcagno è troppo baſſo.*

On les porte comme cela preſentement. *Si porta adeſſo così.*

Je veux qu' il ſoit plus haut. *Io voglio che ſia più alto.*

Faites m' en d' autres. *Fatemene dell'altre.*

Vous plait il d'en eſſayer une autre paire que j'ai ici? *Vuol ella provarne un' altro paro che hò qui?*

Ils ne ſont pas ſi mal faits que les autres. *Non ſono tanto mal fatte quanto l'altre.*

Vous plait-il de vous les mettre? *Vuol ella metterſele?*

Voyons s'ils me vont bien. *Vediamo ſe mi ſtanno bene.*

Ils me bleſſent un peu. *Mi fanno un poco male.*

Il faut qu'ils ſoient plus larges. *Biſogna che ſiano più larghe.*

Si je les élargis, ils ne vous iront pas ſi bien. *S'io le allargo, non le ſtaranno così bene.*

N'importe. *Non importa.*

J' ai ici un cor qui *Ho qui un callo che*

me fait bien de la peine.	*mi da gran fastidio.*
Voilà qui est fait.	*Ecco fatto.*
Voici vôtre argent.	*Ecco il vostro denaro.*
Je vous remercie Monsieur.	*Ringrazio Vosignoria.*

Treizième. Decimoterzo.

Monsieur je suis bien aise de vous avoir rencontré, j'ai des amitiez à vous faire.	*Hò caro d'aver incontrato Vosignoria, hò dei saluti da farle.*
De la part de qui?	*Da parte di chi?*
De la part d'un de vos amis.	*Da parte d'un suo amico.*
Comment s'appelle-t-il?	*Come si chiama?*
Il s'appelle Monsieur	*Si chiama il Signor.*
Où l'avez vous vû?	*Dove l'ha ella veduto?*
J'ai eu l'honneur de le voir à Paris.	*Ho avuto l'honore di vederlo a Parigi.*
Voici une lettre, qu' il m'a donné pour vous.	*Ecco quì una lettera, che m'ha dato per lei.*
Je suis bien obligé à Monsieur.	*Sono molt' obligato al Signore.*
Il m'ordonne de vous rendre tous les services que je puis.	*Mi comanda che la serva in tutto quel che posso.*
Je le ferai de tout mon cœur.	*Lo farò volontierissimo, e con tutto il cuore.*

Je

Je vous remercie tres humblement.
Le rendo umilissime grazie.

Combien de tems y a -t- il que vous étes à Florence?
Quanto tempo è che si trova Vosignoria a Fiorenza?

Il y a trois jours.
Sono tre giorni.

Quand partites vous de Paris?
Quando partì di Parigi?

J'en partis à la my Aout.
Ne partii a mezz'Agosto.

Vous aurez bien souffert à cause de la chaleur pendant vôtre voyage.
Avrà molto patito a causa del caldo nel suo viaggio.

Pardonnez-moi Mõsieur, il a toûjours fait un assez beau tems.
Mi scusi Signore, ha sempre fatto assai bel tempo.

Où étes vous logé?
Dove è allogiato?

Je suis à l'Aigle noire.
Sono all'Aquila nera.

Je vous irai voir demain au matin.
Verrò a vederla domani mattina.

Quatorzième. Decimoquarto.

Monsieur je voudrois apprendre la langue Françoise.
Signor vorrei imparar la lingua Francese.

Je serai bien aise de vous rendre mes services.
Avrò gusto di servir Vosignoria.

Vous parlez, déja un peu, à ce que j'entens.
Lei parla di già un poco, a quel che sento.

J'ai quelque petit commencement, & je voudrois bien continuer.	*Ho un pochetto di principio, & avrei caro di seguitare.*
Vous n'avez qu'a me commander.	*Lei non ha che a comandarmi.*
Allez vous tous les jours chez vos Ecoliers?	*Va Vosignoria ogni giorno dai suoi Scolari?*
Non Monsieur, j'y vais trois fois la semaine.	*Non Signore, ci vado tre volte la settimana.*
Quand commencerons nous?	*Quando cominciaremo.*
Demain au matin, s'il vous plait.	*Dimani mattina, se così le piace.*
Quand viendrez vous?	*Quando verrà?*
J'y viendrai a l'heure qu'il est.	*Verrò a quest' istessa ora.*
Combien vous donne-t-on?	*Quanto si fa dare?*
On me donne une pistole par mois.	*Mi vien dato una dobla il mese.*
Je vous donnerai autant.	*Le darò altrettanto.*
Faut-il payer le mois par avance?	*Bisogna pagar il mese anticipato.*
Ouï Monsieur le premier mois.	*Si Signore per il primo mese.*
Je vous le donnerai quand vous reviendrez.	*Lo darò a Vosignoria quando ritornerà.*
Demeurez vous loin d'ici?	*Sta ella lontan di qui?*

Ouï

Ouï Monsieur. *Si Padrone.*

Je ſerai donc levé demain au matin à douze heures. *Sarò dunque levato domani mattina à dodici ore.*

J'aurai l'honneur de vous voir. *Avrò l'onor di vederla.*

Je vous attendrai donc. *L'aſpetterò dunque.*

Je ſuis vôtre tres humble ſerviteur. *Riveriſco Voſignoria.*

Quinzième. Decimoquinto.

Pourquoi ne vous levez vous pas? *Perche non vi levate?*

Monſieur je me leve. *Mi levo Signore.*

Il faut vous lever de meilleure heure, vous étes trop pareſſeux. *Biſogna levarſi più per tempo, voi ſete troppo pigro.*

Pourquoi ne me repondez vous pas, quand je vous appelle? *Perche non mi riſpondete quando vi chiamo?*

Je ne vous ai pas entendu. *Non l'hò ſentito.*

Vous dormez donc bien fort. *Voi dormite dunque aſsai forte.*

Faites du feu vîtement. *Fate prontamente del fuoco.*

Donnez-moi du linge blanc. *Datemi de i panni bianchi.*

La blanchiſſeuſe ne l'a pas apporté. *La lavandara non l'hà portati.*

Courez chez elle. *Correte à caſa ſua.*

Vous

Vous n'avez point de soin de moi.	*Non avete nessun pensiero di me.*
Où sont mes mules?	*Dove sono le mie pianelle?*
Avec vous decrotté mes souliers?	*Avete nettato le mie scarpe?*
Nettoyez mon habit.	*Ripulite il mio abito.*
Dites au Cocher, qu'il mette les Chevaux au Carosse.	*Dite al Cocchiero, che metta i Cavalli alla Carozza.*
Si l'on me demande, je ferai chez Monsieur.	*Se son dimandato, sarò a casa del Signore.*
Allez vous coucher.	*Andate a letto.*
Levez vous de bon matin.	*Levatevi di buon ora.*
Eveillez moi à dix heures.	*Svegliatemi a dieci ore.*
Des-habillez moi.	*Spogliatemi.*
Dechaussez-moi.	*Scalzatemi.*
Apprêtez ma toillette.	*Preparate la mia pettiniera.*
Ne faites pas de bruit.	*Non fate rumore.*
Allez vous-en.	*Andatevene.*

Dix-seizième.	Decimosesto.
Parlez vous François?	*Parla Vosignoria Francese?*
Savez vous parler François?	*Sa ella parlar Francese?*

Avez

Avez vous appris la langue Françoiſe?	*Hà imparato la lingua Franceſe.*
Je ſai parler un peu.	*Sò parlar un pocbetto.*
Je ne parle pas trop.	*Non parlo troppo.*
Tant qu'il me faut, pour demander quelque petite choſe.	*Tanto quanto mi biſogna, per domandar qualche coſetta.*
Il me ſemble, que vous parlez mieux que moi.	*Parmi, che parli meglio di me.*
Je ne parle pas ſi bien que vous.	*Non parlo così ben come lei.*
Il s'en faut beaucoup.	*Ne manca aſsai.*
Ya-t-il long tems que vous apprenez?	*E gran tempo che V.S. impara?*
Il n'y a pas trop long tems.	*Non è troppo tempo.*
Combien de mois y a-t'il?	*Quanti meſi ſono?*
Il y a trois mois.	*Sono tre meſi.*
Si vous continuez d'apprendre, en peu de tems vous parlerez tres bien.	*Se ſeguita ad imparare, trà poco tempo lei parlerà beniſſimo.*
Vous vous mocquez de moi.	*Voſignoria mi burla.*
J'ai peu d'envie d'étudier.	*Hò poca voglia di ſtudiare.*
Je lis fort rarement.	*Leggo molto di rado.*
Je n'écris jamais.	*Non ſcrivo mai.*
Je prens peu de leçons.	*Prendo poche lezioni.*

Etes

Etes vous preſsé? *Hà V. S. fretta?*

Voulez vous de meurer ici? *Vuol ſtar quì?*

Je ne puis pas. *Non poſſo.*

Je ſuis preſſé. *Hò fretta.*

Je ſuis empêché. *Sono occupato.*

Vous plait il de venir à la promenade? *Si compiace V. S. di venir a ſpaſſo?*

Je vous remercie. *La ringrazio.*

Il faut, que j'aille en quelqu'autre part. *Biſogna, che vada in qualch'altra parte.*

Je voudrois avoir quelque fois l'honneur de vous voir. *Vorrei aver qualche volta l'onor di vederla.*

Si c'eſt pour me cõmander quelque choſe, vous me verrez toûjours. *Se è per comandarmi qualche coſa, V S. mi vedrà ſempre.*

Je ſuis prêt de vous ſervir. *Sono pronto a ſervirla.*

Je vous remercie de l'honneur, que vous me faites. *Le rendo grazie dell' onor, che mi fà.*

Je ſuis obligé de vous rendre mes ſervices. *Son obligato a profeſſarle ſervitù.*

Je ſouhaite, que vous m'en donniez des occaſions. *Bramo, che me ne dia dell'occaſioni.*

Je vous ai beaucoup d'obligation pour la bonté, que vous me temoignez. *Le devo grand' obbligazione per la corteſia che mi dimoſtra.*

Je

Je ſuis vôtre ſerviteur tres humble.
Son ſuo umiliſſimo ſervitore.

Dix-ſeptième.
Decimo ſettimo.

N'avez vous pas vû Monſieur le Marquis?
Ha ella veduto il Signor Marcheſe?

Je l'ai vû ce matin.
L' hò veduto queſta mattina.

Lui avez vous parlé de mon affaire?
Gl' ha parlato del mio negozio?

Je lui en ai parlé,
Glie n' hò parlato.

Que vous a-t-il dit?
Che coſa le ha detto?

Qu'il aura ſoin de vous ſervir.
Che terrà cura di ſervir Voſignoria.

Où allâtes vous hier au ſoir?
Dove andò V. S. hieri ſera?

Nous allâmez chez lui.
Noi andammo in ſua caſa.

Que fites vous en ſa maiſon?
Che coſa fecero in caſa ſua?

Nous jouâmes juſque à trois heures.
Noi giocammo inſino a tre ore.

Gagnâtes vous beaucoup?
Vinſe V. S. aſsai?

J'avois gagné je ne ſai combien avant ſouper, mais aprés comme nous nous remîmes à jouër, je perdis tout ce que j'avois gagné, & même quelque peu de mon argent
Avevo vinto non sò quanto avanti cena, ma di poi eſsendoci rimeſſi a giocare, perdei quanto avevo guadagnato, ed anco un poco del mio denaro.

Où ſoupâtes vous, au cabaret peut être?	*Dove cenarono, forſe all'oſteria?*
Nous ſoupâmes tous enſemble en ſa maiſon.	*Cenammo tutti inſieme in caſa ſua.*
Combien étiez vous de compagnie?	*Quanti erano in converſazione?*
Nous étions quatre.	*Eramo quattro.*
Vous divertîtes vous bien?	*Si diedero bel tempo?*
Vous le pouvez croire.	*Lò puol credere.*
Vous plait-il de me commander quelque choſe?	*Si compiace V. S. di comandarmi qualche coſa?*
Où allez vous preſentement?	*Dove va adeſſo?*
Je m'en vais entendre la meſſe.	*Vado a ſentir meſſa.*
Je vous tiendrai compagnie, parce que je ne l'ai pas encore entenduë.	*Le farò compagnia, perche non l'hò ancora ſentita.*
Où eſt ce que nous irons aprés?	*Dove andremo doppo?*
Il faut, que j'aille à la ſalle des armes.	*Biſogna, che vada alla ſcola di ſcherma.*
Vous apprenez peut être à faire des armes?	*Impara forſe a tirar di ſpada?*
Il y a quelques jours, que j'ai commencé.	*Sono alcuni giorni, che hò cominciato.*
Nous irons enſemble	*Andremo inſieme anſi*

si vous voulez parce que je suis bien aise de vous servir.
cor quivi, se vuole perche hò gusto di servirla.

Vous me faites trop d' honneur Monsieur.
Vosignoria mi fà troppo onore.

Dix-huitième. Decim'ottavo.

Quelle heure est il?
Quante ore sono?

Il est douze heures.
Sono dodici ore.

Il s' en va quinze heures.
Sono quindeci ore le prime.

Midi est il sonné?
E sonato mezo giorno?

Il va sonner.
Sonerà trà poco.

Laissez moi voir ma montre.
Lasciatemi vedere il mio oriuolo.

Vous avez oublié de la monter.
Lei ha dimenticato di caricarlo.

J'en suis fâché.
Me ne dispiace.

Il y a quelque chose de gâté.
Ci è qualche cosa di guasto.

Elle ne va pas bien.
Non va bene.

Il la faut faire raccommoder.
Bisogna farlo rassettare.

Quel tems fait-il?
Che tempo fa?

Il fait beau.
Fà bel tempo.

Il fait mauvais.
Fà cattivo tempo.

Il fait vilain.
Fà un tempo sporco.

Il va pleuvoir.
Vuol piovere.

Le ciel est couvert.
Fà nuvolo.

L'air se brouïlle.
Si rannuvola.

Je vois des nuages.
Vedo de i nuvoli.

Il a plû.
E piovuto.

Pleut - il presentement?
Piove adesso?

ment ?	
Il pleut, il ne pleut pas.	*Piove, non piove.*
Il pleut à verſe.	*Diluvia.*
Il fait une petite pluye.	*Spruzzola.*
Il neige.	*Nevica.*
Il gele.	*Ghiaccia.*
Il grêle.	*Grandina.*
Il tonne.	*Tuona.*
Il fait des éclairs.	*Lampeggia, ò balena.*
Il fait brouïllard.	*Fà nebbia.*
Il fait ſoleil.	*Fà ſole.*
Il fait vent.	*Fà vento.*
Il fait chaud.	*Fà caldo.*
Il fait froid.	*Fà freddo.*
Il fait frais.	*Fà freſco.*
Il fait ſombre.	*Fà ſcuro.*
Il fait clair.	*Fà chiaro.*
Faites moi un peu de jour.	*Fatemi un poco di lume.*

Aprés ces dialogues je vous donne des manieres de parler, des proverbes, & le moyen d'écrire des lettres Italiennes.

RE-

RECUEIL

DES MANIERES DE PARLER ITALIENNES.

COmme la langue Italienne surpasse toutes les autres par la délicatesse de ses expressions, j'ai crû que ce seroit rendre un service au public, de mettre sous la presse ce petit recueil, qui contient les veritables manieres de parler selon la phrase italienne, divisé par la diversité des sujets dont on parle.

Pour prier, & exhorter.

Mon cher Monsieur, faites moi ce plaisir.	*Caro voi fatemi questo favore.*
mon amour.	*mio bene.*
ma vie, mon coeur &c.	*anima mia.*
eh! je vous prie.	*deh vi prego!*
eh! je vous conjure.	*deh vi scongiuro!*
en grace!	*per cortesia!*
faites moi la grace!	*V.S. mi favorisca!*

Pour

Pour faire civilité.

Vôtre ſerviteur Mõſieur.	*Servitor di V.S.*
vôtre ſerviteur M.	*Servitor padron mio.*
je ſuis tout à vous.	*ſono tutto ſuo.*
vôtre eſclave.	*ſchiavo ſuo.*
je vous baiſe les mains.	*bacio le mani a V.S.*
	bacio le mani di V.S.
je vous remercie.	*la ringratio.*
je vous rends grace.	*mille gratie. Infinite gratie.*
faites fond ſur moi	*faccia capitale della mia perſona.*
voyez ſi je ſuis capable de vous ſervir.	*V.S. veda ſe ſono buono per ſervirla.*
commandez moi.	*V.S. mi comandi.*
j'attens vos commandemens.	*ſtò attendendo i ſuoi commandi.*
puiſque vous le voulez ainſi.	*già ch'ella commanda coſì.*
vous êtes le Maître.	*V.S. è Padrone.*
A vôtre ſervice.	*al ſuo commando.*
je vous ſuis obligé.	*reſto con obligo appreſſo di V.S.*
je vous ſuis infiniment obligé.	*le reſto infinitamente obligato.*
laiſſons ces qualitez, ces ceremonies.	*laſciamo queſti titoli, queſte cerimonie*
c'eſt à faire à moi de vous ſervir.	*tocc'a me di ſervirla.*
vous êtes trop obligeant.	*V.S. è troppo corteſe.*

je

je ne ſais comme je pourrai me revanger de tant d'obligations que je vous ai.	*non ſaprei come contracambiare tanti obligbi.*

Pour ſe plaindre, pour eſperer, & deſeſperer.

Que je ſuis malheureux, ſi cela eſt!	*Guai a me ſe queſto è!*
pauvre miſerable que je ſuis!	*Poveretto me, meſchino me!*
pauvre miſerables que nous ſommes.	*poveretti noi.*
que je ſuis malheureux!	*ſuenturato, ſciagurato, Infelice, diſgratiato me!*
Helas! ò ciel!	*obimè! ò cielo.*
O mon Dieu, quelle peine!	*o Dio che dura pena?*
helas!	*abi laſso!*
où ſommes nous reduits!	*a che ſiam giunti, ridotti, condotti!*
c'eſt fait de nous.	*ſiamo morti, ſpediti, rovinati.*
nous ſommes perdus.	
Il n'y manquoit plus que cela.	*ci mancava queſto.*
nous y voici en fin.	*ci ſiam pur giunti.*
voila ce qui acheve de nous perdre.	*ecco l'ultima noſtra rovina.*
c'eſt la le mal.	*queſto è il male.*
c'eſt dommage en verité.	*è peccato veramente.*

le

le pauvre enfant !	*povero figliuolo !*
que faut il faire ?	*che c'è da fare ?*
il faut prendre patience.	*bisogna haver patienza.*
Voila tout ce qu'on peut faire.	*non li può fare altro.*
c'eſt aſſez vous dis je.	*baſta in nome di Dio.*
il faut mourir tôt, ou tard.	*ad ogni modo bisogna morire.*

Pour donner des marques d'affirmation de créance & de refus,

Il eſt vrai.	*è vero.*
il eſt pourtant vrai.	*è pur vero.*
pour vous dire la verité, il eſt ainſi.	*in fatti è così.*
Il n'y a point de doute.	*non v'è dubbio.*
je crois qu'ouï.	*credo diſi.*
je crois que non.	*credo di nò.*
je gage que non.	*ſcommetto di nò.*
je gage qu'ouï.	*ſcommetto di sì.*
pour ne pas mentir.	*ſalvo il vero.*
croyez moi.	*V S. mi creda.*
je vous puis dire qu'elle eſt très belle.	*vi sò dire ch'ella è belliſſima.*
je gagerois quelque choſe.	*ſcommetterei qualche coſa.*
vous vous moquez.	*V.S. burla.*
je dis tout de bon.	*parlo da ſenno.*
vous l'avez deviné.	*l'havete indovinato.*
je vous crois.	*le credo.*
qu'il ſoit donc ainſi.	*ſia dunque così.*

au

au nom de Dieu,	*in nome di Dio : in ora buona.*
dites, dites,	*dite pure.*
je vous ſervirai,	*V. S. reſterà ſervita.*
tout beau,	*pian piano, adaggio, a bellaggio.*
c'eſt aſſez,	*baſta.*
non Monſieur,	*Signor nò.*
ni cela non plus,	*ne manco queſto.*
vraiment ouï,	*veramente.*
tais toi,	*tacci.*
ne me romps pas la tête,	*non mi rompere il capo.*
va te coucher,	*và a dormire.*

Pour nier.

Je dis que non,	*dico di nò.*
il n'eſt pas vrai,	*non è vero.*
il eſt faux,	*è falſo.*
cela eſt, cela n'eſt pas,	*queſto sì, queſto nò.*
tu en as menti impunement,	*menti per la gola.*
je ne veux pas abſolument,	*non voglio in conto alcuno. in niſſun modo. in niſſuna maniera.*
je me moquois,	*io burlavo.*
je le faiſois pour rire,	*lo faceva da burla, da ſcherzo.*

Pour conſulter.

Que faut il faire,	*che coſa c'è da fare.*

quel remede,	*che rimedio.*
que ferons nous?	*che cosa faremo?*
faisons comme cela,	*facciamo così.*
faisons une chose,	*facciamo una cosa.*
il vaudra mieux qu' il,	*sarà meglio ch'egli.*
arrêtez un peu,	*saldo un poco.*
il vaudroit mieux que,	*sarebbe meglio che.*
laissez moi faire,	*lasciate fare a me.*
vous feriez mieux si,	*faresti meglio se.*
j'aimerois mieux,	*vorrei più tosto.*
si j'étois à vôtre place,	*se io fossi in luogo vostro.*

Pour souhaiter du bien à un autre.

Le ciel vous preserve	*il cielo vi guardi.*
Dieu vous envoye bonheur,	*Iddio ve la mandi buona.*
Dieu vous assiste,	*Iddio v'aiuti.*
le bon Dieu vous pardonne,	*Iddio vi perdoni.*
Dieu vous accompagne,	*andate con Dio.*
je vous souhaite toute sorte de contentement,	*prego Dio che vi conceda ogni prosperità più desiderabile.*
Adieu,	*Adio.*
à revoir,	*à rivederci.*
bonjour,	*bondì.*
bonsoir, bonne nuit,	*buona sera, buona notte.*
je vous salue très humblement,	*la riverisco.*
soyez le bien trouvé,	*ben venuto.*

grand

grand bien vous faſſe,	*buon prò vi faccia.*

Pour ſouhaiter du mal.

La rage te puiſſe venir,	*ti venga la rabbia.*
un bourreau pour te pendre,	*il boia che t'impichi.*
qu' il te puiſſe venir un chancre,	*che ti venga il cancbero.*
que le diable t'emporte,	*che'l diavolo ti porti.*
va te faire pendre,	*va sù le forche.*
puiſſe tu être pendu,	*che poſſa eſſere impiccato.*
les bras te puiſſent tomber,	*che ti poſſan caſcare le braccia.*
maudit ſois-tu,	*che ſii maledetto.*
Dieu t'envoye une méchante année,	*il malanno che Dio ti dia.*
puiſſe tu avoir la foire,	*che ti venga la cacarella.*
vas à tous les diables,	*va a caſa del diavolo.*

Pour jurer.

Par ma foi,	*A la fè, a fè di Dio, per mia fè.*
par cette croix,	*per queſta croce ſanta.*
en ma conſcience,	*in conſcienza mia.*
ſur ma vie,	*per vita mia.*
Je vous jure foi de Gentilhomme,	*vi giuro da Cavalliere.*
foi d'honnête homme.	*da galant'uomo.*

me,	
foi d'homme d'honneur,	*da uomo onorato.*
foi d'homme de bien,	*da uomo da bene.*
que je puiſſe mourir,	*che poſſa morire.*
que je puiſſe être tué,	*che poſſa eſſere amazzato.*
que cela me ſoit un poiſon,	*ſiami queſto veleno.*
que Dieu m'aide, me ſauve,	*che Dio m'aiuti, mi ſalvi.*

Pour menacer & inſulter.

Je te caſſerai la tête,	*ti romperò la teſta.*
je te battrai,	*ti darò.*
je ferai, je dirai,	*io farò, io dirò.*
laiſſe moi faire, je ſaurai,	*laſcia fare a me, ch'io ſaprò.*
tu me le payeras,	*tu me la pagherai.*
tu m'en as fait une,	*tu me l'hai fatta.*
ſi tu me mets en colere,	*ſe tu mi farai andare in colera.*
tu ne m'échaperas pas,	*tu non mi ſcamperai.*
tais toi, ne me parle plus,	*non piu parole, taci.*
c'eſt aſſez, il ſuffit,	*baſta, tanto baſti.*
tu m'en feras tant,	*tu me ne farai tante.*
à ton chien de dépit,	*al tuo marcio diſpetto.*
à ſon nez,	*alla barba ſua.*

Pour

Pour se moquer, blâmer, & injurier.

Visage à faire rire,	*viso da farmi ridere.*
quelle mine de singe,	*che viso di scimia.*
gros animal,	*animalaccio.*
grosse bête,	*gran bestia.*
cornard,	*becco cornuto.*
la belle emplâtre,	*ò che bel soggetto.*
il le merite c'est bien fait,	*ben gli stà.*
grand poltron,	*poltronaccio.*
grand coquin,	*baronaccio.*
c'est un fourbe,	*l'è un tristo.*
fripon,	*furfante.*
coquin,	*barone.*
maudite race,	*razza maledetta.*
étourdi,	*balordo, stordito.*

Pour admirer.

O Dieu !	*Dio mio, Cristo benedetto !*
Jesus Marie !	*Giesù Maria !*
ces marques d'admiration n'auroient point de grace étant traduites en François.	*poter di Cristo !*
	può far il mondo !
	può far il cielo !
	poter d' Iddio Bacco !
	poter del mondo !
	caspitra !
quelle merveille !	*che maraviglia !*
je ne m'étonne pas,	*non mi maraviglio !*
comment cela peut-il être !	*come può esser !*

Digitized by Google

ainſi và le monde,	*così vanno le coſe del mondo.*

Pour marquer la joye, & le deplaiſir.

Quel plaiſir!	*ò che guſto!*
quelle joye!	*ò che allegrezza!*
ô que je ſuis heureux!	*ò me felice!*
que je ſuis content!	*che contento è'l mio!*
ô heureux jour!	*ò giorno felice!*
quel bonheur!	*ò che fortuna!*
que vous étes heureux!	*beato voi!*
j'en ſuis faché!	*me ne diſpiace,* *me ne rincreſce.*

Pour reprocher.

Eſt ce ainſi que l'on traitte avec les hõnêtes gens?	*così ſi tratta con galant' uomini?*
quelle honte?	*ahi vergogna?*
ne devrois tu pas avoir honte?	*non ti dovreſti vergognare?*
me faire un affront comme celui-la?	*a me far queſt' affronto?*
à un homme comme moi?	*ad un pari mio?*
comme cela, n'eſt ce pas?	*così eh?*
voi fripon,	*vedi furfante.*
voyez le nigaud,	*guarda il menchione.*
qu'il eſt civil!	*che bella creanza!*
quelle belle maniere d'agir?	*che bel modo di procedere?*
te ſemble t'il que cela ſoit bien?	*par ti che ſtia bene?*

ap-

apprens bête que tu es,	*impara asino, pezzo d' asino che sei.*
vois un peu ce sot cõme il me traite,	*guarda come mi tratta questa bestia.*
quel diantre à-t' il fait?	*che diavolo ha fatto?*

Pour appeller.

Ecoute,	*ascolta, odi.*
où es tu,	*dove sei.*
écoute un mot,	*senti una parola.*
écoutez,	*sentite.*
écoutez un peu,	*sentite un poco.*
un mot,	*una parola.*
je ne vous dirai que deux mots,	*due parole solamente.*
arrête,	*fermati.*
arrêtez vous,	*fermatevi.*

Pour donner des marques d'amour.

Mon coeur,	*cuor mio.*
mon amour,	*bene mio gioia mia.*
ma mie, ma mignone mon tout, tout ce que j'aime, mon esperance,	*vita mia dolce, tesoro mio, anima mia, speranza mia.*

Pour marquer l'ennui, & le chagrin.

Je suis fâché,	*mi dispiace, mi rincresce.*
laisse moi en repos,	*lasciami in pace.*
va-t'en, je t'en prie,	*và via ti prego.*

allons, allons,	*via, via, via.*
va, va, Dieu te conduise,	*vatene con Dio.*
ôtez vous de devant moi,	*levatevi d'innanzi.*
ôtez vous d'ici,	*levatevi di qua.*
allez, allez,	*andate, andate.*
allez, mélez vous de vos affaires,	*andate a fare i fatti voſtri.*
allez à tous les diables.	*andate in tanta malora.*
que tu es ennuyant!	*che ſei noioſo.*
tu me l'as déja dit cent fois.	*me l'hai detto cento volte.*

Pour donner courage.

Courage Meſſieurs,	*animo Signori.*
allons, Meſſieurs, allons,	*sù sù, Signori.*
ça voyons, à nous venons au fait,	*orsu à noi, alle mani.*
finiſſons,	*finiamola.*
joyeuſement,	*allegramente.*
vîte,	*preſto.*

Pour interroger.

Commẽt dites vous?	*come dite?*
que dit on de nouveau?	*che ſi dice di nuovo?*
qu'eſt-ce qu'il y a?	*che c'è?*
où allez vous?	*dove ſi và?*
d'où venez vous?	*donde ſi viene?*
à quoi ſert, à quoi bon?	*a che ſerve?*
que vous ſemble?	*che vi pare?*

à quel

à quel propos ?	*a che proposito ?*
pourquoi faire tant de façon.	*a che tante storie ?*
dites moi peut on savoir.	*ditemi, se si può sapere?*
dites moi peut on vous demander.	*ditemi, s'è lecito di domandarvi.*

Pour defendre.

Laissez cela.	*lasciate stare.*
ne dit mot.	*non dir niente.*
ne parts point d'ici.	*non ti partir di quà.*
gardez vous bien.	*guardatevi bene.*
prenez garde.	*avertite, state in cervello.*

Digitized by Google

RECUEIL

Des meilleurs Proverbes, & des plus belles sentences.

ITALIENNES.

ATtendre, & ne pas venir;	*Aspettare, e non venire;*
être au lit, & ne pas dormir;	*essere al letto, e non dormire;*
n'être pas aggréé pour bien servir;	*servire, e non gradire;*
ce sont trois choses pour faire mourir.	*sono tre cose da fare morire.*
au moulin, & à une jeune mariée il y a toûjours quelque chose à refaire.	*al molino, & alla sposa, sempre manca qualche cosa.*
maison bâtie, & vigne plantée ne se vend pas ce qu'elle a coûté.	*casa fatta vigna posta non si paga quanto costa.*
la gloire est la recõpense de la vertu.	*il guiderdone della virtù è la gloria.*
sans pain, & vin l'amour n'est rien,	*senza Cerere, e Bacco, Venere è di ghiaccio.*
il vaut mieux aller	*è meglio andar solo, che*

seul

ſeul, que d'être mal accompagné.	*mal accompagnato.*
Amour, & Seigneurie, ne veulent point de compagnie.	*Amor, e Signoria non vogliono compagnia.*
on ne ſe ſouvient plus des promeſſes quand les perils ſont paſſez.	*paſſato il pericolo, gobbato il ſanto.*
les loups ne ſe mangent pas l'un l'autre.	*corvi con corvi non ſi cavan mai gli occhi.*
celui, qui tient l'echelle, eſt auſſi coupable que celui, qui derobe.	*tanto fà colui che tiene come colui che ſcortica.*
dis moi qui tu hantes, je ſaurai, ce que tu fais.	*dimmi con chi tu vai, e ſaprò quel che fai.*
quand un homme eſt méchant, & qu'on ne le croit pas,	*chi è reo, e buono è tenuto,*
il à beau faire du mal on ne le croira pas.	*può far mal aſſai, e non è creduto.*
les fauſſes apparences trompent bien du monde.	*tale è creduto ſanto, che non crede in Criſto.*
il eſt tombé de fievre en chaud mal.	*è caduto dalla palla ſulle brage.*
la fortune ne comence jamais pour peu.	*non comincia mai fortuna per poco.*
avec le tems, & la	*col tempo, e la paglia ſi*

paille les nefles mûriſſent.
maturano le neſpole.

une brebis galeuſe gâte tout le troupeau.
una pecora marcia nè guaſta un branco.

chien qui abboye ne mord pas.
cane ch' abbaia, non morde mai.

n'eveillez pas le chat qui dort.
non deſtare il can, che dorme.

celui qui te fait plus de careſſes qu'il n'a de coûtume, c'eſt un ſigne qui t'a trompé, ou qu'il te veut tromper.
chi ti fà carezze più che non ſuole, ò t' ha ingannato, ò ingannar ti vuole.

un homme fera plus que cent femmes.
vale più una beretta, che cento ſcuffie.

au bon vin il ne faut pas de bouchon.
al buon vino non biſogna fraſca.

il vaut mieux gliſſer avec les pieds qu'avec la langue.
è meglio ſdrucciolar co' piedi, che colla lingua.

qui s'attend à l'écuelle d'autrui eſt ſouvent mal dîné.
chi per man d' altri s'imbocca tardi ſi ſatolla.

il ſe plaint que la mariée eſt trop belle.
ſi lamenta del brodo graſſo.

peché caché eſt à demi pardonné.
peccato celato mezzo perdonato.

la hart vaut mieux que le fagot.
val più la giunta, che la carne.

belles paroles, & mauvais jeu, trompent les jeunes, & les vieux.
belle parole, e cattivi fatti, ingannano ſavii, e matti.

il

Il n'y a point de roſes ſans épines. — *non ſi può aver la roſa ſenza le ſpine.*

il n'y a point de belles roſes qui ne deviennent gratteeul. — *non fù così bella ſcarpa, che non diventaſſe brutta ciavatta.*

avec artifice, & tromperie on vit la moitié de l'année. — *con arte, & inganno ſi vive mezzo anno.*

avec tromperie, & artifice, on paſſe l'autre moitié. — *Con inganno, e con arte ſi vive l'altra parte.*

qui ſert une communauté n'oblige perſonne en particulier. — *chi ſerve al comune non ſerve à niſſuno.*

Dieu me garde de ces gens qui me flatét en ma preſence, & me trahiſſent en mon abſence. — *Dio mi guardi da quella gatta, che dinanzi mi lecca, e dietro mi graffia.*

un bon ami vaut mieux que cent parens. — *è meglio un buon amico, che cento parenti.*

les fievres de l'autom ne ſont longuez, ou mortelles. — *febre autunnale, ò è longa, ò mortale.*

vendre des veſſies pour des lanternes. — *vendere luecciole per lanterne.*

chaque païs, chaque guiſe. — *tal paeſe, tale uſanza.*

tenir pour l'un & pour l'autre. — *dare un colpo alla botte, & un' altro, al cerchio.*

avoir

avoir un oeil aux champs, & l'autre à la ville.	*aver un occhio alla pentola, e l'altro alla gatta.*
faire d'une pierre deux coups.	*battere due chiodi ad una calda.*
avoir plusieurs cordes à son arc.	*tener il piede in più staffe.*
tromper deux personnes à la fois.	*pigliar due colombi ad una fava.*
entre deux selles le cul à terre.	*frà due torrenti in asciutto.*
il faut avoir égard au chien à cause du Maître.	*bisogna portare rispetto al cane per il Padrone.*
il n'y a si bon cheval qui ne bronche.	*erra il Prete all' altare.*
les Religieuses, les Prêtres, les Moines, & les Poulets ne sont jamais cõtents.	*Monache, Frati, Preti, e Polli, non si veggon mai contenti.*
les bons comptes,	*patto chiaro,*
sont les bons amis.	*amico caro,*
oeufs d'une heure,	*uovo d' una ora,*
pain d'un jour,	*pan d' un giorno,*
vin d'un an, poisson de dix, femme de quinze, ami de trente.	*vino d' un anno, pesce di dieci, donna di quindici, amico di trenta.*
pain qui ait des yeux	*pan che veda,*
vin qui petille,	*vin che salti,*
fromage qui pleure.	*formaggio che pianga.*
la salade doit, être bien salée, peu de vinaigre, & bien huilée.	*insalata ben salata, poc' aceto, ben ogliata.*

il vaut mieux être oiſeau de campagne que de cage.
E meglio eſſere uccello di campagna, che di gabbia.

il vaut mieux un tiens que deux tu l'auras.
E meglio un uovo oggi, che domani una gallina.

il vaut mieux être amis de loin, qu'ennemis de prés.
E meglio eſſere amici da lontano, che nemici d'appreſſo.

quand il fait beau prens ton manteau,
quand il pleut prens le ſi tu veux.
Ne d'eſtate ne d'inverno, non andar ſenza mantello.

ſi tu veux te venger de ton ennemi gouverne toi bien.
Vuoi far vendetta del tuo nemico governati bene.

RECUEIL

Des inſcriptions, & la maniere d'écrire des lettres

ITALIENNES.

ON commence ordinairement les lettres par les qualitez, & titres d'honneur, que l'on donne à la perſonne à qui l'on écrit: on laiſſe en ſuite du blanc entre le titre, & le commencement de la lettre, ſelon le reſpect & l'honneur qu'on lui doit, & on ſigne le plus bas qu'il eſt poſſible.

Le Cardinal *Bentivoglio* fait dabord connoître le ſujet de ſa lettre, tant pour faire ſavoir de ſes nouvelles, que pour faire le recit de ſes voyages; comme pour faire réponſe; pour remercier; pour recommander; pour un compliment de condoleance, & ainſi des autres ſujets.

Pour donner des nouvelles de ſon arrivée, une de ſes lettres commence.

Non così toſto io giungo a Ferrara, che ne dò parte a V. S. R.

Une

Une autre. *Finalmente hò gettato le ancore, e ſono in porto.*

Une autre. *Hoggi finalmente io ſon giunto a Ferrara, e ſubito hò voluto darne avviſo a V. P.*

Il continue en ſuite de faire recit de ſon voyage, des lieux par où il à paſſé, & décrit ce qu'il y a de plus remarquable.

Pour faire réponſe, il commence par ces mots.

Debbo riſpoſta ad una lettera di V. S. e niuna coſa farò più volentieri, che pagar queſto debito.

Une autre lettre commence par, *hò due lettere di V.S. una ſcritta l'altra animata. Queſta hò letto nel volto, e nelle parole del Signor Gio: Battiſta ſuo Nipote; e quella nell'offizio corteſe della ſua penna.* Et ainſi de toutes les autres lettres.

Mais comme mon intention n'eſt pas de vous donner une idée d'écrire, puiſque chacun écrit à ſa fantaiſie; je quitterai la matiere des lettres, pour parler ſeulement des titres, ou qualitez que l'on donne au perſonnes à qui l'on écrit, & comme on écrit les qualitez avec abreviation, je les ai mis ici par ordre alphabetique, affin qu'on les puiſſe lire quand on les trouvera abregées.

Affettionatiſſimo	*Aff.mo*
Affettuoſiſſimo	*Affettuo.mo*
Affettuoſiſſimamente	*Affettuo.te*
Affetto	*Aff.to*
Altezza	*A.*
Voſtra Altezza Sereniſſima	*V.A.S.na*

Vo-

Voſtra Altezza Reale	*V.A.R.*
Beatitudine	*Beat.ne*
Voſtra Beatitudine	*V.B.*
Beatiſſimo	*Beat.mo*
Beatiſſimo Padre.	*B.mo P.re*
Cariſſimo	*Car.mo*
Colendiſſimo	*Col.mo*
Criſtianiſſimo	*Criſt.mo*
Criſtianiſſima	*Criſt.ma*
Divotiſſimo	*Divot.mo*
Eccellente	*Ecc.te*
Eccellentiſſimo	*Ecc.mo*
Eccellenza	*Ecc.za*
Voſtra Eccellenza	*V.Ecc.za*
Eminentiſſimo	*Em.mo*
Voſtra Eminenza	*V.Em.za*
Eminenza	*Em.za*
Honorando	*Hon.do*
Humiliſſima	*Hum.mo*
Illuſtre	*Ill.re*
Illuſtriſſimo	*Ill.mo*
Illuſtriſſima	*Ill.ma*
Maeſtà	*M.*
Sua Maeſtà	*S.M.*
Voſtra Maeſtà	*V.M.*
Maeſtà Criſtianiſſima	*M.Criſt.ma*
Magnifico	*Mag.co*
Molto	*M.to*
Noſtro	*N.ro*
Obligatiſſimo	*Oblig.mo*
Offervandiſſimo	*Oſs.mo*
Paternità	*P.*
Voſtra Paternità	*V.P.*
Voſtra Paternità Reverendiſſima	*V.P.R.ma*
Partialiſſimo	*Part.mo*

Pa-

Padre	*P.re*
Padrone	*Padrone*
Padrona	*Padrona*
Reverendo	*Rev.do*
Reverendiſſima	*Rev.ma*
Reverendiſſimo	*Rev.mo*
Santità	*S.tà*
Voſtra Santità	*V.S.tà*
Santiſſimo	*Sant.mo*
Santiſſimi	*Sant.mi*
Sereniſſimo	*Ser.mo*
Serenità	*Ser.tà*
Servitore	*Ser re*
Signore	*Sig.re*
Signora	*Sig.ra*
Voſignoria	*V.S.*
Voſignoria Illuſtriſſima	*V.S.Ill.ma*
Venerando	*Ven.do*
Criſtianiſſima	*X.ma*

Des titres & des qualitez que l'on donne dans les lettres Italiennes.

Vous trouverez ici, le deſſus des lettres. Les qualitez que l'on met aut commencement. La fin, & la date.

Je commencerai par les dignitez Eccleſiaſtiques, & en ſuite par les Seculieres.

Il faut remarquer auparavant, que l'on met ordinairement la date à la derniere ligne de la lettre, & qu'il n'y à que les marchands & negotians qui la mettent en haut.

Au

Au Pape.

Alla Santità di Nostro Signore Alessandro Ottavo.

Beatissimo Padre, au commencement de la lettre; dans le discours. *V. Santità*, ou *V. Beatitud.* A la fin *e con ogni humiltà le bacio i Santissimi piedi.*

Venetia adi 3. Febraro 1690.

Di V Santità.

Humiliss. Divotiss. Osseq.

A un Cardinal Prince.

Al Serenissimo, & Eminentissimo Principe il Signor Cardinale Basadonna. Parigi.

Serenissimo, & Eminentissimo Principe, au commencement; dans le discours *V. A. Serenis.* A la fin, *e per fine le bacio con ogni riverenza la sacra porpora*, ou *il lembo della sacra porpora.*

Parigi adi 2 Febraro 1690.

Humiliss. Devotiss. & Oblig. Sec.

A un Cardinal qui n'est pas Prince.

All' Eminentissimo, e Reverendissimo Signore mio Signore, e Patrone Colendiss.

Il Signore Cardinal Ottoboni.

Eminentissimo Signore, e Padron Colendiss.

dans

dans le corps de la lettre. *V. Eminenza* A la fin, *e per fine a V. Eminenza bacio la ſacra Porpora, e da Dio le prego ogni maggior grandezza, e felicità*, ou *e per fine le bacio humiliſſimamente le mani.*

Di Parigi li 3. Marzo 1689.

Di V. Eminenza.

Humiliſs. Divotiſs. Oblig. Ser.

Un Cardinal à un Cardinal.

All'Eminentiſſimo, e Reverendiſſimo Signor mio Oſſervandiſſimo il Signor Cardin. d'Eſtrèes. Parigi.

Eminentiſſimo, e Reverendiſs. Signor mio Oſſervandiſſimo.

Nel reſto ben sà V. Eminenza ch'in ogni tempo ſarà immutabile la mia ſingolar divotione verſo di lei, che in tanto le raſſegno con baciarle umilmente le mani.

Di V. Eminenza.

Humiliſs. Devotiſs. Servit.
N. Card. N.

Il faut remarquer que quand les Cardinaux Princes ſont à Rome on les traitte d'Eminence, & non pas d'Alteſſe, le Pape Innocent. X. l'ayant ainſi ordonné par une de ſes Bulles, pour les rendre tous egaux.

A un

A un Patriarche.
A un Archeveque.
A un Eveque.
A un Prelat.

All' Illuſtriſs. e Reverendiſs. Signore Padron Colendiſs. Monſignore de harlais *Arciveſcovo di Parigi.*

All' Illuſtriſs. e Reverendiſs. Signore mio Signore, e Padron Oſſervandiſs.

Monſignore di Boſſuet Veſcovo di Meaux.

Illuſtriſs. e Reverendiſs. Signore, e Patrone mio Colendiſſimo. E con profondo riſpetto, e ſommeſſa riverenza le bacio le ſacre veſti.

Di Parigi li 5. Maggio 1689.

Di V.S. Illuſtriſs. e Reverend.

Humiliſs. Divotiſs. & Oblig. Ser.

A un Abbé feculier.

Al Molto Illuſtre è Reverendiſs. Signore mio Signore, e Patrone Colendiſs.

Il Signore Abbate di ..... molto Illuſtre e Reverendiſs. Signore mio Signore, e Patron Colendiſſimo e le bacio humilmente le mani.

Parigi li 6. Giugno 1689.

Di V.S. Illuſtriſs. & Reverendiſs.

Humiliſs. & Obſequioſs Servit.

Si

Si l'Abbé est mitré, on met, *bacio le sacre mani*.

Au lieu de *Molto Illustre*, on peut donner, *Illustrissimo* à un Abbé.

A un Abbé Regulier.

Al Reverendiss. Pre Patrone mio Collendiss. il Padre D. Anselmo N. Abbate di N.

Reverendiss. Pre, e Patrone Collendiss.

Riverentemente baciando le mani a V. P. Reverendissima la prego per singolar gratia à volersi ricordar di me ne' suoi colloquii con Dio.

Parigi adi 7. Luglio 1689.

Di V. P. Reverendiss.

Humiliss. & Ubbid. Servit.

A un Chanoine, à un Curé, à un Prêtre, on écrit.

Al Molto Illustre Signore, e Patrone Collendiss. Il Signore N. Canonico, ou *Arciprete di, &c.*

A un General.

Al Reverendiss. Padre, mio Patrone Osservandissimo il Padre N. N. General de' P. P.

Reverendissimo Padre, e Padrone Osservandissimo.

Digitized by Google

E le bacio riverentemente le mani.

Parigi &c.

Di V. P. Reverendiſs.

Humiliſs. & Devotiſs. Servit.

A un Prieur, Recteur, Gardien, ou Superieur.

Al Molto Reverendo Padre, e Padrone Oſſervandiſſimo.

Il Padre N. Priore Rettore, ou, *Guardiano &c. de' PP. N. Molto Reverendo Padre, e Padrone Oſſervandiſſimo. E le bacio humilmente le mani.*

Di Parigi adi 8. Agoſto 1689.

Di V. P. Molto Reverenda.

Humiliſs. e Divotiſs. Servitore.

A un Religieux Prêtre.

Al Molto Reverendo Padre, ou *al Molto Reverendo Padre, e Patrone Oſſervandiſſimo il Padre N. dell'ordine di San N.*

Molto Reverendo Padre

E per fine a V. P. bacio con ogni affetto le mani è mi racommando alle ſue orationi.

Di V. P. Molto Reverenda.

Humiliſs. e Divotiſs. Servit.

A un

A un Frere lay.

Al molto Honorando fratello in Cristo frà Agostino N. dell'ordine di N. ou, *nel Convento de P. P. di &c.*

Molto Honorando Fratello in Cristo.

E per fine vi bacio affettuosimamente le mani.

Parigi 9. Settembre 1689.

Molto honorando Fratello in Cristo.

Humiliss. & Affettuoss. Serv.

A l'Empereur.

Alla Sacra Cesarea, & Imperiale Maestà dell'Imperatore.

Sacra Cesarea Maestà

Dans le discours. *Vostra Maestà.* A la fin, *e per fine a V. M. bacio humilissimamente le mani pregando Dio, che la colmi di tutte le maggiori, e più desiderabili felicità.*

Parigi adi 10. Ottobre 1689.

Di V. Cesarea Maestà.

Humiliss. Divotiss. & Ossequioss. Ser.

Digitized by Google

Au Roi de France.

Alla Sacra Real Maestà del Rè Cristianissimo.

Ou, *alla Cristianissima Maestà del Rè di Francia.*

Ou, *alla Sacra Maestà del Rè di Francia.*

Sire.

Dans le discours. *Vostra Maestà.* A la fin *Colmi Dio Nostro Signore le felicità presenti della Maestà vostra d'altre nuove, e più grandi nell'avvenire.*

Parigi adi 11. *Novembre.*

Ou. *Conservi Iddio lungamente V. Maestà à quelle prosperità, che sotto il felicissimo, e gloriosissimo suo governo, ella fà godere à suoi popoli.*

Di V. M. Cristianiss.

Humiliss. Divotiss. Obligat. Servit.

Au Roi d'Espagne.

Alla Sacra Catolica Real Maestà del Rè di Spagna.

Sire.

E per fine prego Iddio che à V. Maestà conceda ogni grandezza, e felicità maggiore.

Parigi li 2. *Decembre* 1686.

Di V. M. Catolica.

Humiliss. Divotiss. & Obligat. Servit.

Au

Au Roi de Pologne.

Alla Sacra Real Maestà Ortodossa del Rè di Polonia.

Sire.

Prosperi Iddio lungamente la Maestà vostra, ed à misura dell'accrescimento degli anni accresca in lei le vittorie, e la felicità de' successi.

Parigi li 5. di Marzo 1690.

Di V. M. Ortodossa.

Humiliss. Divot. & Oblig. Ser.

Pour les autres Rois.

Alla Sacra Real Maestà del Rè di Portogallo, d'Inghilterra, di Svetia, di Danimarca.

Sire

La fin comme l'une de ci-dessus.

A Monseigneur le Dauphin.

Al Serenissimo Prencipe Delfino di Francia.

Serenissimo Prencipe.

Monsignore, & V. A. R.

Conservi Iddio per longhissimo tempo quel bene alla Francia, che le hà dato in darle la Serenissima sua persona à cui con profondissima Riverenza m'inchino.

Parigi adi 8. Maggio 1689.

Serenissimo Prencipe, ou, *V. A. R.*

Humiliss. Devotiss. & Obligat. Servit.

Digitized by Google

A Madame la Dauphine

Alla Sereniſſima Principeſſa Delfina di Francia.

Sereniſſima Principeſſa.

Dans le corps de la lettre. *Madama*, ou, *V. A. R.*

A la fin. *Proſperi Iddio lungamente l'Altezza Voſtra S. e le conceda quel pieno colmo di grazie che meritano le reali virtù che 'l mondo ammira nella Sereniſſima ſua perſona, e per fine à V. A. R. bacio humilmente le mani.*

Parigi adi 7. Giugno 1690.

Di V. A. R.

Humiliſs. Divotiſs & Oſſeq. Serv.

A un Prince du Sang.

All'Altezza Sereniſſima del Signore Duca d'Orliens. ou.

Al Sereniſſimo Principe Signore, e Padrone mio Colendiſſimo il Signore Principe di Condè

On peut auſſi mettre, *all'Altezza Sereniſſima &c.* comme ci-deſſus.

Au Doge de Veniſe.

Al Sereniſſimo Principe N. N. Doge di Venetia.

Se-

Sereniſſimo Principe.

E con profondo inchino le bacio riverentemente le mani.

Roma adi 8. Agoſto 1689.

Di V. Serenità.

Humiliſs. Devotiſs. Obligat. Ser.

Au grand Duc de Florence.

All' Altezza Sereniſſima di Coſmo Terzo gran Duca di Toſcana.

Sereniſſimo Principe.

E per fine pregandole da Dio ogni più deſiderata proſperità le bacio humiliſſimamente le mani.

Roma adi 2. Luglio 1689.

Di V. A. Sereniſſima.

Humiliſs. Divotiſs. Obligat. Ser.

Aux Ducs Souverains.

All' Altezza Sereniſsima del Duca di Parma, di Modena, di Mantova.

Sereniſſimo Principe.

E per fine à V. A. Sereniſſima bacio riſpettuoſiſſimamente le mani pregandole dal Cielo ogni vera contentezza.

Parigi &c.

Digitized by Google

Au Grand Maître de Malte.

All'Eminentissimo Signore, e Padron mio Colendissimo. Il Gran Maestro della Religione di Malta.

Eminentissimo Signore, e Padron mio Colendissimo.

E per fine a V. Eminenza prego dal cielo ogni più desiderata prosperità, e le bacio riverentemente le mani.

Parigi &c.

Di V. Eminenza.

Je ne mettrai plus les fins des lettres; vous en trouverez un nombre à la fin de ce recueil, vous choisirez celles qui vous conviendront le mieux.

Aux Electeurs Seculiers de l'Empire.

All'Altezza Serenissima del Signore Duca di Baviera Principe Elettore del Sacro Imperio.

Aux Electeurs Ecclesiastiques de l'Empire.

All' Eccellentissimo, e Reverendissimo Signore il Signor Arcivescovo di Colonia Principe Elettore del sacro Imperio.

Eccellentissimo Signore.

Aux

Digitized by Google

Aux Ducs qui ne ſont pas ſouverains.

All'Illuſtriſſimo & Eccellentiſſimo Signore Padrone Colendiſſimo il Signore Duca &c.

Aux Ambaſſadeurs.

All'Illuſtriſſimo & Eccellentiſſimo Signore Padrone Colendiſſimo il Signore N. Ambaſciadore di ſua Maeſtà Chriſtianiſſima.

A un Comte, Marquis, ou Baron.

All'Illuſtriſſimo Signore Padrone mio Colendiſſimo il Signor Conte N. Marcheſe N. &c.

A un Gouverneur.

S'il eſt Eccleſiaſtique comme ceux d'Italie.

All'Illuſtriſſimo, e Reverendiſſimo Signore Padrone Colendiſſimo Monſignore N. Governatore di Roma. S'il n'eſt pas Eccleſiaſtique.

All'Illuſtriſſimo Signore, e Padrone mio Colendiſſimo il Signore N. Governatore di N.

A un Conſeiller d'état.

All'Illuſtriſſimo Signore Padrone mio Colendiſſimo il Signore di N. del conſiglio di ſtato di ſua Maeſtà Criſtianiſſima.

Illuſtriſſimo Signore Padrone mio Oſſervandiſſimo.

Digitized by Google

A un Preſident.

All' Illuſtriſſimo &c.
Preſidente nella corte ſovrana del Parlamento di Parigi.

A un Maître des Requêtes.

All' Illuſtriſſimo &c.
Maeſtro delle ſuppliche : Conſigliere di S. M. Criſtianiſſima.

A un Conſeiller d'Egliſe du Parlement.

All' Illuſtriſſimo, e Reverendiſſimo &c.
Il Signore Abbate N. Conſigliere nella corte ſovrana di Parigi.

A un Conſeiller du Parlement.

All' Illuſtriſſimo Signore &c.
Conſigliere nella corte ſovrana del Parlamento di Parigi.

A un Docteur en Droit, ou en Medicine.

Al molto Illuſtre, & Eccellentiſſimo Signore Padrone Colendiſſimo il Signore N. Dottore di legge, ou, *Dottor Medico. Parigi.*

A un Profeſſeur.
A un Maître d'Exercice.

Al molto Illuſtre, e molto Eccellente Signore il Signore N. Lettore di Theologia nel collegio

di

di N. Si c'eſt un Maître d'Exercice. *Maeſtro inſigne nella lingua Italiana, Virtuoſo di liuto, di chitarra, diſcherma, Maeſtro di ballare.*

A un Avocat.
A un Procureur.

Al molto Illuſtre Signore Padrone colendiſſimo il Signore N. Avvocato, ou, *Procuratore del Parlamento di Parigi.*

On écrit, *Al Molto Illuſtre* à un Gentilhomme, à un Bourgeois, à un Secretaire, ſi c'eſt un Secretaire d'un Prince, on écrit, *All'Illuſtriſſimo*, comme à un Reſident, & autres perſonnes, qui ont quelque qualité.

A un Artiſan.

Al molto magnifico Signore mio colendiſſimo il Signor N. Sartore. Fornaro. Macellaro &c.

Ou, *al molto Magnifico Meſſer Franceſco N. Tinazzaro, Mareſcalco, &c.*

Pour éviter d'exprimer les qualitez, & titres, on écrit à preſent.

Al Signore, ou, *al molto Illuſtre NN. Padrone mio ſingulariſſimo.*

Au commencent de la lettre.

Signor mio. A la fin, *e vi bacio le mani*, ou, *à V.S. mi raccomando*,

Parigi &c.

Di V.S. mio Signore.

A un Valet, ou Domeſtique.

Al Cariſſimo Meſſer N. Giardiniero, che Dio guardi.

A la fin, e ſarò affettuoſiſſimo per ſervirvi.

Differentes manieres de finir les lettres.

Vous pouvez choiſir de ces fins de lettres celles que vous trouverez le plus à propos.

E per fine à V. S. ou *à V. S. Illuſtriſſima*, ou *Eccellenza* ou *à V. A.* ou, *à Voſtra Eminenza*, ou *à V. Maeſtà bacio humiliſſimamente le mani.*

E qui per fine le bacio con ogni più riverente affetto le mani.

E baciandole affettuoſiſſimamente le mani, le prego ogni bene, e contento.

E per fine le prego ogni maggior contentezza.

E per fine le bacio con ogni maggior riverenza le mani.

E per fine à V. S. bacio le mani, e le prego vero bene.

E per fine le bacio riverentemente le mani.

E le bacio humilmente le mani.

E per fine à V. S. bacio mille volte le mani.

E con queſto à V. S. bacio le mani, & al Signor Pietro mio Zio.

E con pari, e congiuntiſſimo affetto le baciamo, & à tutti di caſa ſua le mani. Mantengami V. S. il luogo nella ſua grazia ch'io le bacio le mani di cuore.

E le

E le bacio le mani ſalutando la Signora ſua conſorte.

E per fine nella buona grazia di V S. mi racomando, e le bacio le mani.

E mi racomando cordialmente. E per fine à V. P. mi racomando pregandola haver memoria di me ne ſuoi ſanti ſacrificii.

E baciandole le mani alle ſue orazioni mi racomando.

E per fine ſaluto V. S. ed ella ſi compiacerà a nome mio baciar le mani al Signore Giovanni mio Cugino, ed alla Signora ſua conſorte.

E riverentemente a V E. bacio le mani.

Et a V. Eccellenza fò humiliſſimo inchino.

E a V. Eminenza riverentemente m'inchino, e le bacio con la dovuta riverenza le mani.

A des perſonnes du commun on écrit.

E ſono al voſtro ſervizio.

E ſono affettuoſiſſimo per ſervirvi.

E ſono voſtro amorevole.

E ſono à voſtri piaceri.

PETITES

Lettres Familieres.

1. JE n'ai point d'autre but dans cette lettre, Monſieur, que de vous rendre mes tres humbles devoirs, & de vous prier en même tems de m'honorer de quelqu'une des vôtres, par le moyen de la quelle je puiſſe ſatisfaire au deſir, que j'ai d'apprendre de vos nouvelles & ſavoir l'état de vôtre ſanté, qui ne m'eſt pas moins chere que la mienne propre. Je vous ſupplie, Monſieur, d'en être entierement perſuadé, & de croire qu'en quelque lieu du monde que je ſois, je donnerai toûjours des marques de l'inviolable amitié avec laquelle je ſuis.

Monſieur, Vôtre tres-humble & tres-obeiſſant Serviteur.

2. Vous ſavez, Monſieur, s'il eſt poſſible que je vous oublie jamais; j'eſpere même que vous en ſerez encor plus perſuadé par les aſſûrances, que vous en donnera la preſente que je vous envoye, comme des arres de celles qui la ſuivront de tems en tems, & qui vous feront connoître la conſtance de mon amitié, & le zele avec lequel je demeurerai toute ma vie, &c.

3. Je vous écris la preſente, Monſieur, pour vous aſſûrer de mes tres humbles ſervices, & vous témoigner l'impatience avec la-

SE-

SEGUONO

Alcune Letterine Familiari.

SIGNOR MIO.

1. *SErvirà la presente d' ossequioso ricordo à V. Signoria per eccitarla ad honorarmi di qualcheduna delle sue, colla quale io possa sfogare l'immenso desio, c' hò d'intendere qualche nuova di lei, e certificarmi dello stato della sua salute, che m' è non men cara della mia propria. Supplico la sua Gentilezza d' esserne totalmente persuasa, e di credere, ch'in qualunque luogo del mondo io mi ritrovi, vi lascierò incessantemente segni della divozione colla quale rimango*

Di Vossignoria, &c.

Humilis. & Ubbid. Servitore.

2. *Se possa mai esser cancellata V. Signoria dalla mia memoria, lo vede pure lei stessa, e lo confermarà ancor maggiormente questa lettera, che gl' invio per caparra di mille altre, che la seguiranno di mano in mano, dalle quali sarà autenticata la costanza del mio affetto, e l'osservanza del zelo, col quale vivo, &c.*

3. *Con questo ossequio vengo ad assicurar V. Signoria dell'humilissima servitù, che le profesſo, come anche del desiderio, c' hò di*

quelle

quelle je ſouhaite de vous faire connoître pas les effets combien je vous ſuis acquis : Vous ſuppliant tres-humblement de vouloir ſonger quelquefois à une perſonne qui fait conſiſter le plus haut point de ſa gloire en l'honneur de vous ſervir avec le zele, & l'exactitude que doit avoir celui qui pretend vivre & mourir, &c.

4. Vous apprendrez par cette lettre, Monſieur, l'impatience que j'ai d'apprendre l'état de vôtre ſanté, afin de vous en pouvoir témoigner ma joye, ou ma douleur, ſelon les avis que j'en aurai : car nôtre amitié m'a rendu tellement dépendant de vôtre Fortune, quelque bonne, ou mauvaiſe qu'elle ſoit, qu'il m'eſt impoſſible de pouvoir jamais goûter aucun plaiſir, que je n'apprenne auparavant que vous ſoyez heureux & content. Vous n'ignorez pas, Monſieur, que cette diſpoſition d'eſprit n'eſt part que de l'ardeur avec laquelle je ſerai toute ma vie, &c.

5. Vos excellens merites, Monſieur, & les vertus heroïques qui vous rendent recommandable, ont fait une telle impreſſion ſur mon eſprit, qu'il perdroit le ſouvenir de lui même, plûtôt que de vous oublier. Agréez cependant le témoignage que vous en donne cette lettre qui ſera ſuivie de pluſieurs autres, qui vous aſſûreront toutes de mes treshumbles ſervices. Je vous ſupplie cependant de me faire la faveur de ne deſaprouver pas mon zele, & de croire que, tant que durera ma vie, je ne ceſſerai jamais d'être, Monſieur, vôtre, &c.

far-

farle conoscere cogli effetti la divotione mia verso di lei, supplicandola humilmente di voler alle volte ricordarsi d'una Persona c'ha posta ogni sua maggior gloria nell'honore di poter servirla con quella puntualità e zelo che si richiede, in chi brama di vivere, e morire, &c.

4. *Desidero colla presente d'esser ragguagliato dello Stato della salute di Vostra Signoria, acciòche in conformità di quella, possa sommamente rallegrarmi, ò sconsolatamente affliggermi: havendomi l'amicizia che passa tra noi reso cotanto dipendente dalla sua Fortuna, ò buona, ò perversa che sia, che sarò sempre incapace di qual si voglia contentezza, se prima non sapia, che lei ne sia totalmente ripiena. E ciò in virtù di quella Divozione colla quale sarò sempre &c.*

5. *Gli infiniti meriti, e le eccellenti virtù, e condizioni, che rendono la Persona di V. S. riguardevole, hanno fatto tal impressione nella mia mente, che prima di porla in oblio, si scorderebbe più tosto di se stessa. Serviranle in ciò di testimonio questi miei caratteri, i quali per l'innanzi saranno seguitati da più frequenti, e maggiori assicuranze della mia osservanza verso di lei. Prego frà tanto la sua Gentilezza di gradir questo mio Ossequio, e favorischami di credere che mentre durerà il mio vivere, sarò sempre, &c.*

Per

Pour demander excuſe d'être parti ſans prendre congé.

1. NE vous étonnez pas, Monſieur, de ce que je ſuis parti ſans prẽdre congé de vous, je n'ai pas eu aſſez de cœur pour le pouvoir faire, conſiderant l'étroite union de nos cœurs, qui dans nos embraſſemens mutuels, auroit pû retarder la ſeparation de nos corps, qui m'a paru auſſi neceſſaire, que cruelle. Cependant, ſi j'ai commis en cela quelque faute, je vous en demande tres humblement pardon, & vous ſupplie de l'attribuer à la tendreſſe de mon cœur, & à l'affection, avec laquelle je demeure, &c.

2. Il vous ſemblera peut être étrange Monſieur, que je me ſois mis en chemin ſans aller auparavant vous dire Adieu: cependant j'ai été contraint de le faire, pour ne pas porter preiudice à mes affaires en differant mon voyage, ce qui ſeroit infailliblement arrivé, ſi j'avois été prendre congé de vous, étant impoſſible de me pouvoir ſeparer des perſonnes, que j'eſtime, & revere au point, que je vous fais. Je vous prie cependant. Monſieur, d'être perſuadé, que cela n'empêchera pas, que je ne demeure tel, que j'ai toûjours été, je veux dire, Monſieur, vôtre, &c.

Per

Per iſcuſarſi d'eſſer partito ſenza torre commiato.

1. *NOn hà da maravigliarſi V. S., ch'io ſia partito ſenza haver prima pigliato licenza da lei: m'è mancato l'animo, conſiderando la ſtretta unione de'noſtri cuori, la quale fra i noſtri ſcambievoli abbracciamenti haverebbe potuto ritardare la ſeparazione dei noſtri corpi, che m'a parſo non men neceſſaria, che cruda. S'in ciò hò errato, l'aſſicuro, che l'affetto ſolo n'è colpevole e chiedendogliene humilmente perdono, ſupplico la ſua Gentilezza d'attribuirne la colpa alla ſviſceratezza dell'ardente zelo col quale vivo, &c.*

2. *Parerà forſe ſtrano à V. S., che ſenza accommiatarmi da lei, mi ſia poſto in viaggio: e pure ſono ſtato coſtretto di farlo, per non pregiudicar agl'intereſſi miei col rivocare queſto mio viaggio, il che ſarebbe ſicuramente ſeguito, s'haveſſi tolto commiato da lei, ſendomi impoſſibile di poter ſepararmi da Perſone, le quali ſtimo, e riveriſco al pari di quello, che faccio lei. Reſti per tanto V. S. perſuaſa, che rimango quale ſono ſempremai ſtato, cioè, &c.*

Pour

Pour s'excuſer auprès d'un Ami de ne lui avoir pas écrit depuis long tems.

SI en vous avoüant ma faute, Monſieur, je pouvois en quelque façon l'effacer, j'oſerois ſupplier vôtre bonté de moderer le juſte reſſentiment que vous pouvez avoir conçû contre moi, de ce que j'ai été ſi long tems ſans vous écrire, & ainſi ſouſtrait le tribut que je vous devois. La honte & le repentir m'en demeurent; j'eſpere cependant de reparer ma faute par la ferme reſolution que j'ai priſe de ſatisfaire à l'avenir avec plus de ſoin à mon devoir, & aux obligations que je vous ai, étant de tout mon cœur, Monſieur, &c.

Deux Lettres de Prieres.

1. VOus n'ignorez pas, Monſieur, que j'ai fait toute ma vie profeſſion de vous obeïr, & vous connoîtrez aujourd'hui que je ſai bien vous prier quand l'occaſion s'en preſente: trouvez donc bon que je vous demande..... Si j'obtiens de vous cette faveur, je vous aſſûre bien, Monſieur, que je n'en ſerai point ingrat, au contraire je ferai tous mes efforts pour rencontrer l'occaſion de vous pouvoir rendre la pareille, & vous en témoigner ma reconnoiſſance: je m'eſtimerai bienheureux ſi je puis vous faire connoître par des effets réels la paſſion avec laquelle je ſuis, Monſieur, &c.

Per

Digitized by Google

Per iſcuſarſi della negligenza nello ſcrivere all'Amico.

SE la confeſſione del mio fallo foſſe valevole à cancellarne la colpa, ardirei di ſupplicar la ſua gentilezza di placar il giuſto ſdegno ch' ella può haver conceputo contro di me per haver io paſſato tanto tempo ſenza ſcriverle, e conſeguentemente defraudato V. S. del tributo dovutole. Trovaſi hora in me la vergogna congionta col pentimento, a' quali v'aggiungo un fermo proponimento di ſodisfar per l'inanzi con maggior accuratezza al debito mio & alle obligazioni di chi ſi profeſſa, &c.

Due Lettere di preghiere.

1. *QUanto ardentemente io habbia ſempre bramato d'ubbidir a V. S. lo sà lei ſteſſa, & boggi conoſcerà che nelle occorenze sò anche pregarla. Compiacciaſi dunque V. Signoria di favorirmi ..... Se dalla ſua Gentilezza ottengo tanto favore l'aſſicuro che non le ſarò ingrato, anzi cercherò ſollecitamente l'occaſione di poter renderle il cambio, e certificarle la mia gratitudine: e mi ſtimerò feliciſſimo quando mi ſarà dato in ſorte di poter autenticar cogli effetti la divotione che mi rende, &c.*

2. Il ſemble, Monſieur, que je ne ſuis né que pour vous importuner, toutes les Lettres que je vous adreſſe n'étant que des ſupplications, telles qu'eſt la preſente, par laquelle je vous conjure derechef, d'avoir la Bonté de m'être favorable en ce que vous ſavez. De vous aſſûrer, Monſieur, que je chercherai à l'avenir tous les moyens de reconnoître par mes humbles ſervices, les faveurs dont vous m'avez comblé, ce ne ſeroit que renouveller mes anciennes proteſtations. Toutefois, n'ayant en mon pouvoir que les paroles, je les employe pour vous ſupplier de m'honorer de vos commandemens; & j'oſe vous aſſûrer, que vous me trouverez toûjours prêt à les executer, avec l'obeïſſance, & l'exactitude requiſe en celui, qui fait profeſſion d'être toute ſa vie, Monſieur, &c.

Deux rèponſes aux ſuſdites prieres.

1. CEtte lettre vous fera connoître, Monſieur, avec combien de joye & de contentement je tache de m'acquitter des commiſſions, que j'ai reçûes de la perſonne du monde, que j'honore le plus, & avec le plus de ſujet. Je vous ſupplie, Monſieur, de m'honorer ſouvent de vos commandemens, afin, que je puiſſe avoir le plaiſir de vous donner de frequentes marques du zele, & de l'affection avec laquelle je ſuis, Monſieur, &c.

2. *Par-*

Digitized by Google

2. *Parmi di non esser nato per altro, che per recar a Vostra Signoria continui fastidii, non contenendo la maggior parte delle mie Lettere altro, che suppliche, conforme si vede anche nella presente, colla quale torno di nuovo a supplicar la sua Gentilezza di favorirmi in ciò, che le è noto. Il voler assicurarla, che tenterò per l'innanzi ogni via, e modo di contraccambiare tanti favori ricevuti dalla sua Benignità, sarebbe un rinovar le antiche mie Protestazioni. Tuttavia non havendo altro che le parole continuo d'impiegarle ad ogni momento per congiurarla d'honorarmi de' suoi desiati comandi, & ardisco d'assicurarla, che mi troverà sempre pronto ad esseguirli con quell'ubbidenza, e sollecitudine, che si richiede in chi fà professione d'essere, &c.*

Risposte alle suddette preghiere.

1. *DAlla presente potrà V. S. conoscere con quanta allegrezza, e soddisfazione procuro d'esseguir le commissioni impostemi dalla Persona del Mondo, che maggiormente, e meritamente riverisco. Supplico però la sua Gentilezza di favorirmi spesso de' suoi comandi, acciochè coll'esseguirli possa certificarla della divozione mia verso di lei, e del giubilo, col quale mi sottoscrivo, &c.*

2. Voi-

2. Voilà enfin, Monſieur, vôtre deſir accompli, vos commandemens executez, & mon obeïſſance ſatisfaite. Je vous demande toutefois excuſe de ce que vous n'avez pas été obeï avec la diligence & promptitude que vous auriez pû ſouhaiter. Je pretends bien de faire à l'avenir pour vous des choſes de plus grande conſequence, & avec plus de diligence: & j'eſpere enfin de vous faire connoître que je ſuis veritablement, Monſieur, &c.

Pour demander rèponſe à pluſieurs autres Lettres.

CEtte Lettre n'a point d'autre deſſein, Monſieur, que de ſolliciter auprès de vous quelque réponſe à ſes precedentes, & d'apprendre l'êtat de vôtre ſanté. Je vous prie, Monſieur, lorſque vôtre commodité le permettra, d'avoir a Bonté de contenter mes deſirs, & m'en envoyer une des vôtres, pour toutes celles que je vous ai écrites pour m'aquiter en quelque façon de mon devoir. Accordez moi cette grace Monſieur, je vous en conjure par l'amitié que je vous ai voüé, & qui me rend, Monſieur, &c.

Lettres de Remercimens.

1 JE rougis de honte, Monſieur, quand je fais reflexion aux obligations que Je

2 *Ecco*

2. *Ecco finalmente il desiderio di V. Sign. adempito, il di lei commando esseguito, e la mia ubbidienza sodisfatta. Le chieggio niente di meno perdono della tardanza dell' essecuzione. Pretendo d'esseguir nell'avenire per V. S. cose di maggior conseguenza, e con maggior prontezza: e spero finalmente di farle conoscere che son veracemente, &c.*

Per sollicitar una risposta à molte Lettere scritte.

PRetende la presente di sollicitar apresso di V. S. qualche risposta alle sue precedenti compagne, e d' intendere lo stato della di lei salute. Supplico però la sua Gentilezza di sodisfar con sua commodità all' impatienza del desiderio mio col favorirmi d'una sola delle sue, in cambio di tante altre, colle quali ho cercato di passar uffizio seco. Ne la congiuro in Virtù di quella servitù che le ho votata, e che mi constituisce, &c.

Lettere di Ringratiamenti.

1. *ARrossisco di vergogna, nel far riflessione agli obl ghi miei verso V. Signoria,*

VOUS

vous ai, car elles ſont telles, & en ſi grand nombre, qu'elles me mettent hors d'état d'y pouvoir jamais correſpondre par mes tres-humbles ſervices : & quoi que je me ſente animé d'un ardent deſir de vous rendre le reciproque, les occaſions de le pouvoir faire, ſont toutes fois ſi éloignées, que je me vois à la fin contraint de demeurer non moins vôtre redevable, que je ſuis, Monſieur, &c.

2. Il ne me reſte plus, Monſieur, que la volonté de reconnoître toutes les faveurs que j'ai reçûes de vous par un pareil nombre de ſervices. Cependant je me vois obligé d'attendre de la Fortune quelque occaſion, par la quelle je puiſſe vous faire connoître, que je ne ſuis pas moins deſireux de vous témoigner ma gratitude, que vous avez été prompt à m'obliger. Si vous vouliez pourtant me prevenir, & m'en donner quelque ouverture par le moyen de quelqu'un de vos commandemens, je tacherois de vous faire paroître l'obeïſſance avec laquelle je demeure, Monſieur, vôtre, &c.

Deux rèponſes aux ſuſdits remercimens.

1. C'Eſt à moi maintenant à vous rendre graces, Monſieur, des remercimens qu'il vous à plû me faire pour une choſe, qui ne le merite pas : car l'honneur, que vous me faites de me remercier pour une affaire de ſi peu de conſequence, me rend ſi fort vôtre

eſsendo

essendo questi tanti, e tali, che mi riconosco incapace di poter mai sodisfar co' dovuti ossequii ne anche alla minima parte di essi. E benche senta un ardentissimo desiderio di rendergliene il contracambio, le occasioni però di poter farlo, sono tanto rimote, che mi veggo finalmente costretto di rimaner per sempre non men obligatissimo che, &c.

2. *Non mi resta più altro, che la volontà di sodisfar con altretanti ossequii alla moltiplicità delle grazie ricevute dalla Benignità di Vostra Signoria. Veggomi tuttavia necessitato d'aspettare dalla Fortuna qualche favorevole occasione, colla quale possa farle conoscere, che sono non men bramoso di testificarle la mia gratitudine, di quello, ch'ella fù pronta in obligarmi. Se piacesse però alla sua Gentilezza di prevenirmi con qualche suo desiato comando, mi sforzerei di dar saggio dell' ubbidienza, e Divozione, colla quale rimango.*

Risposte a' precedenti ringraziamenti.

1. *TOcca hora à me di render infinite grazie à V. S. de' ringraziamenti, che le piace farmi per una cosa, che non li merita: imperoche coll'honorarmi di questi, in risguardo de' deboli servigi miei, ella mi costituisce suo debitore in guisa, che pongo meri-*

obligé, que j'ai lieu de mettre ce petit ſervice que j'ai eu le bonheur de vous rendre, au nombre des Obligations que je vous ai. Je vous ſupplie, Monſieur, d'en être entierement perſuadé, & de me faire la grace de croire que je ne vous ſerai pas moins obligé, que, Monſieur, vôtre, &c.

2. Vous railliez fort agreablement, Monſieur, lorſque vous me remerciez, & vous me témoignez de m'être obligé de ce qui n'eſt qu'un pur effet de mon devoir. Si je croyois que vous euſſiez veritablement cette penſée dans l'eſprit, je vous ſupplierois tres-humblement de l'en chaſſer, car ce ſeroit une choſe monſtrueuſe de me perſuader que par mes ſervices, quelques grands qu'ils puiſſent être, je fuſſe capable d'obliger des perſonnes de vôtre merite, puiſque je fais conſiſter mon plus grand plaiſir à leur rendre mes tres-humbles ſervices, & particulierement à vous, à qui je fais profeſſion de demeurer toute ma vie, & avec tout le reſpect imaginable, Monſieur, &c.

Pour congratuler un nouveau Marié.

JE n'ai pas ſi tôt ſû l'heureuſe nouvelle de vôtre Mariage, Monſieur, que j'ai mis la plume à la main pour vous feliciter, & vous témoigner l'extréme joye que j'ai de vous voir poſſeder l'Objet aprés lequel vous avez ſi long-tems ſoûpiré. Je vous ſupplie, Mon-

tamen-

tamente questo servizio fattole nel numero delle obligazioni, che le hò. Supplicola d' esserne totalmente persuasa, e resti servita di credere, che rimarrò non meno Obligatissimo, che &c.

2. *Scherza veramente V. Sig. mol.o à proposito nel usar termini di ringraziamenti meco credendo d'essermi obligata di ciò, ch' è mero effetto dell'obligo mio. Hor se questa opinione è stata formata nella di lei mente, supplicola humilmente discacciarnela, parendomi impossibile di poter mai cogli ossequii, e Serviggi miei, per grandi che fossero, obligarmi persone sue pari, ponendo ogni mia maggior sodisfazzione nel honor di far loro servizio grato, e massimamente à lei, à cui professo eterna servitù, rimanendo per sempre.*

Congratulatione ad un nuovo Sposo.

DA che fui avvisato della felice nuova delle Nozze di Vostra Signoria, hò dato di mano alla penna, per congratularla, e testificarle il giubilo, che sento vedendola posseder quel sospirato suo Bene. Supplicola di certificar l' amata sua Sposa, ch'ac-

ſieur, d'aſsûrer vôtre chere Moitié, qu'en vous choiſiſſant pour ſon Epoux, elle s'eſt en même tems acquis un Serviteur, puiſque je me vante d'être, Monſieur, vôtre, &c.

Pour demander pardon de quelque faute.

S'Il eſt vrai que la ſeule intention faſſe l'offenſe, je dois être exempt de celle dont vous m'accuſez, Monſieur, puiſque non ſeulement je n'ai jamais formé aucun deſſein de vous offenſer, mais je n'en ai même jamais eu la moindre penſée. Ces lignes vous ſerviront de témoignage irreprochable de la verité, & quand il vous plaira, je ſerai toûjours prêt à vous faire connoître par mes tres-humbles ſervices que je ſuis, Monſieur, &c.

Pour prendre congé d'un Ami.

JE me ſers de la preſente, Monſieur, pour prendre congé de vous, puiſque la neceſſité de mes affaires m'y oblige. Preparez vous donc, à m'honnorer de vos commandemens, de même que mon obeïſſance ſera toûjours prête à les executer; & faites état qu'en quelque lieu que j'aille, je ferai toûjours éclater le zele & l'affection avec laquelle je ſerai toute ma vie, Monſieur, &c.

ce tan-

cettando ella Vostignoria per suo Consorte, hà fatto nell'istesso tempo acquisto d'un Servitore, poiche mi glorifico d'essere, &c.

Per chieder perdono d'un error commesso.

S'E pur vero, che l'intenzione sola costituisca l'offesa, devo essere libero, e sciolto da quella, che V. S. m'attribuisce, poiche non solamente non hò mai formato alcun proponimento d'offenderla, ma ne anche havutone il minimo pensiere. Serviranle queste note di testimonio infallibile della verità, & quando le piacerà sarò pronto di farle conoscere cogli humilissimi servigi miei, che sono, &c.

Per tor'commiato da qualcheduno.

VEngo colla presente à pigliar licenza da V. S. poiche la necessità de' miei affari così lo richiede. Preparisi dunque la sua Gentilezza ad honorarmi de suoi bramati commandi conforme la mia ubbidienza sarà sempre pronta ad esseguirli, e faccia conto, che in qualsivoglia luogo ove io vada, vi lascierò sempre indizii del zelo, e della devozione colla quale rimango.

Lettre de Recomandation.

SI vous faites, Monſieur, autant de cas de mes prieres, que j'en fais de vos commandemens, je ne doute pas que vous n'ayez pour recommandées les affaires d'un de mes Amis que je vous preſente. Si vous avez cette Bonté, non ſeulement vous l'obligerez tres-ſenſiblement, mais vous augmenterez même en moi le zele & l'affection avec laquelle je ſuis, Monſieur, &c.

Lettre à un Ami abſent.

IL m'eſt impoſſible de vous témoigner, Monſieur l'ennui que me cauſe votre abſence; l'Amitié que je vous ai jurée, & dont la force vous doit être connuë, peut ſeule vous faire connoître mon chagrin. De grace, Monſieur, ayez la Bonté de m'en delivrer en avançant vôtre deſiré retour, non pas pour m'obliger davantage, car je vous dois déja tout par avance, mais pour conſoler un malheureux, & rendre le repos à celui qui eſt, Monſieur, &c.

Rèponſe à la precedente.

VOus ne ſauriez deſirer mon retour, Monſieur, avec plus d'empreſſement Let-

Lettera di ricommandazione.

SE delle mie preghiere V. S. fà la ſtima, che faccio io de' ſuoi comandi, non dubito, ch'ella non ſi compiaccia d'haver per ricommandati gli affari d'un mio Amico che le preſento: il che facendo, non ſolo ſe l'obligherà ſommamente, ma accreſcerà anche in me il zelo, e la Divozione colla quale ſono, &c.

Ad un Amico aſſente.

IMpoſſibile mi rieſce di poter eſprimer à V. S. con quanta malinconia ſopporto la di lei aſſenza; l'Amicizia votatale, la cui ſuiſceratezza le deve eſſer nota, può ſola dichiararle il mio affanno. Deh, compiacciaſi la ſua Gentilezza diſcemar il mio dolore coll' affrettar il ſuo bramato ritorno, non per maggiormente obligarmi, dovendole io tutto da bella prima, ma per riſtorare, e conſolare chi vive, &c.

Riſpoſta alla precedente.

NOn potrebbe V. S. mai deſiderare più paſſionatamente il mio ritorno, di quel-

que je fais, y ayant plus d'interêt que vous, tant pour l'ardeur de mon affection, qu'en vertu de ma Conſtance, qui n'a pas ſa pareille. Ceſſez donc, Monſieur, de vous plaindre de moi deſormais ; car c'eſt bien plûtôt à moi à m'affliger de ce que je me vois éloigné de la Perſonne du Monde que j'aime & honnore le plus, & à qui je me ſuis entierement devoüé, étant de tout mon cœur, &c.

Lettre de Conſolation.

LA Nouvelle fatale du malheur qui vous eſt arrivé, Monſieur, m'a ſi ſenſiblement touché, que je n'ai pas oſé mettre d'abord la plume à la main, de crainte que les larmes n'effaçaſſent ce que je devois écrire. Cependant je me ſuis enfin reſolu de vous écrire, plûtôt pour vous marquer le deſir que j'ai de vous conſoler, que par aucune eſperance que j'aye de vous pouvoir apporter quelque conſolation, n'appartenant qu'au Tems, comme au ſeul & unique Medecin, de guerir une ſi profonde bleſſure, & cela toutefois, moyennant le ſecours de vôtre Eſprit, dont la force eſt capable d'en arrêter la violence. Agréez cependant, Monſieur, que je vous diſe, que je prends plus de part à vôtre affliction que je ne vous ſaurois dire, étant, Monſieur, &c.

lo, che faccio io, trovandomici maggiormente interessato di lei si per l'ardore del mio affetto, ch'in virtù della mia Costanza, che non hà pari. Cessi pur ella homai di lagnarsi di me essendo più tosto ufficio mio d'affliggermi nel vedermi lontano dalla Persona del Mondo, che maggiormente amo, e riverisco, & à cui professo inviolabile servitù, rimanendo, &c.

Lettera di Condoglienza.

LA nuova Fatale della sventura accaduta à Vostra Signoria m'hà recato tanto dolore, e cordoglio, che non hò osato di porre subito la mano alla penna, temendo, che le frequenti lagrime non cancellassero gli Caratteri. Finalmente mi sono risoluto di scriverle, più tosto con intenzione d'esprimerle il desiderio, c'hò di consolarla, che con isperanza di poter darle alcun conforto; appartenendo più tosto al Tempo, solo & unico Medico, di sanar questa profonda piaga, e ciò nientedimeno coll'aiuto del di lei gran spirito, la cui tempra può resistere agli impeti dell'avversa fortuna, e rintuzzar i suoi colpi. Resti dunque Vostra Signoria servita, che le dica solo, che participo alla sua afflizione, e rimango, &c.

Digitized by Google

QUELQUES *petites Hiſtoires.*

UN Borgne ayant rencontré un matin un Boſſu, lui dit: Mon ami, vous avez chargé de bonne heure; à quoi l'autre répondit: il faut vraiment qu'il ſoit de bonne heure, puiſque vous n'avez pas encore ouvert plus d'une fenêtre.

Un Yvrogne tourmenté de la douleur qu'il ſouffroit à un œil, envoya querir le Medecin, le quel étant venu, & ayant trouvé l'œil fort enflammé, lui dit: mon cher Monſieur, il faut vous abſtenir de boire du vin, ſi vous ne voulez pas perdre vôtre œil: ſur quoi l'yvrogne lui dit: puis qu'ainſi eſt, Monſieur le Docteur, vous n'avez qu'a garder vos remedes pour vous; car j'aime mieux perdre une fenêtre que toute la Maiſon.

Un Païſan ayant porté un petit chevreau au marché, une jeune femme s'approcha de lui, & dit: ah, que ce petit animal eſt joli! Mais d'où vient qu'il n'a point de cornes? A quoi le Païſan dit: c'eſt qu'il n'eſt pas encore marié.

Un Meûnier menant un jour ſon Ane par une Place où etoient certains Gentilhommes, déchargeoit continuellement des grands coups de bâton ſur cette pauvre bête. Ce qu'un de ces Meſſieurs ayant remarqué, il lui demanda pourquoi il battoit ſi cruellement ce pauvre animal? Alors le Meûnier ôtant ſon chapeau, fit une grande reverence à l'Ane, & dit: excuſez-moi, Monſieur l'Ane;

SE-

Digitized by Google

SEGUONO LE Storiette.

HAvendo un Guercio incontrato una mattina un Gobbo, gli disse: Amico, havete caricato di buon'hora; al quale l'altro rispose: bisogna certo, che sia di buon'hora, poiche non havete ancor aperto più d'una finestra.

Un Ubbriacone travagliato da grandissimi dolori, che pativa in un occhio, mandò à chiamar il Medico; il quale venuto che fù, havendogli trovato l'occhio molto infiammato gli disse: Caro Signore, bisogna astenervi dal vino se non volete perder affatto l'occhio; se così è, rispose l'altro, potete serbar i vostri rimedii per voi, Signor Dottore; io voglio più tosto perdere una finestra, che tutta la Casa.

Haveva un Contadino portato in piazza un Capretto dal quale venne una Donniciuola, e disse: ah che gentil animaletto! Donde viene ch'egli non ha le corna? Allora disse il Villano: egli non è ancora maritato.

Un Molinaio passando col suo Asino per una Piazza dove si trovavano certi Gentilhuomini, dava continue bastonate à quella povera bestia; Il che veduto c'hebbe uno di quei Cavalieri gli domandò, perche bastonasse tanto crudelmente quel povero animale; Allora il Molinaio, cavatosi il capello, e fatta una gran riverenza all'Asino, disse: scusatemi Signor

car je ne croyois pas que vous euſſiez des amis à la Cour.

Un homme monté ſur une Harridelle, paſſant par une Ville, rencontra un Bouffon, qui pour ſe moquer de lui demanda combien il vouloit vendre ce Bucephale? A quoi le Cavalier, levant la queuë du cheval, répondit: entrez dans la boutique, Monſieur, vous l'aurez à bon marché.

Un homme ayant un jour donné de grands coups de bâton à ſa femme, celle ci tomba à la renverſe, retint ſon haleine, & fit ſemblant d'être morte. Le mari à qui toutes les ruſes des femmes étoient connuës, ayant remarqué la fineſſe de la ſienne, prit d'abord un coûteau, & dit tout haut: puiſque la méchante Bête eſt morte, il faut l'écorcher; & ayant dit cela, il la prit par un pied, & commença à couper tout de bon dans la peau; ce que la femme ayant ſenti, elle retira promptement le pied, & ſe leva.

Un Païſan revenant de l'enterrement de ſa Femme, s'en retournoit à la maiſon tout fondu en larmes. Un Bouffon le rencontra, & lui demanda pourquoi il pleuroit ainſi? A qui le Païſan répondit: parce que j'ai perdu ma Femme. Sur quoi le Bouffon dit: je ne l'ai pas trouvée. Alors le Païſan dit: je le ſai bien, mais je veux dire que ma femme eſt morte, & c'eſt ce qui me rend ſi affligé, car c'étoit la plus honnête femme de tout le village. Tu en as menti, dit alors le Bouffon, car ſi elle eut été ſi honnête femme, elle n'auroit pas abandonné ſon Mari.

Aſi-

Asino, perche non credevo, che haveste amici in Corte.

Passando uno sopra un Cavallucio da niente per una Città incontrò un Buffone, il quale per beffeggiarlo, gli domandò, quanto volesse vendere quel Bucefalo? Al che l'altro, alzata la coda al Cavallo, rispose: entrate in Bottega Signore, che l'haverete à buon mercato.

Havendo un huomo bastonato malamente la sua Moglie, ella si lasciò cader alla roversciata, ritenne il fiato, e finse d'esser morta. Il Marito à cui le astutie delle Donne erano benissimo note, s'avvide subito della malitia della sua sposa: e però dato di mano ad un coltello, disse con alta voce, poiche la mala Bestia è morta, bisogna scorticarla, e presole un piede, vi spinse il coltello da dovero nella pelle; il chè sentito c'hebbe la moglie, ritirò subito il piede, e levossi.

Un Villano à cui era stata pur allora sepellita la moglie, ritornavasi à casa piangendo. Costui fù incontrato da un Buffone, il quale gli domandò, perche piangeva? Perche hò perso la Moglie, rispose il Contadino. L'altro gli disse: io non l'hò trovata. Lo sò pur troppo, soggiunse il villano, mà voglio dire, che la mia moglie è morta, del che ne rimango grandemente afflitto, e sconsolato, essendo ella stata la più honesta Donna di questa Villa. Hai mentito per la gola, disse allora il Buffone, perche se fosse stata tanto honesta quanto tu dici, non haverebbe abbandonato il suo Marito.

Un Eveque passant par un village rencontra un Curé, qui lavoit publiquement son linge auprés d'un petit ruisseau ; ce qui fâcha si fort ce Prelat, qu'il lui dit; Qui est l'Ane qui vous à donné les Ordres? A quoi le bon homme de Curé répondit incontinent: c'est vous, Monseigneur.

Un homme de qualité se sentant presse de la faim un peu plus matin que de coûtume, appella son Cuisinier, & lui dit, qu'il lui donnat vîtement à dîner: à qui le Cuisinier dit: Monsieur, il n'a pas encore sonné dix heures: sur quoi son Maitre lui repliqua: que m'importe qu'il n'ait pas encore sonné dix heures, puisque dans mon estomac il est plus de midi.

Un Gentilhomme se trouvant chez un excellent Peintre, aprés avoir consideré plusieurs beaux Tableaux, il vit quelques-uns de ses Enfans, qui étoient fort laids, & lui dit: Je m'étonne que faisant de si beaux chefs-d'œure, vous ayez des Enfans si laids; le Peintre lui répondit: ne vous en étonnez pas, Monsieur, car j'ai fait ceux-là de jour, & ceux-ci de nuit.

Un Tailleur étoit si fort accoûtumé de derober le drap à ceux, qui lui donnoient quelque habit à faire, que quand il en faisoit pour lui même, il ne pouvoit pas s'en empêcher. Ce que sa Femme ayant apperçû, lui demanda, pourquoi il le faisoit; A la quelle il répondit: je crains si fort de perdre une si louäble coûtume, que je ne me pardonne pas à moi-même.

Passando un Vescovo per una Villa, incontrò un Curato, che lavava publicamente le sue biancherie ad un ruscello; del che sdegnato il Prelato, gli disse: Chi è quell' Asino, che v'ha fatto Prete? A cui il buon Parocho con bel modo rispose: Vossignoria Illustrissima, e Reverendissima.

Un principal Signore, assalito una mattina da straordinaria fame, mandò à chiamar il suo Cuoco, e disse, che apparecchiasse subito il pranso: à cui il servitore rispose: Signore, non sono ancora sonate le dieci; che m'importa rispose, allora il Padrone, che non siano ancora sonate le dieci, se nel mio stomaco è gia passato mezo dì.

Trovandosi un Gentilhuomo nella casa d' un Eccellente Pittore, dopo c'hebbe considerato diverse bellissime pitture, vide anche alcuni de Figliuoli del Pittore, i quali erano tutti d'aspetto bruttissimo: e perciò disse al Pittore: mi maraviglio, che voi, che fatte tante bellissime opere, habbiate figliuoli così brutti. Non c'è da maravigliarsi, rispose allora l'altro, perche hò fatto quelle di giorno, e questi di notte.

Un Sarto era tanto avvezzo di rubbar il panno di coloro, che gli davano da far vesti, che non poteva astenersene, ne anche quando lavorava per se stesso. Del che accortasene la Moglie, gli domandò, perche lo facesse; Alla quale egli rispose: Io hò tanta paura di perder una si lodevole usanza, che non la perdono ne anche à me stesso.

On demanda à un Philoſophe pourquoi on donnoit plûtôt l'aumone aux Aveugles, & Boiteux, qu'aux Philoſophes? A quoi ce Sage répondit: parce qu'on craint plus de devenir Aveugle & Boiteux, que Philoſophe.

Un homme ſe plaignoit un jour de la cherté du foin, & de l'avoine, diſant qu'on verroit beaucoup de Bêtes mourir de faim cette année. Alors un de ceux qui l'entendoient, lui dit: Dieu vous en veuïlle garder.

Un certain homme guerres moins connû par ſa ſtupidité qu'il l'étoit par ſes richeſſes s'étoit fait tirer en marbre; & lorſque ſa ſtatuë fut faite, il la montra à un de ſes Amis, & lui demanda, ſi elle lui reſſembloit bien? Parfaitement, lui répondit l'autre, car elle vous reſſemble en Corps & en Ame.

Un voleur ayant été condamné à mort; pendant qu'on liſoit la Sentence dans laquelle étoient compris tous ſes crimes, ne faiſoit que dire, j'ai fait encore pis. On lui demanda à la fin ce qu'il avoit donc fait? A quoi il repondit: Je me ſuis laiſſé prendre.

Un Gentil homme voulant railler avec un certain Barbier de ſes voiſins, fin & ruſé, lui dit: Combien êtes vous de Cocus dans vôtre ruë? A qui le Barbier répondit: nous ſommes environ douze, ſans vous conter, Monſieur.

Un gros Abbé allant à Florence, & voyant que la nuit s'approchoit, demanda à un Païſan qu'il rencontra, s'il pourroit encor entrer à la porte de la Ville? A qui le Païſan répondit: une charette de foin y entre bien; pourquoi n'y pouriez vous pas entrer.

Fù domandato ad un Filosofo per qual raggione si dava più tosto la limosina a'ciechi & a' zoppi, che ai Filosofi? Al che il Savio così rispose: perche più si teme di diventar cieco, e zoppo, che Filosofo.

Dolendosi uno della carestia del fieno, e della biada, disse, che in quell'anno ne morirebbero molte Bestie di fame: à cui rispose un altro: e Dio ne guardi Vossignoria.

Un Riccone Goffo essendosi fatto effigiar in marmo, mostrò quella figura ad un suo Amico, e gli domandò se lo Scultore vi haveva ben incontrato la rassomiglianza? A cui l'altro rispose: perfettamente certo, perche vi rassomiglia in Anima, & in Corpo.

Essendo un Ladro stato condannato alla morte, mentre si leggeva la sentenza nella quale erano mentovate tutte le sue sceleraggini, diceva continovamente, hò fatto ancor peggio. Sendo poi finalmente domandato, che cosa poteva haver fatto, che fosse peggiore? rispose: mi sono lasciato incarcerare.

Un Gentilhuomo volendo scherzare con un astuto Barbiere suo vicino, gli disse: Quanti Becchi sete nella vostra strada? Al quale il Barbiere rispose: siamo incirca una dozzina senza contarci Vossignoria.

Andando un grosso, e panciuto Prelato alla volta di Fiorenza, e vedendo avvicinarsi la notte, domandò ad un Contadino, che incontrò per istrada, se potrebbe ancora entrar alla porta della Città? A cui il Villano rispose, poiche un carro di fieno vi entra, come non entrarebbe Vossignoria Illustrissima.

Un

Un homme fort riche, mais auſſi fort ignorant, avoit une tres belle Bibliotheque. Un Savant homme étant venu à parler de lui, dit: Il reſſemble à un Boſſu, qui porte ſa Boſſe derriere le dos, & ne la regarde jamais.

Un certain ayant été demandé quelle difference il y avoit entre un Homme Savant, & un ignorant; répondit, qu'il y avoit la même difference, qui ſe trouve entre un Medecin, & un Malade.

Alexandre le Grand, aprés avoir défait les trouppes de Darius, paſſant par l'Aſie, diſtribuoit tous les jours des nouveaux Preſens à ſes Capitaines, ſans garder jamais rien pour lui même. Ce qui étonna fort Parmenion, & l'obligea de demander au Roi, s'il ne garderoit jamais rien pour lui même? A quoi Alexandre répondit: Ouï, l'eſperance ſera mon partage.

Louïs douze voulant faire la guerre au Duc de Milan, demanda à Jacques Trivulce tres-experimenté Capitaine, quelles proviſions etoient les plus neceſſaires? Trivulce lui répondit: Trois choſes y ſont tres neceſſaires; de l'argent, de l'argent, & encore de l'argent.

Un ſimple Soldat chargé de ſes armes, revenant au milieu de l'hiver de S. Germain à Paris, ne laſſoit pas de ſuer extraordinairement, quoi qu'il fit un tems fort froid. Deux Gentilhommes tranſis de froid le rencontrerent, & lui dirent: Comment fais tu de ſuer ſi fort par le tems qu'il fait? A quoi le Solda: répondit: Meſſieurs, ſi vous étiez

Un

Un huomo Ricco, ma molto ignorante haveva una bellissima Bibliotheca; del qual venendo à parlar un Dottissimo Signore, disse: Costui rassomiglia ad un Gobbo, che porta la sua Gobba dietro alle spalle, e non la riguarda mai.

Fù domandato à uno, qual differenza fosse trà un huomo dotto, ed un ignorante; il qual rispose: à punto tale, quale si ritrova trà il Medico, e l'infermo.

Alessandro Magno passando per l'Asia, dopo la rotta de gli Eserciti di Dario, distribuiva tutte le ricchezze di quell'abbondantissimo Paese ai suoi Capitani, senza riserbar mai cosa veruna per se stesso: del che stupitosi Parmenione, gli domandò una volta, se volesse mai serbar qualche cosa per se? sì, gli rispose il Rè, la speranza sarà la mia parte.

Volendo Lodovico Duodecimo muover guerra contro il Duca di Milano, domandò à Giacopo Trivulzio sperimentato Capitano, qual provigione ci era maggiormente necessaria? à cui il Trivulzio rispose: tre cose vi sono molto necessarie; danari, danari, & ancor danari.

Un semplice Soldato carco della Corazza, ritornando da S. Germano à Parigi, sudava grandemente, benche fosse in mezzo dell'Verno, e che facesse un freddo straordinario. Costui fù incontrato da due Gentilhuomini, ch'erano quasi morti di freddo, li quali gli dissero: come fai sudar tanto in staggione così fredda? Ai quali esso rispose; Signori, se doveste portar

obli-

obligez de porter tout ce que vous avez dans vos maiſons ſur vos épaules, comme je porte tout ce que j'ai, vous ne ſueriez pas moins que moi.

Un Voleur étant conduit au ſupplice, ſon Confeſſeur l'exhortoit, diſant : que vous êtes heureux, mon Frere, de pouvoir eſperer d'aller ſouper aujour-d'hui dans le Ciel, en compagnie du bon Dieu, & de ſes Anges! A quoi l'autre répondit : Vous m'obligeriez beaucoup, mon Pere, ſi vous y vouliez aller à ma place, car à preſent je n'ai point d'appetit.

Certains Gentilhommes admirans la vivacité & gentilleſſe d'Eſprit de Pic de la Mirandole, qui pour lors n'avoit pas encor accompli la neuvieme année de ſon age ; un vieil fol leur dit en preſence de ce jeune Prince : quand les Enfans ont tant d'eſprit dans leur tendre jeuneſſe, ils deviennent dans leur age avancé ſimples & ſtupides. Alors ce ſage Enfant dit : Si ce que vous dites eſt vrai, il faut que vous ayez eu un excellent eſprit en vôtre jeuneſſe.

Quelques Filoux ayant trouvé moyen d'entrer une nuit dans une maiſon, la nettoyerent parfaitement mais pendant qu'ils emportoient leur Butin, le Guet y ſurvint, qui leur demanda, où ils portoient toutes ces hardes ; un des Filoux répondit incontinent : Meſſieurs, le Maître de cette Maiſon vient de mourir, c'eſt pour quoi on nous a commandé de porter tous les meubles que vous voyez dans une autre maiſon, où on en doit demain matin faire l'Inventaire ; a quoi

ſûle

sù le ſpalle tutte le robbe, c'havete in caſa voſtra, come porto le mie, ſon certo, che non ſudareſte meno di me.

Eſsendo un Ladro condotto alle Forche, il Confeſsore l'eſsortava alla morte dicendo: quanto felice ſete voi caro Fratello, potendo ſperare di cenar hoggi in compagnia di Dio, e degli Angeli in Paradiſo. Caro Padre, gli diſse allora l'altro, mi fareſte un favor ſingolare, ſe vi voleſte andar in vece mia, perche vi giuro, che per hora non hò fame.

Stando certi Cavallieri ammirando la vivacità, e prontezza d'ingegno di Pico della Mirandola, che pure non haveva compito ancora l'anno nono dell'età ſua: un Vecchio Goffone venne à dire in preſenza di queſto ſpiritoſo Principino: Quando gli fanciulli nella tenera età loro hanno tanto ingegno, diventano poi nell' età matura ſtupidi, e goffi. Allora diſse Pico: ſe ciò, che dite è vero: biſogna certo, c'habbiate havuto nella voſtra fanciullezza un eccellentiſſimo ingegno.

Eſsendo certi Ladri entrati di notte in una caſa, la ſpogliarono de' più ricchi mobili, e mentre attendevano à portar via la preda, ſopragiunſe la Guardia, che domandò loro, dove portavano quelle robbe? Al che uno de' Ladri riſpoſe: Il Padrone di queſta Caſa è paſsato di queſta vita, e però ci è ſtato comandato di portar tutte queſte robbe in un'altra Caſa dove ſi farà domattina l'Inventario. Ciò diſse uno di quelli della Guardia, come può egli eſsere, poiche non vi ſi ſente neſsuno, che pianga? Allora

un de

un de ceux du Guet dit : Comment cela se peut il, vû qu'on n'entend pleurer personne dans la Maison ? Alors le Filou dit : attendez seulement jusqu'à demain, & vous entendrez beau bruit. Le Fripon avoit raison: car le lendemain, dés qu'on se fut apperçû du vol, on entendit de si grands cris par toute la maison, que le Guet fut contraint d'y accourir, où il apprit le veritable sens des paroles du Filou.

Un certain avoit été condamné à mort pour les crimes qu'il avoit commis : mais comme il avoit autre fois bien servi son Prince dans les guerres, le Juge lui dit, qu'en consideration de ses services, il le traiteroit favorablement, & lui feroit seulement trencher la tête. Sur quoi l'autre lui dit : quand j'aurai perdu la tête, je donnerai bien le reste pour un obole.

Un Roi faisant son entrée dans une Ville à deux heures aprés midi, le Senat envoya des Deputez pour le complimenter. Celui qui devoit porter la parole, aussitôt qu'il eut vû le Roi, dit : Alexandre le Grand, le Grand Alexandre ; & demeura court, sans pouvoir plus proferer une seule parole ; ce que le Roi, qui étoit encor à jeun, ayant remarqué, lui dit : Ouï, mon Ami, Alexandre le Grand avoit dîné, & moi je suis encor à jeun ; & ayant dit cela, il continua son chemin vers la Maison de Ville, où on lui avoit apprêté un magnifique dîné.

Un Cordelier, & un Ministre étant arrivez en même tems prés d'une Riviere, sur laquelle il n'y avoit point de pont pour la pas-

risposo-

risposse il Ladro: babbiate pazienza fin à domani ch'udirete quai lamenti vi si faranno. Haveva raggione il Furfante; imperoche nel far del giorno, accortisi quelli di Casa del Ladroneccio, fecero tanti stridi, e lamenti, che la Guardia fù costretta d'accorrervi, ove intese poi il vero senso delle parole del Ladro.

Un certo Malfattore era stato condannato alla Morte, mà perche haveva per il passato servito bene il suo Principe nelle guerre, gli fù detto dal Giudice, che in considerazione de' suoi buoni servigi, la Giustizia gli era stata favorevole, e l'haveva condannato à perder solo la testa. Allora disse il miserello, quando mi sarà levata via la testa, darò il restante per un quatrino.

Dovendo un Rè à due hore dopo mezzodi entrar in una Città, gli furono mandati dal Senato certi Deputati per fargli Complimento. Colui, al quale toccava di complire, visto c'hebbe il Rè, disse: Alessandro Magno, il Grand' Alessandro; e subito s'ammuti senza poter più proferir alcuna parola: il che havendo notato il Rè, ch'in quel giorno non haveva ancora mangiato, gli disse: Si Amico, Alessandro Magno haveva pransato, & io son ancor digiuno; e ciò detto, se n'andò verso il Palazzo del Senato, dove gl'era stato apparecchiato un sontuosissimo pranso.

Arrivarono nell'istesso tempo un Francescano & un Ministro Calvinista alla ripa d'un Fiumicello sopra il quale non c'era ponte per

fer,

ſer, jetterent au ſort à qui porteroit l'autre au de la de l'eau. Le Cordelier ayant perdu, prit le Miniſtre ſur ſes épaules, & le porta juſqu'au milieu de la riviere, & puis lui demanda, s'il avoit de l'argent ſur lui ? A quoi l'autre lui répondit, que ouï : alors le Cordelier le jetta incontinent dans l'eau, diſant, la Regle de nôtre Pere Saint François me defend de porter de l'argent.

Un homme ayant un jour été interrogé pourquoi il avoit épouſé une femme qui étoit ſourde, il répondit : je l'ai épouſée telle, croyant qu'elle dût auſſi devenir muette.

On demanda à un homme, lequel de ces deux maux étoit le pire, d'avoir une trop belle, ou une trop laide femme? A quoi il repondit: Quiconque à une belle femme, ſouffrele mal de tête ; & celui qui en a une laide, eſt ſujet au mal de côté.

Ceſar Auguſte ayant appris qu'il y avoit dans la Ville de Rome un étranger, qui lui reſſembloit beaucoup, l'envoya querir ; & aprés l'avoir long-tems conſideré, il lui demanda, ſi ſa Mere n'étoit iamais venuë à Rome ? A quoi l'étanger répondit : que ſa Mere n'y avoit jamais été, mais que pour ſon Pere, il y étoit venu pluſieurs fois.

Henri Quatre ſe faiſant un jour faire le poil, un Courtiſan, lui dit : je ne ſai, Sire, d'où cela vient, que vôtre Majeſtè à plus de cheveux blancs d'un côté, que de l'autre? A quoi le Roi répondit : cela vient de ce que le vent de mes adverſitez a plus ſoufflé de ce côté ci, que de l'autre.

paſſa-

paſsarvi: e perciò tirarono la ſorte tra di loro per veder al quale di loro toccarebbe di portar l'altro di la dal fiume. Il Frate havendo perduto, preſe il Miniſtro ſopra le ſpalle, lo portò fin in mezzo al fiume, ove giunto che fù, gli domandò ſe portava danari in ſaccoccia? Il quale havendogli riſpoſto di sì; lo gettò ſubito nell'acqua, dicendo: La Regola del noſtro Padre San Franceſco mi probibiſce di portar danari.

Fù domandato ad uno perchè haveſse ſpoſato una ſorda? Il quale riſpoſe: la ſpoſai tale, credendo, che col tempo doveſse anche diventar mutola.

Eſsendo ſtato domandato ad uno qual foſse il peggiore di queſti due mali, l'haver una troppo bella, overo troppo brutta Moglie? Coſtui dette queſta riſpoſta: chi hà la Moglie bella, patiſce dolori di capo; e chi l'hà brutta, ſente dolori di lato.

Havendo Ceſare Auguſto inteſo eſser giunto in Roma un Foreſtiere che, gli raſsomigliava perfettamente, lo mandò a chiamare: e dopo che l'hebbe veduto, e conſiderato alquanto, gli domandò, ſe ſua Madre era mai venuta à Roma: al che lo ſtraniere riſpoſe, che veramente ſua Madre non vi era mai venuta, ma ſuo Padre ſpeſſe fiate.

Henrico Quarto facendoſi un giorno fare la barba, gli diſſe un Corteggiano: non ſo donde proviene, che Sua Maeſtà è più canuta dall'una che dall'altra parte? Al che riſpoſe il Rè: la cauſa di ciò è, che i venti delle mie avverſità hanno ſoffiato più da quella, che da queſta parte.

Ayant été demandé à Theodose le jeune pourquoi il ne faisoit pas punir de mort ceux qui parloient mal de lui, donna cette douce réponse : j'aimerois bien mieux ressusciter les morts, que de condamner les vivans à la mort.

Un homme passant un jour par une Chenevière, dit à son Compagnon : passons vîte, je vous prie, car voici une dangereuse salade : & l'autre lui en ayant demandé la raison ; il lui répondit : parce qu'elle a etranglé mon Pere.

Domandossi un giorno à Theodosio Giuniore perchè non facesse punire di morte coloro, che parlauano male di lui? il quale dette questa benignissima risposta. Desidererei più tosto di suscitar i morti, che di condannar i vivi alla morte.

Un certo huomo passando un giorno per un campo seminato di Canape, disse al suo Compagno: deh passianci presto, perchè questa è una pericolosissima insalata: & havendogliene l'altro domandato la caggione? questo rispose: perchè ha strangolato mio Padre.

TABLE
DES
MATIERES.

Prononciation des lettres Italiennes. pag 1
de l'Accent. 12
de l'Apostrophe. 19
des Articles. 22
des Noms. 32
des Pronoms. 47
des Verbes. 73
des Participes. 165
des Adverbes. 168
des Prepositions. 173
de la Conjonction. 177
de l'Interjection. 179
Moyen pour apprendre beaucoup de paroles Francoises, & Italiennes en tres peu de tems. 181
Conformité des tems des Verbes Italiens avec les Francois. 189
Dictionaire. 192
Petits Dialogues. 228
Recueil des manieres de Parler Italiennes. 261
Recueil des Proverbes. 274
Recueil des inscriptions, & la maniere d'écrire des lettres Italiennes. 280
Petites Lettres Familieres. 300
Quelques petites Histoires. 322

Fin de la Table.

Digitized by Google

IL
MAESTRO
FRANCESE.

Digitized by Google

DELLA

PRONUNZIA

Delle Lettere Franceſi.

IL Franceſe hà ventitre lettere, ſei vocali, e diciſette conſonanti.

Le vocali ſono A, E, I, O, U, Y,
Le conſonanti B, C, D, F, G, H, K, L, M, N, P, Q, R, S, T, X, Z.

V'è una lettera nell' Alfabeto Franceſe detta K, mà poco utile, eſſendo lettera neceſſaria per le lingue, che vengono dalla Teutonica, o ſia Alemana.

La lingua Italiana ſi ſerve delle medeſime lettere, levandone K, X, Y, & hà quaſi reſa inutile la lettera H nella ſua nuova ortografia, benche in queſto Maeſtro non mi ſerva di queſte novità.

La conſonante è una lettera, che non può pronunziarſi ſenza l'aſſiſtenza della vocale, innanzi, o doppo; vg. B, F, ſi pronunziano BE, EF.

La vocale può formare una voce da ſe ſteſſa ſenza l'appoggio d'una conſonante.

Le vocali ſono ſemplici, ò compoſte.

Le ſemplici reſtano vocali; vg. A, E, &c.

Le compoſte ſono di due, ò tre vocali, che ne fanno una ſola.

Le compoſte da due vocali ſono dette dittonghi; vg. ai, ei, &c.

Le compoſte di tre vocali ſono dette da Franceſi trittonghi; vg. eau, oui, &c. che non ſono in uſo nella lingua Italiana.

La ſillaba per le due lingue è una parte della parola, che ſi pronunzia con una ſola voce, ò apertura di bocca, di modo che vi ſaranno tante ſillabe in una parola, quante volte biſognerà aprire la bocca; vg. *Andrea* è compoſta di tre ſillabe.

La parola è compoſta d'una, ò più ſillabe; vg. *Cecilia*.

La parola d'una ſillaba viene detta monoſillaba; vg. *Rè*.

Molte parole fanno un'orazione, ò diſcorſo.

L'orazione è un parlar perfetto, che ſi fà da molte dizioni; vg. Benedetta viene ſtimata da molti.

Regole generali della pronunzia Franceſe.

IL vero modo di ben pronunziare il Franceſe ſarà di proferire tutte le ſillabe ugualmente, cioè ſenza fleſſione di voce, e ſenza affettazione.

Per facilitar queſta pronunzia, non biſogna più ſcrivere nel corpo della parola let-

tera

tera veruna, che non debba pronunziarsi; vg. scrivasi

avertir	*avvisare*,	e non advertir
tems	*tempo*,	te mps
cors	*corpo*,	corps
regars	*sguardo*,	regards.

Ogni volta, che una parola principierà da vocale, e che la precedente finirà da consonante, questa consonante s'unirà alla vocale, lasciando la propria dizione; vg

C'est un honête homme,
Egli è un galant'huomo;
Il étoit hier à Saint Etienne,
Egli era hieri à San Stefano;
Ils ont eu raison,
Hanno havuto ragione;

mes amis,	nos interêts.
miei amici;	*i nostri interessi*.

Leggasi.

Cé tu nonê tom.
I lété tiérà sen tetien.
I zon tu reson.
Mé zami. nò zinteré.

In contrario, quando in due parole una finisce, e l'altra principia da consonante, la consonante finale non si pronunzia; vg.

Les dames de Venise sont belles,
Le Dame di Venezia sono belle;
Vos capitaines sont genereux.
I vostri capitani sono generosi;
Vos raisons seront reçûés,
Le vostre ragioni saranno ricevute;

Mes cousins,	vos parens,
I miei cugini;	*i vostri parenti*.

Leggaſi.

Le Dam de Venis ſon bel.
Vo capiten ſon genereu.
Vo reſon ſeron reſſu.
Me cuſein. vo paran.

Tutte le vocali eccetto l'E ſono lunghe nel fine delle dizioni, e vanno pronunziate con accento grave; vg.

il alla	*egli andò*
il parla	*egli parlò*
la vertu	*la virtù*
la tribu	*la tribù*
mon ami	*mio amico*
mon mari	*mio marito.*

La pronunzia delle Vocali.

E, nel fine della dizione ſenza accento non ſi pronunzia; vg.

pere	*padre*
mere	*madre*
frere	*fratello*
une homme	*un'huomo*
la lumiere	*la luce*
une Dame	*una Dama.*

Queſta medeſima lettera trovandoſi nel fine della dizione coll'accento, ſi pronunzia con forza, e ſerrata; vg.

bonté	*bontà*
verité	*verità*
ſanté	*ſanità*
liberté	*libertà*
capacité	*capacità*
ſimplicité	*ſemplicità.*

EN, & EM ſanno AN, & AM, cioè

E,

E, avanti M, ò N, nella ſteſſa ſillaba fà A; vg.

entendre	*ſentire*
vendre	*vendere*
femme	*donna*
prudente	*prudente*
entendement	*intelletto*
jurement	*giuramento.*

Le parole, ò ſillabe, che finiſcono in IEN, non mutano la pronunzia; vg.

bien	*bene*
rien	*niente*
mien	*mio*
tien	*tuo*
ſien	*ſuo*
Adrien	*Adriano.*

Ogni volta che la ſillaba nel principio, o nel mezzo d'una dizione finirà per E, ſenza accento, prenderà la pronunzia dell' EU Franceſe, che ſi prenderà dalla voce del maeſtro; vg.

demande	*dimanda*
reprendre	*riprendere*
recevoir	*ricevere*
devoir	*dovere*
tenir	*tenere.*

Leggaſi

deumande reuprendre, &c.

Finendo la ſillaba per E, & una conſonante, prende la pronunzia italiana; vg.

eſperer	*ſperare*
reſpecter	*riſpettare*
conſerver	*conſervare*
gouverner	*governare*
regner	*regnare*

ſervir	*ſervire*.

I avanti una vocale diventa G dolce; vg. ja, je, jo, ju ſi leggono gia, gie, gio, giu; come

jambe	*gamba*
Jeſus	*Jeſus*
jetter	*buttare*
joli	*bello*
juge	*giudice*
juſte	*giuſto*.

Le ſillabe, che finiranno da IN faranno EIN; vg.

vin	*vino*
fin	*fine*
matin	*mattina*
Prince	*Principe*
linge	*panno lino*
ſinge	*ſcimmia*.

U avanti R diventa conſonante, unendolo nella pronunzia con detto R; vg.

ouvrir	*aprire*
couvrir	*coprire*
vivre	*vivere*
ſuivre	*ſeguitare*
vrai	*vero*.

U notata con due punti di ſopra, in mezzo à due vocali, reſta vocale, fermando la ſillaba ſopra detta U. Nella ortografia moderna ſi mettono li punti ſopra la vocale ſeguente; vg.

louänge	*lode*
louër	*lodare*
nouër	*nuotare*
trouër	*far un buco*
clouër	*inchiodare*
rouër	*arruotare*.

La

La pronunzia di questa vocale si prenderà dalla voce del maestro; vg.

vertu	*virtù*
perdu	*perso*
battu	*battuto*
rendu	*reso*
vendu	*venduto*
connû	*conosciuto.*

Y, greca resta sempre vocale, e trovandosi trà due vocali, si raddoppia; vg.

ayant	*havendo*
yeux	*occhi*
croyable	*credibile*
moyen	*mezzo*
croyant	*credendo*
payant	*pagando.*

Y, greca non si mette se non per far vedèr, ch'egli è vocale, e che la parola viene dal greco, e molti Autori moderni lo rigettano adesso come inutile.

A, & N si pronunziano all'Italiana.

Interrogando con un verbo, che finirà per A, ò per E seguitato dal pronome personale il, elle, on, *egli*, *ella*, *si* s'interporrà leggendo, e scrivendo una *t'* apostrofata, benchè ne' libri antichi non sia scritta; vg.

dira t'il?	*dirà egli?*
parle t'il?	*parla egli?*
fera t'elle?	*farà ella?*
passe t'elle?	*passa ella?*
mange t'on?	*si mangia?*
chantera t'on?	*si canterà?*

Digitized by Google

I Dittonghi.

Il dittongo è l'unione di due vocali, le quali fanno una ſola lettera.

Il Franceſe piglia la maggior parte de' ſuoi dittonghi da' Greci, che ſono ſei, AI, AU, EI, EU, OI, OU.

AI fà E; vg.

aimer	*amare*
faire	*fare*
taire	*tacere*
maître	*maeſtro*
palais	*palazzo*
portrait	*ritratto*

Legganſi

eme	metr
fer	pale
ter	portre.

Aï, ſegnato con due punti, fà EI; vg.

païs	*paeſe*
païſan	*contadino*
païſage	*tratto di paeſe.*

Legganſi

pei	peiſan
peiſag.	

Le ſillabe AIM, & AIN fanno EIN; vg.

faim	*fame*
pain	*pane.*

Legganſi

fein	pein.

AU fà O; vg.

faute	*errore*
autre	*altro*
aumône	*limoſina*
pauvre	*povero*

jaune

jaune	*giallo*
Claude	*Claudio.*

Leggaſi Clode, &c.

EI, fà E; vg.

Reine	*Regina*
piene	*fatica*
haleine	*fiato*
veine	*vena*
neige	*neve*
Seigneur	*Signore.*

Eï, ſcritto con due punti non è più dittongo, e tiene la ſua pronunzia naturale; vg.

obeïr.	*obbedire*
obeïiſſance	*obbedienza*

EU, partecipando nella ſua pronunzia un poco della E, & un poco della U, forma una vocale indiſtinta, e per queſto non ſi può dare ad intendere ſe non con la voce propria d'un Franceſe; vg.

bonheur	*buona fortuna*
malheur	*diſgratia*
fleur	*fiore*
douleur	*dolore*
rigueur	*rigore*
honneur	*honore.*

EU fà U Franceſe ne' preteriti, e partecipii, & in molte altre parole, come l'inſegnerà la pratica, & il maeſtro; vg.

j'eus	*hebbi*
que j'euſſe	*che haveſſi*
leu	*letto*
apperceu	*accorto*
aſſeurer	*aſſicurare*
aſſeurance	*ſicurezza*

Nell'ortografia moderna, ſi tralaſcia anco-

ra

ra detto E nello ſcrivere i partecipi, & altre parole; vg. ſi ſcrive.

lû	aſſûrer
conû	aſſûrance.

OI fà OE; vg.

ſoir	*ſera*
miroir	*ſpecchio*
noir	*nero*
poiſon	*veleno*
poiſſon	*peſce*
ſavoir	*ſapere*

OI ſpeſſe volte fà E aperta, e particolarmente negl'imperfetti de'Verbi, e nomi proprii, & altre parole, come ſi conoſcerà per la pratica; vg.

je parlois	*io parlaro*
il parloit	*egli parlava*
ils parloient	*eglino parlavano*
Anglois	*Ingleſe*
François	*Franceſe*
froid	*freddo.*

Legganſi.

ge parle	Angle, &c.

OU fà U toſcano, vg.

amour	*amore*
époux	*ſpoſo*
poudre	*polvere*
foudre	*fulmine*
fou	*pazzo*
ſou	*ſoldo.*

Vi ſono alcune altre lettere doppie in queſta lingua, che hanno ancora la forza di dittongo, cioè AO, EA, &c.

AO fà A, vg.

paon	*pavone*

faon

faon — *figlio d'animale*
laon — *Città di Francia.*

Leggansi

pan — fan, &c.

EA, fà A, e si rincontra sempre doppo la C, ò G, che prende una pronunzia dolce, conforme insegnerà il maestro; vg.

nous comenceames — *cominciammo*
nous mangeames — *mangiammo*
vangeance — *vendetta.*

Leggansi

nu comonsam — nu mangiam
vangiance.

I Trittongi.

Il Trittongo, sono tre vocali, che pigliano la pronunzia d'una sola lettera, e sono nove, AOU, EAU, EAY, OUI, OEI, OEU, UEI, UEU.

AOU, fà U toscano; vg.

Aout — *Agosto*
saouler — *satollare.*

Leggansi

ut — suler

EAU fà O; vg.

beau — *bello*
tableau — *quadro*
manteau — *feraiuolo*
bourreau — *boia*

OUI avanti due LL è trittongo, e fà U toscano, & le due LL fanno GLI; vg.

mo-

mouïller	*bagnare*
chatouïler	*dileticare*
dépouïller	*ſpogliare*
fouïller	*cercare*

Legganſi

muglier	dépuglier
ſciatuglier	fuglier.

EAY fà E aperta; vg.

je mangeay	*mangiai*
je comenceay	*cominciai*
je changeay	*cangiai*
je forceay	*ſforzai*

Legganſi

mangè	ſciangè
comancè	forcè.

OUI, non eſſendo avanti due LL, reſta dittongo, e fà U toſcano, con la pronunzia della I; vg.

fouïr	*zappare*
fouïne	*martorella*

Legganſi

fuir	fuine

EUI, OEI, OEU, UEI, UEU, fanno EU, Franceſe, e ſeguitando L, farà GL; vg.

feuïlle	*foglia*
oeil	*occhio*
coeur	*cuore*
recueil	*compendio*
rigueur	*rigore*
queuë	*coda*

Legganſi

feugl	recheugl, &c.

Vi ſono tre altri trittonghi, che formano due lettere, EOI, OUE, OYE.

EOI, fà OE; vg.

bour-

bourgeois	*cittadino*
bourgeoiſie	*cittadinanza*
villageois	*contadino*.

OUE fà UE; vg.

fouēt	*fruſtra*
fouëtter	*fruſtrare*

OYE fà OE; vg.

joye	*allegrezza*
foye	*fegato*

Le Conſonanti.

B, ſi pronunzia; vg.

Acab, Aminadab,

S'eccettua.

plomb *piombo.*

C avanti E, & I vale due SS; vg.

Ciceron	*Cicerone*
citron	*limone*
cire	*cera*
civilité	*creanza.*

legganſi Ssiſſeron, &c.

ç, ſegnata con una virgoletta di ſotto, avanti A, & O, ſerve ancora per due SS; vg.

façon	*modo*
rançon	*riſcatto.*

legganſi faſſon, &c.

C, nel fine delle parole, alle volte ſi pronunzia, alle volte nò, conforme la pratica inſegnerà. In queſte parole ſi pronunzia;

bec	*becco*
lac	*lago*
grec	*greco*
ſec	*ſecco*

eſtoc

eſtoc	*ſtocco*
bloc	*zocco*;

In queſte non ſi pronunzia.

eſtomac	*ſtomaco*
ſac	*ſacco*
blanc	*bianco*
franc	*franco.*

D, nel fine d'una parola avanti un'altra, che principia da vocale, diventa T; vg.

grand'abus	*grand'abuſo*
grand' homme	*grand'huomo*
quand'il aura,	*quand'egli haurà?*
entend'il	*ſent'egli?*

Leggaſi grant'abus, &c.

Aleman	*Alemano*
Flaman	*Fiamingo*
marchan	*mercante*
gourman	*goloſo*
piè	*piede*
blè	*fromento*

Si ſcrivono adeſſo ſenza D.

F alle volte ſi pronunzia, alle volte nò, toccherà al Maeſtro, & all'uſo ad inſegnarlo: dubitando però di queſta regola, ſarà ſempre meglio il pronunziarla. In queſte parole ſi pronunzia

nef	*navata*
eſquif	*ſchifo*
chetif	*cattivo*
imperatif	*imperativo*
vif	*vivo*
chef	*capo*

In queſte non ſi pronunzia.

chef d'oeuvre	*capo d'opera*

clef

clef *chiave*
baillif *Bailo*
neu fans *nove anni.*
Legganſi
chè d'euvre neu van.

G avanti E ' , & Iſi pronunzia con gran dolcezza ; vg.

general *generale*
juge *giudice*
giroflée *viola*
gingembre *zenzero.*

G nel fine d'una parola ſeguitata da un'altra , che comincia da vocale , fa C ; vg.

le ſang humain *il ſan gue humano*
Leggaſi le ſanc humen.

H alle volte è conſonante, alle volte ſerve per niente. La parola Franceſe venendo dal latino H ſerve per niente ; vg.

homme *huomo*
honneur *honore*
habit *habito*
humeur *humore.*
Legganſi om , &c.

Non venendo veramente dal latino la H è conſonante , & aſpirata , dovendola pronunziar con forza ; vg.

Hollande *Holanda*
hardi *ardito*
hache *accetta*
heine *odio*
hanter *converſare*
harangner *arrengare .*

L nel fine delle parole và ſempre pronunziata ; vg.

mal

mal	*male*
ſel	*ſale*
animal	*animal*
brutal	*brutale*

L nel pronome IL avanti la vocale ſi pronunzia, avanti la conſonante nò; vg.

il parle,	*egli parla*
il aime	*egli ama.*

leggaſi

i parle	il eme.

ILS avanti la conſonante fà I, avanti la vocale lZ; vg.

ils parlent	*eglino parlano*
ils aiment	*eglino amano.*

leggaſi

ì parle	*izeme.*
Col	*collo*
fol	*matto*
licol	*capeſtro*

Si ſcrivono oggidì, e ſi leggono

cou fou licou

M nel fine della ſillaba fà N; vg.

nom	*nome*
damné	*dannato*
empruñ	*impreſtito*
ſemblable	*ſimile.*

N nel fine d'un nome adiettivo ſeguitata da vocale và raddoppiata; vg.

bon enfant	*buon figliuolo*
leggaſi	bonn'anfan

Seguitata da conſonante, và pronunziata mezza; vg.

bon philoſophe	*buon filoſofo*

N nelle terze perſone de'plurali, che finiſcono per ENT, non ſi pronunzia; vg.

ils

ils ſortent	*loro eſcono*
ils mangent	*loro mangiano*
ils parlent	*loro parlano*
ils diſent	*loro dicono*

Leggaſi

ì ſorte i mange, &c.

P avanti H fà F; vg.

Philoſophe	*filoſofo*
Phiſicien	*fiſico.*

Q ſi dice

coq. *gallo*

E ſi dice co-d'Inde, benche ſi ſcriva

coq d'Inde *gallo d'India.*

Si lege ancora

buſq *ſtecca.*

R ſi pronunzia ſempre in tutte le parole, che finiſcono in AR, EUR, OIR, OUR, UR; vg.

rampar	*riparo*
fleur	*fiore*
vouloir	*volere*
amour	*amore*
mur	*muro*

Si eccettuano le parole di

Monſieur	*Signore*
Meſſieurs	*Signori*

Dove R non ſi pronunzia,

S nel fine d'una ſillaba, avanti un'altra conſonante della medeſima dizione, alle volte ſi pronunzia, & altre volte ſi tace, del che non ſi può dar regola generale, alla quale poſſono ſupplire il maeſtro, e la pratica. Si coſtuma adeſſo ne'libri di moderna impreſſione inſerirla ſolamente quãdo và proferita, e mettere in cambio di eſſa un'accen-

to

to ſopra la lettera, che la doveva precedere; vg. ſi ſcrive, e ſi legge.

l'épine	*la ſpina*
l'éclat	*lo ſplendore*
l'état	*lo ſtato*
l'étoffe	*il panno.*

In vece di ſcrivere

l'eſpine	l'eſclat, &c.

S nel principio d'una parola ſi proferiſce con forza, come ſe foſſe raddoppiata; vg.

ſoner	*ſonare*
ſaiſon	*ſtagione*
ſanté	*ſanità*
ſonger	*penſare*
leggaſi	ſoné; &c.

Trà due vocali prende la pronunzia della Z; vg.

raiſon	*ragione*
maiſon	*caſa*
choſe	*coſa*
roſe	*roſa*
Leggaſi	rezon, &c.

T ne'nomi numerali da'venti ſino à trenta và pronunziata; vg.

vint	vint un

vint deux, &c. ſi dice però.

vin piſtolles	*venti doppie*

T avanti I ſeguitata da vocale fà come due SS; vg.

patience	*patienza*
ambitieux	*ambitioſo*
Leggaſi	paſſiance, &c.

X nel fine delle parole ſeguitata da una vocale fà Z; vg.

deux ans	*due anni*

ana-

avariti eux *avaro.*

Leggaſi deu zan, &c.

Frà due vocali fa lo ſteſſo; vg.

deuxiéme *ſecondo*

Leggaſi deuzieme.

Queſta lettera hà due altre pronunzie differenti, una dolce, come GS avanti E; AV, O; vg.

exemption *eſentione*
exaucer *eſaudire*
exorde *eſordio.*

Legganſi

egſanſſion egſoſſe,
egſord.

L'altra un poco più dura; come CS; vg.

Alexandre *Aleſſandro.*

Leggaſi Aleeſandr.

In queſte parole fà S,

excuſer *ſcuſare*
expliquer *ſpiegare*
excommunier *ſcommunicare*
exquis *ſquiſito*
excrement *eſcremento.*

Leggaſi eſcusé, &c.

In queſte altre ſi pronunzia, come ſe foſſe SS doppia.

ſoixante *ſeſſanta*
lexive *liſciva*
Bruxelles *Bruſſelles*
Luxembourg *Lucemburgo.*

Legganſi

ſoiſſante leſſive, &c.

Molti ſi ſervono di queſte due SS nello ſcrivere, in vece della X.

S, T, X, Z havendo naturalmente nel fine delle dizioni la pronunzia molto dura, bisogna servirsene con gran riguardo, e sarebbe meglio il non proferirle, benche la parola seguente cominciasse da vocale; vg.

Nous avons bû les eaux à la glace,
Habbiamo bevuto le acque colghiaccio;
Leggasi
Nu zavon bu le zò à la glace,

Benche seguiti vocale doppo *eaux*, per levar il duro della pronunzia di questa X.

Le Sillabe difficili.

AIL, AILLE, EIL, EILLE, ILL, fanno AGL, EGL, IGL; vg.

travail	*travaglio*
bataille	*battaglia*
Soleil	*Sole*
Abeille	*Ape*
fille	*fanciulla*
billet	*biglietto.*

Legganſi

travagl battagl, &c.

CHA, CHE, CHI, CHO, CHU fà SCIA, SCE, SCI, SCIO, SCIU; vg.

chapon	*cappone*
chasse	*caccia*
chemin	*camino*
chimere	*chimera*
chose	*cosa*
chûte	*caduta.*

Leg-

Legganſi

ſciapon ſcemin, &c.

Il nome eſſendo Greco, la CH ſi pronunzia all'Italiana; vg.

Archange *Archangelo.*

GUE, GUI fà GHE, GHI, &c.

guerre *guerra*
guidon *ſtendardo*
guerir *guarire*
guide *guida.*

QUA, QUE, QUI fà CHA, CHE, CHI; vg.

quarté *quadrato*
querelle *lite*
quitance *quitanza*
Marquis *Marcheſe.*

Le Monoſillabe per E ſenza accento.

ME, TE, SE, CE, QUE, DE, LE, JE fanno MEU, TEU, SEU, CEU, QUEU, DEU, LEU JEU; eſempi:

à ce que je vois. *à quel che vedo,*

Leggaſi à ſqueu jeu voe.

Avez vous fait ce que je vous ai dit,
Havete fatto quel, che v'hò detto.

Leggaſi

Ave vu fe ſqueu jeu vu ze di;

Cet, cette, cela, *queſto, queſta, queſto;* vg.

Cet homme ci *queſto huomo*

Leggaſi

ſtom-ci, ò ſtom-là

Cette femme ci — *questa donna.*

Leggasi

Steu femme ci, — steu femme là.

Cela est vrai, — *questo è vero.*

Leggasi — sa è vrè

La particola CI rappresenta una cosa vicina, e LA cosa lontana.

I trattati dell'Articolo, nome, e Pronome, si possono vedere al foglio 22.

Metteremo qui un verbo per conjugazione con i suoi modi, tempi, numeri, e persone.

Doppo ciascuna conjugazione si troveranno per ordine Alfabetico gl'infiniti più necessari per quelle due lingue.

I verbi ausiliari, *Avoir*, & *ètre* sono al foglio 75.

DE'

DE' VERBI,

I verbi franceſi hanno quattro terminazioni differenti, *er*, *ir*, *oir*, e *re*.

QUelli, che finiſcono in, *er*, nel loro infinito ſono della prima conjugazione, e ſi potranno regolare ſopra il verbo di, *parler*, parlare, che daremo quì tutto ſteſo, col modo di formar i ſuoi tempi l'uno dall'altro.

Il preſente di queſto verbo ſi forma dal ſuo infinito levandoli la, *r*, col dargli un pronome per nominativo; vg. *parler*.

Indicativo preſente.

je parle, *io parlo*,
tu parles, *tu parli*,
il parle, *egli parla*;
nous parlons, *noi parliamo*.
vous parlez, *voi parlate*,
ils parlent, *quelli parlano*.

I plurali di tutti i preſenti delle quattro conjugazioni finiſcono in, *ons*, *ez*, *ent*, come ſi vede in queſto verbo, e come ſi vedrà negli altri.

S'eccettuano da queſta regola, *faire*, *dire*, *être* che fanno ne'loro plurali, *nous faiſons*, *vous faites*, *ils font*, noi facciamo, voi fate, quelli fanno. *Nous diſons*, *vous dites*, *ils dient*, ò *ils diſent*, noi diciamo, voi dite, quelli dicono.

Nous ſommes, *vous ètes*, *ils ſont*, noi ſiamo, voi ſete, quelli ſono.

L'imperfetto delle quattro conjugazioni, ſi forma generalmente dalla prima perſona del plurale de'preſenti mutando, *n*, in, *i*, e dandogli un pronome per nominativo; vg. *nous parlons*, farà,

L'Imperfetto.

je parlois, *io parlava*,	*parlavamo.*
tu parlois, *tu parlavi*,	vous parliez, *voi parlavate*,
il parloit, *egli parlava*;	ils parloient, *quelli parlavano.*
nous parlions, *noi*	

Gl'imperfetti dell'indicativo delle quattro conjugazioni finiſcono nel ſingolare in, *ois*, *ois*, *oit*, e nel plurale in, *ions*, *iez*, *oient*, come ſi vede in queſto.

Il perfetto ſemplice della prima conjugazione, ſi forma dal ſuo infinito mutando, *er*, in, *ai*, e dandogli un nominativo; v.g. *parler*, *je parlai*, ò dalla prima perſona del ſuo preſente mutando, *e*, in, *ai*; v.g. *je parle*, farà.

Il perfetto ſemplice, ò definito.

je parlai, *io parlai*,	vous parlâtes, *voi parlaſte*,
tu parlas, *tu parlaſti*,	ils parlerent, *quelli parlarono.*
il parla, *egli parlò*;	
nous parlâmes, *noi parlammo*,	

Tutti i perfetti ſemplici di queſta prima conjugazione terminano nel ſingolare in, *ai*, *as*, *a*, nel plurale in, *ames*, *ates*, *erent*, come ſopra.

Il

Il perfetto composto per le quattro conjugazioni si forma dal presente del verbo ausiliare, *avoir*, e dal participio passivo del suo proprio verbo, che si forma in questa conjugazione dall'infinito levando la, r, e mettendo un'accento sopra la, é, v.g. *parler*, farà, *parlè*, e così caveremo.

Il perfetto composto, ò indefinito.

J'ai parlé, *io ho parlato*,	nous avons parlé, *noi habbiamo parlato*,
tu as parlé, *tu hai parlato*,	vous avez parlé, *voi havete parlato*,
il a parlé, *egli ha parlato*;	ils ont parlé, *quelli hanno parlato.*

Il più che perfetto per le 4. conjugazioni si forma dall'imperfetto del verbo ausiliare, *avoir*, e dal suo participio passivo, onde si può formare.

Il più che perfetto.

j'avois parlé, *io haveva parlato*,	*noi havevamo parlato*,
tu avois parlé, *tu havevi parlato*,	vous aviez parlé, *voi havevate parlato*,
il avoit parlé, *egli haveva parlato*;	ils avoient parlé, *quelli havevano parlato.*
nous avions parlé,	

Il futuro della prima conjugazione si forma dal suo infinito aggiungendovi, *ai*; vg. *parler*, farà.

Il futuro.

je parlerai, *io parlerò*,	*parleremo*,
tu parleras, *tu parlerai*,	vous parlerez, *voi parlerete*,
il parlera, *egli parlerà*;	iis parleront, *quelli parleranno.*
nous parlerons, *noi*	

Tutti i futuri delle quattro conjugazioni finiſcono nel ſingolare in, *rai*, *ras*, *ra*, nel plurale, *rons*, *rez*, *ront*, comeſi vede in queſto futuro

Imperativo.

parle, *parla*,	parlez, *parlate*,
qu'il parle, *parli egli*;	qu'ils parlent, *parlino quelli.*
parlons, *parliamo*,	

L'imperativo ſi forma dal preſente dell'indicativo, ò per dire meglio in queſta prima conjugazione fà il medeſimo levando ſolamente la, *s* della ſeconda perſona, come ſi vede quì.

Ottativo preſente.

Queſto preſente per le tre perſone del ſingolare, e la terza del plurale è ſimile al preſente dell'indicativo per la prima, e ſeconda del plurale, muta, *ons*, *ez*, *in ions*, & *iez*, vg.

Dieu veüille, que *di voglia, che*	*parliamo*,
je parle, *io parli*,	vous parliez, *voi parliate*,
tu parles, *tu parli*,	ils parlent, *quelli parlino.*
il parle, *egli parli*;	
nous parlions, *noi*	

E così

E così finiscono tutti i presenti dell'Ottativo della prima conjugazione.

L'imperfetto primo per le quattro conjugazioni si forma dalla seconda persona del perfetto semplice singolare coll'aggiungerli in fine la sillaba, *se*; v.g. *tu parlas*, fà.

L'Imperfetto primo.

Plût à Dieu que, *piacesse a Dio, che*,	nous parlassions, *noi parlassimo*,
je parlasse, *io parlassi*,	vous parlassiez, *voi parlaste*,
tu parlasses, *tu parlassi*,	ils parlassent, *quelli parlassero*.
il parlât, *egli parlasse*;	

Così per tutta la prima conjugazione gl' imperfetti primi finiranno il loro singolare in, *asse*, *asses*, *at*, & il plurale in, *assions*, *assiez*, *assent*, come sopra.

L'Imperfetto secondo per tutte le quattro conjugazioni si forma dal futuro dell'indicativo, mutando, *rai*, in *rois*; vg. *je parlerai*, farà,

L'Imperfetto secondo.

Je parlerois volontier, *io parlerei volentieri*,	nous parlerions, *noi parleremmo*,
tu parlerois, *tu parleresti*,	vous parleriez, *voi parlereste*,
il parleroit, *egli parlerebbe*;	ils parleroient, *quelli parlerebbero*.

In tutte le quattro conjugazioni l'imper-

do del verbo, *avoir*, e dal proprio participio passivo, come mostra quì,

Il più che perfetto secondo.

J' aurois volontier parlé, *io haverei volentieri parlato*,	*noi haveremmo parlato*,
tu aurois parlé, *tu havereſti parlato*,	vous auriez parlé *voi haverestе parlato*,
il auroit parlé, *egli haverebbe parlato*;	ils auroient parlé, *quelli haverebbero parlato*.
nous aurions parlé,	

Il futuro del congiuntivo per le quattro conjugazioni si forma con la particola, *quand*, dal futuro dell'indicativo del verbo, *avoir*, e dal suo participio; vg.

Futuro.

Quand j'aurai parlé, *quando haverò parlato*,	nous aurons parlé, *noi haveremo parlato*,
tu auras parlé, *tu haverai parlato*,	vous aurez parlé, *voi haverete parlato*,
il aura parlé, *egli haverà parlato*;	ils aurõt parlé, *quelli haveranno parlato*.

Infinito presente.

Parler, —— *parlare*,

Passato.

avoir parlé, —— *aver parlato*,

Futuro.

devoir parler, —— *dover parlare*.

Il participio attivo si forma dalla prima persona plurale del presente dell'indicativo, mutando, *ons*, in, *ant*, e questa formazione serve per le quattro conjugazioni; vg. gratia, *nous parlons*, lasciando il nominativo farà.

Il participio presente.

parlant, —— *parlando*.

Passato.

ayant parlé, —— *avendo parlato*.

Participio passivo.

parlé, —— *parlato*.

Gerundio.

en parlant, —— *parlando*.

Les

Les infinitifs de la premiere conjugaiſon.	Gl'*infiniti della prima conjugazione*.
Abaiſſer,	*abbaſſare*.
s'abaiſſer,	*chinarſi*.
abandonner,	*abbandonare*.
s'abandonner,	*proſtituirſi*.
abayer,	*latrare*.
abborrer,	*odiare*.
abjurer,	*abjurare*.
abonder,	*abbondare*.
s'aboucher,	*abbocarſi*.
s'abuſer,	*ingannarſi*.
accabler,	*opprimere*.
accommoder,	*accommodare*.
accoucher,	*partorire*.
s'accoûtumer,	*aſſuefarſi*.
achalander,	*avviare*.
acheter,	*comprare*.
achever,	*terminare*.
s'addonner à quelque choſe,	*Darſi à qualche coſa*.
amodier,	*affittare*.
adopter,	*adottare*.
affecter,	*affettare*.
affronter,	*ingiuriare*.
s'agenouïller,	*metterſi in ginocchio*.
agréer,	*gradire*.
appeller,	*chiamare*.
aider,	*aiutare*.
aiguiſer,	*afilare, arruotare*.
aimer,	*amare*.
ajouter,	*aggiugnere*.

ala-

alarmer,	*ſpaventare.*
aller,	*andare.*
allumer,	*accendere.*
alterer,	*corrompere.*
amaſſer,	*ragunare.*
amener,	*condurre.*
ameubler,	*arredare.*
amuſer,	*trattenere.*
apoſtater,	*apoſtatare.*
appaiſer,	*acquetare.*
appliquer,	*applicare.*
apprehender,	*temere.*
apprêter,	*apparecchiare.*
apprivoiſer,	*addomeſticare.*
approcher,	*avvicinare.*
s' approprier une choſe,	*appropriarſi una coſa.*
approuver,	*approvare.*
appuier,	*appoggiare.*
armer,	*armare.*
arracher,	*ſradicare.*
arrêter,	*fermare.*
arriver,	*arrivare.*
arrouſer,	*adacquare.*
articuler,	*articolare.*
aſſaiſonner,	*condire.*
aſſaſſiner,	*amazzare.*
aſſembler,	*ragunare.*
aſſûrer,	*aſſicurare.*
aſſieger,	*aſſediare.*
aſſiſter,	*ſoccorrere.*
s'aſſocier avec quelqu'un,	*unirſi con qualch'uno.*
aſſommer,	*opprimere.*
aſtrologuer,	*aſtrologare.*

atacher, *attaccare.*
ataquer, *investire.*
atenter, *machinare.*
atirer, *trarre.*
atiser le feu, *attizzare il fuoco.*
s'atribuer, *attribuirsi.*
avaler, *sorbire.*
auberger, *albergare.*
aveugler, *acciecare.*
augmenter, *aumentare.*
avorter, *sconciarsi.*
avouër, *confessare.*
Badiner, *Scherzare.*
bafouër, *beffare.*
baigner, *bagnare.*
baiser, *baciare.*
baisser, *chinare.*
balancer, être en doute, *stare sospeso.*
ballotter par souffrage, *votare.*
barbouïller, *imbrattare.*
barrer, *stangare.*
baricader les ruës, *chiudere le strade con stanghe.*
bassiner un lit, *scaldare un letto.*
batiser, *battezare.*
bécher, *zappare la terra.*
beuvoter, *sbevazzare.*
biaiser, *andar di bieco.*
blasonner un écus, *spiegare un' Arma.*
blasphemer, *bestemmiare.*
blesser, *ferire.*
bloquer une ville, *bloccare una città.*
bluter, *crivellare.*

boiter, *zoppicare.*
border un habit, *orlare un'habito.*
borner, *limitare.*
ſe boter, *ſtivalarſi.*
boucher, *otturare.*
boucler une cavalle, *affibiare una cavalla.*
bouïllonner, *gettare le bolle.*
bourgeonner, } *germogliare.*
boutonner, }
brailler, *gridare forte.*
branler, *titubare, ò vacillare.*
braver, *bravare.*
brider un cheval, *porre la briglia à un cavallo.*
briguer, *procurar.*
briller, *ſplendere.*
briſer, *rompere.*
broder, *ricamare.*
brouïller, *imbrogliare.*
brûler, *abbrugiare.*
butiner, *depredare.*
Cacher, *Naſcondere.*
cacheter, *ſugellare.*
cageoler quelqu'un, *luſingare, adulare.*
calculer, *computare.*
calmer, *acquetar.*
camper, *accamparſi.*
caqueter, *cicalare.*
carder la laine, *ſcardaſſare la lana.*
careſſer, *accarezzare.*
caſſer, *rompere.*
cauſer, *ciarlare.*
cautionner quelqu'un, *eſſer ſicurtà di alcuno.*
ceder, *cedere.*

cen-

cenſurer,	*cenſurar.*
chagriner quelqu'un,	*infaſtidire alcuno.*
chanceler,	*vacillare.*
changer,	*cangiare.*
chanter,	*cantare.*
chaponer,	*caponare.*
charger,	*caricare.*
charmer,	*allettare, incantare.*
chaſser,	*ſcacciare, ò andar a caccia.*
châtier,	*caſtigare.*
chatouïller,	*dileticare.*
châtrer,	*caſtrare.*
ſe chauſſer,	*calzarſi.*
cheminer,	*caminare.*
chercher,	*cercare.*
chicaner,	*litigare con finezza*
chifonner,	*ſtracciare colle mani.*
choquer,	*offender, ò affrontare.*
cirer,	*incerare.*
citer un Auteur,	*citare un Autore.*
clouër,	*inchiodare.*
coiffer une femme.	*acconciare la teſta ad una donna.*
collationner,	*confrontare una ſcrittura.*
colorer,	*colorare.*
colorer une faute,	*cuoprire un fallo.*
combler,	*colmare, ò empire.*
commander,	*comandare.*
commencer,	*cominciare.*
commenter,	*comentare.*
communiquer,	*comunicare.*
complimenter,	*complimentare.*
ſe comporter,	*comportarſi.*

composer,	*comporre.*
compter,	*numerare.*
condamner,	*condannare.*
conferir,	*conferire.*
confesser,	*confessare.*
confier,	*confidar.*
confiner,	*confinare.*
confirmer,	*confirmare.*
confisquer,	*confiscare.*
se conformer,	*conformarsi.*
conforter,	*confortare.*
congedier,	*licenziare.*
conjecturer,	*congetturare.*
conjurer,	*scongiurare.*
consacrer,	*consagrare.*
conseiller,	*dar conseglio.*
conserver,	*conservare.*
considerer,	*considerare.*
consigner,	*consegnare.*
consister,	*consistere.*
consoler,	*consolare.*
consommer,	*consumare.*
conspirer,	*machinar.*
consulter,	*chiedere conseglio.*
contenter,	*contentare.*
contester,	*contrastare.*
continuer.	*continuare.*
contracter,	*patteggiare.*
contremander,	*revocare.*
contribuer,	*contribuire.*
converser,	*conversare.*
convoquer,	*convocare.*
copier,	*copiare.*
corriger,	*corregere.*
costoyer,	*costeggiare.*

se

ſe coucher,	*porſi nel letto.*
couler,	*ſcorrere.*
couper,	*tagliare.*
ſe courber,	*piegarſi.*
couronner,	*coronare.*
couver,	*covare.*
cracher,	*ſputare.*
crayonner,	*diſſegnare.*
créer,	*creare.*
crever,	*crepare.*
creuſer,	*incavare.*
cribler,	*crivellare.*
crier,	*gridare.*
croiſer,	*incrocicchiare.*
crouler,	*crollare.*
crouſtiller,	*mangiare una croſta di pane per bere.*
crucifier,	*crocifiggere.*
culbuter,	*capitombolare.*
cultiver,	*coltivare.*
curer les dent, les oreilles,	*nettar i denti, l'orecchie*
cuver, faire cuver le vin,	*far cuocere l'uva nella tina.*
Damner,	*Dannare.*
danſer,	*ballare.*
dater une lettre,	*porre il giorno della lettera.*
débander,	*rilaſſare.*
débaraſſer.	*diſimbarazzare.*
ſe débarbouïller le viſage,	*nettarſi il viſo.*
débarquer,	*sbarcare.*
débaucher,	*corrompere.*

dé-

debiliter,	*debilitare.*
debiter,	*ſpacciare.*
débonder une écluſe,	*aprire una caterratta.*
deborder,	*inondare.*
déboter,	*deporre gli ſtivali.*
débo ûcher,	*sbucare.*
débourſer,	*sborſare.*
ſe débrailler,	*ſpalancarſi il petto.*
débrider,	*sbrigliare.*
débrutaliſer,	*deporre la brutalità.*
débuter,	*principiare.*
décacheter une lettre,	*aprire una lettera.*
décamper,	*laſciar il campo.*
décapiter,	*decapitare.*
déchainer,	*ſcatenare.*
déchalander,	*levare gl'avventori.*
décharger,	*ſcaricare.*
Se déchauſser,	*ſcalzarſi.*
déchifrer,	*ſpiegare.*
déchirer,	*ſtracciare.*
decider une queſtion,	*decidere una queſtione.*
decimer,	*decimare.*
ſe declarer,	*dichiararſi.*
décoiffer,	*levare le coſe dal capo.*
décoler,	*levar la colla.*
décontenanſer,	*ſcomporſi.*
découpler les chiens,	*ſciorre i cani.*
deferer,	*cedere.*
défier,	*ſfidare.*
ſe defier,	*diffidarſi.*
défigurer,	*ſfigurare.*

defi-

défiler,	*sfilare.*
défrayer,	*fare le spese.*
défricher,	*coltivar.*
se défroquer,	*deporre l'habito relig.*
dégager,	*dissimpegnare.*
d generer,	*degenerare.*
dégorger,	*sboccare.*
dégoûter,	*nauseare.*
se degoûter de quelqu'un,	*fastidirsi d'alcuno.*
degrader,	*degradare.*
dégraisser,	*levar il grasso.*
déguiser,	*dissimulare.*
déjeuner,	*far colazione.*
délacer,	*slacciare.*
se délasser,	*riposarsi.*
deliberer,	*deliberare.*
délier,	*sciorre.*
delivrer,	*liberare.*
déloger,	*sloggiare.*
démancher,	*levar il manico.*
demander,	*dimandar.*
démãteler une place,	*smãtellare una piazza.*
se démasquer,	*smascherarsi.*
se démêler d'un affaire,	*disintricarsi d'un negozio.*
démeubler,	*levar i mobili.*
demeurer,	*restare, habitare.*
démonter,	*smontare.*
déniaiser,	*far astuto.*
dénovër,	*suodare, sciorre.*
se dépayser,	*farsi astuto.*
dépaqueter,	*aprire un fardello.*
dépenser.	*spendere.*
dépêcher une affaire,	*spedire un negozio.*

de-

dépeupler une ville, *ſpopolare una città.*
déplier, *ſpiegare.*
dépoſer, *deporre.*
dépouïller, *ſpogliare.*
dépuceler, *ſvirginare.*
deputer, *deputare.*
déraciner, *ſradicare.*
ſe déregler, *ſregolarſi.*
dérober, *rubbare.*
déroger, *derogare.*
dérouïller, *levar la rugine.*
deſabuſer, *diſingannare.*
deſacoûtumer, *diſuſare, e diſvezzare.*
deſagrêer, *diſpiacere.*
deſalterer, *levar la ſete.*
deſarmer, *diſarmare.*
deſaſſieger, *levar l'aſſedio.*
deſavouër, *diſapprouovare.*
deſenfler, *ſgonfiare.*
ſe deſenuyer, *ſpaſſarſi.*
deſenyvrer, *levare l'ubbriachezza.*
ſe deſeſperer, *diſperarſi.*
ſe deſabiller, *ſpoliarſi.*
desheriter, *deredare.*
deshonorer, *levar l'honore.*
deſirer, *bramare.*
deſiſter, *ceſare.*
deſobliger, *diſguſtare.*
deſsecher, *diſſecar.*
deſseigner, *diſſegnare.*
deſseler, *levar la ſella.*
deſtiner, *deſtinare.*
detâcher, *ſtaccare.*
determiner, *determinare,*
déterrer, *cavare dalla terra.*

de-

deteſter,	*deteſtare.*
détourner,	*divertire.*
détremper,	*temprare.*
détromper,	*diſingannare.*
détrouſser,	*rubbare.*
détrouſser ſa robe,	*mandar à baſſo la ſottana.*
déval iſer,	*ſvaligiare.*
devancer,	*anticipare.*
développer,	*ſviluppare.*
deviner,	*indovinare.*
devorer,	*divorare.*
diaprer,	*ornare co' fiori.*
dicter,	*dettare.*
diffamer,	*diffamare.*
differer,	*differire, indugiare.*
digerer,	*digerire.*
dilater,	*dilatare.*
diminuer,	*ſminuire.*
diſcerner,	*diſcernere.*
diſcorder,	*diſcordare.*
disloquer,	*dislogare.*
dîner,	*pranſare.*
diſpenſer,	*diſpenſare.*
diſperſer,	*diſperdere.*
diſpoſer,	*diſporre.*
diſputer,	*diſputare.*
diſſimuler,	*diſſimulare.*
diſſiper.	*diſſipare.*
diſsuader,	*diſſuadere.*
diſtiler,	*diſtillare.*
diſtinguer,	*diſtinguere.*
diſtribuer,	*diſtribuire.*
diviſer,	*dividere.*
divulguer,	*divulgare.*

Digitized by Google

dominer,	*dominare.*
domter,	*domare.*
donner,	*dare.*
dorer,	*indorare.*
doter,	*dotare.*
doubler,	*doppiare.*
douter,	*dubitare.*
dreſser,	*dirizzare.*
dupper,	*ingannare.*
durer,	*durare.*
E'baucher,	*Sbozzare.*
ébeurer,	*levar il butiro.*
ébouler,	*diroccare.*
ébranler,	*ſcuotere.*
écarter,	*ſcartare.*
s'écarter,	*ſcoſtarſi.*
écarteler,	*ſquartare.*
échancrer,	*incavare.*
échaper,	*fuggire.*
échaufer,	*ſcaldare.*
échouër,	*ſcaſſinare una nave contro terra.*
éclairer,	*far lume, balenare.*
éclater,	*riſplendere.*
éclipſer,	*eccliſſare.*
écorcher,	*ſcorticare.*
écoſser,	*ſguſciare.*
écouler,	*ſcolare.*
écouter,	*aſcoltare.*
écraſer,	*ſchiacciare.*
s'écrier,	*gridare ad alta voce.*
écrouller,	*ſcrollare.*
écumer,	*ſchiumare.*
effacer,	*cancellare.*
effleurer,	*fiorare.*

s'effor-

s'efforcer, *sforzarsi.*
s'effroyer, *spaventarsi.*
s'égarer, *smarrirsi.*
égorger, *scannare.*
égouter, *sgocciolare.*
égratigner, *graffiare.*
s'élancer, *lanciarsi.*
élever, *inalzare.*
éloigner, *allontanare.*
émailler, *smaltare.*
s'emanciper, *ardire.*
emballer, *imballare.*
embarquer, *imbarcare.*
embaraſſer, *intricare.*
embaumer, *imbalſamare.*
emboiter, *incaſſare, incaſtrare.*
embraſer, *incendiare.*
embraſſer, *abbracciare.*
embrocher, *ſchidonare.*
embrouïller, *imbrogliare.*
emmailloter, *faſciare.*
emmancher, *porre il manico.*
emmener, *menar via.*
emmeubler, *arredare una caſa.*
émonder un arbre, *nettare un'albero.*
empaler, *impalare.*
empaqueter, *inviluppare.*
s'emparer, *impadronirſi.*
empêcher, *impedire.*
empeſer, *inamidare.*
employer, *impiegare.*
empoigner, *impugnare.*
empoiſoner, *attoſſicare.*
empoiſſer, *impecciare.*

emporter,	*portar via.*
s'empreſſer,	*moſtrarſi ardente.*
emprunter,	*pigliar in preſtito.*
encenſer,	*incenſare.*
enchaîner,	*incatenare.*
enchanter,	*incantare.*
enchaſſer,	*incaſtrare.*
enclouër,	*inchiodare,*
encourager,	*animare.*
encuver,	*porre il vino nella tina.*
s'endetter,	*indebitarſi.*
endommager,	*recar danno.*
endurer,	*ſoffrire.*
enfanter,	*partorire.*
enfariner,	*infarinare.*
enfermer,	*chiudere.*
enfiler,	*infilare.*
s'enflammer,	*infiammarſi.*
s'enfler,	*gonfiarſi.*
enfonſer,	*profondare.*
enfumer,	*affumicare.*
engager,	*impegnare.*
engendrer,	*generare.*
s'engouffrer,	*ingolfarſi.*
engraiſſer,	*ingraſſare.*
engroſſer,	*ingravidare.*
enjoliver,	*fregiare.*
enlever,	*rapire.*
enluminer,	*illuminare.*
ennuyer,	*annojare.*
enrager,	*arrabiare.*
enregiſtrer,	*regiſtrare.*
enroler,	*arrolare.*
enrouïller,	*ruginire.*

enſanglanter,	*inſanguinare.*
enſeigner,	*inſegnare.*
enſorceler,	*maliare.*
enter,	*ineſtare.*
enterrer,	*ſotterrare.*
entonner,	*intuonare.*
entourer,	*attorniare.*
s'entr'aimer,	*amarſi reciprocamente.*
entraîner,	*ſtraſcinare.*
s'entrecouper en parlant,	*inciamparſi parlando.*
entrelacer,	*intrecciare.*
entrelarder,	*interporre il lardo.*
entremêler,	*framiſchiare.*
entrer,	*entrare.*
envier,	*invidiare.*
environer,	*cignere.*
envoyer,	*inviare.*
s'enyvrer,	*ubbriacarſi.*
épancher,	*ſpandere.*
épargner,	*riſparmiare.*
épier,	*ſpiare.*
épouſer,	*ſpoſare.*
épouventer,	*ſpaventare.*
éprouver,	*provare.*
épuiſer,	*vuotare, ſeccare.*
equiper,	*arredare.*
equivoquer,	*equivocare.*
eriger,	*inſtituire, ergere.*
eſcarmoucher,	*ſcaramucciare.*
eſcarper un foſsé,	*ſcarpare.*
eſcrimer,	*ſchermire.*
eſcroquer,	*ſcroccare, far il paraſito.*

eſperer,	*ſperare.*
eſplaner,	*ſpianare.*
eſſayer,	*pruovare.*
eſſuyer,	*aſciugare.*
eſtimer,	*ſtimare.*
eſtropier,	*ſtroppiare.*
étancher,	*ſtagnare.*
eterniſer,	*eternizzare.*
éternuër,	*ſtarnutare.*
étinceler,	*ſcintillare.*
étonner,	*ſtupefare.*
étoufer,	*affogare.*
étrangler,	*ſtrangolare.*
étrener	*dar la mancia.*
étriller,	*ſtregliare.*
étudier,	*ſtudiare.*
evader,	*ſcampare.*
evaporer,	*evaporare.*
eveiller,	*ſvegliare.*
éventer,	*ſventare, ſventolare.*
s'evertuër,	*sforzarſi.*
éviter,	*ſchivare.*
exagerer,	*eſagerare.*
exalter,	*eſaltare.*
examiner,	*eſaminare.*
exaucer,	*eſaudire.*
exceder,	*eccedere.*
excepter,	*eccettuare.*
excommunier,	*ſcommunicare.*
s'excuſer,	*ſcuſarſi.*
executer,	*eſeguire.*
exemter,	*eſentare.*
exercer,	*eſercitare.*
exhorter,	*eſortare.*
exorciſer,	*eſorcizzare.*

expedier,	*ſpedire.*
experimenter,	*ſperimentare.*
expirer,	*ſpirare.*
expliquer,	*ſpiegare.*
expoſer,	*eſporre.*
exprimer,	*eſprimere.*
exterminer,	*ſterminare.*
extravaguer,	*delirare.*
Fabriquer,	*Fabricare.*
faciliter,	*facilitare.*
falſifier,	*falſificare.*
farder,	*imbellettare.*
fâcher,	*infaſtidire.*
ſe fâcher,	*ſdegnarſi.*
fatiguer,	*faticare.*
favoriſer,	*favorire.*
fauſſer ſa-foi,	*mancar di fede.*
feliciter quelqu'un,	*rallegrarſi con alcuno.*
fermer,	*chiudere.*
faire fête,	*far feſta.*
fiancer,	*ſpoſare.*
ficher,	*ficcare.*
ſe fier,	*fidarſi.*
ſe figurer,	*figurarſi.*
filer,	*filare.*
flanquer,	*fiancheggiare.*
flâter,	*adulare.*
floter,	*fluttuare.*
folâtrer,	*far pazzie.*
fomenter,	*fomentare.*
fonder,	*fondare.*
forcer,	*ſforzare.*
forger,	*fabricare, inventare.*
former,	*formare.*
fortifier,	*fortificare.*

foſsoyer,	*far foſſi.*
fondroyer,	*fulminare.*
fouëter,	*ſtafilare.*
fouïller quelqu'un	*eſaminare alcuno.*
fouler,	*calcare.*
fourrager,	*foraggiare.*
fourrer,	*foderar, ficcar.*
fraper,	*battere, dare.*
frauder,	*fraudare.*
frayer un chemin,	*battere la ſtrada.*
fredonner,	*trillare.*
frelater le vin.	*travaſare il vino, miſchiare.*
frequenter,	*frequentare.*
fretiller,	*dimenarſi.*
fricaſſer,	*friggere.*
friponner,	*baroneggiare.*
friſer les cheueux,	*arricciare i capelli.*
fronſer,	*increſpare.*
froter,	*fregare.*
fulminer,	*fulminare.*
fumer,	*fumicare.*
fuſtiger,	*fruſtare.*
Gager,	*Stipendiare, ſcommettere.*
gagner,	*guadagnare.*
galer,	*grattare.*
garder,	*cuſtodire.*
ſe garder,	*aſtenerſi.*
gâter,	*guaſtare, rovinare.*
geler,	*gelare.*
germer,	*germogliare.*
géner,	*dar tormenti, dare la corda.*
glacer,	*ghiacciare.*

gla-

glaner, *ſpiccare.*
gliſſer, *ſdrucciolare.*
gloſer, *gloſare.*
gourmer un cheval, *porre il barbazzale.*
ſe gourmer, *far a' pugni.*
goûter, *aſſaggiare, merendare.*
gouverner, *governare.*
ſe bien gouverner, *portarſi bene.*
graiſſer, *ugnere.*
grater, *grattare.*
graver, *intagliare.*
grener, *farſi in grano.*
grêler, *grandinare.*
griller, *arroſtire.*
gronder, *brontolare.*
guider, *guidare.*
Habiller, *Veſtire.*
s'habituer, *habituarſi.*
hacher, *tritare.*
hanter, *converſare.*
haranguer, *orare.*
harnacher un cheval, *bardare un cavallo.*
hazarder, *riſchiare.*
hercer, *erpicare.*
heriter, *hereditare.*
heſiter, *heſitare.*
heurter, *inciampare, battere alla porta.*
honorer, *honorare.*
humecter, *inumidire.*
s'humilier, *umiliarſi.*
hurler, *urlare.*
hypothequer, *impegnare un fondo.*
Japer, *Latrare.*
idolatrer, *idolatrare.*

jetter,	*gettare.*
jeuner,	*digiunar.*
ignorer,	*ignorare.*
illuminer,	*illuminare.*
illuſtrer ſon nom de beaux fais,	*illuſtrare il ſuo nome con impreſe eroiche.*
imaginer,	*penſare, imaginare.*
immatriculer,	*annoverare.*
immortaliſer,	*immortalizzare.*
impetrer,	*impetrare.*
implorer,	*implorare.*
importuner,	*importunare.*
impoſer,	*imporre.*
imprimer,	*imprimere, ſtampare.*
imputer,	*imputare.*
s'incarner,	*incarnarſi.*
inciter,	*provocare.*
incommoder,	*ſcommodare.*
incorporer,	*incorporare.*
influer,	*influire, infondere.*
informer,	*informare.*
s'ingerer,	*ingerirſi.*
injurier quelqu'un,	*ingiuriare alcuno*
inonder,	*inondare.*
inquieter,	*inquietare.*
inſerer,	*inſerire.*
inſinuer,	*inſinuare.*
inſpirer,	*inſpirare.*
inſtituer,	*inſtituire.*
intenter un procez	*dar principio ad una lite.*
intercepter des lettres,	*ſovraprender lettere*
interpoſer,	*interporre.*
interpreter,	*interpretare.*

interroger,	*interrogare.*
intimer,	*intimare.*
intimider,	*intimidire.*
intituler,	*intitolare.*
s'intriguer,	*intricarſi.*
s'inveterer,	*invecchiarſi.*
imiter,	*imitare.*
invoquer,	*invocare.*
jouër,	*giuocare.*
jouër une tragedie,	*rappreſentare una tragedia.*
joûter,	*gioſtrare.*
irriter,	*irritare.*
juger,	*giudicare.*
jurer,	*giurare.*
ſe juſtifier,	*giuſtificarſi.*
Labourer la terre,	*Coltivar la terra.*
lacer,	*allacciare.*
laiſſer,	*laſciare.*
lancer,	*lanciare.*
lapider,	*lapidare.*
lauper comme les chiens,	*lambire.*
larder,	*lardare.*
lacher,	*ſciorre, laſciar andare.*
laver,	*lavare.*
lécher,	*leccare.*
leguer,	*legare, far legati.*
ſe lever	*levarſi.*
lever,	*alzare, levare.*
licentier,	*licenziare.*
lier,	*legare.*
ſe liguer,	*legarſi, confederarſi.*
limer,	*limare.*

limiter, *limitare.*
liquefier, *liquefare.*
liquider, *liquidare.*
livrer, *consegnare.*
liver la bataille, *dar la battaglia.*
loger, *albergare, habitare.*
louër, *locare, affittare, pigliare in affitto.*
luiter, *luttare.*
luſtrer, *luſtrare.*
Macerer ſon cors, *Macerare il ſuo corpo.*
machiner, *machinare.*
maintenir, *mantenere.*
maîtriser, *domare.*
manger, *mangiare.*
manier, *maneggiare.*
manifeſter, *manifeſtare.*
manquer, *mancare.*
marchander, *mercare.*
marcher, *marciare, andar.*
marcher de pair avec quelqu'un, *andar del pari con alcuno.*
marier, *maritare.*
marquer, *notare, mercare.*
marteller, *martellare.*
martiriſer, *martirizzare.*
mâcher, *maſticare.*
maſquer, *maſcherare.*
maſſacrer, *uccidere, ſuenare.*
méconter, *errare nel conto.*
menacer, *minacciare.*
menager une choſe avec eſprit, *amminiſtrare una coſa con induſtria.*
menager le tems, *avanzare il tempo.*
mener, *condurre, e guidare.*

me-

mener grand train,	*aver gran ſeguito.*
mépriſer,	*ſdegnare, ſprezzare, traſcurare.*
meriter,	*meritare.*
meſurer,	*miſurare.*
meubler,	*arredare di mobili.*
miauler,	*miagolare.*
mignoter,	*vezzeggiare.*
miner,	*minare.*
mitiguer,	*mitigare.*
moderer,	*moderare.*
moiſſonner,	*mietere, raccogliere.*
monder de l'orge,	*mondare l'orzo.*
monnoyer,	*coniare.*
monter,	*montare, ſalire, aſcendere.*
montrer,	*moſtrare, inſegnare.*
moquer,	*burlare.*
mortifier,	*mortificare.*
moûcher,	*ſmoccolare.*
mouïller,	*bagnare.*
multiplier,	*moltiplicare.*
murer,	*murare.*
murmurer,	*mormorare.*
muſquer,	*muſcare.*
ſe mutiner,	*ſollevarſi.*
Nager,	*Nuotare.*
narrer,	*narrare.*
naturaliſer,	*naturalizzare.*
naviger,	*navigare.*
neceſſiter,	*neceſſitare.*
neger,	*nevicare.*
negliger,	*traſcueare.*
negocier,	*negoziare.*
nettoyer,	*nettare.*

niaiſer,	*ſciocchegiare.*
nier,	*niegare.*
nommer,	*dar il nome, creare.*
noter,	*notare.*
nouër,	*legare.*
noyer,	*anniegare.*
Objecter,	*Opporre, rinfacciare.*
obliger,	*ubbligare.*
obſerver,	*oſſervare.*
s'obſtiner,	*oſtinarſi.*
obvier,	*impedire, ovviare.*
occuper,	*occupare, uſurpare.*
octroyer,	*concedere.*
offenſer,	*offendere.*
offuſquer,	*offuſcare.*
ombrager,	*adombrare.*
s'ombrager,	*diffidarſi.*
ondoyer,	*ondeggiare.*
operer,	*operare.*
opiner,	*dire il ſuo parere.*
s'opiniâtrer,	*oſtinarſi.*
s'oppoſer,	*opporſi.*
opprimer,	*opprimere.*
ordonner,	*ordinare, ſtabilire, imporre.*
organiſer,	*organizzare.*
orner,	*ornare.*
ôter,	*levare, torre.*
oſer,	*ardire, oſare.*
Pacifier,	*Pacificare.*
paillarder,	*fornicare.*
palpiter,	*palpitare.*
pancher,	*pendere.*
pardonner,	*perdonare.*
parer,	*parare.*

par-

parfumer, *profumare.*
ſe parjurer, *ſpergiurarſi.*
parler, *parlare.*
parſemer, *ſpargere.*
partager, *ſpartire.*
participer, *participare.*
ſe pâmer, *ſpaſimarſi.*
paſſer, *paſſare.*
paſſionner, *deſiare con paſſione.*
paver, *laſtricare.*
pauſer, *pauſare.*
payer, *pagare.*
pêcher, *peccare.*
peigner, *pettinare.*
peigner la laine, *ſcardaſſare la lana.*
peler, *pelare.*
penêtrer, *penetrare.*
penſer, *pẽsare, meditare, haver cura, giudicare.*
percer, *forare, traverſare, trapaſſare.*
permuter, *permutare.*
perpetuer, *perpetuare.*
perſecuter, *perſeguitare.*
perſeverer, *perſeverare.*
perſuader, *perſuadere.*
peſcher, *peſcare.*
peſer, *peſare.*
petiller, *ſcoppiare.*
peupler une ville, *popolare una città.*
philoſopher, *filoſofare.*
piler, *piſtare.*
piller, *ſaccheggiare.*
piquer, *pugnere, trapuntare ſpronare, offendere*

pi-

piquer un cheval,	*domare un cavallo.*
piquer,	*lardare minutamente.*
ſe piquer de &c.	*gareggiare, ambire.*
piſſer,	*urinare.*
placer,	*collocare.*
plaider,	*litigare.*
plancher,	*tavolare.*
planter,	*piantare, ficcare, ergere.*
plâtrer,	*ingeſſare, calcinare.*
pleurer,	*piagnere.*
plier,	*incurvare, piegare.*
pliſſer,	*increſpare.*
plonger,	*immergere, attuffare.*
poignarder,	*pugnalare.*
pointer,	*voltare la punta dell' armi verſo alcuno.*
poiſſer,	*impeciare.*
poivrer,	*mettere pepe.*
polluër,	*contaminare, corrompere, profanare.*
porter,	*portare, favorire.*
porter des nouvelles,	*recar nuova.*
porter patiemment,	*ſopportare.*
porter témoignage,	*far teſtimonianza.*
poſer,	*collocare, deporre.*
poſſeder,	*poſſiedere.*
poſpoſer,	*poſporre.*
poſtuler,	*chiedere.*
poudrer,	*polverizzare.*
pouſſer,	*ſpignere.*
ſe pouſſer,	*avanzarſi.*
pratiquer,	*praticare, eſſercitare.*
preceder,	*precedere.*
precipiter,	*precipitare, affrettare.*
predominer,	*predominare.*

pre-

preferer, *preferire.*
prejudicier, *pregiudicare.*
premediter, *premeditare.*
preoccuper, *preoccupare.*
preparer, *preparare.*
prêcher, *predicare.*
preſenter, *preſentare.*
preſenter requête, *dar un memoriale.*
preſerver, *preſervare.*
preſider, *preſiedere.*
preſſer, *premere.*
preſſer quelqu' un pour &c. *coſtrignere alcuno per &c.*
preſſer l'ennemi, *incalzare l'inimico.*
ſe preſſer, *affrettarſi.*
prêter, *impreſtare.*
prêter ſerment, *dar giuramento.*
preſumer, *preſumere.*
preſupoſer, *preſuppore.*
prier, *priegare.*
priſer, *ſtimare, pregiare.*
priver, *privare.*
proceder, *procedere, provenire.*
proclamer, *proclamare.*
procurer, *procurare.*
prodiguer, *prodigare.*
profaner, *profanare, abuſare.*
proferer, *proferire.*
profeſſer, *profeſſare.*
profiter, *avanzare.*
pronoſtiquer, *pronoſticare.*
prolonger, *prolungare.*
ſe promener, *ſpaſſeggiare.*
promulguer, *promulgare.*
prononcer, *pronunziare.*

prophetiſer,	*profetizzare.*
proportioner,	*proporzionare.*
propoſer,	*proporre.*
proſperer,	*proſperare.*
ſe proſterner,	*proſternarſi.*
proſtituer,	*proſtituire.*
proteſter,	*proteſtare.*
provoquer,	*provocare.*
prouver,	*pruovare, convincere.*
pſalmodier,	*ſalmeggiare.*
publier,	*publicare, proclamare.*
puiſer de l'eau.	*cavare dell'acqua.*
pulluler,	*pullulare, germogliare.*
pulveriſer,	*poluerizzare.*
purger,	*purgare.*
ſe purger,	*giuſtificarſi, purgarſi.*
Qualifier,	*Qualificare.*
quereller,	*far quiſtione.*
quêter,	*cercare, accattare.*
queſtionner,	*interrogare, contendere.*
quiter,	*cedere, laſciare.*
Rabaiſſer,	*Abbaſſare, diffalcare.*
racoûtrer,	*riacconciare.*
ſe raccoûtumer,	*riaſſuefarſi.*
raccrocher,	*riattaccare.*
rachêter,	*riſcattare.*
racler,	*raſchiare.*
raconter,	*raccontare.*
radoter,	*vaneggiare.*
rafiner,	*raffinare.*
ragencer,	*raſſettare.*
railler,	*burlare.*
raiſonner,	*ragionare.*

ral-

rallier, *racorre, riconciliare.*
rallumer, *riaccendere.*
ramancher, *riporre il manico.*
ramaſſer, *raccorre, deſcendere da una montagna con una tal ſede.*
ramener, *ricondurre.*
ramer, *remigare.*

ramer des bales d'arquebuſe, *inramare balle d'archibugio.*
rançonner, *far pagare riſcatto, opprimere.*
ranger, *ordinare.*
ranimer, *rianimare.*
rapetaſſer, *rappezzare.*
rapiner, *depredare, rubbare.*
rapeller, *rivocare, rammentarſi*
rapporter, *rapportare.*
s'en rapporter à quelqu'un, *rimetterſi ad alcuno.*
raſer, *radere, ſpianare.*
raſſembler, *ragunare.*
raſſûrer, *riaſſicurare.*
ratifier, *ratificare.*
ratacher, *riattaccare.*
rattraper, *ripigliare.*
ravager, *devaſtare, rovinare.*
ravauder, *far, ò dire ſpropoſitatamente.*
raviſer, *rammentare.*
ſe raviſer, *cangiar parere.*
ravitailler, *provedere di vittovaglia.*
rayer, *ſcancellare.*

se rebeller, *rubellarsi.*
rebrousser chemin, *tornar à dietro.*
rebuter, *rifiutare.*
rechercher, *ricercare, ambire.*
reciter par cœur, *recitare à memoria.*
se recolliger, *raccorsi.*
recommencer, *ricominciare.*
recommander, *raccommandare.*
recompenser, *ricompensare.*
recouvrer, *ricuperare.*
se recréer, *ricrearsi.*
reculer, *retrogradare.*
redoubler, *raddoppiare.*
réformer, *riformare.*
refrener, *raffrenare.*
refuser, *rigettare.*
refuter, *rifiutare.*
regaler, *regalare.*
regarder, *guardare, riguardare.*
regenerer, *rigenerare.*
regenter, *leggere in publico.*
regimber, *calcitrare.*
régler, *regolare.*
relever, *innalzare.*
relever un fief, *redimere un feudo.*
relever un fossé, *rimettere un fosso.*
relever de maladie, *riaversi.*
relier, *rilegare.*
remarquer, *osservare.*
rembarrer, *ributtare.*
rembourser, *rimborsare.*
remedier, *rimediare.*
remener, *ricondurre.*
remercier, *ringraziare.*

Re-

remonter, *rimontare.*
remontrer, *rimoſtrare, ammonire.*
remuër, *muovere.*
rencontrer, *incontrare.*
renfermer, *rinchiudere.*
renforcer, *rinforzare.*
renoncer, *rinunciare.*
renouveller, *rinuovare, incominciare.*
rentrer, *rientrare.*
renverſer, *roveſciare.*
renvoyer, *rimandare.*
réparer, *riparare.*
repaſſer, *ripaſſare, rivedere.*
répéter, *repetere.*
repliquer, *replicare.*
repoſer, *riſpoſare.*
repoſer ſon vin, *poſare il ſuo vino.*
repreſenter, *rappreſentare.*
réprimer, *reprimere.*
reprocher, *rimproverare.*
repudier, *ripudiare.*
répugner, *haver repugnanza.*
réchauffer, *riſcaldare.*
reſerver, *reſervare.*
reſiſter, *reſiſtere.*
reſonner, *riſuonare.*

reſpecter, *riſpettare.*
reſpirer, *reſpirare.*
reſſembler, *raſſomigliare.*
reſtaurer, *riſtaurare.*
reſter, *reſtare.*
reſtituer, *reſtituire.*
réver, *delirare.*

Re-

reſulter,	*riſultare.*
reſuſciter,	*reſuſcitare.*
retarder,	*ritardare.*
ſe retirer,	*ritirarſi.*
retomber,	*ricadere.*
retoucher un tableau,	*ritoccare un quadro.*
retourner,	*ritornare.*
retracter,	*diſdire.*
ſe retrancher,	*trincierarſi, ſminuìre.*
réveiller,	*ſvegliare.*
reveler,	*rivelare.*
révérer,	*riverire.*
reverſer,	*roverſciare.*
ſe revolter,	*rivoltarſi.*
révoquer,	*ritrattare.*
Il y à quantité d'autres Verbes ſimples dans ces quatre conjugaiſons, qui avec la particule *Re*, font un composé qui ſignifie faire un autre fois ; vg. *Donner, e Redonner*,	*Vi ſono molti Verbi ſemplici in queſte quattro conjugazioni, i quali con la particola* Re *fanno un compoſto, che ſignifica far un altra volta ; vg.* Donner, e Redonner, *Donare, e Ridonare.*
rider,	*increſpare.*
river un cloud,	*ribattere la punta d' un chiodo.*
roder,	*vagare, ſcorrere.*
rogner,	*roſicare.*
ronfler,	*ronfare.*
ronger,	*roſicare.*

Ro-

rouër, *ruotare.*
rouler, *ruotolare.*
rudoyer, *trattare aſpramente.*
ruër, *tirar calci.*
ruiner, *rovinare.*
ruminer, *ruminare.*
Saccager, *Saccheggiare.*
ſacrer, *ſagrare.*
ſacrifier, *ſagrificare.*
ſaigner, *ſalaſſare, gettar ſangue.*
ſalarier, *ſalariare.*
ſaler, *ſalare.*
ſaluër, *ſalutare.*
ſanctifier, *ſantificare.*
ſangler un cheval, *porre la cigna ad un cavallo.*
ſangloter, *ſpghiozzare.*
ſaouler, *ſatollare, ſaziare.*
ſavonner, *ſaponnare.*
ſauſser, *ſalſicciare.*
ſauter, *ſaltare.*
ſauver, *ſalvare.*
ſcandaliſer, *ſcandalizzare.*
ſecher, *ſeccare.*
ſeconder, *ſecondare.*
ſecouër, *ſcuotere.*
ſeculariſer, *ſecolarizzare.*
ſeilloner un champ, *ſolcare un campo.*
ſejourner, *ſoggiornare.*
ſeller un cheval, *ſellare un cavallo.*
ſembler, *ſembrare.*
ſemer, *ſeminare.*
ſeparer, *ſeparare.*

ſe-

ſequeſtrer,	*ſequeſtrare.*
ſerener,	*ſerenare.*
ſerrer,	*ſtrignere, chiudere.*
ſifler,	*fiſchiare.*
ſignaler ſa victoire,	*ſegnalar la ſua vittoria.*
ſigner de ſa main,	*ſegnare colla mano.*
ſigner,	*porre il ſuo ſegno, ſoſcrivere.*
ſignifier,	*ſignificare, denunciare.*
ſindiquer,	*ſindicare.*
ſingler en pleine mer	*ſolcar in alto mare.*
ſituër,	*ſituare.*
ſoigner,	*curare.*
ſolenniſer,	*ſolennizare.*
ſolliciter,	*ſollecitare, indurre.*
ſommeiller,	*ſonnacchiare.*
ſommer,	*citare, chiedere, far inſtanza.*
ſonder une playe,	*taſtar una piaga.*
ſonder,	*ſperimentare, pruovare, eſaminare.*
ſouder le gué,	*ſcandagliare il varco.*
ſonger,	*ſognare, vaneggiare, penſare.*
ſonner,	*ſuonare.*
ſophiſtiquer,	*ſofiſticare.*
ſe ſoucier,	*haver cura.*
ſouder,	*ſaldare.*
ſouffler;	*ſoffiare.*
ſouhaiter,	*deſiare.*
ſe ſouïller,	*imbrattarſi, contaminarſi.*
ſoulager,	*ſollevare, allegerire,*

ſou-

	conſolare, ajutare.
ſoulever,	*ſollevare, far rebellare.*
ſoupçonner,	*ſoſpettare.*
ſouper,	*cenare.*
ſoûpirer,	*ſoſpirare, lamentarſi.*
ſpecifier,	*ſpecificare.*
ſpeculer,	*contemplare.*
ſtiler,	*aſſuefare, render pratico.*
ſubdeleguer,	*ſoddelegare.*
ſublimer,	*ſublimare.*
ſubminiſtrer,	*ſomminiſtrare.*
ſuborner,	*ſubornare.*
ſubroger,	*ſurrogare.*
ſubſiſter,	*ſoſſiſtere.*
ſubtiliſer,	*ſottilizzare.*
ſucceder,	*ſuccedere.*
ſuccer,	*ſucchiare.*
ſuccrer,	*inzuccherare.*
ſuër,	*ſudare.*
ſuffoquer,	*ſoffocare.*
ſuggerer,	*ſuggerire.*
ſuppléer,	*ſupplire.*
ſupplier,	*ſupplicare.*
ſupplicier,	*gaſtigare.*
ſupporter,	*ſopportare, ſoſtenere.*
ſuppoſer,	*ſupporre.*
ſupprimer,	*ſupprimere.*
ſuppurer,	*riſolverſi in marcia.*
ſuputer,	*calcolare.*
ſurcharger,	*imporre troppo.*
ſurmonter,	*ſuperare, e vincere.*
ſurnommer,	*ſovranominare.*
ſuſciter,	*ſuſcitar, movere.*

ſuſtenter,	*ſoſtentare.*
ſymboliſer,	*ſimbolizzare.*
ſyringuer,	*ſiringare.*
Tacher,	*Macchiare, contaminare.*
tailler,	*tagliare.*
tailler une plume,	*temprare una penna.*
tamiſer,	*tamiſare.*
taner,	*dar la concia al corame.*
tarder,	*tardare.*
tâcher,	*ingegnarſi.*
tâter,	*taſtare, toccare, aſſaggiare.*
tâtonner,	*taſtegiare.*
taxer,	*taſſare, tacciare.*
témoigner,	*teſtimoniare.*
temporiſer,	*temporeggiare.*
tenailler,	*tenagliare.*
tenter,	*tentare, ſollecitare.*
terminer,	*terminare.*
terraſſer,	*atterrare.*
teſter,	*far teſtamento.*
tetter,	*tettare.*
tinter,	*ſuonare à tocchi.*
tirer,	*trarre, tirare, cavare.*
tirer au vif,	*ritrarre al vivo.*
tirer à la fin,	*agonizzare.*
ſe tirer d'affaire,	*uſcire d'un negozio.*
tolerer,	*tolerare.*
tomber,	*cadere.*
tomber en diſgrace,	*incorrere in diſgrazia.*
tonner,	*tuonare.*
torcher,	*pulire.*
toucher,	*toccare, muovere.*

tou-

toucher l'or, *pruovare l'oro.*
toucher une ile, *approdare ad un'Isola.*
tourmenter, *tormentare.*
tourner, *girare, lavorare col torno, volgere.*
tourner c'en deſſus deſſous, *volgere ſoſſopra.*
tourner à l'envers, *roverſciare.*
tourner à blâme &c. *riſultare à biaſimo, &c.*
tournoyer, *girare.*
touſſer, *toſſire.*
tracaſſer, *andare, è venire.*
tracer, *diſſegnare.*
trafiquer, *trafficare.*
traîner, *ſtraſcinare, prolungare.*
traîner une affaire, *ſtiracchiare un negozio.*
traiter, *curare, paſteggiare, trattare.*
tramer, *tramare, machinare, coſpirare.*
trancher, *tagliare, trinciare, decollare.*
trancher du grand, *far del grande.*
transferer, *trasferire.*
tranſgreſſer, *traſgredire.*
tranſplanter, *traſpiantare.*
tranſporter, *traſportare.*
ſe tranſporter, *trasferirſi.*
travailler, *lavorare, moleſtare.*
ſe travailler, *ſtentare.*
traverſer, *traverſare, attraverſare.*
trébucher, *traboccare, inciampare.*

trembler,	*tremare.*
tremper,	*bagnare, inzuppare.*
tremper dans un crime,	*esser complice di qualche fallo.*
trepaner,	*trapanare.*
treſſer,	*intrecciare.*
tricotter,	*far il buffone, far calzette.*
triompher,	*trionfare.*
tripler,	*triplicare.*
troquer,	*cambiare.*
tromper,	*ingannare.*
trompeter,	*trombettare.*
trompeter propre de l'Aigle,	*clangire.*
trotter,	*trottare.*
troubler,	*turbare.*
trouër,	*bucare.*
trouver,	*trovare.*
trouver bon,	*approvare.*
tuër,	*ammazzare, uccidere.*
tutoyer,	*dar del tu.*
tyranniſer,	*tiranneggiare.*
Valider,	*Validare.*
vanner,	*ventilare.*
ſe vanter,	*vantarſi.*
vaquer,	*esſer ſenza impiego.*
vaquer à quelque choſe,	*attender à qualche coſa.*
varier,	*variare, esſer inſtabile.*
veiller,	*vegliare, oſſervare.*
vendanger,	*vendemmiare.*
venerer,	*venerare.*
ſe venger,	*vendicarſi.*
venter,	*ſoffiare, far vento.*

ven-

ventouſer,	*porre le ventoſe.*
verglacer,	*lubricare le ſtrade col Giaccio.*
verifier,	*verificare.*
verniſſer,	*porre la vernice.*
verſer,	*verſare, roveſciare.*
vilipender,	*vilipendere.*
violenter,	*violentare.*
vïoler,	*violare.*
viſiter,	*viſitare.*
vivoter,	*vivacchiare.*
ulcerer,	*ulcerare.*
voiler,	*velare, monacare.*
voler,	*volare, rubbare.*
voltiger,	*girare.*
vouër,	*far voto, dedicare.*
vouter,	*archeggiare.*
voyager,	*viaggiare*
uſer,	*uſare, ſervirſi, conſummare.*
uſurper,	*uſurpare.*
vuider,	*vuotare.*
Yvrogner,	*Ubbriacarſi.*
Zeler,	*Dar zelo.*

I verbi, che finiranno in, *ir*, nell'infinito ſaranno tutti della ſeconda conjugazione, e ſi potranno conjugare ſopra il verbo, *finir*, finire.

Il preſente ſi forma dall'infinito mutando, *r*, in, *ſ*; come, *finir*, farà.

Indicativo preſente.

Je finis, *io finiſco*,	vous finiſſons, *noi finiamo.*
tu finis, *tu finiſci*,	vous finiſſez, *voi*
il finit, *egli finiſce*;	

finite,	*niſcono*.
ils finiſſent, *quelli fi-*	

Imperfetto.

Je finiſſois, *io finiva*,	*finivamo*,
tu finiſſois, *tu fi-*	vous finiſſiez, *voi fi-*
nivi,	*nivate*,
il finiſſoit, *egli fini-*	ils finiſſoient, *quelli*
va;	*finivano*.
nous finiſſions, *noi*	

Il perfetto ſemplice di queſta conjugazione ſi forma ancora dall' Infinito mutando la, *r*, in, *s*; vg. *finir*, farà.

Il perfetto ſemplice, ò finito.

Je finis, *io finii*,	vous finîtes, *voi fi-*
tu finis, *tu finiſti*,	*niſte*,
il finit, *egli finì*;	ils finirent, *quelli fi-*
nous finîmes, *noi fi-*	*nirono*.
nimmo,	

Queſto perfetto hà le terminazioni del ſuo ſingolare ſimili à quelle dell'indicativo preſente, e quelle del plurale fanno *imes*, *ites*, *irent*.

Il participio di queſto verbo come di tutti i verbi della ſeconda conjugazione ſi forma dal ſuo infinito mutando, *ir*, in, *i*; vg. *finir*, farà.

Perfetto compoſto, ò indefinito.

J'ai fini, *io hò fini-*	tu as fini, *tu hai fi-*
to,	*nito*,

Il

Il a fini, *egli ha finito*;
nous avons fini, *noi habbiamo finito*,
vous avez fini, *voi havete finito*,
ils ont fini, *quelli hanno finito*.

Più che perfetto.

J'avois fini, *io haveva finito*,
tu avois fini, *tu havevi finito*,
il avoit fini, *egli haveva finito*;
nous avions fini, *noi havevamo finito*
vous aviez fini, *voi havevate finito*,
ils avoient fini, *quelli havevano finito*.

Questo futuro, in tutti i verbi della seconda conjugazione, si forma dal suo infinito aggiungendo alla, *r*, la voce di, *ai*, vg. *finir*, formerà.

il Futuro.

Je finirai, *io finirò*,
tu finiras, *tu finirai*,
Il finirà, *egli finirà*;
nous finirons, *noi finiremo*,
vous finirez, *voi finirete*,
ils finiront, *quelli finiranno*.

Imperativo.

Fini, *finisci*,
qu'ils finisse, *finisca, egli*;
finissons, *finiamo*,
finissez, *finite*,
qu'il finissent, *finiscano quelli*

La seconda persona dell'imperativo per questa seconda, e per la terza conjugazione si forma dalla seconda persona del presente dell'indicativo mutando, *is*, in, *i*. La terza del singolare per tutte le quattro conjugazioni si forma dalla terza del plurale del suo indicativo levandone le due lettere, *nt*, come si può veder in questo tempo. Le tre persone del plurale sono simili à quelle dell' indicativo presente.

Le tre persone del singolare per le quattro conjugazioni sono simili alla terza dell'imperativo di ciascun verbo aggiungendo una, *s*, alle seconde persone, e tutti i plurali finiscono in, *ions*, *iez*, *ent*; vg.

Ottativo presente.

Dieu veuïlle, que, *Dio vogl ia, che*	*finiamo*, vous finissiez, *voi*
je finisse, *io finisca*,	*finiate*,
tu finisses, *tu finisca*,	ils finissent, *quelli*
il finisse, *egli finisca*;	*finiscano*.
nous finissions, *noi*	

Imperfetto primo.

Plût à Dieu, que *piacesse à Dio, che*	*finissimo*, vous finissiez, *voi*
je finisse, *io finissi*,	*finiste*,
tu finisses, *tu finissi*,	ils finissent, *quelli*
il finit, *egli finisse*;	*finissero*.
nous finissions, *noi*	

Questo imperfetto è simile al suo presente,

te, mà non è regola generale, bisogna seguitare il modo di formare il tempo.

Imperfetto secondo.

je finirois volontier, *io finirei volentieri*,	nous finirions, *noi finiremmo*,
tu finirois, *tu finiresti*,	vous finiriez, *voi finireste*,
il finiroit, *egli finirebbe*;	ils finiroient, *quelli finirebbero.*

Perfetto.

Dieu veuïlle, que, *Dio voglia, che*	nous ayons fini, *noi habbiamo finito*,
j'aye fini, *io habbia finito*,	vous ayez fini, *voi habbiate finito*,
tu ayes fini, *tu habbia finito*,	ils ayent fini, *quelli habbiano finito.*
il ait fini, *egli habbia finito*;	

Più che perfetto primo.

Plût à Dieu, que *piacesse à Dio, che*	nous eussions fini *noi havessimo finito.*
j'eusse fini, *io havessi finito*,	vous eussiez fini, *voi haveste finito.*
tu eusses fini, *tu havessi finito*,	ils eussent fini, *quelli havessero finito.*
il eut fini, *egli havesse finito*;	

Più che perfetto ſecondo.

j'aurois volontier fini, *io havrei volentieri finito,*
tu aurois fini, *tu havreſti finito,*
il auroit fini, *egli havrebbe finito;*
nous aurions, fini, *noi havremmo finito.*
vous auriez fini, *voi havreſte finito.*
ils auroient fini, *quelli havrebbero finito.*

Futuro del Congiuntivo.

Quand j'aurai fini, *quando io havrò finito,*
tu auras fini, *tu havrai finito,*
il aura fini, *egli havrà finito;*
nous aurons fini, *noi havremo finito,*
vous aurez fini, *voi havrete finito,*
ils auront fini, *quelli havranno finito.*

Infinito preſente.

Finir, *finire.*

Paſſato.

avoir fini, *aver finito.*

Futuro.

devoir finir, *dover finire,*

Par-

Participio preſente.

finiſſant, *finendo,*

Paſſato.

ayant fini, *havendo finito,*

Participio paſſivo.

fini, *finito,*

Gerundio.

en finiſſant. *finendo.*

Les infinitifs de la seconde conjugaiſon.

Gl' infiniti della ſeconda conjugazione.

Abolir, aneantir, *Abolire, annichilare.*
abrutir, *perdere la ragione.*
s'abſtenir, *aſtenerſi.*
accourcir, *accorciare.*
accourir, *accorrere.*
accueillir, *aceogliere.*
adoucir, *mitigare.*
affermir, *conſolidare.*
affoiblir, *debilitare.*
agir, *operare.*
agrandir, *accreſcere.*
aguerrir, *agguerrire.*

amaigrir,	*eſtenuare.*
amoindrir,	*ſminuire.*
aneantir,	*annichilare.*
anoblir,	*nobilitare.*
applanir,	*appianare.*
appartenir,	*appartenere.*
approfondir,	*profondare, eavare.*
arrondir,	*far tondo.*
aſſaillir,	*aſſalire.*
aſſortir,	*ornare, fornire.*
aſsoupir,	*ſopire.*
aſsujettir,	*aſſoggettare.*
attendrir,	*intenerire.*
atiedir,	*intiepidire.*
avertir,	*avviſare.*
avilir,	*ſprezzare.*
Bannir,	*Bandire.*
bâtir,	*fabricare.*
benir,	*benedire.*
blanchir,	*bianchire, ò bianchoggiare.*
blêmir,	*impallidire.*
bondir,	*rimbalzare.*
bouïllir,	*bollire.*
brunir,	*abbrunire, ò liſciare.*
compatir,	*compatire.*
conquerir,	*conquiſtare.*
conſentir,	*acconſentire.*
contenir,	*capire.*
contrevenir,	*contravenire.*
convenir,	*convenire.*
convertir,	*convertire.*
courir,	*correre.*
couvrir,	*cuoprire.*

cu-

cueïllir,	*corre.*
Definir,	*Diffinire.*
dégarnir,	*ſpogliare.*
ſe dégourdir les mains,	*riſcaldarſi le mani.*
démentir,	*dar una mentita.*
demolir,	*rovinare.*
deſobeïr,	*diſubbedire.*
deſunir,	*diſunire.*
diſcourir,	*diſcorrere.*
divertir,	*divertire.*
dormir,	*dormire.*
durcir,	*indurare.*
Ebloüir,	*Abbacinare.*
éclaircir,	*chiarire.*
s'éclaircir,	*chiarirſi.*
élargir,	*ſtendere.*
embellir,	*abbellire.*
emplir,	*empire.*
encherir,	*diventar caro.*
encourir,	*incorrere.*
endormir,	*addormentare.*
s'endurcir,	*indurirſi.*
s'enfuïr,	*fuggi ſene.*
engloutir,	*inghiottire.*
s'engourdir,	*intorpidirſi.*
s'enorgueïllir,	*inſuperbirſi.*
s'enquerir,	*informarſi.*
s'enrichir,	*arricchirſi.*
enſevelir,	*ſepelire.*
s'entretenir,	*trattenerſi.*
entrouvrir,	*aprire à mezzo.*
epaiſſir,	*ſpeſſire.*
épanouïr,	*l'aprirſi del fiore.*
établir,	*ſtabilire.*

étourdir,	*ſtordire.*
étrecir,	*ſtrignere.*
évanouïr,	*ſvanire.*
Faillir,	*Mancare.*
farcir,	*empire.*
finir,	*finire.*
flêchir,	*piegare.*
flêtrir,	*fiaccare illanguidire.*
fleurir,	*fiorire.*
fouïr,	*zappare.*
fourbir,	*pulire.*
franchir le pas, ne ſe ſoucier de rien.	*oſar tutto.*
fremir de colere,	*fremere di colera.*
fuïr,	*fuggire.*
Garantir,	*far ſicurtà.*
garnir,	*guarnire, arredare, fregiare.*
gemir,	*gemere, lagnare.*
guerir,	*ſanare.*
Hannir,	*Nitrire, innire.*
haïr,	*odiare.*
Jaillir,	*Zampillare.*
inveſtir,	*inveſtire.*
jouïr,	*godere.*
Languir,	*Languire.*
Mentir,	*Mentire.*
meurir,	*maturare.*
mourir,	*morire.*
mugir,	*mugire.*
munir,	*munire.*
Nantir,	*Depoſitare, pagare, ſequeſtrare.*

noircir, *far negro*
nourrir, *allattare, nodrire, allievare.*

Obeïr, *ubbedire.*
obſcurcir, *oſcurare.*
obtenir, *ottenere.*
offrir, *offrire.*
ouvrir, *aprire.*
Parcourir, *Scorrere.*
partir, *dividere, partire.*
parvenir, *pervenire.*
pâlir, *impallidirſi.*
perir, *perire.*
pervertir, *pervertire.*
petrir, *impaſtare.*
polir, *pulire.*
pourrir, *imputridire.*
premunir, *premunire.*
preſentir, *preſentire.*
prevenir, *prevenire.*
provenir, *provenire.*
punir, *caſtigare.*
Raccourcir, *Scorciare,*
racourir, *ricorrere.*
rafermir, *raſſodare.*
raggrandir, *riaggrandire.*
rajeunir, *ringiovenire.*
ramaigrir, *riamagrire.*
ramoindrir, *ſminuire.*
ramollir, *rammollire.*
rattendrir, *riammollire.*
ravir, *rapire.*
rebâtir, *riedificare.*
rebenir, *ribenedire.*
reblanchir, *ribiancare.*

re-

rebondir, *rimbalzare.*
récourir, *ricorrere.*
recouvrir, *ricuperare.*
recueïllir, *raccorre.*
reflêchir, *riflettere.*
ſe refroidir, *raffreddarſi.*
regir, *reggere.*
remplir, *riempire.*
rencherir, *rincarire.*
ſe rendormir, *riaddormentarſi.*
rendurcir, *indurire di nuovo.*
repartir, *replicare, dividere di nuovo.*
ſe repentir, *ripentirſi.*
ſe réjouïr, *rallegrarſi.*
reſſentir, *riſſentire.*
ſe reſſouvenir, *ricordarſi di nuovo.*
rétrecir, *ſcorciare, reſtrignere.*
rétablir, *riſtabilire.*
retenir, *ritenere.*
retentir, *ribombare.*
revenir, *tornare.*
revêtir, *riveſtire.*
reunir, *riunire.*
reuſſir, *riuſcire.*
roidir, *dar vigore.*
ſe roidir, *inrigidire.*
rôtir, *arroſtire.*
rougir, *arroſſire.*
rugir, *ruggire.*
Saillir, *uſcire con forza.*
ſaiſir des biens, *ſequeſtrare i beni.*
ſaiſir, *afferrare.*
ſe courir, *ſoccorrere.*
ſentir, *ſentire, odorare, gu-*

ſta-

	ſtare.
ſentir bon,	*olezzare.*
ſentir mauvais,	*puzzare.*
ſervir,	*ſervire.*
ſortir,	*uſcire.*
ſortir au devant,	*andar all'incontro.*
ſouffrir,	*ſoffrire.*
ſoûtenir,	*ſoſtenere, appoggiare.*
ſouvenir,	*avvertire.*
ſe ſouvenir,	*ricordarſi.*
ſubvenir,	*ſoccorrere.*
ſurvenir,	*ſovragiugnere, ajutare.*
Tarir,	*ſeccare inaridire.*
tenir,	*tenere, occupare.*
tenir la main à un affaire,	*badare ad un negozio.*
tenir bon,	*perſeverare nella ſua opinione.*
ternir,	*oſcurare il luſtro.*
touſſir,	*toſſire.*
trahir,	*tradire.*
Venir,	*Venire, arrivare.*
vernir,	*invernicare.*
vêtir,	*veſtire.*
vieillir,	*invecchiarſi.*
vomir,	*vomitare.*

I verbi, che finiſcono nell'infinito in, *oir*, ſono della terza conjugazione, e formano il loro preſente dall' infinito, cangiando la terminazione, *evoir*, in, *ois*; vg. *devoir*, farà.

L'in-

L'indicativo presente.

Je dois, *io devo*,
tu dois, *tu devi*,
il doit, *egli deve*;
nous devons, *noi dobbiamo*,
vous devez, *voi dovete*,
ils doivent, *quelli devono*.

Questa terza conjugazione hà molti verbi irregolari, particolarmente nel presente, e per questo il formarlo dall'infinito non è regola troppo generale, conforme faremo vedere ne' verbi irregolari.

Imperfetto.

Je devois, *io doveva*,
tu devois, *tu dovevi*,
il devoit, *egli doveva*;
nous devions, *noi dovevamo*,
vous deviez, *voi dovevate*,
ils devoient, *quelli dovevano*.

Il perfetto semplice di questa conjugazione si forma dal suo infinito, mutando, *oir*, in, *s*, vg. *devoir*, fà,

Il perfetto semplice, o definito.

Je dûs, *io dovei*,
tu dûs, *tu dovesti*,
il dût, *egli dovè, ò dovette*;
nous dûmes, *noi dovemmo*,
vous dûtes, *voi dovefte*,
ils dûrent, *quelli dovevono, ò dovettero*.

Questo tempo in tutte le terze conjugazioni termina il suo singolare in, *us*, *us*, *ut*, & il plurale in, *umes*, *utes*, *urent*.

Il

Il participio passivo della terza conjugazione si forma dal suo infinito levandoli la voce finale, *oir*, vg. *devoir*, fà *du*, dovuto.

Perfetto composto, ò indefinito.

J'ai dû, *io ho dovuto*,	*habbiamo dovuto*,
tu as dû, *tu hai dovuto*,	vous avez dû, *voi havete dovuto*,
il a dû, *egli ha dovuto*;	ils ont dû, *quelli hanno dovuto*.
nous avons dû, *noi*	

Più che perfetto.

J'avois dû, *io haveva dovuto*,	nous avions dû, *noi havevamo dovuto*,
tu avois dû, *tu havevi dovuto*,	vous aviez dû, *voi havevate dovuto*,
il avoit dû, *egli haveva dovuto*;	ils avoient dû, *quelli havevano dovuto*.

Il futuro si forma dal suo infinito cambiando, *oir*, in, *rai*, come, *devoir*, dirà,

Futuro.

Je devrai, *io dovrò*,	vous devrez, *voi dovrete*,
tu devras, *tu dovrai*,	
il devra, *egli dovrà*;	ils devront, *quelli dovranno*.
nous devrons, *noi dovremo*,	

Imperativo.

Dois, *devi*,	devez, *dovete*,
qu'il doive, *debba egli*;	qu'ils doivent, *debbano quelli*.
devons, *dobbiamo*,	

Le

Le tre persone del plurale sono simili à quelle dell'indicativo presente.

Ottativo presente.

Dieu veuïlle, que, *Dio voglia, che* je doive, *io debba*, tu doives, *tu debba*, il doive, *egli debba*; nous devions, *noi dobbiamo*, vous deviez, *voi dobbiate*, ils doivent, *quelli debbano*.

Imperfetto primo.

Plût à Dieu, que, *Piacesse à Dio, che* je dusse, *io dovessi*, tu dusses, *tu dovessi*, il dût, *egli dovesse*; nous dussions, *noi dovessimo*, vous dussiez, *voi doveste*, ils dussent, *quelli dovessero*.

Imperfetto secondo.

Je devrois volontier, *io doverei volentieri*, tu devrois, *tu dovresti*, il devroit, *egli doverebbe*; nous devrions, *noi doveremmo*, vous devriez, *voi dovreste*, ils devroient, *quelli doverebbero*.

Terfetto.

Dieu veuïlle que, *Dio voglia che*, j'aye dû, *io habbia dovuto*, tu ayes dû, *tu habbia dovuto*,

il

il ait dû, *egli habbia dovuto*;
nous ayons dû, *noi habbiamo dovuto*,
vous ayez dû, *voi habbiate dovuto*,
ils ayent dû, *quelli habbiano dovuto*.

Più che perfetto primo.

Plût à Dieu, que, *piacesse a Dio, che*
j'eusse dû, *io havessi dovuto*,
tu eusses dû, *tu havessi dovuto*,
il eut dû, *egli havesse dovuto*;
nous eussions dû, *noi havessimo dovuto*,
vous eussiez dû, *voi haveste dovuto*,
ils eussent dû, *quelli havessero dovuto*.

Più che perfetto secondo.

J' aurois volontier dû, *iohaverei volentieri dovuto*,
tu aurois dû, *tu havereſti dovuto*,
il auroit dû, *egli haverebbe dovuto*;
nous aurions dû, *noi haveremmo dovuto*,
vous auriez dû, *voi havereſte dovuto*,
ils auroient dû, *quelli haverebbero dovuto*.

Futuro del congiuntivo.

Quand j'aurai dû, *quando io haverò dovuto*,
tu auras dû, *tu haverai dovuto*,
il aura dû, *egli haverà dovuto*;
nous aurons dû, *noi haveremo dovuto*,
vous aurez dû, *voi haverete dovuto*,
ils auront dû, *quelli haveranno dovuto*.

In-

Infinito preſente.

Devoir,	*dovere.*

Paſſato.

avoir, dû,	*haver dovuto.*

Futuro.

devoir devoir,	*dover dovere.*

Participio preſente.

devant,	*dovendo.*

Paſſato.

ayant dû,	*havendo dovuto.*

Participio paſſivo.

dû,	*dovuto.*

Gerundio.

en devant,	*dovendo.*

Les infinitifs de la troiſiéme conjugaiſon.	*Gl'infiniti della terza conjugazione.*
Aſſeoir,	*Siedere.*
Concevoir,	*Concepire.*

De-

Depourvoir,	*Sprovedere.*
devoir,	*dovere.*
E'choir,	*Accadere.*
emouvoir,	*ſmuovere.*
s'emouvoir,	*turbarſi.*
Faloir,	*Biſognare.*
Mouvoir,	*Muovere.*
Pleuvoir,	*Piovere.*
pourvoir,	*provedere,*
pouvoir,	*potere.*
prevoir,	*prevedere.*
promouvoir,	*promuovere.*
Ravoir,	*Riavere.*
recevoir,	*ricevere, albergare.*
revoir,	*rivedere.*
ſe revoir,	*rivederſi.*
Savoir,	*Sapere.*
ſeoir,	*ſiedere.*
Valoir,	*Valere.*
voir,	*vedere, guardare, badare, comprendere.*
vouloir,	*volere.*

Tutti i verbi, che finiſcono in *re*, nell'infinito ſono della quarta conjugazione, e per non dare tanti verbi irregolari divideremo queſta terminazione in tre parti, con trè verbi differenti, cioè, *ondre*, e, *andre*, come, *repondre*, riſpondere, e, *rendre*, rendere, che vanno conjugati nel medeſimo modo, *aindre*, ed, *eindre*, come, *craindre*, temere, *feindre*, fingere, che vanno ancora per la medeſima conjugazione, *oitre*, e *aitre*, come *conoitre*, conoſcere, *paraitre*, apparire con l'iſteſſo conjugare.

Eſempio per gl'infiniti, che finiſcono per

on-

Il perfetto composto, ò indefinito.

J'ai attendû, *io hò aspettato.*	*noi habbiamo aspettato,*
tu as attendû, *tu hai aspettato,*	vous avez attendû, *voi havete aspettato,*
il a attendû, *egli hà aspettato;*	ils ont attendû, *quelli hanno aspettato.*
nous avons attendû,	

Il più che perfetto.

j'avois attendû, *io haveva aspettato,*	*pettato,*
tu avois attendû, *tu havevi aspettato,*	vous aviez attendû, *voi havevate aspettato,*
il avoit attendû, *egli haveva aspettato;*	ils avoient attendû, *quelli havevano aspettato.*
nous avions attendû *noi havevamo as-*	

Questo futuro si forma dall'infinito mutando, *e*, finale in, *ai*, vg. *attendre*, farà.

Futuro.

j'attendrai, *io aspetterò,*	nous attendrons, *noi aspetteremo,*
tu attendras, *tu aspetterai,*	vous attendrez, *voi aspetterete,*
il attendra, *egli aspetterà;*	ils attendront, *quelli aspetteranno.*

Im-

Imperativo.

Attends, *aſpetta*,	*mo.*
qu'il attende, *aſpetti egli*;	attendez, *aſpettate*,
attendons, *aſpettia*	qu'ils attendent, *aſpettino.*

Le tre perſone di queſto plurale ſono ſimili à quelle dell'indicativo preſente.

Ottativo preſente.

Dieu veüille, que, *Dio voglia che*,	*aſpettiamo*,
j'attende, *io aſpetti*,	vous attendiez, *voi aſpettiate*,
tu attendes, *tu aſpetti*,	ils attendent, *quelli*
il attende, *egli aſpetti*;	*aſpettino.*
nous attendions, *noi*	

Imperfetto primo.

Plût à Dieu, que, *piaceſſe à Dio, che*,	*taſſe*;
j'attendiſſe, *io aſpettaſſi*,	nous attendiſſions, *noi aſpettaſſimo*,
tu attendiſſes, *tu aſpettaſſi*,	vous attendiſſiez, *voi aſpettaſte*,
il attendit, *egli aſpettaſſe*;	ils attendiſſent, *quelli aſpettaſſero.*

Imperfetto ſecondo.

j'attendrois volontier, *io aſpetterei volentieri*,	*petteresti*,
tu attendrois, *tu aſ-*	il attendroit, *egli aſpetterebbe*;
	nous attendrions, *noi aſ-*

aſpetteremmo,
vous attendriez, *voi aſpettereſte*,
ils attendroient, *quelli aſpetterebbero*.

Perfetto.

Dieu veuïlle que, *Dio voglia che*,
j'aye attendû, *io habbia aſpettato*,
tu ayes attendû, *tu habbia aſpettato*,
il ait attendû, *egli habbia aſpettato*;
nous ayons attendû, *noi habbiamo aſpettato*,
vous ayez attendû, *voi habbiate aſpettato*,
ils ayent attendû, *quelli habbiano aſpettato*.

Più che perfetto primo.

Plût à Dieu que, *piaceſſe à Dio che*,
j'euſſe attendû, *io haveſſi aſpettato*,
tu euſſes attendû, *tu haveſſi aſpettato*,
il eût attendû, *egli haveſſe aſpettato*;
nous euſſions attendû, *noi haveſſimo aſpettato*,
vous euſſiez attendû *voi haveſte aſpettato*,
ils euſſent attendû, *quelli haveſſero aſpettato*.

Più che perfetto ſecondo.

j'aurois volontier attendû, *io haverei volentieri aſpettato*,
tu aurois attendû, *tu haverefti aſpettato*,
il auroit attendû, *egli haverebbe aſpettato*;
nous aurions attẽdû *noi*

noi haveremmo aſpettato,
vous auriez attendû, *voi haverefte aſpettato,*
ils auroient attendû, *quelli haverebbero aſpettato.*

Futuro del congiuntivo.

Quand j'aurai attẽdû, *quando io haverò aſpettato,*
tu auras attendû, *tu haverai aſpettato,*
il aura attendû, *egli haverà aſpettato;*
nous aurons attendû *noi haveremo aſpettato.*
vous aurez attendû, *voi haverete aſpettato,*
ils auront attendû, *quelli haverano aſpettato.*

Infinito preſente.

Attendre, *aſpettare.*
Paſſato.
avoir attendû, *haver aſpettato.*
Futuro.
devoir attendre, *dover aſpettare.*
Participio preſente.
attendant, *aſpettando.*
Paſſato.
ayant attendû, *havendo aſpettato.*
Participio paſſivo.
attendû, *aſpettato.*
Gerundio.
en attendant, *aſpettando.*

Eſſempio per gl'infiniti, che finiſcono per *aindre*, ò *eindre*, da quali ſi poſſono formare i preſenti mutando *dre*, in *s*, vg. *craindre*, farà,

L'in-

L'indicativo presente.

je crains, *io temo*,	vous craignez, *voi temete*,
tu crains, *tu temi*,	ils craignent, *quelli temono.*
il craint, *egli teme*;	
nous craignons, *noi temiamo*,	

Imperfetto.

je craignois, &c. *io temeva &c.*

Questo perfetto semplice si formerà dalla prima persona dell' indicativo *nous craignons*, mutando *ons*, in *is*, che farà,

Il perfetto semplice, ò indefinito.

je craignis, *io temei*,	*tememmo*,
tu craignis, *tu temesti*,	vous craignîtes, *voi temeste*,
il craignit, *egli temè*;	ils craignîrent, *quelli temerono.*
nous craignîmes, *noi*	

Questo perfetto haverà le medesime terminazioni, che il perfetto semplice del precedente verbo.

Il participio passivo di questo verbo si forma dall'infinito, mutando, *dre*, in, *t*, vg. *craindre*, fà,

Il perfetto composto, ò indefinito.

j'ai craint &c. *io hò temuto, &c.*

Più che perfetto.

j'avois craint &c. *io haveva temuto &c.*

Il futuro si forma ancora dall'infinito, mutando, *e*, in, *ai*, vg. *craindre*, fà il *futuro*, je craindrai &c. *io temerò &c.*

Imperativo.

crains, *temi*,	craignez, *temete*,
qu'il craigne, *tema egli*;	qu'ils craignent, *temano quelli.*
craignons, *temiamo*	

Ottativo presente.

Que je craigne &c. *che io tema &c.*	&c. *che noi temiamo &c.*
que nous craignions	

Imperfetto primo.

Que je craignisse &c. *che io temessi &c.*	*che noi temessimo, &c.*
que nous craignions,	

Imperfetto secondo.

je craindrois volontier &c. *io temerei*	*volentieri &c.*

Perfetto.

Que j'aye craint &c. *che io habbia temu-*	*to, &c.*

Più

Più che perfetto primo.

Que j'euſſe craint &c. | *che io haveſſi temuto, &c.*

Più che perfetto ſecondo.

J' aurois volontier craint &c. | *haverei volentieri temuto, &c.*

Futuro del Congiuntivo.

Quand j'aurai craint &c. | *quando haverò temuto, &c.*

Infinito preſente.

Craindre, *temere.*

Paſſato.

Avoir craint, *haver temuto.*

Futuro.

Dévoir craindre, *dover temere.*

Participio preſente.

Craignant, *temendo.*

Paſſato.

Ayant craint, *havendo temuto.*

Participio paſſivo.

Craint, *temuto.*

Gerundio.

En craignant, *temendo.*

I verbi della quarta conjugazione, che finiſcono in, *oitre*, e, *aitre*, come *connoitre*, conoſcere, *paraitre*, apparire, formano il loro preſente dall' infinito, mutando, vg. *tre*, in *s*, come, *connoitre*, farà,

Indicativo preſente.

Je connois, *io conoſco*, | *conoſciamo*,
tu connois, *tu conoſci*, | vous connoiſſez, *voi*
il connoit, *egli cono-* | *conoſcete*,
ſce; | ils connoiſſent, *quelli*
nous connoiſſons, *noi* | *conoſcono*.

Imperfetto.

Je connoiſſois &c. | *io conoſceva &c.*

Perfetto ſemplice.

Je connûs &c. *io co-* | nous connûmes &c.
nobbi &c. | *noi conoſcemmo &c.*

Perfetto compoſto.

J'ai connû &c. *io hò conoſciuto &c.*

Queſto participio ſi può formare dal perfetto ſemplice levando la, *s*, come, *je connus*, fà, *connu*.

Il futuro ſi formerà dall'infinito mutando, *e*, in, *ai*, col nominativo, vg. *connoître*, farà,

Futuro.

Je connoîtrai &c. | *io conoſcerò &c.*

Imperativo.

Connois, *conoſci*, | *noſca egli*;
qu'il connoiſſe, *co-* | connoiſſons, &c. *co-*
no-

noſciamo &c.

Ottativo preſente.

Que je connoiſſe &c. *che io conoſca &c.* | ſions &c. *che noi conoſciamo &c.*
que nous connoiſ-

Imperfetto primo.

Que je connuſſe &c. *che io conoſceſſi &c.* | &c. *che noi conoſceſſimo &c.*
que nous connuſſions

Imperfetto ſecondo.

Je connoîtrois volontier &c. *cono-* | *ſcerei volentieri &c.*

Perfetto.

Que j'aye connû &c. *che io babbia cono-* | *ſciuto &c.*

Più che perfetto primo.

Que j' euſſe connû &c. *che io haveſſi* | *conoſciuto &c.*

Più che perfetto ſecondo.

J' aurois volontier connû &c. *haverei* | *volentieri conoſciuto &c.*

Futuro del Congiuntivo.

Quand j'aurai connû &c. *quando ha-* | *verò conoſciuto &c.*

Infinito preſente.

Connoître, *conoſcere.*
Paſſato.
Avoir connû, *haver conoſciuto.*
Futuro.
Devoir connoître, *dover conoſcere.*
Participio preſente.
Connoiſſant, *conoſcendo.*
Paſſato.
Ayant connû, *havendo conoſciuto.*
Participio paſſivo.
Connû, *conoſciuto.*
Gerundio.
En connoiſſant, *conoſcendo.*

Les infinitifs de la quatriéme conjugaiſon. *Gl'infiniti della quarta conjugazione.*

Abbattre, *Atterrare.*
accroire, *credere,*
faire accroire, *dar ad intendere.*
apparoître, *comparire.*
apprendre, *inſegnare.*
attendre, *aſpettare.*
Battre, *Percuotere.*
boire, *bere.*
Ceindre, *Cingere.*
combattre, *combattere.*
commettre un crime, *far un delitto.*
commettre un affaire, *dar commiſſione d'un negozio.*
comparoître, *comparire.*

com-

complaire,	*compiacere.*
comprendre,	*intendere.*
condeſcendre,	*condeſcendere.*
conduire,	*condurre.*
confondre,	*confondere.*
confire,	*confettare.*
conjoindre,	*congiugnere.*
connoître,	*conoſcere.*
contraindre,	*sforzare.*
contredire,	*contradire.*
contrefaire,	*imitare.*
convaincre,	*convincere.*
corrompre,	*corrompere.*
coudre,	*cucire.*
craindre,	*temere.*
croire,	*credere.*
cuire,	*cuocere.*
Défaire,	*Disfare.*
defendre,	*difendere.*
démettre,	*deporre.*
démordre.	*laſciar la preſa.*
dependre de quelqu' un,	*dipendere d'alcuno.*
deplaire,	*diſpiacere.*
deſapprender,	*ſcordarſi.*
deſcendre,	*diſcendere.*
détruire,	*diſtruggere.*
dire,	*dire.*
diſſoudre,	*diſſolvere.*
Ecrire,	*Scrivere.*
élire,	*ſcegliere.*
émoudre,	*arruotare.*
enceindre,	*attorniare.*
enjoindre,	*ingiugnere, imporre.*
entendre,	*intendere.*

s'entremmettre,	*intrametterſi.*
entrependre,	*intrapendere.*
le verbe auxiliaire,	*il verbo auſiliare, eſſere.*
être,	
éteindre,	*ſpegnere.*
étendre,	*ſtendere.*
etreindre,	*ſtrignere.*
Faire,	*Fare.*
feindre,	*fingere.*
fendre,	*ſpaccare.*
fondre,	*ſquagliare.*
frire,	*friggere.*
Inſtruire,	*Ammaeſtrare.*
interrompre,	*interrompere.*
introduire,	*introdurre.*
joindre,	*giungere.*
Lire,	*Leggere.*
Méconnoître,	*Sconoſcere.*
mettre,	*mettere, porre.*
mordre,	*mordere.*
ſe morfondre,	*infreddarſi.*
moudre,	*macinare.*
Naître,	*Naſcere.*
nuire,	*nuocere, impedire.*
Oindre,	*Ungere.*
omettre,	*tralaſciare.*
Paître,	*Paſcolare, paſcere.*
paroître,	*comparire.*
peindre,	*pingere.*
pendre,	*ſoſpendere, impiccare.*
perdre,	*perdere.*
permettre,	*permettere, concedere.*
plaindre,	*commiſerare.*
ſe plaindre,	*lamentarſi.*
plaire,	*piacere.*

ſe

ſe plaire,	*dilettarſi.*
pondre,	*far'ova.*
pourſuivre,	*ſeguire, perſeguitare, ſollecitare.*
pourtraire,	*ritrarre.*
predire,	*predire.*
prendre,	*pigliare.*
prendre langue,	*informarſi.*
prendre terre,	*approdare.*
prendre courage,	*far animo.*
prendre garde,	*badare à ſe.*
preſcrire,	*preſcrivere.*
pretendre,	*pretendere.*
produire,	*produrre.*
promettre,	*promettere.*
Rabbatre,	*Ribattere, domare, diffalcare.*
ratteindre,	*riaggiungere.*
rebattre,	*ribattere.*
reconnoître,	*riconoſcere.*
reduire,	*ridurre.*
refaire,	*rifare.*
remettre,	*rimettere, riſtabilire.*
rendre,	*rendere, reſtituire, vomitare.*
repaître,	*paſcere.*
répondre,	*riſpondere, far ſicurtà.*
reprendre,	*ripigliare, tacciare, correggere.*
reſcrire,	*reſcrivere.*
reſoudre,	*riſolvere.*
répandre,	*ſpargere.*
rétreindre,	*reſtringere.*
retraire ſon bien,	*ritirare il ſuo.*

revendre,	*rivendere.*
rire,	*ridere.*
rompre,	*rompere, ſpezzare.*
Satisfaire,	*Sodisfare.*
ſeduire,	*ingannare.*
ſourdre,	*ſorgere, ſcaturire.*
ſoûrire,	*ſorridere, ghignare.*
ſouſcrire,	*ſoſcrivere.*
ſoûmettre,	*ſommettere.*
ſe ſoûmettre,	*ſottopporſi.*
ſoûtraire,	*ſottrarre.*
ſuffire,	*baſtare.*
ſuivre,	*ſieguire.*
ſurcroître,	*aumentare.*
ſurfaire,	*prezzare più della valuta.*
ſurprendre,	*cogliere all'improviſo, ingannare, ſorprendere.*
ſurvendre,	*vendere troppo caro.*
ſurvivre,	*ſopravvivere.*
ſuſpendre,	*ſoſpendere.*
Taire,	*Tacere.*
teindre,	*tignere.*
tendre,	*tendere, ſtendere.*
tondre,	*tondere, toſare.*
traduire,	*tradurre.*
tranſcrire,	*coppiare.*
Vaincre,	*Vincere, ſuperare.*
vendre,	*vendere.*
vivre,	*vivere.*

DE' VERBI IRREGOLARI.

Irregolari della prima conjugazione.

BEnche queſta conjugazione habbia dieci volte più Verbi, che tutte le altre infreme, niente di meno non hà altro irregolare, che il Verbo, *Aller*, andare.

Indicativo preſente.

je vais,	*Io vado,*
tu vas,	*tu vai,*
il va,	*egli va;*
nous allons,	*noi andiamo,*
vous allez,	*voi andate,*
ils vont,	*quelli vanno.*
j'allois, &c.	*io andavo, &c.*
nous allions, &c.	*noi andavamo, &c.*
j'allai, &c.	*io andai, &c.*
nous allâmes, &c.	*noi andammo &c.*
je ſuis allé, &c.	*io ſono andato, &c.*
nous sõmes allez, &c.	*noi ſiamo andati, &c.*
j'etois allé, &c.	*io ero andato, &c.*
nous etions allé, &c.	*noi eramo andati, &c.*
j'irai,	*io anderò,*
tu iras,	*tu anderai,*
il ira;	*egli anderà;*
nous irons,	*noi anderemo,*
vous irez,	*voi anderete;*

ils

ils iront.	*quelli anderanno.*
va,	*và,*
qu'il aille;	*vada egli;*
allons,	*andiamo,*
allez,	*andate,*
qu'ils aillent.	*vadino.*
que j'aille, &c.	*che io vada, &c.*
que nous allions, &c.	*che noi andiamo, &c.*
que j'allasse, &c.	*che io andassi, &c.*
que nous allassiõs, &c.	*che noi andassimo, &c.*
j'irois, &c.	*io anderei, &c.*
nous irions, &c.	*noi anderemo, &c.*
que je fois allé, &c.	*che io sia andato, &c.*
que je fusse allé, &c.	*che io fossi andato, &c.*
aller.	*andare.*
être allé.	*essere andato.*
allant.	*andando.*
étant allé,	*essendo andato.*

S'en aller, *andarsene*, si conjuga nella seguente maniera.

je m'en vais.	*io me ne vado.*
tu t'en vas.	*tu te ne vai.*
il s'en va	*egli se ne và.*
nous nous en allons.	*noi ce n'andiamo.*
vous vous en allez.	*voi ve n'andate.*
ils s'en vont	*quelli se ne vanno.*

E così degl'altri modi, e tempi.

Irregolari della seconda conjugazione.

La seconda conjugazione hà venticinque verbi semplici, senza i composti, tutti irregolari, che si troveranno qui per ordine Alfabetico.

Bouïllir, *Bollire.*

je

je bous,	*io bollo,*
tu bous,	*tu bolli,*
il bout;	*egli bolle;*
nous bouïllons,	*noi bollimo,*
vous bouïllez,	*voi bollite,*
ils bouïllent.	*quelli bollono.*
je bouïllois.	*io bollivo.*
je bouïllis.	*io bollii.*
j'ai bouïlli.	*io hò bollito.*
je bouïllirai.	*io bollirò.*
que je bouille.	*che io bolla.*
que je bouïlliſſe.	*che io bolliſſi.*
je bouïllerois.	*bollirei.*
bouïllir.	*bollire.*
avoir bouïlli.	*haver bollitio.*
ayant bouïlli.	*havendo bollito.*
bouïllant, &c.	*bollendo, &c.*
Courir, & courre.	*Correre.*
je cours,	*io corro,*
tu cours,	*tu corri,*
il court;	*egli corre;*
nous courons,	*noi corriamo,*
vous courez,	*voi correte,*
ils courent.	*quelli corrono.*
je courois.	*io correvo.*
je corrus.	*io corſi.*
j'ai couru.	*io hò corſo.*
je courrai.	*correrò.*
que je coure.	*che io corra.*
que je couruſſe.	*che io correſſi.*
je courrois.	*correrei.*
courant, &c.	*correndo, &c.*
Couvrir.	*Coprire.*
je couvre,	*io copro,*
tu couvres,	*tu copri,*

il

il couvre;	*egli copre;*
nous couvrons,	*noi copriamo,*
vous couvrez;	*voi coprite,*
ils couvrent:	*quelli coprono.*
je couvrois.	*io copriua.*
je couvris.	*io coprii.*
j'ai couvert.	*io hò coperto.*
je couvrirai.	*io coprirò.*
que je couvre.	*che io copra.*
que je couvriſſe.	*che io copriſſi.*
je couvrirois.	*io coprirei.*
couvrant, &c.	*coprendo, &c.*
Dormir.	*Dormire.*
je dors,	*Io dormo,*
tu dors,	*tu dormi,*
il dort;	*egli dorme;*
nous dormons,	*noi dormiamo,*
vous dormez,	*voi dormite,*
ils dorment.	*quelli dormono.*
je dormois.	*io dormivo.*
je dormis.	*io dormii.*
j'ai dormi.	*io hò dormito.*
je dormirai.	*io dormirò.*
que je dorme.	*che io dorma.*
que je dormiſſe.	*che io dormiſſi.*
je dormirois.	*io dormirei.*
dormant, &c.	*dormendo, &c.*
Fuïr,	*Fuggire.*
je fuïs,	*io fuggo,*
tu fuïs,	*tu fuggi,*
il fuït;	*egli fugge;*
nous fuyons,	*noi fugiamo,*
vous fuyez,	*voi fuggite,*
ils fuient.	*quelli fuggono.*
je fuyois.	*io fuggivo.*

je

je fuïs.	*io fuggii.*
j'ai fui.	*io hò fuggito.*
je fuïrai.	*io fuggirò.*
que je fuïe.	*che io fugga.*
que je fuïsse.	*che io fuggissi.*
je fuïrois	*io fuggirei.*
fuïant, &c.	*fuggendo, &c.*
Issir.	*uscire.*

Questo verbo è affatto reso inutile, levato il suo participio.

issu, iussuë,	*uscito, uscita.*
Mentir.	*Mentire.*
je mens,	*io mento,*
tu mens,	*tu menti,*
il ment;	*egli mente;*
nous mentons,	*noi mentiamo,*
vous mentez,	*voi mentite,*
ils mentent.	*quelli mentono.*
je mentois.	*io mentivo.*
je mentis.	*io mentii.*
j'ai menti.	*hò mentito.*
je mentirai,	*io mentirò.*
que je mente.	*che io menta*
que je mentisse.	*che io mentissi.*
je mentirois.	*io mentirei.*
mentant.	*mentendo.*
Mourir.	*Morire.*
je meurs,	*io moro,*
tu meurs,	*tu mori,*
il meurt;	*egli more;*
nous mourons,	*noi moriamo,*
vous mourez,	*voi morite,*
ils meurent.	*quelli morono.*
je mourois.	*io morivo.*
je mourus.	*io morii.*

je

je ſuis mort.	*io ſono morto.*
je mourrai.	*io morirò.*
que je meure.	*che io mora.*
que je mouruſſe.	*che io moriſſi.*
je mourrois.	*io morirei.*
mourant, &c.	*morendo, &c.*
Offrir.	*Offerire.*
j'offre,	*io offeriſco,*
tu offres,	*tu offeriſci,*
il offre;	*egli offeriſce;*
nous offrons,	*noi offeriamo,*
vous offrez,	*voi offerite,*
ils offrent.	*quelli offeriſcono,*
j'offrois.	*io offerivo.*
j'offris.	*io offerii.*
j'ai offert.	*io hò offerto.*
j'offrirai.	*io offerirò.*
que j'offre.	*che io offra.*
que j'offriſſe.	*che io offriſſi.*
j'offrirois.	*io offerirei.*
offrant, &c.	*offerendo, &c.*
Ouvrir	*Aprire.*
j'ouvre,	*io apro,*
tu ouvres,	*tu apri,*
il ouvre;	*egli apre;*
nous ouvrons,	*noi apriamo,*
vous ouvrez,	*voi aprite,*
ils ouvrent.	*quelli aprono.*
j'ouvrois.	*io apprivo.*
j'ouvris.	*io aprii.*
j'ai ouvert.	*io hò aperto.*
j'ouvrirai.	*aprirò.*
que j'ouvre.	*che io apra.*
que j'ouvriſſe.	*che io apriſſi.*
j'ouvrirois, ouvrant.	*aprirei, apprendo.*

Par-

Partir.	*Partire.*
je pars,	*io parto,*
tu pars,	*tu parti,*
il part;	*egli parte;*
nous partons,	*noi partiamo,*
vous partez,	*voi partite,*
ils partent.	*quelli partono.*
je partois.	*io partivo.*
je partis.	*io partii.*
je ſuis parti.	*io ſono partito.*
je partirai.	*io partirò.*
que je parte.	*che io parta.*
que je partiſſe.	*che io partiſſi.*
je partirois.	*io partirei.*
partant, &c.	*partendo, &c.*

Puir, non è più in uſo, ma ſi dice, ſentir mauvais, *puzzare.*

je pus,	*io puzzo,*
tu pus,	*tu puzzi,*
il put;	*egli puzza;*
nous puons,	*noi puzziamo,*
vous puez,	*voi puzzate,*
ils puent.	*quelli puzzano.*
je puois, &c.	*io puzzavo, &c.*
puant, &c.	*puzzando, &c.*

Se repentir.	*Pentirſi.*
je me repens,	*io mi pento,*
tu te repens,	*tu ti penti,*
il ſe repent;	*egli ſi pente;*
nous nous repentons,	*noi ci pentiamo,*
vous vous repentez,	*voi vi pentite,*
ils ſe repentent.	*quelli ſi pentono.*
je me repentois.	*io mi pentivo.*
je me repentis.	*io mi pentii.*
je me ſuis repenti,	*io mi ſono pentito.*

je me repentirai.	*io mi pentirò.*
que je me repente.	*che io mi penta.*
que je me repentiſſe.	*che io mi pentiſſi.*
je me repentirois.	*io mi pentirei.*
ſe repentant, &c.	*pentendoſi, &c.*
Sentir.	*Sentire.*

Queſto Verbo ſi trova nel foglio 104.

Servir.	*Servire.*
je ſers,	*io ſervo.*
tu ſers,	*tu ſervi,*
il ſert;	*egli ſerve;*
nous ſervons,	*noi ſerviamo,*
vous ſervez,	*voi ſervite,*
ils ſervent.	*quelli ſervono.*
je ſervois.	*io ſerviva.*
je ſervis.	*io ſervii.*
j'ai ſervi.	*io ho ſervito.*
je ſervirai.	*io ſervirò.*
que je ſerve.	*che io ſerva.*
que je ſerviſſe.	*che io ſerviſſi.*
je ſervirois.	*io ſervirei.*
ſervant.	*ſervendo.*
Sortir.	*uſcire.*
je ſors,	*io eſco,*
tu ſors,	*tu eſci,*
il ſort;	*egli eſce;*
nous ſortons,	*noi uſciamo,*
vous ſortez,	*voi uſcite,*
ils ſortent.	*quelli eſcono.*
je ſortois.	*io uſcivo.*
je ſortis.	*io uſcii.*
je ſuis ſorti.	*io ſono uſcito.*
je ſortirai.	*io uſcirò.*
que je ſorte.	*che io eſca.*
que je ſortiſſe.	*che io uſciſſi.*

je ſortirois.	*io uſcirei.*
ſortant, &c.	*uſcendo, &c.*
Souffrir.	*Sofferire.*
je ſouffre,	*io ſofferiſco,*
tu ſouffres,	*tu ſofferiſci,*
il ſouffre;	*egli ſofferiſce;*
nous ſouffrons,	*noi ſofferiamo,*
vous ſouffrez,	*voi ſofferite,*
ils ſouffrent.	*quelli ſofferiſcono.*
je ſouffrois.	*io ſofferivo.*
je ſoufiris.	*io ſofferii.*
j'ai ſouffert.	*io ho ſofferto.*
je ſouffrirai.	*io ſofferirò.*
que je ſouffre.	*che io ſofferiſca.*
que je ſouffriſſe.	*che io ſoffriſſi.*
je ſouffrirois.	*ſofferirei.*
ſouffrant, &c.	*ſofferendo, &c.*
Tenir.	*Tenere.*
je tiens,	*io tengo,*
tu tiens,	*tu tieni,*
il tient;	*egli tiene.*
nous tenons,	*noi teniamo,*
vous tenez,	*voi tenete,*
ils tiennent.	*quelli tengono.*
je tenois.	*io tenevo.*
je tins,	*io tenni,*
tu tins,	*tu teneſti,*
il tint;	*egli tenne,*
nous tînmes,	*noi tenemmo,*
vous tîntes,	*voi teneſte,*
ils tinrent.	*quelli tennero.*
j'ai tenu.	*io hò tenuto.*
je tiendrai.	*terrò.*
que je tienne.	*che io tenga.*
que je tinſſe.	*che io teneſſi.*

je tiendrois. *terrei.*
tenant, &c. *tenendo, &c.*
Venir. *Venire.*
je viens, *io vengo,*
tu viens, *tu vieni,*
il vient; *egli viene;*
nous venons, *noi veniamo,*
vous venez, *voi venite,*
ils viennent. *quelli vengono.*
je venois. *io venivo.*
je vins. *io venni.*
je ſuis venu. *io ſono venuto.*
je viendrai. *io verrò.*
que je vienne. *che io venga.*
que je vinſſe. *che io veniſſi.*
je viendrois. *io verrei.*
venant, &c. *venendo, &c.*
Vêtir *Veſtire.*

Queſto verbo è poco in uſo ne' tempi ſemplici, e ſi dice ſpeſſe volte ne' compoſti, vg.

j'ai vêtu. *hò veſtito.*
j'avois vêtu. *havevo veſtito.*

Si dice ancora aſsai volte nell'imperativo, vg.

vêtez cet habit *veſtite quell'habito.*

Irregolari della terza conjugazione.

Queſta conjugazione hà trediei Verbi ſemplici, che ſono tutti irregolari; il primo è il verbo auſiliare, *avoir*, havere, conjugato nel foglio 75.

Cheoir ou choir, *cadere.*

Queſto verbo non è più in uſo, in cui vece

vece ſi dice, *tomber*.

I ſuoi compoſti ſono ancora della bella uſanza, come

Dechoir.	*Dicadere.*
je dechois,	*dicado*,
tu dechois,	*dicadi*,
il dechoit;	*dicade*;
nous decheons,	*dicadiamo*,
vous dechéez,	*dicadete*,
il dechéent.	*dicadono*.
je decheois.	*dicadevo*.
je dechus.	*dicaddi*.
je ſuis dechû.	*hò dicaduto*.
je decherrai.	*dicaderò*.
que je dechée.	*che dicada*.
que je dechuſſe.	*che dicadeſſi*.
je decherrois, decheant.	*dicaderei, dicadendo*.

Faloir, *biſognare*, ſi è conjugato nel fol. 111.

Mouvoir, *movere*, non ſi dice quali più, e ſi piglia in ſuo luogo, remuer, emouvoir,

j'émeus,	*io movo*,
tu émeus,	*tu movi*,
il émeut;	*egli move*;
nous émouvons,	*noi moviamo*,
vous émouvez,	*voi movete*,
ils émeuvent.	*quelli movono*.
j'émouvois.	*io movevo*.
j'émûs.	*io moſſi*.
j'ai émû.	*io hò moſſo*.
j'émoûrai.	*moverò*.
que je émeuve.	*che io mova*.
que j'émuſſe.	*che io moveſſi*.
j'émouvrois.	*io moverei*.
émou vant, &c.	*movendo, &c.*

Pleu-

Pleuvoir	*Piovere.*
il pleut.	*piove.*
il pleuvoit.	*pioveva.*
il plût.	*piovè.*
il à plû.	*hà piovuto.*
il pleuvra.	*pioverà.*
qu'il pleuve.	*che piova.*
qu'il plût	*che pioveſſe.*
il pleuvroit, &c.	*pioverebbe, &c.*
Pouvoir.	*Potere.*
je puis,	*io poſſo,*
tu peux,	*tu puoi,*
il peut;	*egli può;*
nous pouvons,	*noi potiamo,*
vous pouvez,	*voi potete,*
ils peuvent.	*quelli poſſono.*
je pouvois.	*io potevo.*
je pûs.	*io potei.*
j'ai pû.	*io hò potuto.*
je pourrai.	*io potrò.*
que je puiſse.	*che io poſſa.*
que je pûſse.	*che io poteſſi.*
pouvant, &c.	*potendo, &c.*

Rammentevoir, *Rammentare* non è più in uſo.

Sçavoir, ou ſavoir	*Sapere.*
je ſai,	*io sò,*
tu ſais,	*tu ſai,*
il ſait;	*egli sà,*
nous ſavons,	*noi ſappiamo,*
vous ſavez,	*voi ſapete,*
ils ſavent.	*quelli ſanno.*
je ſavois	*io ſapevo.*
je ſûs	*io ſeppi.*
j'ai ſû	*io hò ſaputo.*

je ſaurai.	*io ſaprò.*
que je ſache.	*che io ſappia.*
que je ſuſſe.	*che io ſapeſſi.*
je ſaurois.	*io ſaprei.*
ſachant, &c.	*ſapendo, &c.*

Souloir, *ſolere*, non s'uſa più, in cui vece ſi dice, Avoir coûtume, che potete vedere al fol. 146.

Valoir.	*Valere.*
je vaux,	*io vaglio,*
tu vaux,	*tu vagli,*
il vaut;	*egli vale;*
nous valons,	*noi vagliamo,*
vous valez,	*voi valete,*
ils valent.	*quelli vagliono.*
je valois.	*io valevo.*
je valus.	*io valſi.*
j'ai valu.	*io hò valuto.*
je vaudrai.	*io varrò.*
que je vaille.	*che io vaglia.*
que je valuſſe.	*che io valeſſi.*
je vaudrois.	*io varrei.*
valant, &c.	*valendo, &c.*

Voir.	*Vedere.*
je vois,	*io vedo,*
tu vois,	*tu vedi,*
il voit;	*egli vede;*
nous voyons,	*noi vediamo,*
vous voyez,	*voi vedete,*
ils voient.	*quelli vedono.*
je voyois.	*io vedevo.*
je vis.	*io viddi.*
j'ai vû.	*io hò veduto.*
je verrai.	*io vedrò,*
que je voye,	*che io veda.*

Digitized by Google

que je visse.	*che vedessi.*
je verrois.	*io vedrei.*
voyant, &c.	*vedendo, &c.*
Vouloir.	*Volere.*
je veux,	*io voglio,*
tu veux,	*tu vuoi,*
il veut;	*egli vuole;*
nous voulons,	*noi vogliamo,*
vous voulez,	*voi volete,*
ils veulent.	*quelli vogliono.*
je voulois.	*io volevo.*
je voulus.	*io volli.*
j'ai voulu.	*io hò voluto.*
je voudrai.	*io vorrò.*
que je veuïlle.	*che io voglia.*
que je vouluſſe.	*che io voleſſi.*
je voudrois.	*io vorrei.*
voulant, &c.	*volendo, &c.*

Gl' Irregolari della quarta Conjugazione.

La quarta conjugazione hà trentaſette verbi ſemplici tutt'irregolari, e molti compoſti che ne ſono derivati.

Ardre, *Ardere*, non è più in uſo.

Battre	*Battere*
je bats,	*io batto,*
tu bats,	*tu batti,*
il bat;	*egli batte;*
nous battons,	*noi battiamo,*
vous battez,	*voi battete,*
ils battent.	*quelli battono.*
je battois.	*io battevo.*
je battis.	*io battei.*

j'ai

j'ai battû.	*io hò battuto.*
je battrai.	*io batterò.*
que je batte.	*che io batta.*
que je battiſſe.	*che io batteſſi.*
je battrois.	*io batterei.*
battant.	*battendo.*
Boire.	*Bevere, e Bere.*
je bois,	*io bevo,*
tu bois,	*tu bevi,*
il boit;	*egli beve;*
nous beuvons,	*noi beviamo,*
vous beuvez,	*voi bevete,*
ils boivent.	*quelli bevono.*
je beuvois.	*io bevevo.*
je bûs.	*io bevei.*
j'ai bû.	*io ho bevuto.*
je boirai.	*io beverò.*
que je boive.	*che io beva.*
que je buſſe.	*che io beveſſi.*
je boirois.	*io beverei.*
beuvant.	*bevendo.*
Circoncire.	*Circoncidere.*
je circoncis,	*io circoncido,*
tu circoncis,	*tu circoncidi,*
il circoncit;	*egli circoncide;*
nous circonciſons,	*noi circoncidiamo,*
vous circonciſez,	*voi circoncidete,*
ils circonciſent.	*quelli circoncidono.*
je circonciſois.	*io circoncidevo.*
je circoncis.	*io circonciſi.*
j'ai circoncis.	*io hò circonciſo.*
je circoncirai.	*circonciderò.*
que je circonciſe.	*che io circoncida.*
que je circonciſſe.	*che io circoncideſſi.*
je circoncirois.	*io circonciderei.*

circoncisant.	*circoncidendo.*
Confire.	*Confettare.*
je confis,	*io confetto,*
tu confis,	*tu confetti,*
il confit;	*egli confetta;*
nous confisons,	*noi confettiamo,*
vous confisez.	*voi confettate,*
ils confisent.	*quelli confettano.*
je confisois.	*io confettavo.*
je confis.	*io confettai.*
j'ai confit.	*io hò confettato.*
je confirai.	*io confetterò.*
que je confise.	*che io confetti.*
que ie confisse.	*che io confettassi.*
je confirois.	*io confetterei.*
confisant.	*confettando.*
Connoître	*Conoscere.*
je connois,	*io conosco,*
tu connois,	*tu conosci,*
il connoit;	*egli conosce;*
nous connoissons,	*noi conosciamo,*
vous connoissez,	*voi conoscete,*
ils connoissent.	*quelli conoscono.*
je conoissois.	*io conoscevo.*
je connus.	*io conobbi.*
j'ai connû.	*io hò conosciuto.*
je connoîtrai.	*io conoscerò.*
que je connoisse.	*che io conosca.*
que je connusse.	*che io conoscessi.*
je connoîtrois.	*io conoscerei.*
connoissant.	*conoscendo.*
Construire.	*Construere.*
je construis,	*io fabrico,*
tu construis,	*tu fabrichi,*
il construit;	*egli fabrica;*

nous

nous conſtruiſons,	*noi fabbrichiamo,*
vous conſtruiſez,	*voi fabbricate,*
ils conſtruiſent.	*quelli fabricano.*
je conſtruiſois.	*io fabbricavo.*
je conſtruiſis.	*io fabricai.*
j'ai conſtruit.	*io hò fabricato.*
je conſtruirai.	*io fabricherò.*
que je conſtruiſe.	*che io fabrichi.*
que je conſtruiſiſſe.	*che io fabricaſſi.*
je conſtruirois,	*io fabbricherei.*
conſtruiſant.	*fabricando.*

Detruire, *Diſtruggere*, ſi conjuga nella ſteſſa maniera.

Coudre.	*Cucire.*
je cous,	*cucio,*
tu cous,	*cuci,*
il cout;	*cuce;*
nous couſons,	*cuciamo,*
vous couſez,	*cucite,*
ils couſent.	*cuciono.*
je couſois.	*cucivo.*
je couſus.	*cucii.*
j'ai couſus.	*hò cucito.*
je coudrai.	*cucirò.*
que je couſe.	*che cucia.*
que je couſuſse,	*che cuciſſi.*
je coudrois.	*cucirei.*
couſant.	*cucendo.*

Croire	*Credere*
je crois,	*io credo,*
tu crois,	*tu credi,*
il croit;	*egli crede;*
nous croyons,	*crediamo,*
vous croyez,	*credete,*
ils croient.	*credono.*

je croyois.	*credevo.*
je crûs.	*credei.*
j'ai crû.	*hò creduto.*
je croirai.	*crederò.*
que je croye.	*che creda.*
que je crusse.	*che credessi.*
je croirois.	*crederei.*
croyant.	*credendo.*
Croître.	*Crescere.*
je crois,	*cresco,*
tu crois,	*cresci,*
il croit;	*cresce;*
nous croissons,	*cresciamo,*
vous croisez,	*crescete,*
ils croisent.	*crescono,*
je croissois.	*crescevo.*
je crûs.	*crebbi.*
j'ai crû.	*hò cresciuto.*
je croîtrai.	*crescerò.*
que je croisse.	*che cresca.*
que je crusse.	*che crescessi.*
je croîtrois.	*crescerei.*
croissant.	*crescendo.*
Cuire.	*Cuocere.*
je cuis,	*io cuoco,*
tu cuis,	*tu cuoci,*
il cuit;	*egli cuoce;*
nous cuisons,	*noi cuociamo,*
vous cuisez,	*voi cuocete,*
ils cuisent.	*quelli cuociono.*
je cuisois.	*io cuocevo.*
je cuisis.	*io cossi.*
j'ai cuis.	*io hò cotto.*
je cuirai.	*cuocerò.*
que je cuise.	*che io cuoca.*

que

que je cuiſse.	*che io cuoceſſi.*
je cuirois.	*io cuocerei.*
cuiſant.	*cuocendo.*
Dire.	*Dire.*
je dis,	*io dico,*
tu dis,	*tu dici,*
il dit;	*egli dice;*
nous diſons,	*noi diciamo,*
vous dites,	*voi dite,*
ils diſent.	*quelli dicono.*
je diſois.	*io dicevo.*
je dis.	*io diſſi.*
j'ai dit	*io hò detto.*
je dirai.	*io dirò.*
que je diſe.	*ch'io dica.*
que je diſse.	*che io diceſſi.*
je dirois.	*io direi.*
diſant.	*dicendo.*
E'crire	*Scrivere.*
j'écris,	*ſcrivo,*
tu écris,	*ſcrivi,*
il écrit;	*ſcrive;*
nous écrivons,	*ſcriviamo,*
vous écrivez,	*ſcrivete,*
ils écrivent.	*ſcrivono.*
j'écrivois.	*ſcrivevo.*
j'écrivis.	*ſcriſſi.*
j'ai écrit.	*hò ſcritto.*
j'écrirai	*ſcriverò.*
que j'écrive,	*che ſcriva.*
que j'écriviſse.	*che ſcriveſſi.*
j'écrirois.	*ſcriverei.*
écrivant.	*ſcrivendo.*

Epandre, *ſpargere*, queſto Verbo non è più del bell'uſo.

Faire

Faire	*Fare*
je fais,	*io fò, ò faccio,*
tu fais,	*tu fai,*
il fait;	*egli fà;*
nous faiſons,	*noi facciamo,*
vous faites,	*voi fate,*
ils font.	*quelli fanno.*
je faiſois.	*io facevo.*
je fis.	*io feci.*
j'ai fait.	*io hò fatto.*
je ferai.	*io farò.*
que je faſse.	*che io faccia.*
que je fiſse.	*che io faceſſi.*
je ferois.	*io farei.*
faiſant.	*facendo.*
Lire.	*Leggere.*
je lis,	*io leggo,*
tu lis,	*tu leggi,*
il lit;	*egli legge;*
nous liſons,	*noi leggiamo,*
vous liſez,	*voi leggete,*
ils liſent.	*quelli leggono.*
je liſois.	*io leggevo.*
je lus.	*io leſſi.*
j'ai lû.	*io hò letto.*
je lirai.	*io leggerò.*
que je liſe.	*che io legga.*
que je luſse.	*che io leggeſſi.*
je lirois.	*io leggerei.*
liſant.	*leggendo.*

Luire, *lucere*, ſi conjuga come cuire, *cuocere*.

Mettre.	*Mettere.*
je mets,	*metto,*
tu mets,	*metti,*

il met ;	*mette* ;
nous mettons,	*mettiamo*,
vous mettez,	*mettete*,
il mettent.	*mettono.*
je mettois.	*mettevo.*
je mis.	*miſi.*
j'ai mis.	*bò meſſo.*
je mettrai.	*metterò.*
que je mette.	*che io metta.*
que je miſſe.	*che io metteſſi.*
je mettrois,	*io metterei.*
mettant.	*mettendo.*

Moudre	*Macinare*
je mous,	*macino*,
tu mous,	*macini*,
il mout ;	*macina* ;
nous moulons,	*maciniamo*,
vous moulez,	*macinate*,
ils moulent.	*macinano.*
je moulois.	*macinavo.*
je moulus.	*macinai.*
j'ai moulû.	*bò macinato.*
je moudrai.	*macinerò.*
que je moule-	*che macini.*
que je mouluſſe.	*che macinaſſi.*
je moudrois.	*macinerei.*
moulant.	*macinando.*

Paroître, *apparire*, fà come conoître, *conoſcere.*

Plaire	*Piacere*
je plais,	*piaccio*,
tu plais,	*piaci*,
il plait ;	*piace* ;
nous plaiſons,	*piacciamo*,
vous plaiſez,	*piacete*,

ils

ils plaiſent.	*piacciono.*
je plaiſois.	*piacevo.*
je plus.	*piacqui.*
j'ai plû.	*hò piacciuto.*
je plairai.	*piacerò.*
que je plaiſe.	*che piaccia.*
que je pluſſe.	*che piaceſſi.*
je plairois.	*piacerei.*
plaiſant.	*piacendo.*
Prendre.	*Pigliare.*
je prens,	*piglio,*
tu prens,	*pigli,*
il prend;	*piglia;*
nous prenons,	*pigliamo,*
vous prenez,	*pigliate,*
ils prennent.	*pigliano.*
je prenois.	*pigliavo.*
je pris.	*pigliai.*
j'ai pris.	*hò pigliato.*
je prendrai.	*piglierò.*
que je prenne.	*che pigli.*
que je priſse.	*che pigliaſſi.*
je prendrois.	*piglierei.*
prenant.	*pigliando.*
Rire	*Ridere*
je ris,	*rido.*
tu ris,	*ridi,*
il rit;	*ride;*
nous rions,	*ridiamo,*
vous riez,	*ridete,*
il rient.	*ridono.*
je riois.	*ridevo.*
je ris.	*riſi.*
j'ai ri.	*hò riſo.*
je rirai.	*riderò.*

que

que je rie.	*che rida.*
que je riſse.	*che rideſſi.*
je rirois.	*riderei.*
riant.	*ridendo.*

Soudre, *ſorgere*, verbo non più uſitato.

Suffire, *baſtare*, ſi conjuga, come confire, *confettare.*

Suivre.	*Seguitare.*
je ſuis,	*ſeguito,*
tu ſuis,	*ſeguiti,*
il ſuit;	*ſeguita;*
nous ſuivons,	*ſeguitiamo,*
vous ſuivez,	*ſeguitate,*
ils ſuivent.	*ſeguitano.*
je ſuivois.	*ſeguitavo.*
je ſuivis.	*ſeguitai.*
j'ai ſuivi.	*hò ſeguitato.*
je ſuivrai.	*ſeguiterò.*
que je ſuive.	*che ſeguiti.*
que je ſuiviſse.	*che ſeguitaſſi.*
je ſuivrois.	*ſeguiterei.*
ſuivant.	*ſeguitando.*
Vivre.	*Vivere.*
je vis,	*vivo,*
tu vis,	*vivi,*
il vit;	*vive;*
nous vivons,	*viviamo,*
vous vivez,	*vivete,*
il vivent.	*vivono.*
je vivois.	*vivevo.*
je vêc^s,	*viſſi.*
j'ai v^cû.	*hò viſſuto.*
je vivrai.	*viverò.*
que je vive.	*che viva.*
que je vecûſse.	*che viveſſi.*

je-

je vivrois.	*viverei.*
vivant.	*vivendo.*

De'Participii, Adverbii, Prepositioni, conjunzioni, & interjezioni, se n'è parlato dal foglio 165. insino al 181.

TAVOLA

DELLE MATERIE.

Pronunzia delle lettere Francesi.	*cart.* 343
Regole generali della pronunzia Francese	344
Pronunzia delle Vocali	346
Dittonghi	350
Trittonghi	353
Le Consonanti	355
Le Sillabe difficili	362
De Verbi	365
Gl'Infiniti della prima Conjugazione	373
Seconda Conjugazione	411
Gl'infiniti della seconda Conjugazione	417
Terza Conjugazione	424
Gl'infiniti della terza Conjugazione	428
Quarta Conjugazione	430
Gl'Infiniti della quarta Conjugazione	440
De Verbi irregolari	445

IL FINE.

VITTORIO
BIBLIOTECA
IN ROMA

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google